叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 美国早期路德教会(the Organization Of The Congregation In The) 000001

2. 美国早期路德教会(the Organization Of The Congregation In The) 000002

3. 美国早期路德教会(the Organization Of The Congregation In The) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

美国早期路德教会(The Organization of the Congregation in the)

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ][kɜːrt][ə; eɪ] . [tiː] . - , [ˈfɔːrmər] [əˈsɪstənt] [dəˈrektər] :
E - text prepared by Kurt A . T . Bodling , former Assistant Director :
E - 文本 准备 经过 库尔特 一个 . T . - , 以前的 助手 导演 :

电子文本由前助理主任库尔特·A·T·博德林撰写：

[ˈrefrəns] [ænd; ənd][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ˈsɜːrvɪsɪz] [æt; ət] [ˈkɔŋkɔːdiə] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈɪnstɪtuːt] , [ˌes ˈtiː] .
Reference and Information Services at Concordia Historical Institute , St .
参考 和 信息 服务 在 康考迪亚 历史 研究所 , 英石 .

圣康考迪亚历史研究所参考和信息服务处

[ˈluːɪs] , [mɪˈzʊri] , [ˌjuː es ˈeɪ]
Louis , Missouri , USA
路易斯 , 密苏里州 , 美国

美国密苏里州圣路易斯

[ðə; ði] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈluːθərən] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn]
THE ORGANIZATION OF THE CONGREGATION IN THE EARLY LUTHERAN CHURCHES IN
这 组织 的 这 会众 在 这 早期的 路德教 教堂 在
[əˈmerɪkə] .
AMERICA .
美国 .

美国早期路德教会的会众组织。

[baɪ]
by
经过

经过

[ˈbiːl] [em] . [ˈʃmʌkɚ] , [diː] . [diː] .
BEALE M . SCHMUCKER , D . D .
比尔 M . 施穆克 , D . D .

比尔·M·施穆克，博士

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈluːθərən] [tʃɜːrtʃ] [rɪˈvjuː] , [dʒʊˈlaɪ] , - .
From the Lutheran Church Review , July , 1887 .
从 这 路德宗 教会 审查 , 七月 , - .

摘自《路德教会评论》，1887 年 7 月。

[ˌfɪləˈdelfɪr] : - .
Philadelphia : 1887 .
费城 : - .

费城：1887年。

[ðə; ði][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈluːθərən] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
The Organization of the Congregation in the Early Lutheran Churches in America .
这 组织 的 这 会众 在 这 早期的 路德宗 教堂 在 美国 .

美国早期路德教会的会众组织。

[ðə; ði] [ˈluːθərən] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , [æz; əz] [ˈnevər]
The Lutheran Church in this country has had an opportunity , as never
这 路德宗 教会 在 这 国家 有 有 一个 机会 , 作为 绝不
[bɪˈfɔːr] [ɪn][ɪts][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
before in its history ,
前 在 它是 历史 ,

这个国家的路德教会迎来了前所未有的机遇，这在其历史上是绝无仅有的。

[tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [fɔːr; fər][ɪtˈself][ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrm][ʌv; əv][ɪts][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] , [ˌʌnkənˈtroʊld] [baɪ] ['eni]
to **determine** **for** **itself** **the** **whole** **form** **of** **its** **organization** **,** **uncontrolled** **by** **any**
到 决定 为了 本身 这 所有的 形式 的 它是 组织 , 不受控制 经过 任何
[ɪkˈstɜːrn(ə)l] ['fɔːrsɪz] .
external **forces** **.**
外部的 力量 .

自行决定其组织形式的全部内容，不受任何外部力量的控制。

[ɪn][ðə; ði][oʊld][wɜːrld][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd][ɔːrˈgænɪk]['juːniən][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
In **the** **old** **world** **the** **intimate** **and** **organic** **union** **of** **the** **church** **with** **the**
在 这 老的 世界 这 亲密的 和 有机的 联盟 的 这 教会 和 这
[steɪt] [left] ['lɪt(ə)l] ['lɪbərti] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] .
State **left** **little** **liberty** **in** **this** **respect** **.**
状态 左边 小的 自由 在 这 尊重 .

在旧世界，教会与国家之间紧密而有机的结合，使得教会在这方面几乎没有自由。

[wen] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['ɜːrli] ['luːθərən] ['ɪməgrənts] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wɜːr; wər][dɪˈspoʊzd][tuː; tə]
When **,** **therefore** **,** **the** **early** **Lutheran** **immigrants** **in** **this** **country** **were** **disposed** **to**
什么时候 , 所以 , 这 早期的 路德宗 移民 在 这 国家 是 处置 到
[fɔːrm] [ðəmˈselvz] ['ɪntuː] [ˌkɔŋgrɪˈgeɪʃənz] ,
form **themselves** **into** **congregations** **,**
形式 他们自己 进入 会众 ,

因此，当早期来到这个国家的路德教移民倾向于组成教会团体时，

[tuː; tə][əˈdɑːpt][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['gʌvərnmənt] , [tuː; tə]['set(ə)l][ðer; ðər] [rɪˈleɪʃnz] [tuː; tə]
to **adopt** **regulations** **for** **their** **own** **government** **,** **to** **settle** **their** **relations** **to**
到 采纳 法规 为了 他们的 自己的 政府 , 到 定居 他们的 关系 到
['ʌðər] ['luːθərən] [ˌkɔŋgrɪˈgeɪʃənz] ,
other **Lutheran** **congregations** **,**
其他 路德宗 会众 ,

制定本教会的规章制度，解决与其他路德教会的关系，

[tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] ,
to **determine** **the** **order** **of** **worship** **to** **be** **observed** **,**
到 决定 这 命令 的 崇拜 到 是 观察到 ,

确定礼拜的顺序，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [fiːl] [ðer; ðər] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
they **had** **to** **feel** **their** **way** **in** **the** **dark** **.**
他们 有 到 感觉 他们的 方式 在 这 黑暗的 .

他们只能摸着石头过河。

[noʊ]['lɪt(ə)l][taɪm] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ɔːl] [ðiːz] ['mætərz] [bɪˈkeɪm] ['setld] [ɑːn][ə; eɪ]['pɜːrmənənt]['beɪsɪs] .
No **little** **time** **passed** **before** **all** **these** **matters** **became** **settled** **on** **a** **permanent** **basis** **.**
不 小的 时间 通过了 前 全部 这些 事情 成为 定居 在 一个 永恒的 基础 .

不久之后，所有这些问题都得到了永久性的解决。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ][ˌsætɪsˈfæktəri][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
To **follow** **them** **in** **their** **efforts** **to** **obtain** **a** **satisfactory** **organization** **of**
到 跟随 他们 在 他们的 努力 到 获得 一个 令人满意的 组织 的
[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] ,
the **congregation** **,**
这 会众 ,

为了跟随他们努力，争取建立一个令人满意的教会组织，

[ɪz] [wʌt] [aɪ] [prəˈpoʊz] [naʊ] [tuː; tə][duː] .
is **what** **I** **propose** **now** **to** **do** **.**
是 什么 我 提出 现在 到 做 .

这就是我现在打算做的。

[ðer; ðər][ɪz] [greɪv] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [daʊt] ['weðər] , ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [ˌpensl'veɪniə] [ʌv; əv]

There	is	grave	reason	to	doubt	whether	,	prior	to	the	arrival	in	Pennsylvania	of
那里	是	严重	原因	到	怀疑	无论	,	事先的	到	这	到达	在	宾夕法尼亚州	的

['henri] ['melkiˌɔːr] [mjuːlənbɜ˞g] ,

Henry	Melchior	Muehlenberg	,
亨利	梅尔基奥尔	穆伦伯格	,

有充分理由怀疑，在亨利·梅尔基奥·穆伦伯格抵达宾夕法尼亚州之前，是否

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['luːθərən] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] [hæd; həd][ə; eɪ] [wel] -

any	of	the	German	Lutheran	congregations	in	Pennsylvania	had	a	well	-
任何	的	这	德语	路德宗	会众	在	宾夕法尼亚州	有	一个	出色地	-

[dɪ'veləpt] , ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] , ['rɪt(ə)n] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

developed	,	clearly	defined	,	written	constitution	.
发达	,	清楚地	定义	,	书面	宪法	.

宾夕法尼亚州的任何一个德国路德教会都有一部完善的、明确的成文章程。

[aɪ][hæv; həv] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ɔːl][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz]

I	have	carefully	examined	all	the	written	records	of	nearly	all	the	congregations
我	有	小心	检查	全部	这	书面	记录	的	几乎	全部	这	会众

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

which	were	in	existence	at	that	time	,
哪个	是	在	存在	在	那	时间	,

我仔细查阅了当时几乎所有教会的书面记录，

[ænd; ənd][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

and	have	failed	to	find	evidence	of	any	such	constitution	.
和	有	失败的	到	寻找	证据	的	任何	这样的	宪法	.

但未能找到任何此类宪法的证据。

[ðə; ði][fɜːrst] [noʊn] ['rɪt(ə)n] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [ˌfɪlə'delfɪr] [wʌz; wəz]

The	first	known	written	constitution	of	the	church	at	Philadelphia	was
这	第一的	已知	书面	宪法	的	这	教会	在	费城	曾是

[ˌɪntrə'duːst] [ɪn] - [baɪ] - [ænd; ənd] [mjuːlənbɜ˞g] ,

introduced	in	1746	by	Brunnholtz	and	Muehlenberg	,
介绍	在	-	经过	-	和	穆伦伯格	,

费城教会第一部已知的成文宪章是由布伦霍尔茨和穆伦伯格于1746年制定的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [briːf] [ænd; ənd] [ˌruːdɪ'mentri] .

and	it	was	brief	and	rudimentary	.
和	它	曾是	简短的	和	基本的	.

而且篇幅很短，内容也很简略。

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][swɑːmp] , [nuː] ['hænoʊvər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['dʒɜːrmən]

The	congregation	at	the	Swamp	,	New	Hanover	,	was	the	earliest	German
这	会众	在	这	沼泽	,	新的	汉诺威	,	曾是	这	最早	德语

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'merɪkə] ,

congregation	in	America	,
会众	在	美国	,

位于新汉诺威沼泽地的教会是美国最早的德裔教会。

[bɪ'gʌn] [ɪn] - [baɪ]['dʒʌstəs] - ,

begun	in	1703	by	Justus	Falckner	,
开始	在	-	经过	贾斯图斯	-	,

始建于1703年，由尤斯图斯·法尔克纳 (Justus Falckner) 创立

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]

but	whatever	the	form	of	organization	which	it	may	have	received	from
但	任何	这	形式	的	组织	哪个	它	可能	有	已收到	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但无论它从他那里继承了何种组织形式，

[ɔːr][hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [səkˈsesər] , [noʊ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ɪgˈzɪst] ,

or	his	immediate	successor	,	no	record	of	it	is	known	to	exist	,
或者	他的	即时	接班人	,	不	记录	的	它	是	已知	到	存在	,

或他的直接继任者，目前尚无任何记录表明这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ˈrɪt(ə)n] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [naʊ] [noʊn] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hænd] - [ˈraɪtɪŋ] [mjuːlənbɝg] .

and	the	first	written	constitution	now	known	is	in	the	hand	-	writing	Muehlenberg	.
和	这	第一的	书面	宪法	现在	已知	是	在	这	手	-	写作	穆伦伯格	.

目前已知的第一部成文宪法是穆伦贝格亲笔书写的。

[ðə; ði] [ˌtʌlpəˈhɑːkən] [ˌkɔŋgrɪˈgeɪʃənz] [wɜːr; wər] [ɪˈstæblɪʃt] [baɪ] [pəˈlætənaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhʌdsn]

The	Tulpehocken	congregations	were	established	by	Palatinates	from	the	Hudson
这	图尔佩霍肯	会众	是	已确立的	经过	腭化	从	这	哈德逊

[ænd; ənd] [ˈmoʊhɔːk] ,

and	Mohawk	,
和	莫霍克	,

图尔佩霍肯的教会是由来自哈德逊河和莫霍克河的普法尔茨人建立的。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌpenslˈveɪniə] [ɪn] - [ænd; ənd] - .

who	came	to	Pennsylvania	in	1723	and	1729	.
WHO	来了	到	宾夕法尼亚州	在	-	和	-	.

分别于 1723 年和 1729 年来到宾夕法尼亚州。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃənəl] [ˌɔrgənəˈzeɪʃənz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˈʌndər]

They	were	familiar	with	the	congregational	organizations	in	New	York	under
他们	是	熟悉的	和	这	会众	组织	在	新的	约克	在下面

- [ænd; ənd] - ,

Kocherthal	and	Falckner	,
-	和	-	,

他们熟悉科赫塔尔和福克纳领导下的纽约教会组织。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [ˈʌndər] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [kɔːrt] [ˈpriːtʃər] [bəːm] ,

which	were	formed	under	the	counsel	of	Court	Preacher	Boehm	,
哪个	是	形成	在下面	这	法律顾问	的	法庭	牧师	伯姆	,

这些组织是在宫廷传教士博姆的建议下成立的。

['prɑːbəbli]['æftər][ðə; ði] [sɪˈmɪlɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈvɔɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['lʌndən] ,

probably	after	the	similitude	of	the	Savoy	Church	in	London	,
大概	后	这	相似性	的	这	萨沃伊	教会	在	伦敦	,

可能是仿照伦敦萨沃伊教堂的风格建造的。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪˈstæblɪʃt] [dʌtʃ] ['luːθərən] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ɪn]

and	under	the	influence	of	the	long	established	Dutch	Lutheran	constitution	in
和	在下面	这	影响	的	这	长的	已确立的	荷兰语	路德宗	宪法	在

[nuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

并且受到纽约历史悠久的荷兰路德教会宪章的影响，

[beɪst] [ɑːn] [ðæt] [æt; ət]['æmstərdæm] .

based	on	that	at	Amsterdam	.
基于	在	那	在	阿姆斯特丹	.

以阿姆斯特丹的情况为依据。

[bʌt; bət][noʊ] ['rɪt(ə)n] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ɪz] [naʊ] [noʊn] [ɪn] [ˌtʌlpəˈhɑːkən] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [ðæt]

But	no	written	constitution	is	now	known	in	Tulpehocken	earlier	than	that
但	不	书面	宪法	是	现在	已知	在	图尔佩霍肯	早些时候	比	那

[ˌɪntrəˈduːst] [baɪ] [mjuːlənbɝg] .

introduced	by	Muehlenberg	.
介绍	经过	穆伦伯格	.

但目前在图尔佩霍肯还没有发现早于穆伦贝格颁布的成文宪法。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [ˌkɔŋɡrɪˈɡeɪʃənz] [ðə; ði][keɪs][ɪz][ðə; ði][seɪm] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]['eni] [noʊn] ['evɪdəns]
In all the old congregations the case is the same , so far as any known evidence
在 全部 这 老的 会众 这 案件 是 这 相同的 , 所以 远的 作为 任何 已知 证据
[pruːvz] .
proves .
证明 .

就目前已知的证据来看，所有古老的教会团体的情况都是如此。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ˌkɔŋɡrɪˈɡeɪʃənz] [ɪn] [ˌpenslˈveɪniə] , [haʊˈevər] , [æn; ən][ˌɔːrɡənəˈzeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]
In all the German congregations in Pennsylvania , however , an organization was
在 全部 这 德语 会众 在 宾夕法尼亚州 , 然而 , 一个 组织 曾是
[faʊnd] [wen] [mjuːlənbɝɡ] [keɪm] ,
found when Muehlenberg came ,
成立 什么时候 穆伦伯格 来了 ,

然而，在宾夕法尼亚州的所有德国教会中，当穆伦伯格到来时，都建立了一种新的组织形式。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈrɪzn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪs] ,
which had arisen out of the necessities of the case ,
哪个 有 出现 出去 的 这 必需品 的 这 案件 ,

这是由于案件的需要而产生的。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði][seɪm] ['kærəktər] .
and in all of them it had the same character .
和 在 全部 的 他们 它 有 这 相同的 特点 .

它们都具有相同的特征。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ɔːrdərz][ʌv; əv]['ɑːfəsərz][ɪn] [iːtʃ] [ˌkɑːŋɡrɪˈɡeɪʃ(ə)n] , [kɔːld] ['eldəz][ænd; ənd]
There were two orders of officers in each congregation , called Elders and
那里 是 二 订单 的 警官 在 每个 会众 , 称为 长者 和
- ,
Vorsteher ,
- ,

每个教会都有两类官员，分别称为长老和牧师。

[ɪˈlektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['defɪnət] [tɜːrm] .
elected by the members for a definite term .
当选 经过 这 成员 为了 一个 定 学期 .

由成员选举产生，任期固定。

[ðə; ði]['oʊpən] ['letər] ['ɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˌkɔŋɡrɪˈɡeɪʃənz] [æt; ət] [ˌfɪləˈdelfɪr] , ['træp] [ænd; ənd] [nuː]
The open letter given by the congregations at Philadelphia , Trappe and New
这 打开 信 给定 经过 这 会众 在 费城 , 特拉普 和 新的
['hænoʊvər] ,
Hanover ,
汉诺威 ,

费城、特拉普和新汉诺威的教会联合发表的公开信

[tuː; tə][ðer; ðər] [reprɪˈzentətɪv] [sent][tuː; tə] ['jʊrəp] [ɪn] - ,
to their representatives sent to Europe in 1733 ,
到 他们的 代表 发送 到 欧洲 在 - ,

致他们于1733年派往欧洲的代表，

[ɪz] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] - [ænd; ənd]['eldəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔŋɡrɪˈɡeɪʃənz] ,
is signed by the Vorsteher and Elders of the congregations ,
是 签名 经过 这 - 和 长者 的 这 会众 ,

由教会的会长和长老们签署。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][laɪk]['ɑːfəsərz][ɪn] [ðiːz] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [wen] [mjuːlənbɝg] [ə'raɪvd] ,
and **there** **were** **like** **officers** **in** **these** **congregations** **when** **Muehlenberg** **arrived** **,**
和 那里 是 喜欢 警官 在 这些 会众 什么时候 穆伦伯格 到达的 ,
[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] .
to **whom** **he** **presented** **his** **credentials** **.**
到 谁 他 呈现 他的 证书 .

当穆伦伯格到达这些教会时，教会里也有像官员一样的人，他向他们出示了自己的证件。

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'tɜːrni] [sent] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['fræŋk] [tuː; tə][biː; bi] [saɪnd] [baɪ]
The **form** **of** **power** **of** **attorney** **sent** **by** **Dr** **.** **Francke** **to** **be** **signed** **by**
这 形式 的 力量 的 律师 发送 经过 博士 . 弗兰克 到 是 签名 经过
[ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɪn] - ,
the **congregations** **in** **1734** **,**
这 会众 在 - ,

1734年，弗兰克博士寄给各教会签署的授权委托书格式如下：

[ɪz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['eldəz][ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [sent] [tuː; tə]
is **addressed** **to** **the** **Elders** **and** **Vorsteher** **,** **and** **the** **letter** **sent** **to**
是 已解决 到 这 长者 和 - , 和 这 信 发送 到
['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [ɪn] - ,
Dr **.** **Ziegenhagen** **in** **1739** **,**
博士 . - 在 - ,

致长老和领袖，以及1739年寄给齐根哈根博士的信，

[ɪz] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði]['eldəz][ænd; ənd] - .
is **signed** **by** **the** **Elders** **and** **Vorsteher** **.**
是 签名 经过 这 长者 和 - .

由长老和沃斯特赫尔签署。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɪnə'stɪəriəm][ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] [ʃoʊ]
The **proceedings** **of** **the** **first** **meeting** **of** **the** **Ministerium** **of** **Pennsylvania** **show**
这 诉讼程序 的 这 第一的 会议 的 这 部长 的 宾夕法尼亚州 展示
[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['depjuti] ['eldəz][ænd; ənd] - [frʌm; frəm][ðə; ði][ten] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz]
the **presence** **of** **Deputy** **Elders** **and** **Vorsteher** **from** **the** **ten** **congregations**
这 在场 的 副 长者 和 - 从 这 十 会众
[ˌreprɪ'zentɪd] .
represented **.**
代表 .

宾夕法尼亚州牧师团第一次会议的记录显示，来自十个教会的副长老和长老都出席了会议。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðiːz] [tuː]
Indeed **,** **it** **may** **be** **said** **that** **in** **all** **the** **congregations** **there** **were** **these** **two**
的确 , 它 可能 是 说 那 在 全部 这 会众 那里 是 这些 二
['klæsɪz] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] .
classes **of** **officers** **.**
课程 的 警官 .

事实上，可以说在所有教会中都有这两类官员。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['klæsɪz] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [klɪr] ,
The **distinction** **between** **the** **two** **classes** **may** **not** **have** **been** **very** **clear** **,**
这 区别 之间 这 二 课程 可能 不是 有 到过 非常 清除 ,

这两个阶层之间的区别可能并不十分清晰。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [bəuθ][ɑːr; ər]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] - , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]
and **sometimes** **both** **are** **spoken** **of** **as** **Vorsteher** **,** **but** **after** **a** **general**
和 有时 两个都 是 说 的 作为 - , 但 后 一个 一般的
[ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['rekərdz] ,
examination **of** **their** **records** **,**
考试 的 他们的 记录 ,

有时两者都被称为Vorsteher，但在对他们的记录进行全面审查后，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pəˈsweidid] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprevələnt] , [ɪf] [nɑːt][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][ˈjuːsɪdʒ][ʌv; əv]

we	are	persuaded	that	it	was	a	prevalent	,	if	not	universal	usage	of
我们	是	被说服	那	它	曾是	一个	流行	, 如果	不是	普遍的	用法	的	

[ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪˈgeɪʃənz] ,

the	congregations	,
这	会众	,

我们确信，这即使不是所有教会都采用的惯例，也是教会普遍采用的惯例。

[bɪˈfɔːr] - [əˈraɪv(ə)l] , [tuː; tə] [ɪˈlekt] [ðiːz] [tuː] [ˈklæsɪz] [ʌv; əv][ˈɑːfəsərz] ,

before	Muehlenberg's	arrival	,	to	elect	these	two	classes	of	officers	,
前	-	到达	,	到	选	这些	二	课程	的	警官	,

在穆伦贝格到来之前，选举这两类军官，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈferz] [wʌz; wəz] [ɪnˈtrʌst] .

to	whom	the	direction	of	their	affairs	was	intrusted	.
到	谁	这	方向	的	他们的	事务	曾是	受托人	.

受托管理他们事务的人。

[ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃənəl] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ˈfɜːrnɪʃt] [ðə; ði][ˈsæltsbəːg; ˈzɑːltsburk] [ˈɛməgrənts] [tuː; tə]

In	the	congregational	constitution	furnished	the	Salzburg	emigrants	to
在	这	会众	宪法	提供	这	萨尔茨堡	移民	到

[ˈdʒɔːrdʒə][ɪn] - [baɪ][ˌdiːˈɑːr"es] .

Georgia	in	1733	by	Drs	.
乔治亚州	在	-	经过	医生们	.

1733 年，萨尔茨堡移民到格鲁吉亚的教区宪章由博士们制定。

- , - [ænd; ənd] [ˈfrænk] , [beɪst] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈvɔɪ] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət]

Urlsperger	,	Ziegenhagen	and	Francke	,	based	on	that	of	the	Savoy	Church	at
-	,	-	和	弗兰克	,	基于	在	那	的	这	萨沃伊	教会	在

[ˈlʌndən] ,

London	,
伦敦	,

Urlsperger、Ziegenhagen 和 Francke，以伦敦萨伏伊教堂为蓝本，

[ˈeldəz][ænd; ənd] [ˈdiːkənz] , [ˈænjuəli] [ɪˈlektɪd] [baɪ][ə; eɪ][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmembər] , [wɜːr; wər]

Elders	and	Deacons	,	annually	elected	by	a	majority	of	the	members	,	were
长者	和	执事	,	每年	当选	经过	一个	多数	的	这	成员	,	是

[prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] .

provided	for	.
假如	为了	.

教会每年都会选举长老和执事，由多数成员选举产生，并为他们提供相应的待遇。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəli][ɝˈaɪzɪz][ænd; ənd] [kleɪmz] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,

The	question	very	naturally	arises	and	claims	consideration	,
这	问题	非常	自然	出现	和	索赔	考虑	,

这个问题很自然地就出现了，需要认真考虑。

[wens] [keɪm] [ðɪs] [ˈjuːsɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpenslˈveɪniə] [ˈdʒɜːrmən] [ˈluːθərən] [ˌkɔŋgrɪˈgeɪʃənz] ?

Whence	came	this	usage	of	the	Pennsylvania	German	Lutheran	congregations	?
何处	来了	这	用法	的	这	宾夕法尼亚州	德语	路德宗	会众	?

这种用法源于宾夕法尼亚德裔路德教会?

[ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] [ɪz][ˈɔːlmoʊst][ɪnˈtaɪərli] [ˌʌnˈnoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈluːθərən] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ˈdʒɜːrməni] ,

This	arrangement	is	almost	entirely	unknown	in	the	Lutheran	Church	in	Germany	,
这	安排	是	几乎	完全	未知	在	这	路德宗	教会	在	德国	,

这种安排在德国路德教会中几乎完全闻所未闻。

[wer] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] , [ænd; ənd][hæz; həz]['lɪt(ə)l] [raɪt] [ʌv; əv][self] -

where	**the**	**church**	**is**	**united**	**with**	**the**	**State**	**,**	**and**	**has**	**little**	**right**	**of**	**self**	**-**
在哪里	这	教会	是	团结的	和	这	状态	,	和	有	小的	正确的	的	自己	-

['gʌvərnmənt] .

government	**.**
政府	.

教会与国家合二为一，几乎没有自治权。

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [moʊd] [ʌv; əv][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [əˈdɑːptɪd][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset]

That	**the**	**same**	**mode**	**of**	**organization**	**should**	**have**	**been**	**adopted**	**at**	**the**	**outset**
那	这	相同的	模式	的	组织	应该	有	到过	已采用	在	这	开端

[baɪ][ðem; ðəm][ɔːl][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ɪn][ɪtˈself] [streɪndʒ] ,

by	**them**	**all**	**is**	**not**	**only**	**in**	**itself**	**strange**	**,**
经过	他们	全部	是	不是	仅有的	在	本身	奇怪的	,

他们一开始就全部采用了相同的组织模式，这本身不仅很奇怪，

[bʌt; bət] [ʃoʊz] [ðæt] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ðer; ðər]['noʊtɪs]

but	**shows**	**that**	**this**	**arrangement**	**must**	**have**	**been**	**brought**	**to**	**their**	**notice**
但	演出	那	这	安排	必须	有	到过	带来	到	他们的	注意

[frʌm; frəm][sʌm; səm]['kwɔːrtər] ,

from	**some**	**quarter**	**,**
从	一些	四分之一	,

但这表明，他们肯定是从某个渠道得知了这一安排。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] ['testɪd] [kəˈmendid] [ɪtˈself][tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	**having**	**been**	**tested**	**commended**	**itself**	**to**	**them**	**.**
和	拥有	到过	测试	赞扬	本身	到	他们	.

经过测试，它向他们表示赞赏。

[wiː; wi] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðɪs] [prəˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['eldəz][ænd; ənd] - [ɔːr] ['diːkənz] ,

We	**believe**	**that**	**this**	**provision**	**of**	**Elders**	**and**	**Vorsteher**	**or**	**Deacons**	**,**
我们	相信	那	这	条款	的	长者	和	-	或者	执事	,

我们相信，设立长老和执事或教会领袖这一职位，

[wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] [baɪ][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['luːθərən] [tʃɜːrtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['deləwɛə]

was	**accepted**	**by**	**them**	**from**	**the**	**Swedish**	**Lutheran**	**Churches**	**on**	**the**	**Delaware**
曾是	公认	经过	他们	从	这	瑞典	路德宗	教堂	在	这	特拉华州

,

,
,

他们接受了来自特拉华河畔瑞典路德教会的教义，

[ðə; ði] ['ɜːrli] [dʌtʃ] [rɪˈfɔːrmd] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] [rɪˈfɔːrmd] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] ,

the	**early**	**Dutch**	**Reformed**	**and**	**German**	**Reformed**	**Churches**	**in**	**Pennsylvania**	**,**
这	早期的	荷兰语	改革宗	和	德语	改革宗	教堂	在	宾夕法尼亚州	,

宾夕法尼亚州早期的荷兰归正教会和德国归正教会

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌtʃ] ['luːθərən] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [nuː] ['dʒɜːrzi] ,

and	**the**	**Dutch**	**Lutheran**	**Churches**	**in**	**New**	**York**	**and**	**New**	**Jersey**	**,**
和	这	荷兰语	路德宗	教堂	在	新的	约克	和	新的	球衣	,

以及纽约和新泽西的荷兰路德教会，

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['luːθərən] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	**ultimately**	**from**	**the**	**German**	**Lutheran**	**Church**	**in**	**London**	**,**	**and**	**the**
和	最终	从	这	德语	路德宗	教会	在	伦敦	,	和	这

[dʌtʃ] ['luːθərən] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]['æmstərdæm] .

Dutch	**Lutheran**	**Church**	**in**	**Amsterdam**	**.**
荷兰语	路德宗	教会	在	阿姆斯特丹	.

最终源自伦敦的德国路德教会和阿姆斯特丹的荷兰路德教会。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] ['ɜːrliər] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [ig'zəːtid][æn; ən] ['ɪnfluəns] [nɑːt] ['mɪrli] [ə'pɑːn][ðə; ði]
And **as** **these** **earlier** **organizations** **exerted** **an** **influence** **not** **merely** **upon** **the**
和 作为 这些 早些时候 组织 施加 一个 影响 不是 仅仅 之上 这
[fɜːrst] ['ʃeɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['luːθərən] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] ,
first **shaping** **of** **the** **German** **Lutheran** **congregations** **,**
第一的 成型 的 这 德语 路德宗 会众 ,

而且，这些早期的组织不仅对德国路德教会的最初形成产生了影响，

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuəsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] [kɒnstɪt'juːʃnz] ,
but **continuously** **upon** **the** **whole** **formation** **of** **their** **congregational** **constitutions** **,**
但 持续 之上 这 所有的 形成 的 他们的 会众 宪法 ,
[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'suːmd] [ðer; ðər]['faɪn(ə)l] [kəm'pliːt] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
until **they** **assumed** **their** **final** **complete** **condition** **,**
直到 他们 假定 他们的 最终的 完全的 状况 ,

但在其会众宪章的整个形成过程中，一直持续进行，直到它们达到最终的完整状态。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːpər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] ['kerf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
it **is** **the** **more** **proper** **that** **they** **should** **receive** **careful** **consideration** **.**
它 是 这 更多的 恰当的 那 他们 应该 收到 小心 考虑 .

因此，他们更应该受到认真考虑。

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['luːθərən] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn]
ORIGINAL **SOURCES** **OF** **ORGANIZATION** **IN** **THE** **GERMAN** **LUTHERAN** **CHURCHES** **IN**
原来的 来源 的 组织 在 这 德语 路德教 教堂 在
[ˌpensl'veɪniə] . [wʌn] .
PENNSYLVANIA **.** **1** **.**
宾夕法尼亚州 . 1 .

宾夕法尼亚州德国路德教会的组织起源。1.

[ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] .
The **Swedish** **Congregations** **.**
这 瑞典 会众 .

瑞典教会。

- , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [nuː] ['swiːd(ə)n] , [dʌz] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst]
Acrelius **,** **in** **his** **history** **of** **New** **Sweden** **,** **does** **not** **describe** **the** **earliest**
- , 在 他的 历史 的 新的 瑞典 , 做 不是 描述 这 最早
[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
organization **of** **the** **congregation** **.**
组织 的 这 会众 .

阿克雷利乌斯在他的《新瑞典史》中没有描述该教会最早的组织形式。

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kraʊn] [tuː; tə] [gʌv] . ['prɪnts] , - , ['sɪmpli] [seɪ] : " [ə'bʌv] [ɔːl]
The **instructions** **given** **by** **the** **crown** **to** **Gov** **.** **Printz** **,** **1642** **,** **simply** **say** **:** **"** **Above** **all**
这 指示 给定 经过 这 王冠 到 政府 . 普林茨 , - , 简单地 说 : " 多于 全部
[θɪŋz] ,
things **,**
事物 ,

1642年，王室向普林茨总督下达的指示简洁明了："最重要的是，

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['gʌvərnər] [kən'sɪdər] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [duː] ['wɜːrʃɪp] ,
shall **the** **governor** **consider** **to** **see** **to** **it** **that** **a** **true** **and** **due** **worship** **,**
将 这 州长 考虑 到 看 到 它 那 一个 真的 和 到期的 崇拜 ,

总督是否应考虑确保信徒得到真正应有的敬拜？

[bɪ'kʌmɪŋ] ['ɑːnər] , [lɔːd] [ænd; ənd] [preɪz] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [haɪ] [gɑːd][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,
becoming **honor** **,** **laud** **and** **praise** **be** **paid** **to** **the** **Most** **High** **God** **in** **all** **things** **,**
成为 荣誉 , 赞美 和 称赞 是 有薪酬的 到 这 最多 高的 上帝 在 全部 事物 ,

愿一切荣耀、赞美和颂扬都归于至高无上的上帝。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [end] [ɔːl]['prɑːpər] [ker] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən] [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] [biː; bi] ['zeləsli]
and **to** **that** **end** **all** **proper** **care** **shall** **be** **taken** **that** **divine** **service** **be** **zealously**
和 到 那 结尾 全部 恰当的 关心 将 是 已采取 那 神圣的 服务 是 热忱地

[pər'fɔːrmd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'ɔːltərd] ['ɔː^zb\\ː^] [kən'feʃ(ə)n] ,
performed **according** **to** **the** **Unaltered** **Augsburg** **Confession** **,**
执行 根据 到 这 未改变的 奥格斯堡 忏悔 ,

为此，应当采取一切适当措施，确保按照未经修改的奥格斯堡信条，热忱地进行宗教仪式。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]['ʌpsɑːlə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd]
the **Council** **of** **Upsala** **,** **and** **the** **ceremonies** **of** **the** **Swedish** **Church** **;** **and**
这 理事会 的 乌普萨拉 , 和 这 仪式 的 这 瑞典 教会 ; 和

[ɔːl] ['pɜ˞ːsənz] ,
all **persons** **,**
全部 人 ,

乌普萨拉会议和瑞典教会的仪式；以及所有的人，

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [jʌŋ] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['duːli] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðer; ðər]
but **especially** **the** **young** **,** **shall** **be** **duly** **instructed** **in** **all** **the** **articles** **of** **their**
但 尤其 这 年轻的 , 将 是 正式地 指示 在 全部 这 文章 的 他们的

['krɪstʃən] [feɪθ] ,
Christian **faith** **,**
基督教 信仰 ,

但尤其要让年轻人接受基督教信仰所有教义的正确教导。

[ænd; ənd][ɔːl] [gʊd] ['dɪsəplɪn] [ʃæl; ʃəl][ɪn][laɪk] ['mænər] [biː; bi]['duːli] ['eksəd] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] .
and **all** **good** **discipline** **shall** **in** **like** **manner** **be** **duly** **exercised** **and** **received** **.**
和 全部 好的 纪律 将 在 喜欢 方式 是 正式地 锻炼 和 已收到 .

一切良好的纪律也应以同样的方式得到适当的执行和接受。

" [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['menʃ(ə)n] - [meɪks] [ʌv; əv] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] ['ɑːfəsərz] , [ɪz][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]
" The **earliest** **mention** **Acrelius** **makes** **of** **congregational** **officers** **,** **is** **in** **the** **time** **of**
" 这 最早 提到 - 制作 的 会众 警官 , 是 在 这 时间 的

[fə'brɪʃəs] [ɪn] - ,
Fabritius **in** **1684** **,**
法布里提乌斯 在 - ,

“阿克雷利乌斯最早提及会众官员是在法布里提乌斯时期，即1684年。”

[wen] [tʃɜːrtʃ] ['wɔːdnz] [meɪd] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['membər] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
when **Church** **Wardens** **made** **an** **appeal** **to** **the** **members** **with** **reference** **to** **the**
什么时候 教会 狱警 制成 一个 上诉 到 这 成员 和 参考 到 这

['pæstɜ˞z] ['sæləri] .
pastor's **salary** **.**
牧师的 薪水 .

教会执事就牧师薪水问题向教友们发出呼吁时。

[ɪn] [sændɛlz] [taɪm] , - , [nuː] [tʃɜːrtʃ] ['wɔːdnz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)lmən; -sɪl-][wɜːr; wər]
In **Sandel's** **time** **,** **1702** **,** **new** **Church** **Wardens** **and** **Church** **Councilmen** **were**
在 桑德尔 时间 , - , 新的 教会 狱警 和 教会 市议员 是

[ɪn'stɔːld] ,
installed **,**
已安装 ,

在桑德尔生活的1702年，新的教会执事和教会议员就职了。

[wɪtʃ] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ðiːz] [tuː] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]
which **suggests** **that** **these** **two** **offices** **were** **found** **in** **the** **time** **of**
哪个 建议 那 这些 二 办公室 是 成立 在 这 时间 的

[fə'brɪʃəs] ,
Fabritius **,**
法布里提乌斯 ,

这表明这两个职位是在法布里提乌斯时期设立的。

[soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] ['priːviəs] .

so	short	a	time	previous	.
所以	短的	一个	时间	以前的	.

不久之前。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] [kə'rekt] [kən'kluːʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʊd] [ə'raɪz] , ['weðər] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt]

If	this	be	a	correct	conclusion	,	the	question	would	arise	,	whether	this	arrangement
如果	这	是	一个	正确的	结论	,	这	问题	会	出现	,	无论	这	安排

[wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ] [fə'brɪʃəs] ,

was	introduced	by	Fabritius	,
曾是	介绍	经过	法布里提乌斯	,

如果这个结论正确，那么就会出现这样的问题：这种安排是否是法布里提乌斯引入的?

[ɔːr][wʌz; wəz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ?

or	was	in	existence	from	the	beginning	?
或者	曾是	在	存在	从	这	开始	?

或者它从一开始就存在?

[fə'brɪʃəs] [wʌz; wəz][sent] [aʊt][frʌm; frəm]['æmstərdæm][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['setld] ['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði]

Fabritius	was	sent	out	from	Amsterdam	as	the	first	settled	pastor	of	the
法布里提乌斯	曾是	发送	出去	从	阿姆斯特丹	作为	这	第一的	定居	牧师	的	这

[dʌtʃ] ['luːθərən] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

Dutch	Lutheran	congregations	in	New	York	.
荷兰语	路德宗	会众	在	新的	约克	.

法布里提乌斯从阿姆斯特丹被派往纽约，成为荷兰路德教会在纽约的第一位常驻牧师。

[ɪf] [ðoʊz] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['fʊli] ['ɔːrgənaɪzd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

If	those	congregations	were	not	fully	organized	before	he	came	,	they	were
如果	那些	会众	是	不是	完全	组织	前	他	来了	,	他们	是

['sɜːrt(ə)nli] ['ɔːrgənaɪzd][baɪ][hɪm; ɪm] ,

certainly	organized	by	him	,
当然	组织	经过	他	,

如果这些教会在他到来之前还没有完全组织起来，那么它们肯定是在他到来之后组织起来的。

[ænd; ənd][ɪn] ['iːðər] [keɪs] ['æftər][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət]['æmstərdæm] .

and	in	either	case	after	the	type	of	that	at	Amsterdam	.
和	在	任何一个	案件	后	这	类型	的	那	在	阿姆斯特丹	.

无论哪种情况，都发生在阿姆斯特丹那种类型的比赛之后。

[fə'brɪʃəs] ['faʊndɪd] [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][æt; ət] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

Fabritius	founded	the	Swedish	congregation	at	Philadelphia	,
法布里提乌斯	创立	这	瑞典	会众	在	费城	,

法布里修斯在费城创立了瑞典教会。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [laɪk] [ðæt]

and	it	is	very	possible	that	he	may	have	given	it	a	constitution	like	that
和	它	是	非常	可能的	那	他	可能	有	给定	它	一个	宪法	喜欢	那

[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]['æmstərdæm] .

of	New	York	and	Amsterdam	.
的	新的	约克	和	阿姆斯特丹	.

他很有可能为它制定了一部类似于纽约和阿姆斯特丹的宪法。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɪn]['swiːd(ə)n][hæv; həv] ['eni] [sʌtʃ] [ə'reɪndʒmənt]

I	do	not	know	whether	the	congregations	in	Sweden	have	any	such	arrangement
我	做	不是	知道	无论	这	会众	在	瑞典	有	任何	这样的	安排

[æz; əz][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['deləwɛə] .

as	is	found	in	the	churches	on	the	Delaware	.
作为	是	成立	在	这	教堂	在	这	特拉华州	.

我不知道瑞典的教会是否像特拉华河沿岸的教堂那样有类似的安排。

[aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['wɔːdnz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['kɝːkən] - ['ɔːrdnʊŋ] [ʌv; əv]
I find the office of Church Wardens mentioned in the Kirchen - Ordnung of
我 寻找 这 办公室 的 教会 狱警 提及 在 这 基尔兴 - 秩序 的
[tʃɑːrlz] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [ɪn] - ,
Charles XI . in 1686 ,
查尔斯 十一 . 在 - ,

我在1686年查理十一世颁布的《教会条例》中找到了关于教会执事一职的记载。

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn]
but am not sure of the extent to which the office agrees with that in
但 是 不是 当然 的 这 程度 到 哪个 这 办公室 同意 和 那 在
[ðə; ði] - [tʃɜːrtʃ] .
the Wicaco Church .
这 - 教会 .

但我不太确定该办公室在多大程度上同意威卡科教会的观点。

- [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [læst] - [neɪmd] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn] [sændɛlz] [taɪm] ,
Acrelius describes the organization of this last - named congregation in Sandel's time ,
- 描述 这 组织 的 这 最后的 - 命名 会众 在 桑德尔 时间 ,
[piː] . - .
p . 216 .
p . - .

阿克雷利乌斯在桑德尔时代描述了最后提到的那个教会的组织情况，第 216 页。

" ['pæstər]['sændɛl][held][ə; eɪ] ['pærɪʃ] ['miːtɪŋ] , [ɪn'stɔːld] [nuː] [tʃɜːrtʃ] ['wɔːdnz] (-)
" Pastor Sandel held a parish meeting , installed new Church Wardens (Kyrkowaerdar)
" 牧师 桑德尔 握住 一个 教区 会议 , 已安装 新的 教会 狱警 (-)
[ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)lmən; -sɪl-] (-) ,
and Church Councilmen (Kyrkoraeder) ,
和 教会 市议员 (-) ,

“桑德尔牧师召开了教区会议，任命了新的教会执事（Kyrkowaerdar）和教会议员（Kyrkoraeder）。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðer; ðər] ['duːtiz] .
and at the same time explained to each of these their duties .
和 在 这 相同的 时间 解释 到 每个 的 这些 他们的 职责 .

同时向他们每个人解释了各自的职责。

[ðʌs] , [wʌn] .)
Thus , 1 .)
因此 , 1 .)

因此，1）

[ðə; ði]['kaʊns(ə)lmən; -sɪl-][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['oʊvərsaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
The Councilmen were to have the oversight of the preservation and
这 市议员 是 到 有 这 监督 的 这 保存 和
[ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['pɑːrsənɪdʒ] . [ˌtuː'tuː] .)
improvement of the church and parsonage . 2 .)
改进 的 这 教会 和 牧师住宅 . 2 .)

议员们负责监督教堂和牧师住宅的维护和修缮工作。2）

[ðæt] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['æftər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
That each in his turn should look after the life of the people ,
那 每个 在 他的 转动 应该 看 后 这 生活 的 这 人们 ,

每个人都应该轮流照顾人民的生活，

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [kən'dʌkt] [hɪm'self] [ɪm'prɑːpərli] , [gɪv] ['taɪmli] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
and if any one should conduct himself improperly , give timely notice of it to
和 如果 任何 一 应该 执行 他自己 不恰当 , 给 及时 注意 的 它 到
[ðə; ði]['pæstər] ,
the pastor ,
这 牧师 ,

如果有人行为不当，应及时告知牧师。

[soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'kɜːrəns] [ænd; ənd][əd'vaɪs] ,

so	that	with	his	concurrence	and	advice	,
所以	那	和	他的	一致	和	建议	,

因此，在他的同意和建议下，

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɝːsənz][ænd; ənd][ðer; ðər] [diːdz] ,

and	according	to	the	circumstances	of	the	persons	and	their	deeds	,
和	根据	到	这	情况	的	这	人	和	他们的	契约	,

根据当事人的具体情况及其行为，

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)l] (-) , [ænd; ənd] ['iːðər]

they	might	be	brought	before	the	Church	Council	(	Kyrkoraedet	)	,	and	either
他们	可能	是	带来	前	这	教会	理事会	(	-	)	,	和	任何一个

[əd'mɒnɪʃ] , [pleɪst] [ɑːn]['traɪəl] ,

admonished	,	placed	on	trial	,
告诫	,	放置	在	审判	,

他们可能会被带到教会会议（Kyrkoraedet）面前，并受到训诫或审判。

[ɔːr][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

or	excluded	from	the	congregation	.
或者	排除	从	这	会众	.

或被逐出教会。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['wɔːdnz] [wʌz; wəz] : [wʌn] .)

The	office	of	the	Church	Wardens	was	:	1	.	)
这	办公室	的	这	教会	狱警	曾是	:	1	.	)

教会执事的办公室是：1）

[tuː; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd] [peɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [priːsts] - ['sæləri] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] ; [ˌtuː'tuː] .)

To	collect	and	pay	over	the	Priests	'	salary	twice	a	year	;	2	.	)
到	收集	和	支付	超过	这	神父	-	薪水	两次	一个	年	;	2	.	)

1）每年两次收取并支付神父的薪俸；2）

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [kə'lekʃənz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃ] [djuːz] ,

To	take	up	the	collections	in	the	church	,	and	the	other	church	dues	,
到	拿	向上	这	收藏	在	这	教会	,	和	这	其他	教会	会费	,

收取教堂的奉献金和其他教会费用，

[æz; əz][fɔːr; fər] ['mæridʒz] , [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , ['beriəlz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [θriː] .)

as	for	marriages	,	churching	of	women	,	burials	,	etc	.	;	3	.	)
作为	为了	婚姻	,	教会	的	女性	,	葬礼	,	ETC	.	;	3	.	)

至于婚姻、妇女入教仪式、葬礼等；3）

[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ; [fɔːr] .)

To	take	care	of	the	poor	of	the	congregation	;	4	.	)
到	拿	关心	的	这	贫穷的	的	这	会众	;	4	.	)

照顾教会中的穷人；4）

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər][ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [ðem; ðəm]

To	keep	the	accounts	of	the	church	in	good	order	and	exhibit	them
到	保持	这	账户	的	这	教会	在	好的	命令	和	展览	他们

['ænjuəli] [ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv] [meɪ] ; [faɪv] .)

annually	on	the	1st	of	May	;	5	.	)
每年	在	这	1st	的	可能	;	5	.	)

妥善保管教会账目，并于每年5月1日公示；5）

[tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðə; ði] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekstən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

To	provide	the	pay	for	the	sexton	,	etc	.
到	提供	这	支付	为了	这	教堂司事	,	ETC	.

支付教堂司事等人员的薪水。

" [ðɪs] [hoʊl] [ə'reɪndʒmənt] [berz] [ə; eɪ][kloʊz] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] ['lu:θərən]
" **This** **whole** **arrangement** **bears** **a** **close** **resemblance** **to** **that** **of** **the** **Dutch** **Lutheran**
" 这 所有的 安排 熊 一个 关闭 相似 到 那 的 这 荷兰语 路德宗
[tʃɜ:rtʃɪz] ,
Churches **,**
教堂 ,

"这种安排与荷兰路德教会的安排非常相似。"

[ænd; ənd][ɪz] ['vɜ:rtʃuəli] [ðæt] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [tʃɜ:rtʃɪz] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] [wen]
and **is** **virtually** **that** **found** **in** **the** **German** **Churches** **in** **Pennsylvania** **when**
和 是 几乎 那 成立 在 这 德语 教堂 在 宾夕法尼亚州 什么时候
[mju:lənbɜ·g] [keɪm] .
Muehlenberg **came** **.**
穆伦伯格 来了 .

这和穆伦贝格来到宾夕法尼亚州时，在德国教堂里发现的情况几乎一模一样。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['kaʊns(ə)l] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)lmən; -sɪl-][ænd; ənd] ['wɔ:dnz]
The **Church** **Council** **consisted** **of** **the** **minister** **,** **the** **councilmen** **and** **wardens**
这 教会 理事会 由.....组成 的 这 部长 , 这 市议员 和 狱警
.
:
.

教会理事会由牧师、理事和执事组成。

[ði:z] [leɪ] ['ɑ:fəsərz] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fɪkst] [taɪm] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][ðer; ðər]
These **lay** **officers** **served** **for** **a** **fixed** **time** **,** **and** **were** **installed** **in** **their**
这些 躺 警官 服务 为了 一个 固定的 时间 , 和 是 已安装 在 他们的
['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ;
offices **;**
办公室 ;

这些非神职人员任期固定，并被任命到各自的职位上；

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ɪn] [wʌt] ['mænər]
but **,** **unfortunately** **,** **it** **cannot** **be** **learned** **from** **this** **account** **in** **what** **manner**
但 , 很遗憾 , 它 不能 是 学习 从 这 帐户 在 什么 方式
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tʃoʊzn] .
they **were** **chosen** **.**
他们 是 选定 .

但遗憾的是，从这份记录中无法得知他们是如何被选中的。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ə'reɪndʒmənt] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [fɔ:rs] [ʌn'tɪl] , [ɪn] - ,
The **above** **arrangement** **continued** **in** **force** **until** **,** **in** **1765** **,**
这 多于 安排 持续 在 力量 直到 , 在 - ,

上述安排一直有效至1765年。

['proʊvoʊst]['ræŋ^əl,vrɑ:n'^eljə] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [nu:] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rtər] .
Provost **Wrangel** **prepared** **a** **new** **constitution** **and** **secured** **a** **charter** **.**
教务长 弗兰格尔 准备 一个 新的 宪法 和 安全 一个 宪章 .

教务长弗兰格尔起草了一份新宪法，并获得了特许状。

[ɪn][ðə; ði] [nu:] ['ɪnstrəmənt] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər] [staɪld] ['rektər] , [tʃɜ:rtʃ]
In **the** **new** **instrument** **the** **officers** **of** **the** **congregation** **are** **styled** **Rector** **,** **Church**
在 这 新的 乐器 这 警官 的 这 会众 是 风格 校长 , 教会
['wɔ:dnz] [ænd; ənd] ['vestrimən] ,
Wardens **and** **Vestrymen** **,**
狱警 和 教区委员 ,

在新规中，教会的官员被称为牧师、教堂执事和教区委员。

['æftər][ðə; ði]['æŋglɪkən] [staɪl] .
after **the** **Anglican** **style** **.**
后 这 圣公会 风格 .

按照英国国教的风格。

[ðɪs] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [wʌz; wəz] [rɔːt] [aʊt] [baɪ] ['ræŋ^əl,vrɑːn'^eljə] [ɪn] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] [mjuːlənbɝg]
This **constitution** **was** **wrought** **out** **by** **Wrangel** **in** **conference** **with** **Muehlenberg**
这 宪法 曾是 锻 出去 经过 弗兰格尔 在 会议 和 穆伦伯格
,
,
,

这部宪法是弗兰格尔与穆伦贝格协商制定的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːfəsərz] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪn]
and **the** **mode** **of** **selection** **of** **officers** **is** **almost** **precisely** **the** **same** **as** **in**
和 这 模式 的 选择 的 警官 是 几乎 恰恰 这 相同的 作为 在
[ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv] - :
the **German** **Constitution** **of** **1762** **:**
这 德语 宪法 的 - :

军官的选拔方式几乎与1762年德国宪法中的规定完全相同：

[twaɪs] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ɑːr; ər] ['nɒmɪneɪtɪd] [baɪ] [ðoʊz] [ɪn] ['ɑːfɪs] ,
twice **the** **number** **are** **nominated** **by** **those** **in** **office** **,**
两次 这 数字 是 提名 经过 那些 在 办公室 ,

由在职人员提名的人数是这个数字的两倍。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ɪz] [baɪ] [ə; eɪ] [məˈdʒɔːrəti] [ʌv; əv] [voʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] .
and **the** **election** **is** **by** **a** **majority** **of** **votes** **of** **the** **congregation** **.**
和 这 选举 是 经过 一个 多数 的 投票 的 这 会众 .

选举由会众投票多数决定。

[ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ˌfɪləˈdelfɪr] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [æt; ət] -
The **Swedish** **congregation** **at** **Philadelphia** **,** **as** **well** **as** **those** **at** **Morlatton**
这 瑞典 会众 在 费城 , 作为 出色地 作为 那些 在 -
[ænd; ənd] ['mɛriːən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [les] [ɪkˈstent] ,
and **Merion** **to** **a** **less** **extent** **,**
和 梅里恩 到 一个 较少的 程度 ,

费城的瑞典教会，以及莫拉顿和梅里恩的瑞典教会（程度稍轻一些），

[ʌnˈdaʊtɪdli] ['eksəd] [ə; eɪ] [mɑːrkt] ['ɪnfluəns] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['luːθərən] [ˌkɔŋgrɪˈgeɪʃənz] .
undoubtedly **exercised** **a** **marked** **influence** **on** **the** **German** **Lutheran** **congregations** **.**
无疑 锻炼 一个 标记 影响 在 这 德语 路德宗 会众 .

无疑对德国路德教会产生了显著影响。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wel] ['ɔːrgənaɪzd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['dʒɜːrmən] ['luːθərən]
It **was** **well** **organized** **long** **before** **establishment** **of** **the** **first** **German** **Lutheran**
它 曾是 出色地 组织 长的 前 建立 的 这 第一的 德语 路德宗
[ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
congregation **in** **America** **.**
会众 在 美国 .

早在美国第一个德裔路德教会成立之前，它就已经组织得井井有条了。

[ðə; ði] ['pæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [fəˈbrɪʃəs] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
The **pastor** **of** **the** **Wicaco** **Church** **from** **1677** **to** **1693** **,** **Fabritius** **,** **was** **a**
这 牧师 的 这 - 教会 从 - 到 - , 法布里提乌斯 , 曾是 一个
['dʒɜːrmən] ,
German **,**
德语 ,

1677年至1693年间担任威卡科教堂牧师的法布里蒂乌斯是德国人。

[ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['dʒɜːrmən] ['luːθərən] [æz; əz] ['setld] [nɪr] [ðə; ði] ['sɪti] .
and **cared** **for** **such** **German** **Lutherans** **as** **settled** **near** **the** **city** **.**
和 关心 为了 这样的 德语 路德教徒 作为 定居 靠近 这 城市 .

并照顾了定居在城附近的德国路德教徒。

['rʌdmən] , [huː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][hɪm; ɪm] , [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːmənz][baɪ]

Rudman	,	who	succeeded	him	,	showed	his	interest	in	the	Germans	by
鲁德曼	,	WHO	成功了	他	,	显示	他的	兴趣	在	这	德国人	经过

['brɪŋɪŋ] - ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,

bringing	Falckner	into	the	ministry	,
带来	-	进入	这	部	,

继任者鲁德曼将法尔克纳招入内阁，以此表明他对德国人的关注。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'sesər] , ['sændɛl] , [ju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ækt] .

and	his	successor	,	Sandel	,	united	with	him	in	this	act	.
和	他的	接班人	,	桑德尔	,	团结的	和	他	在	这	行为	.

他的继任者桑德尔也与他一起采取了这一行动。

['rʌdmən] [priːtʃt] [ɪn] [dʌtʃ] , [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [ˌʌndər'stʊd] ['dʒɜːrmən] .

Rudman	preached	in	Dutch	,	and	may	have	also	understood	German	.
鲁德曼	布道	在	荷兰语	,	和	可能	有	还	理解	德语	.

鲁德曼用荷兰语布道，可能也懂德语。

[ðə; ði][fɜːrst]['regjələr] ['mɪnɪstrənt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][æt; ət] [ˌfɪlə'delfɪr] [wʌz; wəz]

The	first	regular	ministrant	to	the	German	congregation	at	Philadelphia	was
这	第一的	常规的	部长	到	这	德语	会众	在	费城	曾是

[ðə; ði] [swiːd] ,

the	Swede	,
这	瑞典人	,

费城德国教会的第一位正式牧师是瑞典人。

[dʒɑːn] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːrgənaɪzd][baɪ][hɪm; ɪm] .

John	Eneberg	,	and	it	is	probable	that	it	was	organized	by	him	.
约翰	-	,	和	它	是	可能	那	它	曾是	组织	经过	他	.

约翰·埃内伯格，而且很可能是他组织的。

['pæstər] - [held] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɜːmənz] ['regjələrli] [ɪn][ðə; ði] - [tʃɜːrtʃ] ,

Pastor	Dylander	held	service	for	the	Germans	regularly	in	the	Wicaco	Church	,
牧师	-	握住	服务	为了	这	德国人	经常	在	这	-	教会	,

迪兰德牧师定期在威卡科教堂为德国人举行礼拜仪式。

[ænd; ənd] - ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] [held] [ðer; ðər] ['meɪnli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

and	Muehlenberg's	services	were	held	there	mainly	until	the	erection	of	St	.
和	-	服务	是	握住	那里	主要	直到	这	勃起	的	英石	.

['maɪkəlz] .

Michael's	.
迈克尔的	.

在圣米迦勒教堂建成之前，穆伦贝格的礼拜活动主要在那里举行。

[ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['ministəz] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːmənz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['miːtiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	Swedish	ministers	met	with	the	Germans	in	the	earlier	meetings	of	the
这	瑞典	部长们	遇见	和	这	德国人	在	这	早些时候	会议	的	这

[ˌmɪnə'stɪəriəm] .

ministerium	.
部长	.

在之前的部长级会议上，瑞典部长们与德国部长们进行了会面。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] ['proʊvoʊst]['ræŋ^əl,vrɑːn'^eljə][ænd; ənd] [mjuːlənbɜ·g] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]

The	relations	between	Provost	Wrangel	and	Muehlenberg	were	of	the
这	关系	之间	教务长	弗兰格尔	和	穆伦伯格	是	的	这

[moʊst] ['ɪntɪmət] ['neɪtʃər] ;

most	intimate	nature	;
最多	亲密的	自然	;

教务长弗兰格尔和穆伦贝格之间的关系非常亲密；

[ðeɪ] ['leɪbərd] [tə'geðər] [æz; əz] ['brʌðərz] [ɪn][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz]
they **labored** **together** **as** **brothers** **in** **the** **superintendence** **of** **the** **congregations**
他们 辛勤劳作 一起 作为 兄弟 在 这 督察 的 这 会众
['ʌndər] [ðer; ðər] [ker] ,
under **their** **care** **,**
在下面 他们的 关心 ,

他们如同兄弟般共同劳作，管理他们所牧养的教会。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wen] [mjuːlənbɝg] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'dʊrɪŋ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv]
and **finally** **when** **Muehlenberg** **was** **working** **out** **the** **enduring** **constitution** **of**
和 最后 什么时候 穆伦伯格 曾是 在职的 出去 这 持久 宪法 的
[ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [tʃɜːrtʃ] ,
the **German** **Church** **,**
这 德语 教会 ,

最后，当穆伦贝格制定德国教会的永久宪章时，

['ræŋ^əl,vrɑːn'^eljə] [rɔːt] [aʊt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .
Wrangel **wrought** **out** **that** **of** **the** **Swedish** **Church** **.**
弗兰格尔 锻 出去 那 的 这 瑞典 教会 .

弗兰格尔缔造了瑞典教会的辉煌。

[ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [tʃɜːrtʃ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
The **German** **Church** **constitution** **was** **prepared** **with** **the** **co** **-** **operation** **of**
这 德语 教会 宪法 曾是 准备 和 这 合作 - 手术 的
['ræŋ^əl,vrɑːn'^eljə] ,
Wrangel **,**
弗兰格尔 ,

德国教会宪章是在弗兰格尔的协助下制定的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'tendid] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and **he** **attended** **the** **meeting** **of** **the** **congregation** **at** **which** **it** **was**
和 他 参加 这 会议 的 这 会众 在 哪个 它 曾是
[ək'septɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ə'dres] .
accepted **,** **and** **made** **an** **address** **.**
公认 , 和 制成 一个 地址 .

他出席了教会会议，并在会上发表了讲话。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,
From **the** **earliest** **times** **to** **the** **completion** **of** **the** **final** **constitution** **,**
从 这 最早 时代 到 这 完成 的 这 最终的 宪法 ,

从远古时期到最终宪法的完成，

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [felt] . [ˌtuː'tuː] .
the **influence** **of** **the** **Swedish** **organization** **was** **strongly** **felt** **.** **2** **.**
这 影响 的 这 瑞典 组织 曾是 强烈 毛毡 . 2 .

瑞典组织的影响力非常显著。2.

[ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] .
The **Reformed** **Churches** **in** **Pennsylvania** **.**
这 改革宗 教堂 在 宾夕法尼亚州 .

宾夕法尼亚州的归正教会。

[ðə; ði] [dʌtʃ] [rɪ'fɔːrmd] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [æt; ət][ˌbɛn'seɪləm][ænd; ənd] [nɛ'ʃæmɪni] [ɪn] [bʌks] ['kaʊnti]
The **Dutch** **Reformed** **congregations** **at** **Bensalem** **and** **Neshaminy** **in** **Bucks** **County**
这 荷兰语 改革宗 会众 在 本萨勒姆 和 内沙米尼 在 雄鹿队 县
[ænd; ənd][æt; ət] ['waɪtˌmɑrʃ] ,
and **at** **Whitemarsh** **,**
和 在 白沼泽 ,

位于宾夕法尼亚州巴克斯县本萨勒姆和内沙米尼以及怀特马什的荷兰归正教会

[mənt'gʌməri] ['kaʊnti] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [rɪ'fɔːrmd] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] ,

Montgomery	County	,	were	the	earliest	Reformed	Churches	in	Pennsylvania	,
蒙哥马利	县	,	是	这	最早	改革宗	教堂	在	宾夕法尼亚州	,

蒙哥马利县是宾夕法尼亚州最早的归正教会所在地。

[ænd; ənd] ['æntideɪt] [ɔːl][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['luːθərən] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɪk'sept] [ðæt] [æt; ət] [nuː] ['hænoʊvər]

and	antedate	all	the	German	Lutheran	congregations	except	that	at	New	Hanover
和	提前	全部	这	德语	路德宗	会众	除了	那	在	新的	汉诺威

.

:

.

除了新汉诺威的教会之外，所有德国路德教会的成立时间都早于它们。

[ðiːz] [tʃɜːrtʃɪz] [wɜːr; wər]['ɔːrgənaɪzd][ɪn] - [baɪ]['dɔmini] ['pɔləs] [væn] - ,

These	Churches	were	organized	in	1710	by	Domine	Paulus	Van	Vlecq	,
这些	教堂	是	组织	在	-	经过	支配	保卢斯	范	-	,

这些教堂是由多米尼·保罗·范·弗莱克于1710年建立的。

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['siːniər][ænd; ənd][ə; eɪ]['siːniər]['eldər][ænd; ənd] ['diːkən]

and	in	each	of	them	a	senior	and	a	senior	elder	and	deacon
和	在	每个	的	他们	一个	高级的	和	一个	高级的	长老	和	执事

[wɜːr; wər] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .

were	elected	to	serve	for	two	years	.
是	当选	到	服务	为了	二	年	.

每个教会都选举一名资深长老和一名资深执事，任期两年。

[ðə; ði]['siːniər] [went] [aʊt][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ['ænjuəli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːniər] [bɪ'keɪm] ['siːniər] ,

The	senior	went	out	of	office	annually	,	and	the	junior	became	senior	,
这	高级的	去	出去	的	办公室	每年	,	和	这	初级	成为	高级的	,

前任每年卸任，后任接任。

[waɪl] [ðə; ði] ['nuːli] - [ɪ'lektɪd] ['ɑːfɪsər] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['dʒuːniər] .

while	the	newly	-	elected	officer	became	the	junior	.
尽管	这	新	-	当选	官	成为	这	初级	.

而新当选的官员则成了资历较浅的官员。

[ðə; ði][moʊd][ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [klɪr] .

The	mode	of	election	is	not	entirely	clear	.
这	模式	的	选举	是	不是	完全	清除	.

选举方式尚不完全明确。

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['sɪmpli] [sez] [æt; ət][ˌbɛn'seɪləm] : " [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)l] , [bəuθ]['eldəz][ænd; ənd]

The	record	simply	says	at	Bensalem	:	"	The	Church	Council	,	both	Elders	and
这	记录	简单地	说道	在	本萨勒姆	:	"	这	教会	理事会	,	两个都	长者	和

['diːkənz] ,

Deacons	,
执事	,

记录上只简单地写道，在宾萨勒姆："教会理事会，包括长老和执事，

[ʌv; əv] - [ænd; ənd][ˌbɛn'seɪləm] , [wɜːr; wər] [ɪn'stɔːld] (-) [baɪ][dɑːm] .

of	Sammeny	and	Bensalem	,	were	installed	(	bevestight	)	by	Dom	.
的	-	和	本萨勒姆	,	是	已安装	(	-	)	经过	多姆	.

Sammeny 和 Bensalem 的 Dom 安装了（bevestight）。

[væn] - [meɪ] - , - , " [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðæt] ['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

Van	Vlecq	May	21	,	1710	,	"	the	day	after	that	given	for	the	organization	.
范	-	可能	-	,	-	,	"	这	天	后	那	给定	为了	这	组织	.

范·弗莱克 1710 年 5 月 21 日，"在为该组织所作决定的第二天。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .

They	may	have	been	elected	the	previous	day	.
他们	可能	有	到过	当选	这	以前的	天	.

他们可能是前一天当选的。

[æt; ət] [waɪt] [mɑːrʃ] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [sez] : " [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] - [wʌz; wəz]['ɔːrgənaɪzd]
At **White** **Marsh** **the** **record** **says** **:** **"** **The** **church** **at** **Wytmess** **was** **organized**
在 白色的 沼泽 这 记录 说道 : " 这 教会 在 - 曾是 组织
[dʒuːn][fɔːr] ,
June **4** **,**
六月 4 ,

白沼镇的记录显示："怀特梅斯教堂于6月4日成立，

- , [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] .
1710 **,** **the** **same** **day** **the** **Church** **Council** **there** **was** **installed** **.**
- , 这 相同的 天 这 教会 理事会 那里 曾是 已安装 .

1710年，教会理事会成立的同一天。

" [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [rɪ'fɔːrmd] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][sɪks][maɪl] [rʌn] , [nɪr] [nuː]
" **The** **record** **of** **the** **Dutch** **Reformed** **Church** **at** **Six** **Mile** **Run** **,** **near** **New**
" 这 记录 的 这 荷兰语 改革宗 教会 在 六 英里 跑步 , 靠近 新的
['brʌnzwɪk] ,
Brunswick **,**
布伦瑞克 ,

"新不伦瑞克附近六英里溪荷兰归正教会的记录，

[en] . [dʒeɪ] . , ['ɔːrgənaɪzd][noʊ'vembər] - , - , [sez] : " [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd]
N **.** **J** **.** **,** **organized** **November** **15** **,** **1710** **,** **says** **:** **"** **The** **Church** **Council** **was** **elected**
N . J . , 组织 十一月 - , - , 说道 : " 这 教会 理事会 曾是 当选
['noʊv] . - ,
Nov **.** **15** **,**
十一月 . - ,

NJ，成立于1710年11月15日，称："教会理事会于11月15日选举产生，

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'naʊnst] [θriː] [taɪmz] , [wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] .
and **after** **having** **been** **announced** **three** **times** **,** **was** **installed** **.**
和 后 拥有 到过 宣布 三 时代 , 曾是 已安装 .

经过三次宣布后，正式就职。

" [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] : " ['ænoʊ] - , ['ɔkt] . - , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)l]
" **At** **the** **next** **election** **it** **is** **said** **:** **"** **Anno** **1711** **,** **Oct** **.** **23** **,** **the** **Church** **Council**
" 在 这 下一个 选举 它 是 说 : " 安诺 - , 十月 . - , 这 教会 理事会
[wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] ,
was **elected** **,**
曾是 当选 ,

"在下一次选举中，据说："公元1711年10月23日，教会理事会选举产生，

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [θriː] [taɪmz] [ə'naʊnst] [wɪ'ðaʊt] [əb'dʒekʃ(ə)n] [meɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and **after** **having** **been** **three** **times** **announced** **without** **objection** **made** **,** **they** **were**
和 后 拥有 到过 三 时代 宣布 没有 异议 制成 , 他们 是
[ɪn'stɔːld] ['ɔkt] . - ,
installed **Oct** **.** **24** **,**
已安装 十月 . - ,

在三次宣布任命均未遭到反对后，他们于10月24日正式就职。

" [ɑːn] [wɪtʃ] [deɪt] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['treʒərər] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .
" **on** **which** **date** **also** **the** **treasurer** **presented** **his** **account** **.**
" 在 哪个 日期 还 这 财务主管 呈现 他的 帐户 .

同一天，财务主管也提交了账目。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sevrəl] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːn] [ðoʊz] [tuː] [deɪz] ,
There **must** **have** **been** **several** **services** **on** **those** **two** **days** **,**
那里 必须 有 到过 一些 服务 在 那些 二 天 ,

那两天肯定举行了好几场礼拜活动。

[æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪˈlektɪd] [wɜːr; wər] [ˈpʌblɪʃt] .

at	each	of	which	the	names	of	those	elected	were	published	.
在	每个	的	哪个	这	姓名	的	那些	当选	是	已发布	.

每次选举都会公布当选者的姓名。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [əˈpɪr] [ɪn] [wʌt] [ˈmænər] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] .

It	does	not	appear	in	what	manner	the	choice	was	made	.
它	做	不是	出现	在	什么	方式	这	选择	曾是	制成	.

目前尚不清楚这项选择是如何做出的。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][baɪ] [ðoʊz] [ɪn] [ˈɑːfɪs] , [ænd; ənd] [wen] [noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n]

They	may	have	been	selected	by	those	in	office	,	and	when	no	objection
他们	可能	有	到过	已选	经过	那些	在	办公室	,	和	什么时候	不	异议

[wʌz; wəz] [meɪd] [ˈæftər][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

was	made	after	publication	,
曾是	制成	后	发布	,

他们可能是当权者挑选的，而且在发表后没有收到任何异议。

[ðə; ði] [kənˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ˈgɪv(ə)n] ,

the	consent	of	the	congregation	was	supposed	to	be	given	,
这	同意	的	这	会众	曾是	据称	到	是	给定	,

应该得到会众的同意。

[ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtʃoʊzn] [baɪ] [voʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] .

or	they	may	have	been	chosen	by	vote	of	the	congregation	.
或者	他们	可能	有	到过	选定	经过	投票	的	这	会众	.

或者他们可能是由会众投票选出的。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈʃʊrd] [baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈtɔːlbət; ˈtælbət][ˈdʌbljuː] . [ˈtʃembər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈliːdʒiət]

I	am	assured	by	Dr	.	Talbot	W	.	Chambers	,	of	the	Collegiate
我	是	保证	经过	博士	.	塔尔博特	W	.	钱伯斯	,	的	这	大学

[tʃɜːrtʃ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

Church	in	New	York	,
教会	在	新的	约克	,

纽约学院教会的塔尔博特·W·钱伯斯博士向我保证：

[ðæt] [bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [moʊdz] [ɑːr; ər][ænd; ənd][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈjuːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [rɪˈfɔːrmd]

that	both	of	these	modes	are	and	have	long	been	usual	in	the	Reformed
那	两个都	的	这些	模式	是	和	有	长的	到过	通常	在	这	改革宗

[tʃɜːrtʃɪz] ,

Churches	,
教堂	,

这两种模式在改革宗教会中都是而且长期以来都很常见。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈmʌðər] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][æt; ət] [nuː] [jɔːk] , [naʊ] [ɪnˈlɑːrdʒd] [tuː; tə][biː; bi]

and	that	in	the	old	mother	congregation	at	New	York	,	now	enlarged	to	be
和	那	在	这	老的	母亲	会众	在	新的	约克	,	现在	放大	到	是

[ðə; ði] [kəˈliːdʒiət] [tʃɜːrtʃ] ,

the	Collegiate	Church	,
这	大学	教会	,

而那位于纽约的老母教会，如今已扩建为大学教堂。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər][moʊd][ʌv; əv] [sɪˈlekʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [juːst] [ˈevər] [sɪns] [ɪts] [ɪˈstæblɪʃmənt] .

the	former	mode	of	selection	has	been	used	ever	since	its	establishment	.
这	以前的	模式	的	选择	有	到过	用过的	曾经	自从	它是	建立	.

自成立以来，一直沿用之前的遴选方式。

[ðiːz] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [neɪmd] ['eldəz] (-) [ænd; ənd] ['diːkənz] (-) , [huː] ,
These officers were named Elders (Ouderlinge) and Deacons (Diaconen) , who ,
这些 警官 是 命名 长者 (-) 和 执事 (-) , WHO ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pæstər] ,
with the Pastor ,
和 这 牧师 ,

这些官员被称为长老（Ouderlinge）和执事（Diaconen），他们与牧师一起，

[fɔːrmd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)l] (-) .
formed the Church Council (Kerckenraet) .
形成 这 教会 理事会 (-) .

成立了教会理事会（Kerckenraet）。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][laɪf] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [æz; əz][ɪn] ['hɑːlənd] ,
They were not chosen for life , but in this country , as in Holland ,
他们 是 不是 选定 为了 生活 , 但 在 这 国家 , 作为 在 荷兰 ,

他们并非被选中终身服役，但在这个国家，就像在荷兰一样，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪkst] [tɜːrm] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tuː] ['jɪrz] .
for a fixed term , usually two years .
为了 一个 固定的 学期 , 通常 二 年 .

固定期限，通常为两年。

[ðɪs] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [rɪ'fɔːrmd] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ə'griːz] ,
This organization of the Dutch Reformed congregations in this country agrees ,
这 组织 的 这 荷兰语 改革宗 会众 在 这 国家 同意 ,

这个国家荷兰归正教会的组织对此表示赞同。

[ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['hɑːlənd] ,
entirely with that of the Reformed Church in Holland ,
完全 和 那 的 这 改革宗 教会 在 荷兰 ,

完全与荷兰归正教会一致，

[æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['bɛnθɛm] [ɪn][hɪz; ɪz] " - ['kɝːkən] [ˌju ɛn 'di] [ʃuːl] ['stɑːt] ,
as described by Benthem in his " Hollaendische Kirchen und Schul Staat ,
作为 描述 经过 弯 在 他的 " - 基尔兴 和 学校 国家 ,

正如本特姆在他的《Hollaendische Kirchen und Schul Staat》中所描述的那样，

" [ɪk'sept] [ðæt] [ɪn] ['hɑːlənd] [ðə; ði] ['pæstər] [ænd; ənd]['eldəz][ə'loʊn][fɔːrm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)l] ;
" except that in Holland the pastors and elders alone form the Church Council ;
" 除了 那 在 荷兰 这 牧师 和 长者 独自的 形式 这 教会 理事会 ;

只不过在荷兰，只有牧师和长老组成教会理事会；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði] ['diːkənz] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['fiːb(ə)l] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [wer]
but there the deacons are also admitted to it in feeble congregations where
但 那里 这 执事 是 还 承认 到 它 在 微弱 会众 在哪里
[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['eldəz][wʌz; wəz] [smɔːl] .
the number of elders was small .
这 数字 的 长者 曾是 小的 .

但是，在长老人数较少的弱势教会中，执事也可以加入教会。

[ə'nʌðər] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [rɪ'fɔːrmd] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪz] [ðæt] , [ɪn]
Another feature of the organization of the Dutch Reformed Churches is that , in
其他 特征 的 这 组织 的 这 荷兰语 改革宗 教堂 是 那 , 在
[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['keɪsɪz] ,
important cases ,
重要的 案例 ,

荷兰归正教会组织结构的另一个特点是，在重要的情况下，

[ɔːl] [huː] [hæv; həv]['evər][held][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['eldər][ɔːr] ['diːkən] [ɑːr; ər] [kɔːld] [tə'geðər] [tuː; tə] [gɪv]
all who have ever held the office of elder or deacon are called together to give
全部 WHO 有 曾经 握住 这 办公室 的 长老 或者 执事 是 称为 一起 到 给
['kaʊns(ə)l] .
counsel .
法律顾问 .

所有曾担任过长老或执事职务的人都被召集起来提供建议。

[ðə; ði] [dʌtʃ] [tʃɜːrtʃɪz] [hɪr] [neɪmd] [wɜːr; wər]['sɪtʃueɪtɪd] [nɪr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['luːθərən] ['piːp(ə)l] ,
The Dutch churches here named were situated near to our Lutheran people ,
这 荷兰语 教堂 这里 命名 是 位于 靠近 到 我们的 路德宗 人们 ,

这里提到的荷兰教堂都位于我们路德教徒居住地附近。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [fɔːrmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] [ɔːr] ['luːθərən] ,
and they were the earliest formed among the Reformed or Lutherans ,
和 他们 是 这 最早 形成 之中 这 改革宗 或者 路德教徒 ,

他们是改革宗或路德宗中最早形成的教派。

[ænd; ənd][mʌst; məst]['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðer; ðər] ['nebəz] .
and must naturally have had an influence on their neighbors .
和 必须 自然 有 有 一个 影响 在 他们的 邻居 .

他们自然会对邻居产生影响。

[ɪn][ðə; ði] [nɛ'ʃæmɪni] ['set(ə)lmənt] [wɜːr; wər] [faʊnd] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [θriː] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɑːdɪz] :
In the Neshaminy settlement were found representatives of three religious bodies :
在 这 内沙米尼 沉降 是 成立 代表 的 三 宗教 身体 :
[ðer; ðər][wɜːr; wər] [dʌtʃ] ['luːθərən] ,
there were Dutch Lutherans ,
那里 是 荷兰语 路德教徒 ,

在内沙米尼定居点发现了三个宗教团体的代表：有荷兰路德教徒，

[huː] [wɜːr; wər] ['æftərwərd] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [mjuːlənbɝg] , ['swiːdɪʃ] ['luːθərən] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][baɪ]
who were afterward visited by Muehlenberg , Swedish Lutherans ministered to by
WHO 是 之后 到访 经过 穆伦伯格 , 瑞典 路德教徒 服事 到 经过
[ðə; ði] - ['pæstər] ,
the Wicaco pastors ,
这 - 牧师 ,

后来，穆伦贝格（Muehlenberg）拜访了他们，他们是瑞典路德教徒，曾接受过维卡科（Wicaco）牧师的牧灵服务。

[ænd; ənd][ɪn]['lɑːrdʒɪst] ['nʌmbərz] [dʌtʃ] [rɪ'fɔːrmd] , [wɪð; wɪθ] ['rezɪdənt] ['pæstər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði]
and in largest numbers Dutch Reformed , with resident pastors , with whom the
和 在 最大 数字 荷兰语 改革宗 , 和 居民 牧师 , 和 谁 这
[skɑːtʃ] - ['aɪrɪʃ] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['setləz] [ˌkoʊə'lest] .
Scotch - Irish Presbyterian settlers coalesced .
苏格兰威士忌 - 爱尔兰 长老会 定居者 融合 .

其中人数最多的是荷兰归正教会，他们有常驻牧师，苏格兰-爱尔兰长老会定居者与他们融合在一起。

[ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['pæstər] ['sɜːrt(ə)nli] [held] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] [tʃɜːrtʃ] ,
The Swedish pastors certainly held services in the Reformed Church ,
这 瑞典 牧师 当然 握住 服务 在 这 改革宗 教会 ,

瑞典牧师们确实在归正教会举行过礼拜仪式。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] - ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] [held] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
and I have no doubt that Muehlenberg's services were held in the same
和 我 有 不 怀疑 那 - 服务 是 握住 在 这 相同的
[tʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,

我毫不怀疑穆伦伯格的追悼仪式是在同一座教堂举行的。

[æz; əz][ðə; ði] ['luːθərən] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['seprət] ['bɪldɪŋ] .
as **the** **Lutherans** **were** **few** **and** **never** **had** **a** **separate** **building** **.**
作为 这 路德教徒 是 很少 和 绝不 有 一个 分离 建筑 .

因为路德教徒人数很少，而且从来没有独立的教堂。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [rɪ'fɔːrmd] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] , - , ['dʒəːmən,taun] , - , -
The **German** **Reformed** **congregations** **in** **Philadelphia** **,** **1727** **,** **Germantown** **,** **Skippach** **,** **1720**
这 德语 改革宗 会众 在 费城 , - , 日耳曼敦 , - , -
, - , - , ['sɔːkɑːn] ,
, **Goschenhoppen** **,** **1731** **,** **Saucon** **,**
, - , - , 萨孔 ,

1727 年费城、1720 年日耳曼敦、1720 年斯基帕赫、1731 年戈申霍彭、1731 年索康的德国归正教会

- , ['iːdʒɪpt] , - , ['oʊli] , - , - , - ,
1731 **,** **Egypt** **,** **1731** **,** **Oley** **,** **1731** **,** **Mosellem** **,** **1731** **,**
- , 埃及 , - , 奥利 , - , - , - ,

1731年，埃及，1731年，奥莱，1731年，摩塞勒姆，1731年

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['dɪstrɪkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['skuːlkil] [ænd; ənd]
and **therefore** **in** **general** **throughout** **the** **district** **between** **the** **Schuylkill** **and**
和 所以 在 一般的 自始至终 这 区 之间 这 斯库尔基尔 和
['deləwɛə] ,
Delaware **,**
特拉华州 ,

因此，总体而言，斯库基尔河和特拉华河之间的整个地区都是如此。

[wɜːr; wər] [fɔːrmd] ['sʌmwʌt] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['luːθərən] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɪn][ðer; ðər][və'sɪnəti] .
were **formed** **somewhat** **earlier** **than** **the** **Lutheran** **congregations** **in** **their** **vicinity** **.**
是 形成 有些 早些时候 比 这 路德宗 会众 在 他们的 附近 .

它们的形成时间比附近地区的路德教会要早一些。

[æz; əz][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] ['kloʊsli] [ˌɪntə'mæriːd] [ænd; ənd]
As **the** **members** **of** **the** **two** **religious** **bodies** **were** **closely** **intermarried** **and**
作为 这 成员 的 这 二 宗教 身体 是 密切 近亲结婚 和
['ɔːf(ə)n] ['wəːʃip] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bɪldɪŋz] ,
often **worshipped** **in** **the** **same** **buildings** **,**
经常 崇拜 在 这 相同的 建筑物 ,

由于这两个宗教团体的成员之间通婚密切，并且经常在同一座建筑物中进行礼拜，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][self] - ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən]
it **is** **self** **-** **evident** **that** **the** **earlier** **organizations** **must** **have** **had** **an**
它 是 自己 - 明显 那 这 早些时候 组织 必须 有 有 一个
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði]['leɪtər] .
important **influence** **on** **the** **later** **.**
重要的 影响 在 这 之后 .

显而易见，早期的组织必然对后来的组织产生了重要影响。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] , [ɪn] ['jʊrəp] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['hɑːlənd] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn]['dʒɜːrməni] ,
Beside **this** **,** **in** **Europe** **,** **especially** **in** **Holland** **,** **but** **also** **in** **Germany** **,**
旁 这 , 在 欧洲 , 尤其 在 荷兰 , 但 还 在 德国 ,

除此之外，在欧洲，尤其是在荷兰，德国也是如此，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊlər] [self] - ['gʌvərnmənt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ðæn; ðən]
there **was** **a** **fuller** **self** **-** **government** **in** **the** **Reformed** **congregations** **than**
那里 曾是 一个 更丰满 自己 - 政府 在 这 改革宗 会众 比
[pri'veild] [ɪn][ðə; ði] ['luːθərən] [ɪn]['dʒɜːrməni] .
prevailed **in** **the** **Lutheran** **in** **Germany** **.**
最终获胜 在 这 路德宗 在 德国 .

与德国路德教会相比，改革宗教会拥有更充分的自治权。

[ðer; ðər] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , ['betər] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər] [trænˈsplæntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː]
Their system was , therefore , better adapted for transplanting to a new
他们的 系统 曾是 , 所以 , 更好的 改编 为了 移植 到 一个 新的
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

因此，他们的系统更适合移植到新的国家。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] .
where there was no connection between Church and State .
在哪里 那里 曾是 不 联系 之间 教会 和 状态 .

政教不相干的地方。

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['dʒɜːrmən] [rɪ'fɔːrmd] ['pæstər] [keɪm] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] ,
The earliest German Reformed pastors came by way of Holland ,
这 最早 德语 改革宗 牧师 来了 经过 方式 的 荷兰 ,

最早的德国归正教会牧师是从荷兰来到美国的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] ,
and were aided by the church of that country ,
和 是 协助 经过 这 教会 的 那 国家 ,

并得到了该国教会的帮助。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kloʊz] [ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd]
so that we may expect to find a close similarity between the Reformed
所以 那 我们 可能 预计 到 寻找 一个 关闭 相似 之间 这 改革宗
[ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
organizations in this country ,
组织 在 这 国家 ,

因此，我们可以预期在这个国家的各个改革宗组织之间会发现密切的相似之处。

[bəuθ]['dʒɜːrmən][ænd; ənd] [dʌtʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] .
both German and Dutch , and we will not be disappointed in this .
两个都 德语 和 荷兰语 , 和 我们 将要 不是 是 失望的 在 这 .

无论是德语还是荷兰语，我们都不会失望的。

[ɪn][hɪz; ɪz] " [hɪ'stɔːrɪk]['mænjuəl][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] [tʃɜːrtʃ] ,
In his " Historic Manual of the Reformed Church ,
在 他的 " 历史性 手动的 的 这 改革宗 教会 ,

在他的《归正教会历史手册》中，

" [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['dʌbz] [ʃoʊz] [sʌtʃ] [fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n]
" Rev . Dr . J . H . Dubbs shows such familiarity with the condition
" 牧师 . 博士 . J . H . 配音 演出 这样的 熟悉 和 这 状况
[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
and history of the Reformed congregations from the beginning ,
和 历史 的 这 改革宗 会众 从 这 开始 ,

“JH Dubbs牧师博士对改革宗教会从创立之初到现在的状况和历史都非常熟悉，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [frend]
that it was natural that we should turn to him , as a personal friend
那 它 曾是 自然的 那 我们 应该 转动 到 他 , 作为 一个 个人的 朋友
[θruː] ['meni] ['jɪrz] ,
through many years ,
通过 许多 年 ,

我们自然而然地会向他求助，因为他是我们多年的私人朋友。

[fɔːr; fər][rɪˈlaɪəb(ə)l][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈoʊldər]
for **reliable** **information** **as** **to** **the** **form** **of** **organization** **in** **the** **older**
为了 可靠的 信息 作为 到 这 形式 的 组织 在 这 老
[ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] .
congregation **.**
会众 .

有关老教会组织形式的可靠信息。

[ɪn] [ˈænsər] [hiː; hi] [sez] : " [ðer; ðər][kæn; kən] , [aɪ] [θɪŋk] ,
In **answer** **he** **says** **:** **"** **There** **can** **,** **I** **think** **,**
在 回答 他 说道 : " 那里 能 , 我 思考 ,

他回答说："我认为可以的。"

[biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv][ˈeldər][ænd; ənd] [ˈdiːkən] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ˈoʊvər]
be **no** **doubt** **that** **the** **offices** **of** **elder** **and** **deacon** **were** **brought** **over**
是 不 怀疑 那 这 办公室 的 长老 和 执事 是 带来 超过
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑːðərlænd] ,
from **the** **Fatherland** **,**
从 这 祖国 ,

毫无疑问，长老和执事的职位是从祖国引进的。

[prɪˈsaɪsli] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
precisely **as** **we** **have** **them** **at** **present** **.**
恰恰 作为 我们 有 他们 在 展示 .

和我们现在拥有的完全一样。

[mæks] [ˈgoʊbəl] [ˌɪnˈfɔrmz] [ˌjuː ˈes] ([gəˈʃɪxtə] [ˈdiˈiˈes] [kər] .
Max **Goebel** **informs** **us** **(** **Geschichte** **des** **Chr** **.**
最大限度 戈贝尔 通知 我们 (历史 德斯 克尔 .

马克斯·戈贝尔告诉我们（Geschichte des Chr.

[ˈleɪbənz] , [ˈvɑːl] .
Lebens **,** **vol** **.**
生活 , 卷 .

Lebens，卷。

[iː] . ,
ii **.** **,**
二、 . ,

二、

[piː] . -) [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈfɔːrmd] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [ˈkʌntri] , [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ]
p **.** **76** **)** **that** **in** **the** **Reformed** **Churches** **of** **the** **Rhine** **country** **,** **in** **the** **seventeenth**
p . -) 那 在 这 改革宗 教堂 的 这 莱茵河 国家 , 在 这 第十七
[ænd; ənd] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəriz] ,
and **eighteenth** **centuries** **,**
和 第十八 几个世纪 ,

第76页）在17世纪和18世纪莱茵河地区的归正教会中，

[ˈeldəz][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ɪˈlektɪd] [wɪð; wɪθ] [prer] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈprɑːmɪnənt]
elders **were** **always** **elected** **with** **prayer** **in** **the** **presence** **of** **the** **most** **prominent**
长者 是 总是 当选 和 祷告 在 这 在场 的 这 最多 著名的
[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] .
members **of** **the** **congregation** **.**
成员 的 这 会众 .

长老的选举总是在会众中最有地位的成员在场的情况下，通过祈祷进行。

[ˌɔːrdnˈerəli] [ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [kənˈsɪstəri] : [ˈsʌmtaɪmz] [baɪ][ðə; ði]

Ordinarily	the	election	was	conducted	by	the	Consistory	:	sometimes	by	the
按说	这	选举	曾是	实施	经过	这	理事会	:	有时	经过	这

[ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][ɪtˈself] ,

congregation	itself	,
会众	本身	,

通常情况下，选举由主教会议进行；有时则由会众自行选举。

[ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈkændədets] [ˈbiːɪŋ] [prəˈpoʊzd] [baɪ][ðə; ði][rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	double	number	of	candidates	being	proposed	by	the	retiring	members	of	the
一个	双倍的	数字	的	候选人	存在	建议的	经过	这	退休	成员	的	这

[kənˈsɪstəri] .

Consistory	.
理事会	.

由即将卸任的理事会成员提名的候选人人数是原来的两倍。

[ˈevri] [jɪr] [wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeldəz][rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm] [ˈɑːfɪs] .

Every	year	one	-	half	of	the	elders	retired	from	office	.
每一个	年	一	-	一半	的	这	长者	退休	从	办公室	.

每年有一半的长老退休。

[ðə; ði] [ˈdiːkənz] [wɜːr; wər] [ɪˈlektɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] [æz; əz][ðə; ði][ˈeldəz] .

The	deacons	were	elected	in	the	same	manner	as	the	elders	.
这	执事	是	当选	在	这	相同的	方式	作为	这	长者	.

执事的选举方式与长老的选举方式相同。

[ðer; ðər] [ˈɑːfɪs] [hæd; həd][ˈspeʃ(ə)l] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɒnts][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

Their	office	had	special	reference	to	the	wants	of	the	poor	.
他们的	办公室	有	特别的	参考	到	这	想要	的	这	贫穷的	.

他们的办公室特别关注穷人的需求。

[ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈeldəz][fɔːr; fər][laɪf][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˌʌnˈnoʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌtʃ] [ænd; ənd]

The	election	of	elders	for	life	was	entirely	unknown	in	the	Dutch	and
这	选举	的	长者	为了	生活	曾是	完全	未知	在	这	荷兰语	和

[ˈdʒɜːrmən] [tʃɜːrtʃɪz] .

German	churches	.
德语	教堂	.

荷兰和德国教会中完全没有选举终身长老的做法。

[sʌtʃ] [ɪz] - [əˈkaʊnt] .

Such	is	Goebel's	account	.
这样的	是	-	帐户	.

这就是戈贝尔的说法。

[aɪ][hæv; həv] [fjuː] [ˈdɑːkjuments][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɜːrliər] [deɪt] [ðæn; ðən] - ;

I	have	few	documents	of	an	earlier	date	than	1740	;
我	有	很少	文件	的	一个	早些时候	日期	比	-	;

我手头很少有早于 1740 年的文件；

[bʌt; bət] [bɪˈtwiːn] [ðæt] [deɪt] [ænd; ənd] - [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ɑːr; ər]

but	between	that	date	and	1760	there	are	many	in	which	both	offices	are
但	之间	那	日期	和	-	那里	是	许多	在	哪个	两个都	办公室	是

[ˈmenʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

但从该日期到 1760 年之间，有很多文献都提到了这两个职位。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['dɑːkjumənt][ʌv; əv] - [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] - - - [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd]
I have a document of 1730 signed by the ' AEltesten ' of the Reformed
我 有 一个 文档 的 - 签名 经过 这 - - - 的 这 改革宗
[tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [ˌfɪlə'delfɪr] .
Church at Philadelphia .
教会 在 费城 .

我有一份 1730 年由费城归正教会的"AEltesten"（长老）签署的文件。

[ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ə'drest] [ɪn] - [tuː; tə] ['gʌvərnər] ['gɔːrdn] ,
A petition in English , addressed in 1732 to Governor Gordon ,
一个 请愿 在 英语 , 已解决 在 - 到 州长 戈登 ,

一份于1732年写给戈登总督的英文请愿书

[ɪz] [saɪnd] [baɪ]['sev(ə)n] - ['eɪnʃənts] - [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
is signed by seven ' Ancients ' of the same congregation .
是 签名 经过 七 - 古代人 - 的 这 相同的 会众 .

由同一教会的七位"长老"签署。

[hɪr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ɑːr; ər] [nuː] , ['ʃoʊɪŋ] [æn; ən] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
Here four of the names are new , showing an intervening election .
这里 四 的 这 姓名 是 新的 , 显示 一个 介入 选举 .

其中四个名字是新的，表明中间进行了一次选举。

[ðə; ði] ['diːkənz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] , [bʌt; bət] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ]['dɑːkjumənt]
The deacons are not mentioned , but would naturally not appear in a document
这 执事 是 不是 提及 , 但 会 自然 不是 出现 在 一个 文档
[ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
of that kind .
的 那 种类 .

文件中没有提到执事，但执事自然不会出现在这类文件中。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['letərz] [ɑːr; ər] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] - - [ˌju ɛn 'di] - - [ʌv; əv]
Most of the early letters are addressed to the ' AElteste und Diaconen ' of
最多 的 这 早期的 信件 是 已解决 到 这 - - 和 - - 的
[ðə; ði] ['sevrəl] [tʃɜːrtʃɪz] .
the several churches .
这 一些 教堂 .

早期的大部分信件都是写给各个教堂的"AElteste und Diaconen"（长老和执事）的。

[ðə; ði] [ruːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['æmˌwɛl] , [en] . [dʒeɪ] . ,
The rules for the Government of the Reformed Church at Amwell , N . J . ,
这 规则 为了 这 政府 的 这 改革宗 教会 在 安威尔 , N . J . ,

新泽西州阿姆韦尔归正教会管理规则

- , [ɑːr; ər] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] - - [ˌju ɛn 'di] - ['oʊdər] - . -
1749 , are signed by the ' AElteste und Diaconen oder Vorsteher . '
- , 是 签名 经过 这 - - 和 - 或 - . -

1749 年，由"AElteste und Diaconen oder Vorsteher"签署。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [tɜːrmz][wɜːr; wər] [juːst] [ˌɪntər'tʃeɪndʒəbli] .
It seems , therefore , that the two terms were used interchangeably .
它 似乎 , 所以 , 那 这 二 条款 是 用过的 互换 .

因此，这两个术语似乎可以互换使用。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [daʊt] [juː; jʊ] [sə'dʒest] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] : " [wʌn] .
With regard to the points of doubt you suggest , I can only say : " 1 .
和 看待 到 这 积分 的 怀疑 你 建议 , 我 能 仅有的 说 : " 1 .

对于您提出的疑问，我只能说："1.

[ðə; ði] [tuː] [dɪˈstɪŋkt] [ˈɔːrdərz] , [ˈeldəz] [ænd; ənd] [ˈdiːkənz] , [hæv; həv] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪgˈzɪstɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
The **two** **distinct** **orders** **,** **elders** **and** **deacons** **,** **have** **certainly** **existed** **from** **the**
这 二 清楚的 订单 , 长者 和 执事 , 有 当然 存在 从 这

[bɪˈgɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [tʃɜːrtʃɪz] . " [ˌtuːˈtuː] .
beginning **in** **the** **American** **churches** **.** **"** **2** **.**
开始 在 这 美国人 教堂 . " 2 .

长老和执事这两个不同的等级，在美国教会中从一开始就存在。2.

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈɔːrdər] [ɪn] [ˈdʒɜːrmən] [ɪz] [ˈiːðər] [daɪəkən] [ɔːr] - ;
The **name** **of** **the** **second** **order** **in** **German** **is** **either** **Diacon** **or** **Vorsteher** **;**
这 姓名 的 这 第二 命令 在 德语 是 任何一个 执事 或者 - ;

德语中第二级的名称是 Diacon 或 Vorsteher；

[ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [neɪm] [ˈprɑːbəbli] [mɔːr] [ˌkliːziˈæstɪkl] , [ðə; ði] [ˈlætər] [mɔːr] [ˈpɑːpjələr] . " [θriː] .
the **former** **name** **probably** **more** **ecclesiastical** **,** **the** **latter** **more** **popular** **.** **"** **3** **.**
这 以前的 姓名 大概 更多的 教会的 , 这 后者 更多的 受欢迎的 . " 3 .

前一个名称可能更偏向教会用途，后一个名称更偏向民间用途。"3.

[ðə; ði] [tɜːrm] [ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [fɪkst] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ˈverid] [ɪn] [ˈdɪfrənt]
The **term** **of** **office** **was** **always** **fixed** **,** **but** **the** **period** **varied** **in** **different**
这 学期 的 办公室 曾是 总是 固定的 , 但 这 时期 多种多样 在 不同的

[ˌkɔŋgrɪˈgeɪʃənz] .
congregations **.**
会众 .

任期是固定的，但不同教会的任期长短不一。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [laɪf] [tɜːrm] , [ɪkˈsept] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] . " [fɔːr] .
There **was** **no** **life** **term** **,** **except** **in** **the** **ministry** **.** **"** **4** **.**
那里 曾是 不 生活 学期 , 除了 在 这 部 . " 4 .

除了牧师职位外，没有终身制。"4.

[ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ˈprɑːbəbli] [ˈverid] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [tʃɜːrtʃɪz] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [naʊ] .
The **mode** **of** **selection** **probably** **varied** **in** **different** **churches** **as** **it** **does** **now** **.**
这 模式 的 选择 大概 多种多样 在 不同的 教堂 作为 它 做 现在 .

就像现在一样，不同教会的遴选方式可能有所不同。

[aɪ] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ɪn] [moʊst] [tʃɜːrtʃɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈprɑːmɪnənt] [ˈmembər] [met] [ɑːn] [æn; ən] [əˈpɔɪntɪd]
I **imagine** **that** **in** **most** **churches** **the** **most** **prominent** **members** **met** **on** **an** **appointed**
我 想象 那 在 最多 教堂 这 最多 著名的 成员 遇见 在 一个 任命

[deɪ] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] [ˈænjuəl] - - ,
day **to** **hold** **the** **annual** **'** **Kirchenrechnung** **,**
天 到 抓住 这 年度的 - - ,

我想在大多数教堂里，最有名望的成员会在指定的日子聚会，举行一年一度的"Kirchenrechnung"（教会清算会）。

- [ænd; ənd] [ðen] [ˈkwaɪətli] - [meɪd] [aʊt] , - [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrm(ə)l] [ɪˈlekʃ(ə)n] ,
' **and** **then** **quietly** **'** **made** **out** **,** **'** **without** **a** **formal** **election** **,**
- 和 然后 悄悄 - 制成 出去 , - 没有 一个 正式的 选举 ,

然后悄悄地"亲热"了，没有经过正式选举。

[huː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ˈveɪkənsiz] [ɪn] [ðə; ði] [kənˈsɪstəri] .
who **were** **to** **fill** **the** **vacancies** **in** **the** **consistory** **.**
WHO 是 到 充满 这 空缺职位 在 这 理事会 .

他们将填补教务委员会的空缺。

[ˈveri] [ˈfriːkwəntli] , [noʊ] [daʊt] , [rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈmembər] [ˈnɒmɪneɪtɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [səkˈsesəz] ,
Very **frequently** **,** **no** **doubt** **,** **retiring** **members** **nominated** **their** **own** **successors** **,**
非常 频繁地 , 不 怀疑 , 退休 成员 提名 他们的 自己的 继承人 ,

毫无疑问，很多时候，退休成员都会提名自己的继任者。

[tuː; tə] [biː; bi] [əˈpruːvd] [ɔːr] [rɪˈdʒektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃənəl] [ˈmiːtɪŋ] .
to **be** **approved** **or** **rejected** **by** **the** **congregational** **meeting** **.**
到 是 得到正式认可的或者 拒绝 经过 这 会众 会议 .

需经会众会议批准或否决。

" [ðɪs] [klɪr] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrmən] [rɪˈfɔːrmd] [ˈjuːsɪdʒ] [ʃoʊz] [haʊ] [greɪt] [ˌsɪməˈlærəti][ðer; ðər]

"	This	clear	description	of	German	Reformed	usage	shows	how	great	similarity	there
"	这	清除	描述	的	德语	改革宗	用法	演出	如何	伟大的	相似	那里

[wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [rɪˈfɔːrmd] [dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts][ʌv; əv] [ˈhɔləndə]

was	in	this	respect	between	the	American	Reformed	descendants	of	Hollanders
曾是	在	这	尊重	之间	这	美国人	改革宗	后代	的	荷兰人

[ænd; ənd][ˈdʒɜːmənz] .

and	Germans	.
和	德国人	.

“这段对德国归正教会用法的清晰描述表明，荷兰人和德国人的美国归正教会后裔在这方面有多么相似。

[ðiːz] [ˈswiːdɪʃ] [ænd; ənd] [rɪˈfɔːrmd] [moʊdz] [ʌv; əv] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃənəl] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [hɪr]

These	Swedish	and	Reformed	modes	of	congregational	organization	were	here
这些	瑞典	和	改革宗	模式	的	会众	组织	是	这里

[ˈfʊli] [ɪn][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈterətɔːri] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɜːrliɪst] [ˈdʒɜːrmən] [ˌkɔŋgrɪˈgeɪʃənz]

fully	in	operation	in	the	territory	on	which	our	earliest	German	congregations
完全	在	手术	在	这	领土	在	哪个	我们的	最早	德语	会众

[wɜːr; wər] [ɪˈstæblɪʃt] . [θriː] .

were	established	.	3	.
是	已确立的	.	3	.

这些瑞典式和改革宗的会众组织模式在我们最早建立德国会众的地区得到了充分的运用。3.

[ðə; ði] [ˈluːθərən] [ˌkɔŋgrɪˈgeɪʃənz] [æt; ət][ˈæmstərdæm][ænd; ənd] [ˈlʌndən] .

The	Lutheran	Congregations	at	Amsterdam	and	London	.
这	路德宗	会众	在	阿姆斯特丹	和	伦敦	.

阿姆斯特丹和伦敦的路德教会。

[ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈluːθərən] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ˈæmstərdæm][ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]

The	constitution	of	the	Lutheran	Church	at	Amsterdam	is	the	most	important
这	宪法	的	这	路德宗	教会	在	阿姆斯特丹	是	这	最多	重要的

[ænd; ənd][ˌɪnfluˈenʃ(ə)l][əˈrɪdʒən(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈluːθərən] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃənəl] [ˌɔrgənəˈzeɪʃənz] [ɪn] [əˈmerɪkə] .

and	influential	original	source	of	Lutheran	congregational	organizations	in	America	.
和	有影响	原来的	来源	的	路德宗	会众	组织	在	美国	.

阿姆斯特丹路德教会的章程是美国路德教会组织最重要、最有影响力的原始文献。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈmɑːd(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [ˈluːθərən] [tʃɜːrtʃɪz]

It	is	the	model	from	which	the	constitution	of	the	Dutch	Lutheran	Churches
它	是	这	模型	从	哪个	这	宪法	的	这	荷兰语	路德宗	教堂

[ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [nuː] [ˈdʒɜːrzi][ɑːr; ər][dəˈrektli; daɪˈrektli] [dɪˈraɪvd] .

in	New	York	and	New	Jersey	are	directly	derived	.
在	新的	约克	和	新的	球衣	是	直接地	衍生的	.

纽约和新泽西的荷兰路德教会的章程就是直接以此为蓝本制定的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈvɔɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ˈlʌndən] ,

It	is	the	original	source	of	the	constitution	of	the	Savoy	Church	in	London	,
它	是	这	原来的	来源	的	这	宪法	的	这	萨沃伊	教会	在	伦敦	,

它是伦敦萨伏伊教会宪章的原始来源。

[wɪtʃ] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌmɔdəfɪˈkeɪʃənz] .

which	claims	to	be	a	simple	translation	of	it	,	with	some	modifications	.
哪个	索赔	到	是	一个	简单的	翻译	的	它	,	和	一些	修改	.

据称这是对该文本的简单翻译，并做了一些修改。

[ðə; ði][ˈæmstərdæm] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [wʌz; wəz] , [ˈðerfɔːr] , [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈbeɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]

The	Amsterdam	constitution	was	,	therefore	,	the	immediate	basis	of	the
这	阿姆斯特丹	宪法	曾是	,	所以	,	这	即时	基础	的	这

[ˌkɔŋgrɪˈgeɪʃənz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] ,

congregations	in	New	York	City	,
会众	在	新的	约克	城市	,

因此，《阿姆斯特丹宪章》直接成为纽约市各教会的基础。

['ɔːlbəni] , - , ['hækənˌsæk] , [ɑːn][ðə; ði] ['rɛrɪtən] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɪn]
Albany , Loonenburg , Hackensack , on the Raritan , and of other congregations in
奥尔巴尼 , - , 哈肯萨克 , 在 这 拉里坦 , 和 的 其他 会众 在
[nuː] [jɔːk] ['faʊndɪd] [baɪ] - ,
New York founded by Falckner ,
新的 约克 创立 经过 - ,

奥尔巴尼、卢嫩堡、哈肯萨克、拉里坦河畔以及福克纳在纽约创立的其他教会

- [ænd; ənd] [noʊl] .
Berkenmeyer and Knoll .
- 和 小丘 .

Berkenmeyer 和 Knoll。

[ðə; ði] ['lʌndən] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] ['faʊndɪd] [baɪ] -
The London constitution was the on which the congregations founded by Kocherthal
这 伦敦 宪法 曾是 这 在 哪个 这 会众 创立 经过 -
[æt; ət] [iːst] [ænd; ənd] [west] [kæmp] ,
at East and West Camp ,
在 东方 和 西方 营 ,

伦敦宪章是科赫塔尔在东营和西营创立的各教会所依据的宪章。

['raɪnˌbɛk] , ['njuːbə^] , [ˌskoʊ'hɛəri] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'lɔːŋ]
Rhinebeck , Newburg , Schoharie , and those which grew out of them all along
莱茵贝克 , 纽堡 , 斯科哈里 , 和 那些 哪个 生长 出去 的 他们 全部 沿着
[ðə; ði] ['hʌdsn] [ænd; ənd] ['moʊhɔːk] ['restɪd] ,
the Hudson and Mohawk rested ,
这 哈德逊 和 莫霍克 休息 ,

莱茵贝克、纽堡、斯科哈里以及沿哈德逊河和莫霍克河发展起来的城镇都位于此处。

['mɑːdɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəsli] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] , [beɪst] [ɑːn][ðə; ði]
modified by the influence of the previously existing organizations , based on the
修改的 经过 这 影响 的 这 之前 现存的 组织 , 基于 在 这
['æmstərdæm] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
Amsterdam constitution .
阿姆斯特丹 宪法 .

受先前存在的组织的影响而修改，以阿姆斯特丹宪法为基础。

[soʊ] [ðæt] [ɪz] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['æmstərdæm] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz]
So that is may be said that the Amsterdam constitution , with the modifications
所以 那 是 可能 是 说 那 这 阿姆斯特丹 宪法 , 和 这 修改
[meɪd] [æt; ət] ['lʌndən] ,
made at London ,
制成 在 伦敦 ,

因此可以说，阿姆斯特丹宪法，经伦敦修改后，

[ɪz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['oʊldər] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]
is the source of organization for all the older congregations in New York and
是 这 来源 的 组织 为了 全部 这 老 会众 在 新的 约克 和
['ʌpər] [nuː] ['dʒɜːrzi] .
upper New Jersey .
上 新的 球衣 .

是纽约州和新泽西州北部所有老牌教会的组织来源。

[ɪn] [ˌpensl'veɪniə] ,
In Pennsylvania ,
在 宾夕法尼亚州 ,

在宾夕法尼亚州，

[ɪf] [maɪ] [sər'maɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] - [tʃɜːrtʃ] [rɪ'siːvd] [ɪts] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [θruː] [fə'brɪʃəs]
if my surmise that the Swedish Wicaco Church received its constitution through Fabritius
如果 我的 推测 那 这 瑞典 - 教会 已收到 它是 宪法 通过 法布里提乌斯
[frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [biː; bi] [kə'rekt] ,
from New York be correct ,
从 新的 约克 是 正确的 ,

如果我推测瑞典威卡科教会是通过纽约的法布里提乌斯获得其章程的正确性，

[ðə; ði]['æmstərdæm] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ˌʌndə'laiz] [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,
the Amsterdam constitution underlies the Swedish organization ,
这 阿姆斯特丹 宪法 底层 这 瑞典 组织 ,

阿姆斯特丹宪法是瑞典组织的基础，

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [tʃɜːrtʃɪz] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .
the influence of which on the German churches we have described .
这 影响 的 哪个 在 这 德语 教堂 我们 有 描述 .

其对德国教会的影响我们已经描述过了。

[ðə; ði] ['lʌndən] [bʊk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [mjuːlənbɜ·g] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒɜːrmən]
The London book was in the hands of Muehlenberg and the other German
这 伦敦 书 曾是 在 这 双手 的 穆伦伯格 和 这 其他 德语
['pæstər] [ɪn] ['penə] . ,
pastors in Penna . ,
牧师 在 佩纳 . ,

那本伦敦版的书当时在穆伦贝格和其他在宾夕法尼亚州的德国牧师手中。

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] - [ɪn] ['lʌndən] .
given to them by Ziegenhagen in London .
给定 到 他们 经过 - 在 伦敦 .

由伦敦的齐根哈根送给他们。

[mjuːlənbɜ·g] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌtʃ] ['luːθərən] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [beɪst] [ɑːn] [ðæt]
Muehlenberg became acquainted with the Dutch Lutheran constitution , based on that
穆伦伯格 成为 熟人 和 这 荷兰语 路德宗 宪法 , 基于 在 那
[ʌv; əv]['æmstərdæm] ,
of Amsterdam ,
的 阿姆斯特丹 ,

穆伦贝格熟悉了以阿姆斯特丹路德教会宪章为基础的荷兰路德教会宪章。

[ɪn] - , [æt; ət][ðə; ði] ['rɛrɪtən] , [ænd; ənd][ɪn] - - - [æt; ət] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['hækənˌsæk] ,
in 1745 , at the Raritan , and in 1750 - 1752 at New York and Hackensack ,
在 - , 在 这 拉里坦 , 和 在 - - - 在 新的 约克 和 哈肯萨克 ,

1745年在拉里坦河畔，1750-1752年在纽约和哈肯萨克，

[wer] [fɔːr; fər] [tuː] ['sʌmərz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['pæstər][ʌv; əv] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pri'veild]
where for two summers he was pastor of congregations in which it prevailed
在哪里 为了 二 夏天 他 曾是 牧师 的 会众 在 哪个 它 最终获胜
.
:
.

他曾连续两个夏天在那些盛行这种教义的教会担任牧师。

[hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['feɪvərəbl] ; [hiː; hi] [sez] :
His estimate of it was very favorable ; he says :
他的 估计 的 它 曾是 非常 有利 ; 他 说道 :

他对它的评估非常乐观；他说：

" [ðiːz] ['pæstər] ([ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [nuː] [jɔːk]) [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,
" These Pastors (of the Dutch Church in New York) introduced a constitution ,
" 这些 牧师 (的 这 荷兰语 教会 在 新的 约克) 介绍 一个 宪法 ,

“这些牧师（纽约荷兰教会的牧师）制定了一部宪法，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [prɪ'perd] ['æftər][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['luːθərən]
which **they** **have** **prepared** **after** **the** **model** **of** **that** **of** **the** **Evangelical** **Lutheran**
哪个 他们 有 准备 后 这 模型 的 那 的 这 福音 路德宗
[tʃɜːrtʃ] [ɪn]['æmstərdæm] ,
Church **in** **Amsterdam** **,**
教会 在 阿姆斯特丹 ,

他们参照阿姆斯特丹福音路德教会的模式筹备了这些活动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [səb'skraɪbd] [baɪ][ðem; ðəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði]['eldəz][ænd; ənd]
and **it** **was** **subscribed** **by** **them** **,** **as** **well** **as** **by** **the** **Elders** **and**
和 它 曾是 已订阅 经过 他们 , 作为 出色地 作为 经过 这 长者 和
['diːkənz] ,
Deacons **,**
执事 ,

这份文件由他们以及长老和执事们共同签署。

[ænd; ənd] [ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði] - [ʌv; əv]['æmstərdæm][hæz; həz] [bɪn] [juːst] ,
and **hitherto** **the** **Agende** **of** **Amsterdam** **has** **been** **used** **,**
和 迄今为止 这 - 的 阿姆斯特丹 有 到过 用过的 ,

迄今为止，一直采用的是《阿姆斯特丹议程》。

[ɔːl] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri] [wel] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [sɜːrvd]
all **which** **were** **very** **well** **suited** **to** **the** **circumstances** **in** **America** **,** **and** **served**
全部 哪个 是 非常 出色地 适合 到 这 情况 在 美国 , 和 服务
[tuː; tə] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] .
to **edification** **.**
到 启迪 .

所有这些都非常适合美国的实际情况，并且具有教化意义。

" [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [kɒnstɪt'juːʃnz] , [ʌv; əv]['æmstərdæm][ænd; ənd] ['lʌndən] ,
" **The** **influence** **of** **these** **two** **constitutions** **,** **of** **Amsterdam** **and** **London** **,**
" 这 影响 的 这些 二 宪法 , 的 阿姆斯特丹 和 伦敦 ,

“阿姆斯特丹和伦敦这两部宪法的影响，

[ɑːn] [ðoʊz] [baɪ] [huːm] [ðə; ði]['grædʒuəl] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ɪn] ['penə]
on **those** **by** **whom** **the** **gradual** **completion** **of** **the** **work** **of** **organization** **in** **Penna**
在 那些 经过 谁 这 逐渐地 完成 的 这 工作 的 组织 在 佩纳
. [wʌz; wəz] [meɪd] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɑːmɪnənt] .
. **was** **made** **was** **very** **prominent** **.**
. 曾是 制成 曾是 非常 著名的 .

在宾夕法尼亚州逐步完成组织工作的人当中，有许多人发挥了非常突出的作用。

[ðə; ði] ['lʌndən] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] [ðæt] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ] - ,
The **London** **Constitution** **was** **the** **basis** **of** **that** **furnished** **by** **Ziegenhagen** **,**
这 伦敦 宪法 曾是 这 基础 的 那 提供 经过 - ,
- [ænd; ənd] ['fræŋk] [tuː; tə][ðə; ði] - ,
Urlsperger **and** **Francke** **to** **the** **Salzburgers** **,**
- 和 弗兰克 到 这 - ,

《伦敦宪法》是齐根哈根、乌尔斯佩格和弗兰克为萨尔茨堡人制定的宪法的基础。

[huː] ['setld] [ɪn]['dʒɔːrdʒə] ,
who **settled** **in** **Georgia** **,**
WHO 定居 在 乔治亚州 ,

定居在佐治亚州的人，

[ænd; ənd][ig'zəːtid][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɪnfluəns] [ɑːn]['leɪtər] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ænd; ənd][ɪn]
and **exerted** **an** **important** **influence** **on** **later** **congregations** **in** **that** **State** **and** **in**
和 施加 一个 重要的 影响 在 之后 会众 在 那 状态 和 在
[ðə; ði][ˌkɛrə'laɪnəz] .
the **Carolinas** **.**
这 卡罗莱纳州 .

对后来该州和卡罗来纳州的教会产生了重要影响。

['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ʌv; əv]['boʊm, 'beɪm]
Having **had** **the** **continuous** **approbation** **and** **commendation** **of** **Boehme**
拥有 有 这 连续的 赞许 和 表彰 的 伯麦

[ænd; ənd] - , [kɔːrt] ['priːtʃəz] [æt; ət] ['lʌndən] ,
and **Ziegenhagen** **,** **court** **preachers** **at** **London** **,**
和 - , 法庭 传道者 在 伦敦 ,

由于一直受到伦敦宫廷牧师伯麦和齐根哈根的认可和赞扬，

[baɪ] [huːm] , [tuː; tə][soʊ][lɑːrdʒ][æn; ən][ɪk'stent] ,
by **whom** **,** **to** **so** **large** **an** **extent** **,**
经过 谁 , 到 所以 大的 一个 程度 ,

在很大程度上，正是由他们.....

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ˌɪmɪ'greɪʃn] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [ænd; ənd] ['kaʊnsəld] [ɪn]
the **German** **immigration** **to** **this** **country** **was** **directed** **and** **counselled** **in**
这 德语 移民 到 这 国家 曾是 指导 和 建议 在

[rɪ'lɪdʒəs] ['mætərz] ,
religious **matters** **,**
宗教 事情 ,

德国移民到这个国家的过程中，受到了宗教方面的指导和劝导。

[tuː; tə] [huːm] ['nɪrli] [ɔːl] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wʌz; wəz][praɪ'merəli] [də'rektɪd] ,
to **whom** **nearly** **all** **correspondence** **was** **primarily** **directed** **,**
到 谁 几乎 全部 一致 曾是 主要 指导 ,

几乎所有信件都是主要寄给他的。

[ænd; ənd] [huː] [stʊd] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləniz] ,
and **who** **stood** **so** **near** **to** **the** **sovereign** **of** **the** **colonies** **,**
和 WHO 站立 所以 靠近 到 这 主权 的 这 殖民地 ,

而他，就站在殖民地君主附近，

[baɪ] [huːm] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [kɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːlə] ['miʃənəriz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ðoʊ]
by **whom** **also** **the** **calls** **to** **the** **Halle** **Missionaries** **were** **given** **them** **though**
经过 谁 还 这 呼叫 到 这 哈莉 传教士 是 给定 他们 尽管

[ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] [æt; ət]['hɑːlə] ;
the **men** **were** **chosen** **at** **Halle** **;**
这 男人 是 选定 在 哈莉 ;

虽然这些人是在哈勒挑选出来的，但他们也是由哈勒传教士召集的。

[ðɪs] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːlə] ['miʃənəriz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [weɪt] [ʌv; əv]
this **constitution** **came** **to** **the** **Halle** **Missionaries** **clothed** **with** **great** **weight** **of**
这 宪法 来了 到 这 哈莉 传教士 穿着衣服 和 伟大的 重量 的

[ə'θɔːrəti] .
authority **.**
权威 .

这部宪章带着极大的权威性传给了哈勒传教士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər] , [ðæt] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ,
It **is** **,** **therefore** **,** **right** **and** **proper** **,** **that** **above** **all** **others** **,**
它 是 , 所以 , 正确的 和 恰当的 , 那 多于 全部 其他的 ,

因此，最重要的是，

[ðiːz] [tuː] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] ['aʊər; ɑːr] ['kerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
these **two** **constitutions** **should** **receive** **our** **careful** **examination** **.**
这些 二 宪法 应该 收到 我们的 小心 考试 .

我们应该仔细研究这两部宪法。

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['æmstərdæm][ɪz][ðə; ði] ['ɜːrliər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

As	**that**	**of**	**Amsterdam**	**is**	**the**	**earlier**	**,**	**and**	**the**	**original**	**basis**	**of**	**the**	**other**
作为	那	的	阿姆斯特丹	是	这	早些时候	,	和	这	原来的	基础	的	这	其他

,

,

,

由于阿姆斯特丹的那个版本较早，并且是另一个版本的原始基础，

[wiː; wi] [wɪl] [fɜːrst] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [meɪd] [æt; ət] ['lʌndən] .

we	**will**	**first**	**describe**	**it**	**,**	**and**	**then**	**show**	**the**	**modifications**	**made**	**at**	**London**	**.**
我们	将要	第一的	描述	它	,	和	然后	展示	这	修改	制成	在	伦敦	.

我们将首先描述它，然后展示在伦敦所做的修改。

[ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv]['æmstərdæm][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli][ə'dɑːptɪd][ɪn] - [ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði]

The	**Constitution**	**of**	**Amsterdam**	**was**	**originally**	**adopted**	**in**	**1597**	**and**	**bore**	**the**	
这	宪法	的	阿姆斯特丹	曾是	起初	已采用	在	-	和	钻孔	这	

['taɪt(ə)l] " [kɝːklɪdʒk] - ,

title	**"**	**Kerkelijke**	**Ordonnantie**	**,**
标题	"	kerkelijke	-	,

阿姆斯特丹宪法最初于 1597 年通过，标题为“Kerkelijke Ordonnantie，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ɪn][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn][wɜːrd] ,

for	**the**	**government**	**,**	**in**	**the**	**doctrines**	**of**	**the**	**Divine**	**Word**	**,**
为了	这	政府	,	在	这	教义	的	这	神圣的	单词	,

对于政府而言，在神圣圣言的教义中，

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sækrəmənts][ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

administration	**of**	**the**	**Sacraments**	**and**	**other**	**matters**	**pertaining**	**to**	**the**
行政	的	这	圣礼	和	其他	事情	相关的	到	这

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

administration	**of**	**the**	**Church**	**,**
行政	的	这	教会	,

圣事的施行以及其他与教会管理有关的事项，

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət]['æmstərdæm] ,

of	**the**	**Congregation**	**and**	**Church**	**at**	**Amsterdam**	**,**
的	这	会众	和	教会	在	阿姆斯特丹	,

阿姆斯特丹教会和会众

[wɪtʃ] [ə'semblz] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [əd'hiəz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [ʌn'ɔːltərd] ['ɔ:^zb\\:^]

which	**assembles**	**in**	**a**	**house**	**and**	**adheres**	**to**	**the**	**genuine**	**unaltered**	**Augsburg**
哪个	组装	在	一个	房子	和	粘着	到	这	真的	未改变的	奥格斯堡

[kən'feʃ(ə)n] ,

Confession	**,**
忏悔	,

他们在一所房子里聚会，并坚持遵守未经篡改的《奥格斯堡信条》。

[prɪ'perd] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ministəz] [ænd; ənd] ['depjutiz] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr]

prepared	**and**	**established**	**by**	**the**	**Ministers**	**and**	**Deputies**	**there**	**,**	**in**	**the**	**year**
准备	和	已确立的	经过	这	部长们	和	副手们	那里	,	在	这	年

[ʌv; əv] [kraɪst] - .

of	**Christ**	**1597**	**.**
的	基督	-	.

由当地部长和代表于公元 1597 年制定和建立。

" [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [deɪts] [frʌm; frəm][ə'baʊt] - , [ænd; ənd] [bɪlt] [ɪts][fɜːrst] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] - ,

"	**The**	**congregation**	**dates**	**from**	**about**	**1588**	**,**	**and**	**built**	**its**	**first**	**church**	**in**	**1632**	**,**
"	这	会众	日期	从	关于	-	,	和	建造	它是	第一的	教会	在	-	,

“该教会的历史可以追溯到1588年左右，并于1632年建造了第一座教堂。”

[bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwəːʃɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][ɪts][juːz] ,

before	which	time	it	worshiped	in	a	house	arranged	for	its	use	,
前	哪个	时间	它	崇拜	在	一个	房子	安排	为了	它是	使用	,

在此之前，他们一直在专门为他们安排的房屋中进行礼拜。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

but	not	having	the	form	of	a	church	.
但	不是	拥有	这	形式	的	一个	教会	.

但它没有教堂的形式。

[ðɪs] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [wʌz; wəz] [rɪˈvaɪzd] [ɪn] - ,

This	constitution	was	revised	in	1614	,
这	宪法	曾是	修改	在	-	,

这部宪法于1614年修订。

[ænd; ənd][ɪn] - [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] [æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	in	1644	it	was	accepted	as	the	general	constitution	for	the
和	在	-	它	曾是	公认	作为	这	一般的	宪法	为了	这

['luːθərən] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neðərləndz] .

Lutheran	churches	in	the	Netherlands	.
路德宗	教堂	在	这	荷兰	.

1644年，它被接受为荷兰路德教会的总章程。

[ɪn] - [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [məˈtɪriəli] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]

In	1682	it	was	materially	changed	and	brought	in	the	shape	which	it
在	-	它	曾是	重大	已更改	和	带来	在	这	形状	哪个	它

['æftərwərdz] [riˈteind] .

afterwards	retained	.
然后	保留	.

1682年，它进行了实质性的改变，并形成了后来一直保持的形状。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [ɪn] - [ænd; ənd] - ['ɪndɪkeɪtɪd]

The	original	form	of	1597	,	with	the	changes	made	in	1614	and	1682	indicated
这	原来的	形式	的	-	,	和	这	变化	制成	在	-	和	-	表明的

[ɪn] [fʊt] [noʊts] ,

in	foot	notes	,
在	脚	笔记	,

1597 年的原始版本，1614 年和 1682 年所做的修改在脚注中注明。

[ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] " [ˌxəˈʃidənɪs] ['dɜ˞ː] - - - , [dɔːr] [ef] .

is	given	in	full	in	the	"	Geschiedenis	der	Amsterdamsche	Luthersche	Gemecnte	,	door	F	.
是	给定	在	满的	在	这	"	geschiedenis	德尔	-	-	-	,	门	F	.

[dʒeɪ] . ['doʊməˌlɑː] ['niːuːənˌhaʊs] ,

J	.	Domela	Nieuwenhuis	,
J	.	多梅拉	新文豪斯	,

完整记载于"Geschiedenis derAmsterdamsche Luthersche Gememcnte，FJ Domela Nieuwenhuis门，

['æmstərdæm] , - , 8vo .

Amsterdam	,	1876	,	8vo	.
阿姆斯特丹	,	-	,	8vo	.

阿姆斯特丹，1876 年，8 开本。

[piːˈpiː] . - , - .

pp	.	298	,	124	.
pp	.	-	,	-	.

第298页，124页。

" [əˈpendɪks] [piːˈpiː] . - - - .

"	Appendix	pp	.	32	-	62	.
"	附录	pp	.	-	-	-	.

附录第32-62页。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [fʊl] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪt] [ɪn][ɪts] [prəˈvɪʒnz] [ænd; ənd] [ˈkʌvərz] [ˈθɜːrti] [ɑːkˈteɪvoʊˌɑːkˈtɑːvoʊ]

It	is	very	full	and	minute	in	its	provisions	and	covers	thirty	octavo
它	是	非常	满的	和	分钟	在	它是	条款	和	封面	三十	八开本

[ˈpeɪdʒɪz] .

pages	.
页面	.

它内容非常详尽，涵盖了三十页八开本。

[ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] - [ɪz][ˈgɪv(ə)n][ɪn] - -

A	German	translation	of	the	edition	of	1682	is	given	in	Benthem's	Hollaendische
一个	德语	翻译	的	这	版	的	-	是	给定	在	-	-

[ˈkɜ˞ːk] [ˌju ɛn ˈdi] [ʃuːl] [ˈstɑːt] ,

Kirch	und	Schul	Staat	,
基尔希	和	学校	国家	,

Benthem 的 Hollaendische Kirch und Schul Staat 提供了 1682 年版本的德文翻译，

- , - .

Francfurt	,	1698	.
-	,	-	.

法兰克福，1698年。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [tuː] [pɑːrts] .

It	is	divided	into	two	parts	.
它	是	分割	进入	二	部分	.

它分为两部分。

[pɑːrt][aɪ] . [ˈtʃæptər] [aɪ] . [ʌv; əv] [ˈdɑːktrɪn] .

Part	I	.	Chapter	I	.	Of	Doctrine	.
部分	我	.	章	我	.	的	教义	.

第一部分 第一章 论教义

" [ðə; ði] [ˈpæstər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl] [ˈregjuleɪt] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪn] [ɔːl][ðer; ðər] [ˈtiːtʃɪŋ]

"	The	pastors	of	this	congregation	shall	regulate	and	determine	all	their	teaching
"	这	牧师	的	这	会众	将	调节	和	决定	全部	他们的	教学

[ænd; ənd] [ˈpriːtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvaɪn][wɜːrd] ,

and	preaching	by	the	rule	of	the	divine	Word	,
和	布道	经过	这	规则	的	这	神圣的	单词	,

“本教会的牧师应当按照神的话语来规范和决定他们的一切教导和讲道。”

[ðə; ði] [ˈbɪblɪkl] , [prəˈfetɪkl] [ænd; ənd][ˌæpəˈstɔlik;-kəl] [ˈraɪtɪŋz] , [ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]

the	biblical	,	prophetical	and	apostolical	writings	,	and	according	to	our
这	圣经	,	预言	和	使徒的	著作	,	和	根据	到	我们的

[simˈbɔlikəl] [bʊks] , [tuː; tə][wɪt] :

Symbolical	Books	,	to	wit	:
象征性的	图书	,	到	有	:

根据圣经、先知书和使徒书信，以及我们的象征性书籍，即：

— [ðə; ði] [ʌnˈɔːltərd] [ˈɔː^zb\\:^] [kənˈfeʃ(ə)n] , [dɪˈlɪvərd] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [viː] . , [ˈænoʊ] - , [ðə; ði]

—	the	unaltered	Augsburg	Confession	,	delivered	to	Charles	V	.	,	Anno	30	,	the
—	这	未改变的	奥格斯堡	忏悔	,	发表	到	查尔斯	V	.	,	安诺	-	,	这

[əˈpɑːlədʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ,

Apology	of	the	same	,
道歉	的	这	相同的	,

——呈递给查理五世的未经修改的《奥格斯堡信条》，公元30年，以及同信条的《辩护书》。

[ðə; ði] [smælkɔld] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd][ˈfɔːrmjələ][ʌv; əv][ˈkɑːnkɔːrd] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [ˈkætəkɪzəm]

the	Smalcald	Articles	,	and	Formula	of	Concord	,	together	with	both	Catechisms
这	斯马尔卡尔德	文章	,	和	公式	的	和睦	,	一起	和	两个都	教义问答

[ʌv; əv] [ˈluːθər] [θruːˈaʊt] ,

of	Luther	throughout	,
的	路德	自始至终	,

《施马尔卡尔德信条》和《协和信条》，以及路德的两部教理问答，贯穿始终。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tiːtʃ] [ɔːr] [priːtʃ] ['eniθɪŋ] ['kɑːntreri][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['praɪvətli]
and **shall** **not** **teach** **or** **preach** **anything** **contrary** **to** **the** **same** **,** **be** **it** **privately**
和 将 不是 教 或者 布道 任何事物 相反 到 这 相同的 , 是 它 私下
[ɔːr] ['pʌblɪkli] ,
or **publicly** **,**
或者 公开 ,

不得私下或公开教导或宣扬与此相悖的任何内容。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [ˌɪntrə'duːs] [ɔːr][juːz] [nuː] [freɪzɪz] ([fɔːrmz][ʌv; əv] ['steɪtmənt]) [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æt; ət]
nor **shall** **they** **introduce** **or** **use** **new** **phrases** **(** **forms** **of** **statement** **)** **which** **are** **at**
也不 将 他们 介绍 或者 使用 新的 短语 (表格 的 陈述) 哪个 是 在
['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ,
variance **with** **the** **same** **,**
方差 和 这 相同的 ,

他们也不得引入或使用与原意相悖的新短语（表达方式）。

[ɔːr][ˌkɑːntrə'dɪkt][ðem; ðəm] .
or **contradict** **them** **.**
或者 顶撞 他们 .

或者反驳他们。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] [ɪn][ɔːl] [pɔɪnts] [ɪn][dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['ʌðər] ,
In **like** **manner** **in** **all** **points** **in** **dispute** **between** **us** **and** **others** **,**
在 喜欢 方式 在 全部 积分 在 争议 之间 我们 和 其他的 ,

同样，对于我们与他人之间所有争议点，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['gaɪdɪd] [ænd; ənd] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]
they **shall** **be** **guided** **and** **governed** **by** **the** **aforesaid** **Scriptures** **and** **also** **the**
他们 将 是 引导 和 受统治 经过 这 上述 经文 和 还 这
[ə'fɔːrsed] [sim'bɔlikəl] [bʊks] ,
aforesaid **Symbolical** **Books** **,**
上述 象征性的 图书 ,

他们应当遵循上述经文和上述象征性书籍的指导和规范。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm][baɪ] [ðiːz] [ə'loʊn] ,
and **shall** **decide** **and** **judge** **them** **by** **these** **alone** **,**
和 将 决定 和 法官 他们 经过 这些 独自的 ,

并仅凭这些就对他们做出裁决和审判。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['pleɪnli] [dɪ'kler] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌðer'ʌv] [tuː; tə][ðə; ði]
and **shall** **plainly** **declare** **the** **foundation** **and** **understanding** **thereof** **to** **the**
和 将 显然 宣布 这 基础 和 理解 其中 到 这
[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
congregation **.**
会众 .

并应向会众清楚地阐明其基础和理解。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ]['ɔːrdər][ænd; ənd][də'rekt][ɔːl][ðer; ðər] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]
They **shall** **also** **order** **and** **direct** **all** **their** **preaching** **to** **the** **edification** **of**
他们 将 还 命令 和 直接的 全部 他们的 布道 到 这 启迪 的
[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
the **congregation** **,**
这 会众 ,

他们也应当安排并指导他们的一切讲道，以造就会众为目的。

[ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] [meɪ] [biː; bi] [tɔːt] ['pjʊrli] [ænd; ənd] ['klɪrli] ,
in **such** **wise** **that** **the** **Word** **of** **God** **may** **be** **taught** **purely** **and** **clearly** **,**
在 这样的 明智的 那 这 单词 的 上帝 可能 是 教授 纯粹 和 清楚地 ,

以致上帝的圣言能够被纯正、清晰地传授。

[ðə; ði] [truː] ['dɑːktrɪn] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd][ðə; ði] [truː] ['dɑːktrɪn] [biː; bi]
the **true** **doctrine** **be** **distinguished** **from** **the** **false** **and** **the** **true** **doctrine** **be**
这 真的 教义 是 杰出的 从 这 错误的 和 这 真的 教义 是

['ɜːdʒd] [ɑːn][ðə; ði]['piːp(ə)l][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðəm'selvz] [ə'genst]
urged **on** **the** **people** **so** **that** **they** **may** **understand** **how** **to** **guard** **themselves** **against**
敦促 在 这 人们 所以 那 他们 可能 理解 如何 到 警卫 他们自己 反对

[fɔːls] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tiːtʃərz] .
false **teaching** **and** **teachers** **.**
错误的 教学 和 教师 .

要将真假教义区分开来，并向人们宣讲真教义，使他们能够明白如何防范假教义和假教师。

" [ðɪs] ['tʃæptər] [ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][di'fainz][ðə; ði] [hoʊl] [ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃəz] [ʌv; əv]
" **This** **chapter** **is** **long** **and** **defines** **the** **whole** **obligations** **of** **the** **preachers** **of**
" 这 章 是 长的 和 定义 这 所有的 义务 的 这 传道者 的

[ðə; ði][wɜːrd] .
the **Word** **.**
这 单词 .

“本章篇幅很长，阐述了传道者的全部义务。”

['tʃæptər] [ˌtuː'tuː] .
Chapter **2** **.**
章 2 .

第二章

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ə'semblɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]
Of **the** **times** **and** **places** **of** **assemblage** **for** **the** **preaching** **of** **the** **divine**
的 这 时代 和 地方 的 装配 为了 这 布道 的 这 神圣的

[wɜːrd] .
Word **.**
单词 .

论宣讲神圣圣言的集会时间和地点。

['tʃæptər] [θriː] .
Chapter **3** **.**
章 3 .

第三章

[ʌv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv]['hoʊli]['bæptɪzəm] .
Of **the** **Sacrament** **of** **Holy** **Baptism** **.**
的 这 圣餐 的 圣 洗礼 .

关于圣洗圣事。

['tʃæptər] [fɔːr] .
Chapter **4** **.**
章 4 .

第四章

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən][ʌv; əv] [rɪ'pentəns] (-) [ænd; ənd][ðə; ði][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr]
Of **the** **Sermon** **of** **Repentance** **(** **Boetpredicatien** **)** **and** **the** **absolution** **before**
的 这 讲道 的 悔改 (-) 和 这 赦免 前

[ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] .
the **administration** **of** **the** **Lord's** **Supper** **.**
这 行政 的 这 主场 晚餐 .

论忏悔讲道（Boetpredicatien）和在施行圣餐之前赦罪。

['tʃæptər] [faɪv] .
Chapter **5** **.**
章 5 .

第五章

[ʌv; əv][ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['hoʊli] ['sʌpər] . ['tʃæptər] [sɪks] .

Of	**the**	**administration**	**of**	**the**	**Most**	**Holy**	**Supper**	**.**	**Chapter**	**6**	**.**
的	这	行政	的	这	最多	圣	晚餐	.	章	6	.

论至圣晚餐的施行。第六章。

[ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][bæn] .

Of	**Christian**	**Discipline**	**and**	**the**	**Ban**	**.**
的	基督教	纪律	和	这	禁止	.

论基督教纪律与禁令。

['tʃæptər] ['sɛvən] . [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

Chapter	**7**	**.**	**Of**	**Marriage**	**.**
章	7	.	的	婚姻	.

第七章 论婚姻。

['tʃæptər] [eɪt] .

Chapter	**8**	**.**
章	8	.

第八章

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [huː] ['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə]

Of	**the**	**Visitation**	**of**	**the**	**Sick**	**and**	**of**	**the**	**Poor**	**,**	**who**	**cannot**	**come**	**to**
的	这	探视	的	这	生病的	和	的	这	贫穷的	,	WHO	不能	来	到

[tʃɜːrtʃ] .

church	**.**
教会	.

探访无法来教堂的病人和穷人。

['tʃæptər] [naɪn] .

Chapter	**9**	**.**
章	9	.

第九章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

Of	**the**	**Burial**	**of**	**the**	**Dead**	**.**
的	这	葬礼	的	这	死的	.

死者葬礼。

[pɑːrt][iː] .

Part	**II**	**.**
部分	二	.

第二部分。

[ðə; ði] - - [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][ɪn]['æmstərdæm] , [ʌv; əv][ðə; ði] -

The	**Christelijcke**	**Ordonnantie**	**of**	**the**	**Congregation**	**in**	**Amsterdam**	**,**	**of**	**the**	**Conventu**
这	-	-	的	这	会众	在	阿姆斯特丹	,	的	这	-

[ɛkliːziːæstɪkoʊ][ɔːr] [kənˈsɪstəri] ,

Ecclesiastico	**or**	**Consistory**	**,**
教会	或者	理事会	,

阿姆斯特丹圣公会的基督圣职礼仪，属于教会修道院或枢密院

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] , ['ɑːfɪs] , [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃəz] , ['depjutiz] (['depjuti] ['eldəz]

of	**the**	**Calling**	**,**	**Office**	**,**	**Ministrations**	**of**	**the**	**Preachers**	**,**	**Deputies**	**(**	**Deputy**	**Elders**
的	这	呼叫	,	办公室	,	服事	的	这	传道者	,	副手们	(	副	长者

-) [ænd; ənd] ['diːkənz] .

1682	**)**	**and**	**Deacons**	**.**
-	)	和	执事	.

传道人、代表（1682 年的副长老）和执事的呼召、职分、服事。

['tʃæptər] [wʌn] . - [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈsɪstəri] .

Chapter	**1**	**.**	**'**	**Of**	**the**	**Consistory**	**.**
章	1	.	-	的	这	理事会	.

第一章 “关于宗教会议。”

[tuː; tə][ðə; ði] [kənˈsɪstəri] [bɪˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpriːtʃəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdepjuti] [ˈeldəz] (-
To **the** **Consistory** **belong** **the** **Preachers** **,** **with** **the** **Deputy** **Elders** **(** **Gedeputierden**
到 这 理事会 属于 这 传道者 , 和 这 副 长者 (-
[aʊdɚlɪŋən]) ;
Ouderlingen **)** **;**
奥德林根) ;

长老会由传道者和副长老组成（Gedeputierden Ouderlingen）。

[sʌtʃ] [ˈʌðər] [ˈpɝːsənz] [meɪ] [əˈtend] [æz; əz][baɪ][ðə; ði][ˈjuːsɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [kɔːld]
such **other** **persons** **may** **attend** **as** **by** **the** **usage** **of** **the** **Congregation** **are** **called**
这样的 其他 人 可能 出席 作为 经过 这 用法 的 这 会众 是 称为
[ˌðerˈtuː] .
thereto **.**
到 .

按照教会惯例，其他被召集的人也可以参加。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈmiːtiŋz] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈspɪrɪt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌɪnˈvoʊkt] , [ɪn] [prer] ,
At **the** **meetings** **first** **of** **all** **the** **Holy** **Spirit** **shall** **be** **invoked** **,** **in** **prayer** **,**
在 这 会议 第一的 的 全部 这 圣 精神 将 是 调用 , 在 祷告 ,

在聚会中，首先要通过祷告祈求圣灵的降临。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈseʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][kloʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgɪvɪŋ] [ʌv; əv] [θæŋks] .
and **the** **session** **shall** **close** **with** **the** **giving** **of** **thanks** **.**
和 这 会议 将 关闭 和 这 给予 的 谢谢 .

会议将在致谢环节结束。

[ðə; ði][ˈoʊldɪst][ˈpæstər][ʃæl; ʃəl] [prɪˈzaɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [ɔːr][ðə; ði][ˈoʊldɪst][ˈeldər] , [ʃæl; ʃəl][ˈprez(ə)nt]
The **oldest** **Pastor** **shall** **preside** **,** **and** **he** **,** **or** **the** **oldest** **Elder** **,** **shall** **present**
这 最老 牧师 将 主持 , 和 他 , 或者 这 最老 长老 , 将 展示
[ðə; ði] [ˈmætərz] [fɔːr; fər][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,
the **matters** **for** **consideration** **,**
这 事情 为了 考虑 ,

由年龄最大的牧师主持会议，并由他或年龄最大的长老提出待审议事项。

[kɔːl][ɑːn] [iːtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [voʊt] .
call **on** **each** **for** **his** **opinion** **,** **and** **take** **the** **vote** **.**
称呼 在 每个 为了 他的 观点 , 和 拿 这 投票 .

逐一征求意见，然后进行投票。

[ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ˈdɑːktrɪn] , [wer] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,
In **matters** **of** **doctrine** **,** **where** **we** **have** **the** **Word** **of** **God** **,**
在 事情 的 教义 , 在哪里 我们 有 这 单词 的 上帝 ,

在教义方面，我们有神的话语，

[ðə; ði] [ˈpriːtʃəz] [əˈloʊn][ʃæl; ʃəl] [dɪˈsaɪd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ([ˈæftər][ˌkɑːns(ə)lˈteɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
the **Preachers** **alone** **shall** **decide** **according** **to** **the** **same** **(** **after** **consultation** **with**
这 传道者 独自的 将 决定 根据 到 这 相同的 (后 咨询 和
[ðə; ði][ˈeldəz] ,
the **Elders** **,**
这 长者 ,

只有传道者才能根据同样的原则做出决定（在与长老们协商之后）。

-) , [bʌt; bət][ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ˈgʌvərnmənt] [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʃæl; ʃəl] [dɪˈsaɪd] .
1682 **)** **,** **but** **in** **matters** **of** **government** **the** **majority** **shall** **decide** **.**
-) , 但 在 事情 的 政府 这 多数 将 决定 .

1682)，但在政府事务上，多数人应该做出决定。

[ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃər] , [ɔːl]['fɔːrmər]
In matters of great importance , as the calling of the Preacher , all former
在 事情 的 伟大的 重要性 , 作为 这 呼叫 的 这 牧师 , 全部 以前的
['eldəz] ,
Elders ,
长者 ,

在诸如传道人的呼召等重大事项上，所有前任长老，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['diːkənz] ,
and also the Deacons ,
和 还 这 执事 ,

还有执事们，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [teɪk] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ɔːl] [voʊts] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] (
shall be called to take counsel and the majority of all votes shall decide (
将 是 称为 到 拿 法律顾问 和 这 多数 的 全部 投票 将 决定 (
- [ɔːl]['fɔːrmər]['eldəz] ,
1682 all former Elders ,
- 全部 以前的 长者 ,

应召集议员商议，并以多数票决定（1682 年所有前任长老，

[kɔːld] - - , [ænd; ənd][ɔːl]['fɔːrmər] ['diːkənz]) .
called Oudste Raeden , and all former Deacons) .
称为 - - , 和 全部 以前的 执事) .

被称为 Oudste Raeden，以及所有前任执事）。

[ə'keiʒənz] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] ['priːtʃəz] , ['eldəz] , ['diːkənz] , [ɔːr] ['ʌðər] ['membər] [wɜːr; wər]
Occasions of discipline of Preachers , Elders , Deacons , or other members were
场合 的 纪律 的 传道者 , 长者 , 执事 , 或者 其他 成员 是
['sʌbdʒekt][tuː; tə]['ækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kən'sɪstəri] .
subject to action by the Consistory .
主题 到 行动 经过 这 理事会 .

对牧师、长老、执事或其他成员的纪律处分，由长老会负责处理。

['tʃæptər] [ˌtuː'tuː] .
Chapter 2 .
章 2 .

第二章

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːl] , ['ɑːfɪs] , ['duːtiz] , ['sæləri] [ænd; ənd] [dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv] ['priːtʃəz] .
Of the Call , Office , Duties , Salary and Dismissal of Preachers .
的 这 称呼 , 办公室 , 职责 , 薪水 和 解雇 的 传道者 .

论传道人的呼召、职分、职责、薪俸及解职。

[ðə; ði] [kɔːl] , [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɪn][ə; eɪ] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [baɪ]
The Call , which consists in a nomination and an election , shall be made by
这 称呼 , 哪个 由 在 一个 提名 和 一个 选举 , 将 是 制成 经过
[ðə; ði] ['priːtʃəz] ,
the Preachers ,
这 传道者 ,

这项呼召，包括提名和选举，应由传道人发出。

['depjuti] ['eldəz] , ['fɔːrmər]['eldəz] (- -) , ['ruːlɪŋ] ['diːkənz] [ænd; ənd]['fɔːrmər] ['diːkənz] (
Deputy Elders , former Elders (Oudste Raeden) , Ruling Deacons and former Deacons (
副 长者 , 以前的 长者 (- -) , 裁决 执事 和 以前的 执事 (
[aʊdə] -) .
Oude Diaconen) .
奥德 -) .

副长老、前长老 (Oudste Raeden)、执政执事和前执事 (Oude Diaconen)。

[ðə; ði] ['kændɪdət] , [ɪf] ['priːviəsli] [ə; eɪ]['pæstər] ,

The	Candidate	,	if	previously	a	Pastor	,
这	候选人	, 如果		之前	一个	牧师	,

候选人，如果之前是牧师，

[mʌst; məst]['prez(ə)nt][ˌtestə'məʊniːəlz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l]

must	present	testimonials	from	his	previous	charge	of	his	irreproachable
必须	展示	用户评价	从	他的	以前的	收费	的	他的	无可指摘的

[laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [pjʊr] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'feʃ(ə)n]

life	and	of	his	adherence	to	the	pure	doctrine	of	our	Confession
生活	和	的	他的	依从性	到	这	纯的	教义	的	我们的	忏悔

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [sim'bɔlikəl] [bʊks] ,

and	our	Symbolical	Books	,
和	我们的	象征性的	图书	,

必须出示其先前任职期间的证明，证明其生活无可指摘，并坚持我方信条和象征性经典的纯正教义。

[ɔːr] [ɪf] [ˌʌnɔːr'deɪnd] [biː; bi] ['fʊli] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɔːrdn'eɪʃn]

or	if	unordained	be	fully	examined	and	approved	,	and	his	ordination
或者	如果	未经任命的	是	完全	检查	和	得到正式认可的	,	和	他的	授职

['prɑːmɪst] [baɪ][ðə; ði]['prɑːpər] [ə'θɔːrətiz] ,

promised	by	the	proper	authorities	,
承诺	经过	这	恰当的	当局	,

或者，如果尚未受戒，则需经过全面审查和批准，并由有关当局承诺授予其圣职。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [səb'skraɪb] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [ðɪs] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [prə'vɪʒnz] .

and	he	must	subscribe	and	obey	this	constitution	with	all	its	provisions	.
和	他	必须	订阅	和	服从	这	宪法	和	全部	它是	条款	.

他必须签署并遵守这部宪法及其所有条款。

[prə'vɪʒ(ə)n][ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][ɔːl] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['priːtʃər] .

Provision	is	made	for	the	trial	of	all	charges	against	a	Preacher	.
条款	是	制成	为了	这	审判	的	全部	收费	反对	一个	牧师	.

规定了对牧师的所有指控进行审判的程序。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pæstər][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][hɪz; ɪz]['sæləri][fɔːr; fər][naɪn] [mʌnθs] ['æftər][hɪz; ɪz]

The	widow	of	a	Pastor	receives	his	salary	for	nine	months	after	his
这	寡妇	的	一个	牧师	接收	他的	薪水	为了	九	几个月	后	他的

[deθ] .

death	.
死亡	.

牧师的遗孀在牧师去世后可以领取他九个月的薪水。

['tʃæptər] [θriː] .

Chapter	3	.
章	3	.

第三章

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːl] [ænd; ənd] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['depjuti] ['eldəz] .

Of	the	Call	and	Office	of	the	Deputy	Elders	.
的	这	称呼	和	办公室	的	这	副	长者	.

论副长老的召唤和职分。

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪg'zɔːtid] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] [preɪ] [gɑːd] [ðæt] ['paɪəs]

The	congregation	is	exhorted	on	the	Sunday	before	election	to	pray	God	that	pious
这	会众	是	劝勉	在	这	星期日	前	选举	到	祈祷	上帝	那	虔诚的

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] [men] [meɪ] [biː; bi] ['tʃoʊzn] .

and	devout	men	may	be	chosen	.
和	虔诚的	男人	可能	是	选定	.

选举前一周的星期日，会众被劝勉向上帝祈祷，愿虔诚的信徒被选为候选人。

[ðə; ði] ['priːtʃəz] , ['eldəz][ænd; ənd] ['diːkənz] [sɪ'lekt] [twaɪs] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [tuː; tə][biː; bi]
The **Preachers** **,** **Elders** **and** **Deacons** **select** **twice** **the** **number** **of** **persons** **to** **be**
这 传道者 , 长者 和 执事 选择 两次 这 数字 的 人 到 是
[ɪ'lektɪd] ,
elected **,**
当选 ,

牧师、长老和执事选出的当选人数是正式当选人数的两倍。

[huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] ['pʌblɪkli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
whose **names** **are** **publicly** **presented** **to** **the** **congregation** **,**
谁 姓名 是 公开 呈现 到 这 会众 ,

他们的姓名将公开向会众公布。

[ænd; ənd] ['eni] [huː] [hæv; həv] [wel] - ['faʊndɪd] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ə'genst] ['eni] [wʌn] [prə'poʊzd] ,
and **any** **who** **have** **well** **-** **founded** **objection** **to** **make** **against** **any** **one** **proposed** **,**
和 任何 WHO 有 出色地 - 创立 异议 到 制作 反对 任何 一 建议的 ,
[ɪz] [ɪg'zɔːtid] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] .
is **exhorted** **to** **present** **it** **.**
是 劝勉 到 展示 它 .

任何对所提议的方案有正当理由反对的人，都应提出反对意见。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['priːtʃəz] , ['eldəz] , ['fɔːrmər]['eldəz] , ['diːkənz] , ['fɔːrmər] ['diːkənz] ,
At **the** **election** **the** **Preachers** **,** **Elders** **,** **former** **Elders** **,** **Deacons** **,** **former** **Deacons** **,**
在 这 选举 这 传道者 , 长者 , 以前的 长者 , 执事 , 以前的 执事 ,

在选举中，牧师、长老、前任长老、执事、前任执事、

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'trɪbjuːtɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ðɪs] ['ɔːrdər] , ['prez(ə)nt]
and **the** **contributing** **members** **of** **the** **congregation** **,** **in** **this** **order** **,** **present**
和 这 贡献 成员 的 这 会众 , 在 这 命令 , 展示
[ðer; ðər] [voʊts] ,
their **votes** **,**
他们的 投票 ,

然后，会众中的捐款成员按此顺序提交他们的投票结果。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [rɪ'siːv] [moʊst] [voʊts] [ɑːr; ər] ['tʃoʊzn] .
and **those** **who** **receive** **most** **votes** **are** **chosen** **.**
和 那些 WHO 收到 最多 投票 是 选定 .

得票最多者当选。

[ðə; ði]['eldəz] [ɪ'lektɪd] [mʌst; məst]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
The **elders** **elected** **must** **present** **themselves** **before** **the** **congregation** **,**
这 长者 当选 必须 展示 他们自己 前 这 会众 ,

当选的长老必须到会众面前报到。

['ænsər] ['pʌblɪkli] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
answer **publicly** **the** **questions** **as** **to** **their** **confession** **of** **faith** **,**
回答 公开 这 问题 作为 到 他们的 忏悔 的 信仰 ,

公开回答有关他们信仰告白的问题，

['prɑːmɪs] ['feɪθfəli] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][biː; bi] [ɪn'stɔːld] ,
promise **faithfully** **to** **fulfill** **the** **duties** **of** **their** **office** **,** **and** **be** **installed** **,**
承诺 忠实 到 实现 这 职责 的 他们的 办公室 , 和 是 已安装 ,

承诺忠实履行职务，并接受任命。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][hændz][ænd; ənd] [prer] .
with **the** **laying** **on** **of** **hands** **and** **prayer** **.**
和 这 躺下 在 的 双手 和 祷告 .

通过按手礼和祈祷。

[ðer; ðər] ['duːtiz] [ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][ɪn] ['sʌməri] [ɑːr; ər] [ðiːz] : [wʌn] .
Their **duties** **are** **described** **at** **length** **,** **and** **in** **summary** **are** **these** **:** **1** **.**
他们的 职责 是 描述 在 长度 , 和 在 概括 是 这些 : 1 .

他们的职责有详细描述，概括来说如下：1.

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrd] [biː; bi] ['pjʊrli] [priːtʃt] [baɪ] ['paɪəs] ['priːtʃəz] , [ðə; ði] ['sækrəmənts]

To	watch	that	the	Word	be	purely	preached	by	pious	Preachers	,	the	sacraments
到	手表	那	这	单词	是	纯粹	布道	经过	虔诚的	传道者	,	这	圣礼

[ədˈministəd] [æz; əz] [kraɪst] [kəˈmɑːndid] ,

administered	as	Christ	commanded	,
管理	作为	基督	命令	,

确保虔诚的传道者纯正地宣讲圣言，并按照基督的命令施行圣礼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [əbˈzɜːrvd] . [ˌtuːˈtuː] .

and	the	constitution	observed	.	2	.
和	这	宪法	观察到	.	2	.

宪法得到遵守。2.

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['priːtʃəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɪnɪstrənt] ['duːli] [ænd; ənd] ['prɑːmptli] [rɪˈsiːv]

To	see	that	the	Preachers	and	other	ministrants	duly	and	promptly	receive
到	看	那	这	传道者	和	其他	部长们	正式地	和	及时	收到

[ðer; ər] ['sæləriz] .

their	salaries	.
他们的	薪资	.

确保牧师和其他牧师按时足额领取薪俸。

[θriː] . [wɑːtʃ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [sɪn] , [ʃeɪm] [ænd; ənd] [əˈfens] [biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] .

3	.	Watch	over	the	congregation	that	all	sin	,	shame	and	offence	be	avoided	.
3	.	手表	超过	这	会众	那	全部	罪	,	耻辱	和	罪行	是	避免	.

3. 看顾会众，使他们远离一切罪恶、羞耻和冒犯。

[fɔːr] . [kiːp] ['ækjərət] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪksˈpendɪtʃəz] . [faɪv] .

4	.	Keep	accurate	account	of	all	expenditures	.	5	.
4	.	保持	准确的	帐户	的	全部	支出	.	5	.

4. 准确记录所有支出。5.

['æftər] [ðer; ər] [tɜːrm] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [ek- ɪkˈspaɪə-z] [əˈtend] [ɔːl] ['miːtiŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kənˈsɪstəri] [wen]

After	their	term	of	office	expires	attend	all	meetings	of	the	Consistory	when
后	他们的	学期	的	办公室	到期	出席	全部	会议	的	这	理事会	什么时候

[kɔːld] . [sɪks] .

called	.	6	.
称为	.	6	.

任期届满后，应按要求出席教务委员会的所有会议。6.

['kæri] [aʊt] , [wen] [ðeɪ] ['entər] [əˈpɑːn] [ðer; ər] ['ɑːfɪs] ,

Carry	out	,	when	they	enter	upon	their	office	,
携带	出去	,	什么时候	他们	进入	之上	他们的	办公室	,

当他们进入办公室时，执行以下事项：

[ɔːl] ['meʒərz] ['teɪkən] [baɪ] [ðer; ər] ['priːdisesəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [prɑːˈsperəti] [ʌv; əv]

all	measures	taken	by	their	predecessors	for	the	peace	and	prosperity	of
全部	措施	已采取	经过	他们的	前任	为了	这	和平	和	繁荣	的

[ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] . ['sɛvən] .

the	congregation	.	7	.
这	会众	.	7	.

其前任为维护会众的和平与繁荣所采取的一切措施。7.

[ɑːn] [ɔːl] ['festɪv] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːz] [wɪð; wɪθ] [pleɪts] [tuː; tə]

On	all	festive	and	Sunday	services	stand	at	the	church	doors	with	plates	to
在	全部	节日	和	星期日	服务	站立	在	这	教会	门	和	盘子	到

[rɪˈsiːv] [ðə; ði] ['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

receive	the	offerings	for	the	use	of	the	church	.
收到	这	供品	为了	这	使用	的	这	教会	.

在所有节日和周日礼拜中，请站在教堂门口，拿着盘子接受奉献，供教堂使用。

['tʃæptər] [fɔːr] .

Chapter	4	.
章	4	.

第四章

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːl] , ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːkənz] .

Of	the	Call	,	Office	and	Duties	of	the	Deacons	.
的	这	称呼	,	办公室	和	职责	的	这	执事	.

论执事的呼召、职分和职责。

[ðə; ði] ['diːkənz] [ɑːr; ər] [ɪ'lektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [pleɪs] ,

The	Deacons	are	elected	at	the	same	time	,	place	,
这	执事	是	当选	在	这	相同的	时间	,	地方	,

执事们在同一时间、同一地点被选举产生。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][ðə; ði]['eldəz] ,

and	in	all	respects	in	the	same	manner	as	the	Elders	,
和	在	全部	尊重	在	这	相同的	方式	作为	这	长者	,

并且在各方面都与长老们的做法相同，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər] [ɪn'stɔːld] [ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði]['eldəz] .

and	they	also	are	installed	exactly	as	the	Elders	.
和	他们	还	是	已安装	确切地	作为	这	长者	.

他们的安装方式也与长老们完全相同。

[ðer; ðər] ['duːtiz] [ɑːr; ər] [ðiːz] :

Their	duties	are	these	:
他们的	职责	是	这些	:

他们的职责如下：

[laɪk] [ðə; ði]['eldəz][tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði]['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Like	the	Elders	to	collect	the	offerings	at	the	church	doors	made	for	the
喜欢	这	长者	到	收集	这	供品	在	这	教会	门	制成	为了	这

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

就像长老们在教堂门口收取为穷人准备的奉献一样，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'siːts, riː'siːts][ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [bʊk] ;

and	to	keep	an	account	of	the	receipts	in	a	separate	book	;
和	到	保持	一个	帐户	的	这	收据	在	一个	分离	书	;

并将收据记入单独的账簿；

['ænjuəli] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðer; ðər]

annually	to	visit	the	families	of	the	congregation	and	receive	their
每年	到	访问	这	家庭	的	这	会众	和	收到	他们的

['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ,

offerings	for	the	poor	,
供品	为了	这	贫穷的	,

每年探访教友家庭，并接受他们为穷人捐献的款项。

[ænd; ənd][tuː; tə][juːz][ænd; ənd] [ə'plai] [ðiːz] [gɪfts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ;

and	to	use	and	apply	these	gifts	for	the	benefit	of	the	poor	;
和	到	使用	和	申请	这些	礼物	为了	这	益处	的	这	贫穷的	;

并将这些捐赠用于造福穷人；

[wen] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] ['welθi] ['luːθərən] ['vɪzɪt][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][ðem; ðəm]

when	distinguished	and	wealthy	Lutherans	visit	the	place	to	call	upon	them
什么时候	杰出的	和	富裕	路德教徒	访问	这	地方	到	称呼	之上	他们

[ænd; ənd][æsk][æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ;

and	ask	an	offering	for	the	poor	;
和	问	一个	提供	为了	这	贫穷的	;

当德高望重、家境富裕的路德教徒到访此地，请求他们为穷人捐款时；

[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ɔːl] [ˈlegəsiz] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [əˈkaʊnt]
to **receive** **all** **legacies** **intended** **for** **the** **poor** **,** **and** **to** **keep** **an** **account**
到 收到 全部 遗产 故意的 为了 这 贫穷的 , 和 到 保持 一个 帐户
[ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [rɪˈsiːts, riːˈsiːts] .
of **all** **these** **receipts** **.**
的 全部 这些 收据 .

接收所有遗赠给穷人的款项，并记录所有这些收入。

[ðen] [ˈfɑːloʊ] [fʊl] [dəˈrekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [rɪˈliːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði] [ˈniːdi] ,
Then **follow** **full** **directions** **for** **the** **care** **and** **relief** **of** **the** **poor** **,** **the** **needy** **,**
然后 跟随 满的 方向 为了 这 关心 和 宽慰 的 这 贫穷的 , 这 贫困 ,

然后按照指示，尽一切努力照顾和救济穷人、有需要的人。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [ˈɔːrgənaɪzd] [ˈsɪstəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrk] .
the **stranger** **,** **with** **a** **thoroughly** **organized** **system** **for** **the** **whole** **work** **.**
这 陌生人 , 和 一个 彻底 组织 系统 为了 这 所有的 工作 .

陌生人，却拥有一套组织严密的系统来完成整项工作。

[ðə; ði] [ˈdiːkənz] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **Deacons** **have** **nothing** **to** **do** **with** **the** **general** **affairs** **of** **the**
这 执事 有 没有什么 到 做 和 这 一般的 事务 的 这
[ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] ,
congregation **,**
会众 ,

执事们不参与教会的日常事务。

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈniːdi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
but **are** **charged** **with** **the** **care** **of** **the** **poor** **and** **needy** **,** **and** **with**
但 是 带电 和 这 关心 的 这 贫穷的 和 贫困 , 和 和
[ðɪs] [əˈloʊn] .
this **alone** **.**
这 独自的 .

但他们的职责是照顾穷人和有需要的人，而且仅此而已。

[ˈtʃæptər] [faɪv] .
Chapter **5** **.**
章 5 .

第五章

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmfərtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd][ˈsekstən] .
Of **the** **Office** **and** **Duties** **of** **the** **Comforter** **of** **the** **Sick** **,** **and** **Sexton** **.**
的 这 办公室 和 职责 的 这 棉被 的 这 生病的 , 和 塞克斯顿 .

论安慰病人者及教堂司事的职责。

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] - , [huː] [ʃæl; ʃəl][ˈɔːlsoʊ][biː; bi][ðə; ði][ˈsekstən] (
The **congregation** **shall** **have** **a** **Ziekentrooster** **,** **who** **shall** **also** **be** **the** **Sexton** **(**
这 会众 将 有 一个 - , WHO 将 还 是 这 塞克斯顿 (
[ˈkɑːstɚ] [ɪn] [nɑːp]) .
Koster **en** **Knaap** **)** **.**
科斯特 英文 克纳普) .

会众应有一名 Ziekentrooster，同时也是司事 (Koster en Knaap)。

[ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɑːfɪs] [ɑːr; ər] : [ˈdɪlɪdʒəntli] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [sɪk] , [ɪˈspeʃəli] [sʌtʃ] [æz; əz]
The **duties** **of** **this** **office** **are** **:** **Diligently** **to** **visit** **the** **sick** **,** **especially** **such** **as**
这 职责 的 这 办公室 是 : 勤勉地 到 访问 这 生病的 , 尤其 这样的 作为
[ɑːr; ər][ɪn] [niːd] ,
are **in** **need** **,**
是 在 需要 ,

该职位职责为：勤勉探望病人，特别是那些需要帮助的病人；

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][də'rekʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]
and **to** **bring** **to** **them** **the** **comfort** **and** **directions** **of** **the** **Word** **of**
和 到 带来 到 他们 这 舒适 和 方向 的 这 单词 的
[gɑːd] .
God **.**
上帝 .

并向他们带去上帝的话语带来的安慰和指引。

[tuː; tə] [gɪv] ['noʊtɪs][tuː; tə][ðə; ði]['pæstər][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dɪ'zaɪər][ðə; ði]['sækrəmənt] .
To **give** **notice** **to** **the** **Pastor** **of** **those** **who** **desire** **the** **sacrament** **.**
到 给 注意 到 这 牧师 的 那些 WHO 欲望 这 圣餐 .

通知牧师哪些人想要领受圣餐。

[tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːkənz] ['eni] ['keɪsɪz] [niːdɪŋ] [rɪ'liːf] .
To **report** **to** **the** **Deacons** **any** **cases** **needing** **relief** **.**
到 报告 到 这 执事 任何 案例 需要 宽慰 .

向执事报告任何需要救济的案例。

[tuː; tə] [sɜːrv] ['ɔːlsoʊ][æz; əz]['sekstən][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
To **serve** **also** **as** **Sexton** **to** **the** **church** **.**
到 服务 还 作为 塞克斯顿 到 这 教会 .

同时兼任教堂司事。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['prɑːpər]['sæləri][frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'sɪstəri] .
They **shall** **receive** **a** **proper** **salary** **from** **the** **Consistory** **.**
他们 将 收到 一个 恰当的 薪水 从 这 理事会 .

他们将从宗教理事会领取适当的薪水。

['tʃæptər] [sɪks] .
Chapter **6** **.**
章 6 .

第六章

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪts] ['priːtʃəz] , ['eldəz][ænd; ənd] ['diːkənz]
Of **the** **Obligations** **of** **the** **Congregation** **to** **its** **Preachers** **,** **Elders** **and** **Deacons**
的 这 义务 的 这 会众 到 它是 传道者 , 长者 和 执事
.
.
.

论会众对传道人、长老和执事的义务。

['tʃæptər] ['sɛvən] .
Chapter **7** **.**
章 7 .

第七章

[ruːlz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [rɪ'siːv] [ɑːmz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
Rules **for** **those** **who** **receive** **alms** **from** **the** **congregation** **.**
规则 为了 那些 WHO 收到 施舍 从 这 会众 .

接受信众施舍者的规矩。

[ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['priːtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔː^zb\\:^] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn]['æmstərdæm]
In **the** **articles** **on** **which** **the** **Preachers** **of** **the** **Augsburg** **Confession** **in** **Amsterdam**
在 这 文章 在 哪个 这 传道者 的 这 奥格斯堡 忏悔 在 阿姆斯特丹
[ɑːr; ər] [kɔːld] ,
are **called** **,**
是 称为 ,

在阿姆斯特丹召集《奥格斯堡信条》传道者的条款中，

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənd] [ɪn][ðer; ðər] [hoʊl] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]
and **by** **which** **they** **are** **to** **be** **governed** **in** **their** **whole** **office** **and**
和 经过 哪个 他们 是 到 是 受统治 在 他们的 所有的 办公室 和
[ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ,
ministrations **,**
服事 ,

他们的整个职务和服务工作都应以此为准则。

[ə'dɑːptɪd][ɪn] - , [nɑːt]['oʊnli][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]
adopted **in** **1607** **,** **not** **only** **are** **all** **the** **statements** **of** **doctrine** **given** **in** **the**
已采用 在 - , 不是 仅有的 是 全部 这 声明 的 教义 给定 在 这
[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [rɪ'piːtɪd] ,
constitution **repeated** **,**
宪法 重复 ,

该宪法于1607年通过，不仅重申了宪法中规定的所有教义，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [ə'dɪʃən(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] : " [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]
but **there** **is** **this** **additional** **provision** **:** **"** **They** **shall** **,** **with** **good** **judgment** **and**
但 那里 是 这 额外的 条款 : " 他们 将 , 和 好的 判断 和
['riːz(ə)nəb(ə)l]['pruːd(ə)ns] ,
reasonable **prudence** **,**
合理的 谨慎 ,

但还有这样一条附加规定："他们应当凭借良好的判断力和合理的谨慎，

[ɪk'skluːd][frʌm; frəm][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['sækrəmənts][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʌv; əv]
exclude **from** **the** **use** **of** **the** **Sacraments** **and** **of** **the** **Ministrations** **of**
排除 从 这 使用 的 这 圣礼 和 的 这 服事 的
['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ,
our **Church** **,**
我们的 教会 ,

禁止其接受我们教会的圣礼和圣职服务。

['peɪpɪst] , [ˌænə'bæpˌtɪsts] , ['ʃwɛŋkˌfɛldər] , ['kælvəˌnɪsts] , [nuː] [mæni'kiən] [ɔːr] - , [ænd; ənd]
Papists **,** **Anabaptists** **,** **Schwenkfelder** **,** **Calvinists** **,** **New** **Manicheans** **or** **Flacianer** **,** **and**
天主教徒 , 重洗派 , 施文克费尔德 , 加尔文主义者 , 新的 摩尼教徒 或者 - , 和
[ɔːl] ['ʌðər] ,
all **others** **,**
全部 其他的 ,

天主教徒、重洗派、施文克费尔德派、加尔文派、新摩尼教派或弗拉西亚纳派，以及其他所有派别，

[huː] [nɑːt]['oʊnli][duː][nɑːt][hoʊld]['aʊər; ɑːr] ['dɑːktrɪn] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]
who **not** **only** **do** **not** **hold** **our** **doctrine** **,** **but** **also** **are** **an** **occasion** **of**
WHO 不是 仅有的 做 不是 抓住 我们的 教义 , 但 还 是 一个 场合 的
[ə'fens] ,
offence **,**
罪行 ,

他们不仅不认同我们的教义，而且还会引起我们的反感。

[ænd; ənd] [liːd] [ə'weɪ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [wiːk] .
and **lead** **away** **the** **simple** **and** **weak** **.**
和 带领 离开 这 简单的 和 虚弱的 .

并引诱愚昧无知的人和软弱的人离开。

" [ðɪs] ['æmstərdæm] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kerfəli] [prɪ'perd] ,
" **This** **Amsterdam** **constitution** **is** **one** **of** **the** **most** **carefully** **prepared** **,**
" 这 阿姆斯特丹 宪法 是 一 的 这 最多 小心 准备 ,

"阿姆斯特丹宪法是准备最周密的宪法之一，

[wel] [dai'dʒestid] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['evər] [prə'duːst] ,
well **digested** **instruments** **of** **the** **kind** **ever** **produced** **,**
出色地 消化 仪器 的 这 种类 曾经 生产 ,

迄今为止生产过的同类仪器中，消化良好的仪器。

['veri] [fʊl] [ɪn][ɔːl] ['niːdɪd] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃən] [[ˌtiː'ɑːr] . [noʊt] :
very **full** **in** **all** **needed** **provisions** **for** **the** **adminstration** **[** **tr** **.** **note** **:**
非常 满的 在 全部 需要 条款 为了 这 行政管理 [tr . 笔记 :

管理所需的各项规定非常齐全。[译者注:

[sɪk]] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pə'veɪdid] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['spɪrɪt]
sic **]** **of** **the** **affairs** **of** **the** **congregation** **,** **and** **pervaded** **by** **a** **devout** **spirit**
原文如此] 的 这 事务 的 这 会众 , 和 弥漫 经过 一个 虔诚的 精神
;
;
;

参与教会事务，并充满虔诚的精神;

[saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['pæstər] , ['ɑːfəsərz][ænd; ənd]
sound **in** **the** **faith** **and** **watchful** **of** **the** **life** **of** **Pastors** **,** **Officers** **and**
声音 在 这 信仰 和 警惕 的 这 生活 的 牧师 , 警官 和
['membər] .
members **.**
成员 .

在信仰上坚定，并警醒牧师、执事和成员的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [wel] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði]['prɑːmɪnənt] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][hoʊldz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['luːθərən]
It **well** **deserves** **the** **prominent** **place** **it** **holds** **among** **the** **sources** **of** **Lutheran**
它 出色地 值得 这 著名的 地方 它 持有 之中 这 来源 的 路德宗
[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .
organization **in** **the** **New** **World** **.**
组织 在 这 新的 世界 .

它在新世界路德教组织史料中占据的重要地位实至名归。

[ðə; ði] ['lʌndən] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] . — [ˌes 'tiː] .
The **London** **Constitution** **.** **—** **St** **.**
这 伦敦 宪法 . — 英石 .

伦敦宪法.—圣

['mɛriːz] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [sə'vɔɪ] ,
Mary's **Church** **in** **the** **Savoy** **,**
玛丽的 教会 在 这 萨沃伊 ,

萨伏伊的圣母玛利亚教堂

[wʌz; wəz]['ɔːrgənaɪzd][ɪn] - [baɪ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]['hæmbɜːrg] [tʃɜːrtʃ] [huː] [lɪvd]
was **organized** **in** **1692** **by** **the** **members** **of** **the** **older** **Hamburg** **church** **who** **lived**
曾是 组织 在 - 经过 这 成员 的 这 老 汉堡 教会 WHO 居住地
[west] [ʌv; əv]['temp(ə)l][bɑːr] ,
west **of** **Temple** **Bar** **,**
西方 的 寺庙 酒吧 ,

该教会由居住在圣殿酒吧西侧的汉堡老教会成员于 1692 年组织成立。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [kɪŋ] ['wɪljəm] [æn; ən][oʊld]['dʒeʒʊɪt]['tʃæp(ə)l] ,
and **received** **from** **King** **William** **an** **old** **Jesuit** **chapel** **,**
和 已收到 从 国王 威廉 一个 老的 耶稣会 教堂 ,

并从威廉国王那里获得了一座古老的耶稣会小教堂。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] ,
which **stood** **on** **the** **ground** **which** **had** **belonged** **to** **the** **Duke** **of** **Savoy** **,**
哪个 站立 在 这 地面 哪个 有 属于 到 这 公爵 的 萨沃伊 ,

它矗立在曾经属于萨伏依公爵的土地上，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌriːkənˈstrʌktɪd] [ɪn] - ; [ə; eɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [iˈrektid] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs]
which **was** **reconstructed** **in** **1694** **;** **a** **new** **church** **was** **erected** **in** **the** **same** **place**
哪个 曾是 重建 在 - ; 一个 新的 教会 曾是 竖立 在 这 相同的 地方
[ɪn] - .
in **1768** **.**
在 - .

该教堂于 1694 年重建；1768 年在原址上建造了一座新教堂。

[ɪts][fɜːrst]['pæstər][wʌz; wəz][em] . [ˌaɪrɪˈniːəs] ['kruːsiəs] , [ɪn] [huːz] [taɪm][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [wʌz; wəz]
Its **first** **pastor** **was** **M** **.** **Irenaeus** **Crusius** **,** **in** **whose** **time** **the** **constitution** **was**
它是 第一的 牧师 曾是 M . 爱任纽 克鲁修斯 , 在 谁 时间 这 宪法 曾是
[əˈdɑːptɪd] , [ɪn] - .
adopted **,** **in** **1695** **.**
已采用 , 在 - .

该教会的第一位牧师是 M. Irenaeus Crusius，其任期于 1695 年通过了教会章程。

[ðə; ði] ['prefəs] [sez] : " [wiː; wi] , [ðə; ði]['prez(ə)nt]['pæstər][ænd; ənd] ['depjuti] - ,
The **preface** **says** **:** **"** **We** **,** **the** **present** **Pastor** **and** **Deputy** **Vorsteher** **,**
这 前言 说道 : " 我们 , 这 展示 牧师 和 副 - ,

序言写道："我们，现任牧师和副会长，

[hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] - [juːst] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['breðrən] [ɪn] ['hɑːlənd] ,
have **taken** **the** **Kirchenordnung** **used** **by** **our** **brethren** **in** **Holland** **,**
有 已采取 这 - 用过的 经过 我们的 弟兄们 在 荷兰 ,

我们采用了荷兰弟兄们使用的教会条例，

[hæv; həv] [kɔːzd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd]['ɪntuː]['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər]
have **caused** **it** **to** **be** **translated** **into** **German** **,** **and** **,** **except** **for**
有 导致 它 到 是 翻译 进入 德语 , 和 , 除了 为了
['ɜːrdʒənt] ['riːz(ə)nz] ,
urgent **reasons** **,**
紧迫的 原因 ,

已将其翻译成德语，并且，除紧急情况外，

[hæv; həv] ['ɔːltərd] ['nʌθɪŋ] [ˌðerˈɪn] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['juːnəti] [maɪt] [ðə; ði] [mɔːr] ['klɪrli]
have **altered** **nothing** **therein** **,** **in** **order** **that** **our** **unity** **might** **the** **more** **clearly**
有 已修改 没有什么 其中 , 在 命令 那 我们的 统一 可能 这 更多的 清楚地
[əˈpɪr] .
appear **.**
出现 .

我们没有对其中任何内容进行修改，以便更清楚地表明我们的团结。

" [ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] -
" **The** **translation** **is** **made** **from** **the** **edition** **of** **1682** **,** **and** **Benthem's**
" 这 翻译 是 制成 从 这 版 的 - , 和 -
[trænzˈleɪʃ(ə)n] [əˈgriːz] [soʊ] ['nɪrli] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,
translation **agrees** **so** **nearly** **with** **it** **,**
翻译 同意 所以 几乎 和 它 ,

"该译本是根据1682年的版本翻译的，本特姆的译本与该版本几乎完全一致。"

[ðæt] [ðə; ði][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ; - ['prefəs] [ɪz]['deɪtɪd]
that **the** **one** **must** **have** **been** **used** **by** **the** **other** **;** **Benthem's** **preface** **is** **dated**
那 这 一 必须 有 到过 用过的 经过 这 其他 ; - 前言 是 日期
- ,
1697 **,**
- ,

其中一人必定被另一人使用过；本特姆的序言写于1697年。

[ðə; ði] ['lʌndən] [ɪz]['deɪtɪd] - , [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɜːrliər] .
the **London** **is** **dated** **1695** **,** **and** **seems** **to** **be** **the** **earlier** **.**
这 伦敦 是 日期 - , 和 似乎 到 是 这 早些时候 .

伦敦的日期是 1695 年，似乎是较早的版本。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [tuː] [pɑːrts] ,

It	is	divided	into	two	parts	,
它	是	分割	进入	二	部分	,

它分为两部分，

[ðə; ði][fɜːrst] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] - [ˈkʌvərz] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæmstərdæm] [bʊk]

the	first	containing	the	Kirchenordnung	covers	the	ground	of	the	Amsterdam	book
这	第一的	包含	这	-	封面	这	地面	的	这	阿姆斯特丹	书

;

;

;

第一卷包含教会条例，涵盖了阿姆斯特丹书籍的内容；

[ðə; ði] [ˈsekənd] [kənˈteɪnz] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ˈæmstərdæm]

the	second	contains	the	Order	of	Service	which	is	not	found	in	that	of	Amsterdam
这	第二	包含	这	命令	的	服务	哪个	是	不是	成立	在	那	的	阿姆斯特丹

,

,

,

第二份文件包含礼拜仪式程序单，而阿姆斯特丹的礼拜仪式程序单中并没有这部分内容。

[wer] [ðə; ði][ˈæntwɜːrp][əˈdʒendə] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

where	the	Antwerp	Agenda	took	its	place	.
在哪里	这	安特卫普	议程	采取	它是	地方	.

安特卫普议程取而代之。

[ðə; ði][pɑːrt] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] - [ɪz][ɔːl][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈprefəs] [riˈfəːz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː]

The	part	containing	the	Kirchenordung	is	all	to	which	the	preface	refers	when	it
这	部分	包含	这	-	是	全部	到	哪个	这	前言	指	什么时候	它

[ɪz] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ˈɔːlmoʊst][ɪgˈzæktli][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈæmstərdæm] [bʊk] .

is	said	that	it	was	taken	almost	exactly	from	the	Amsterdam	book	.
是	说	那	它	曾是	已采取	几乎	确切地	从	这	阿姆斯特丹	书	.

序言中所说的几乎完全照搬自阿姆斯特丹的那本书，指的就是包含教会条例的那部分。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlsoʊ][ɪz][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [tuː] [pɑːrts] ,

It	also	is	divided	into	two	parts	,
它	还	是	分割	进入	二	部分	,

它也分为两部分，

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kənˈteɪnz] [ðə; ði] [seɪm] [eɪt] [ˈtʃæptərz] [ɔːlˈredi] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ðə; ði]

the	first	of	which	contains	the	same	eight	chapters	already	described	in	the
这	第一的	的	哪个	包含	这	相同的	八	章节	已经	描述	在	这

[ˈæmstərdæm] [bʊk] ,

Amsterdam	book	,
阿姆斯特丹	书	,

第一部分包含了与阿姆斯特丹那本书中已经描述的相同的八个章节，

[ðə; ði][naɪnθ][ɪn][ðə; ði] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] - [ˈhævɪŋ] [bɪn] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][ɪn] - .

the	ninth	in	the	edition	of	1597	having	been	omitted	in	1682	.
这	第九	在	这	版	的	-	拥有	到过	省略	在	-	.

1597 年版中的第九个在 1682 年被删除。

[ðiːz] [ˈtʃæptərz] [əˈgriː] [ˈɔːlmoʊst] [ˈvɜːrbəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæmstərdæm] [bʊk] .

These	chapters	agree	almost	verbally	with	the	Amsterdam	book	.
这些	章节	同意	几乎	口头	和	这	阿姆斯特丹	书	.

这些章节的内容几乎与阿姆斯特丹那本书的内容完全一致。

[ðə; ði] [ˈsteɪtmənts] [ʌv; əv] [ˈdɑːktrɪn] [ɑːr; ər][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] ,

The	statements	of	doctrine	are	exactly	the	same	,
这	声明	的	教义	是	确切地	这	相同的	,

教义表述完全相同。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [θruː'aʊt] [ðɪs] [pɑːrt][noʊ] [mə'tɪriəl] [tʃeɪndʒ] ,

and	I	have	noticed	throughout	this	part	no	material	change	,
和	我	有	注意到	自始至终	这	部分	不	材料	改变	,

而且我注意到，这一部分并没有发生任何实质性的变化。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æmstərdæm] ['kʌmfərtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ɑːr; ər] [ə'saɪnd]

except	that	the	duties	of	the	Amsterdam	comforter	of	the	sick	are	assigned
除了	那	这	职责	的	这	阿姆斯特丹	棉被	的	这	生病的	是	分配

[tuː; tə][ðə; ði]['pæstər] .

to	the	pastor	.
到	这	牧师	.

但阿姆斯特丹慰问病人的职责由牧师承担。

[ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt] ['difəz] [mə'tɪriəli] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æmstərdæm] [bʊk] ,

The	Second	Part	differs	materially	from	that	of	the	Amsterdam	Book	,
这	第二	部分	不同	重大	从	那	的	这	阿姆斯特丹	书	,

第二部分与《阿姆斯特丹书》有实质性的不同，

[ðə; ði] [tʃiːf] ['dɪfərənsɪz] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn]['ɔːrdər][ʌv; əv] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] ['ɑːfəsərz] ,

the	chief	differences	being	that	there	is	but	one	order	of	congregational	officers	,
这	首席	差异	存在	那	那里	是	但	一	命令	的	会众	警官	,

主要区别在于，教会只有一个修会职务等级。

- , [tuː; tə] [huːm] [ɔːl][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][bəuθ]['eldəz][ænd; ənd] ['diːkənz] [ɑːr; ər] [ə'saɪnd] ;

Vorsteher	,	to	whom	all	the	duties	of	both	elders	and	deacons	are	assigned	;
-	,	到	谁	全部	这	职责	的	两个都	长者	和	执事	是	分配	;

长老兼执事的所有职责都由他承担；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌmfərtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ]['sekstən] ;

there	is	no	comforter	of	the	sick	,	but	only	a	sexton	;
那里	是	不	棉被	的	这	生病的	,	但	仅有的	一个	教堂司事	;

没有安慰病人的人，只有教堂司事；

[ðə; ði] [kən'trɪbjuːtɪŋ] ['membər] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæstər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]

the	contributing	members	take	part	in	the	election	of	the	pastor	as	well	as	in
这	贡献	成员	拿	部分	在	这	选举	的	这	牧师	作为	出色地	作为	在

[ðæt] [ʌv; əv] - ;

that	of	Vorsteher	;
那	的	-	;

出资成员参与牧师和教区长的选举；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kən'sɪstəri] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

and	there	is	no	Consistory	,	but	simply	a	meeting	of	the	Vorsteher	,
和	那里	是	不	理事会	,	但	简单地	一个	会议	的	这	-	,

没有理事会，只有主席团会议。

[ɪn] [wɪtʃ] [nɑːt]['oʊnli] [dʌz] [ðə; ði]['pæstər][nɑːt] [prɪ'zaɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪz][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] .

in	which	not	only	does	the	pastor	not	preside	,	but	his	presence	is	not	mentioned	.
在	哪个	不是	仅有的	做	这	牧师	不是	主持	,	但	他的	在场	是	不是	提及	.

其中不仅牧师没有主持仪式，而且也没有提及他的存在。

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['maɪnər]['tʃeɪndʒɪz] [ə'laʊ] ,

In	so	far	as	these	and	other	minor	changes	allow	,
在	所以	远的	作为	这些	和	其他	次要的	变化	允许	,

在允许这些及其他细微改动的前提下，

[ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['æmstərdæm] [bʊk] [ɑːr; ər] [juːst] .

the	very	words	of	the	Amsterdam	book	are	used	.
这	非常	字	的	这	阿姆斯特丹	书	是	用过的	.

直接引用了阿姆斯特丹那本书中的原话。

[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ɑːr; ər] :

The	contents	of	this	part	are	:
这	内容	的	这	部分	是	:

本部分内容如下：

['tʃæptər] [aɪ] . [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['priːtʃəz] [ænd; ənd] ['depjuti] [tʃɜːrtʃ]

Chapter	I	.	Of	the	Calling	and	office	of	Preachers	and	Deputy	Church
章	我	.	的	这	呼叫	和	办公室	的	传道者	和	副	教会

-	.

Vorsteher	.
-	.

第一章 论传道人和副教会长老的呼召和职分。

[twelv] - [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] [kən'trɪbjuːtɪŋ] ['membər] ,

Twelve	Vorsteher	are	to	be	elected	by	the	contributing	members	,
十二	-	是	到	是	当选	经过	这	贡献	成员	,

十二名主席将由出资会员选举产生。

[huː] [ɪn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] [ʃæl; ʃəl][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['priːtʃər] ,

who	in	important	matters	shall	confer	with	the	Preacher	,
WHO	在	重要的	事情	将	授予	和	这	牧师	,

在重要的事情上，谁要与传道者商议，

[teɪk] ['kaʊns(ə)l][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] ,

take	counsel	from	him	and	from	the	congregation	in	case	of	need	,
拿	法律顾问	从	他	和	从	这	会众	在	案件	的	需要	,

如有需要，可向他和会众寻求建议。

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [mə'lestɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [gʊd] [kɔːz] .

otherwise	they	shall	refrain	from	molesting	each	other	,	except	for	good	cause	.
否则	他们	将	避免	从	性骚扰	每个	其他	,	除了	为了	好的	原因	.

否则，除正当理由外，他们不得互相骚扰。

[ðə; ði] - [ʃæl; ʃəl] [miːt] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd]['æbsənt] ['membər] [ɑːr; ər][faɪnd] ;

The	Vorsteher	shall	meet	once	a	month	,	and	absent	members	are	fined	;
这	-	将	见面	一次	一个	月	,	和	缺席的	成员	是	罚款	;

理事会每月召开一次会议，缺席的成员将被罚款；

[ðeɪ] [iːtʃ] [prɪ'zaɪd] [ɪn][tɜːrn][fɔːr; fər][wʌn] [mʌnθ] .

they	each	preside	in	turn	for	one	month	.
他们	每个	主持	在	转动	为了	一	月	.

他们轮流主持会议，每人任期一个月。

[ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'trɪbjuːtɪŋ] ['membərʃɪp] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ɪn] ,

In	cases	of	importance	the	whole	contributing	membership	are	called	in	,
在	案例	的	重要性	这	所有的	贡献	会员资格	是	称为	在	,

在重大事件中，所有相关成员都会被召集起来。

[ænd; ənd][nɑːt][ə'loʊn] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][held] ['ɑːfɪs] [æz; əz][æt; ət]['æmstərdæm] .

and	not	alone	those	who	have	held	office	as	at	Amsterdam	.
和	不是	独自的	那些	WHO	有	握住	办公室	作为	在	阿姆斯特丹	.

不仅是那些曾在阿姆斯特丹等地担任过公职的人。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]

Apart	from	these	changes	the	provisions	are	the	same	as	for	the
除	从	这些	变化	这	条款	是	这	相同的	作为	为了	这

[kən'sɪstəri] [æt; ət]['æmstərdæm] ;

Consistory	at	Amsterdam	;
理事会	在	阿姆斯特丹	;

除了这些变化之外，其他规定与阿姆斯特丹主教会议的规定相同；

['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] ['biːɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['pæstər] [ə'loʊn] , [æz; əz] [æt; ət] ['æmstərdæm] .

questions	of	doctrine	being	decided	by	the	pastor	alone	,	as	at	Amsterdam	.
问题	的	教义	存在	决定	经过	这	牧师	独自的	,	作为	在	阿姆斯特丹	.

教义问题由牧师一人决定，就像在阿姆斯特丹那样。

['tʃæptər] [iː] .

Chapter	II	.
章	二	.

第二章

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːl] , ['ɑːfɪs] , ['sæləri] [ænd; ənd] [dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv] ['priːtʃəz] .

Of	the	Call	,	Office	,	Salary	and	Dismissal	of	Preachers	.
的	这	称呼	,	办公室	,	薪水	和	解雇	的	传道者	.

论传道人的呼召、职分、薪俸和解职。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美国早期路德教会(The Organization of the Congregation in the)

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði] [ˌnɑːmɪˈneɪʃn] [ænd; ənd] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [ɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl]
Except that the nomination and election of the preacher is made by the whole
除了 那 这 提名 和 选举 的 这 牧师 是 制成 经过 这 所有的
[kənˈtrɪbjuːtɪŋ] [ˈmembərʃɪp] ,
contributing membership ,
贡献 会员资格 ,

但牧师的提名和选举是由全体缴纳会费的会员共同决定的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈkɔntrəvəːsiz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv] [ˈdɑːktrɪn] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈtɜːrmɪnd]
and that controversies concerning questions of doctrine are to be determined
和 那 争议 有关 问题 的 教义 是 到 是 决定
,
,
,

并且，有关教义问题的争议需要得到解决。

[wen] [ðeɪ] [ˈθret(ə)n] [ðə; ði] [piːs] [ɔːr][ˈjuːnəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] ,
when they threaten the peace or unity of the congregation ,
什么时候 他们 威胁 这 和平 或者 统一 的 这 会众 ,

当他们威胁到教会的和平或团结时，

[baɪ][ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [θriː] [ˈdʒɜːrmən][ˌjuːnɪˈvɜː(r)sətiz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈluːθərən] [feɪθ] ,
by the decision of one or three German Universities of the Lutheran faith ,
经过 这 决定 的 一 或者 三 德语 大学 的 这 路德宗 信仰 ,

根据一所或三所德国路德教大学的决定，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [ˈsɪnəd] , [æz; əz][ɪn] [ˈhɑːlənd] , [ðɪs] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ɪz][ˈteɪkən][ˈbɑːdɪli][frʌm; frəm][ðə; ði]
instead of by the Synod , as in Holland , this article is taken bodily from the
反而 的 经过 这 宗教会议 , 作为 在 荷兰 , 这 文章 是 已采取 身体上的 从 这
[ˈæmstərdæm] [bʊk] .
Amsterdam book .
阿姆斯特丹 书 .

与荷兰宗教会议不同，本文全文摘自阿姆斯特丹的书籍。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
Chapter III .
章 三、 .

第三章

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːl] [ænd; ənd] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdepjuti] [tʃɜːrtʃ] - .
Of the Call and Office of the Deputy Church Vorsteher .
的 这 称呼 和 办公室 的 这 副 教会 - .

教会副主教的召唤和职务。

[sɪks] - [ɑːr; ər] [ɪˈlektɪd] [ˈænjuəli] [baɪ][ðə; ði] [kənˈtrɪbjuːtɪŋ] [ˈmembər] , [wɪˈðaʊt] [ˈpriːviəs]
Six Vorsteher are elected annually by the contributing members , without previous
六 - 是 当选 每年 经过 这 贡献 成员 , 没有 以前的
[ˌnɑːmɪˈneɪʃn] , [tuː; tə] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] ,
nomination , to serve for two years ,
提名 , 到 服务 为了 二 年 ,

每年由出资会员选举产生六名主席，无需事先提名，任期两年。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪˈsiːvɪŋ] [moʊst] [voʊts] [ɑːr; ər]

and	at	the	election	when	the	names	of	those	receiving	most	votes	are
和	在	这	选举	什么时候	这	姓名	的	那些	接收	最多	投票	是

[əˈnaʊnst] ,

announced	,
宣布	,

在选举中，当公布得票最多的候选人名单时，

[æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ɪz][ˈgɪv(ə)n][fɔːr; fər][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,

an	opportunity	is	given	for	objection	to	any	of	them	to	be	made	,
一个	机会	是	给定	为了	异议	到	任何	的	他们	到	是	制成	,

允许对其中任何一项提出异议。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈeni] [biː; bi] [ˈsɪriəsli] [ˈɔbdʒiktid] [tuː; tə] , [ə; eɪ] [nuː] [voʊt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈteɪkən][ɪn] [ðoʊz]

and	if	any	be	seriously	objected	to	,	a	new	vote	shall	be	taken	in	those
和	如果	任何	是	严重地	反对	到	,	一个	新的	投票	将	是	已采取	在	那些

[ˈkeɪsɪz] .

cases	.
案例	.

如果对任何一项提案提出严重异议，则应重新进行表决。

[ðə; ði][prəˈvɪʒ(ə)n][fɔːr; fər] [ˌɪnstəˈleɪʃ(ə)n] [ɪz][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] , [soʊ] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti][ðer; ðər]

The	provision	for	installation	is	omitted	,	so	that	in	all	probability	there
这	条款	为了	安装	是	省略	,	所以	那	在	全部	可能性	那里

[wʌz; wəz][noʊ][ˌɪmpəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hændz] .

was	no	imposition	of	hands	.
曾是	不	征收	的	双手	.

未规定安装程序，因此很可能没有强迫安装。

[ˈʌðərwaɪz] , [ðɪs] [ˈtʃæptər] [ɪz][ˈteɪkən][ˈbɑːdɪli][frʌm; frəm] [ðæt] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ˈdepjuti] [ˈeldəz][æt; ət]

Otherwise	,	this	chapter	is	taken	bodily	from	that	concerning	deputy	elders	at
否则	,	这	章	是	已采取	身体上的	从	那	有关	副	长者	在

[ˈæmstərdæm] ,

Amsterdam	,
阿姆斯特丹	,

否则，本章内容将直接取自有关阿姆斯特丹副长老的章节。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪr] [ˌsʌbstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - .

with	the	mere	substitution	of	the	word	Vorsteher	.
和	这	仅仅	替代	的	这	单词	-	.

只需将 Vorsteher 一词替换即可。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

Chapter	IV	.
章	第四	.

第四章

[ʌv; əv][prəˈvɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] .

Of	Provision	for	the	Poor	.
的	条款	为了	这	贫穷的	.

救济穷人。

[ðə; ði] - [ʃæl; ʃəl] [əˈpɔɪnt] [tuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] , [ˈevri] [tuː] [mʌnθs] , [tuː; tə] [teɪk]

The	Vorsteher	shall	appoint	two	of	their	number	,	every	two	months	,	to	take
这	-	将	委	二	的	他们的	数字	,	每一个	二	几个月	,	到	拿

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔfɚɪŋz, ˈɔfrɪŋz] ,

charge	of	the	offerings	,
收费	的	这	供品	,

议会每两个月应指定两名议员负责管理祭品。

[kə'lekʃənz] , ['legəsiz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] .
collections , **legacies** , **etc** . , **for** **the** **poor** .
收藏 , 遗产 , ETC . , 为了 这 贫穷的 .

为穷人募集资金、遗产等。

[ðə; ði]['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] ['ves(ə)l]
The **offerings** **for** **the** **poor** **on** **Sunday** **were** **placed** **in** **a** **separate** **vessel**
这 供品 为了 这 贫穷的 在 星期日 是 放置 在 一个 分离 血管
[prə'vaɪdɪd][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
provided **in** **the** **church** .
假如 在 这 教会 .

星期天捐给穷人的奉献被放在教堂提供的单独容器中。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt] [,veəriː'eiʃənz][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːkənz] [æt; ət]['æmstərdæm][ɪz]
With **some** **slight** **variations** **the** **whole** **work** **of** **the** **deacons** **at** **Amsterdam** **is**
和 一些 轻微 变体 这 所有的 工作 的 这 执事 在 阿姆斯特丹 是
[hɪr] [rɪ'nuːd] ,
here **renewed** **,**
这里 更新 ,

阿姆斯特丹执事们的所有工作在这里都得到了延续，只是略有不同。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɪn][tɜːrn] , [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] .
except **that** **it** **is** **assigned** **to** **two** **of** **the** **Vorsteher** **,** **in** **turn** **,** **for** **two** **months** **.**
除了 那 它 是 分配 到 二 的 这 - , 在 转动 , 为了 二 几个月 .

只不过，它会轮流分配给两位 Vorsteher，为期两个月。

['tʃæptər] [viː] . [ʌv; əv][ðə; ði]['sekstən] .
Chapter **V** **.** **Of** **the** **Sexton** **.**
章 V . 的 这 塞克斯顿 .

第五章 论教堂司事。

[ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæptər] [wɪtʃ] [ri'fəːz] [tuː; tə] ['kɑːstɚ] [ænd; ənd] ['næp] [æt; ət]['æmstərdæm][ɪz]
That **portion** **of** **this** **chapter** **which** **refers** **to** **Koster** **and** **Knapp** **at** **Amsterdam** **is**
那 部分 的 这 章 哪个 指 到 科斯特 和 克纳普 在 阿姆斯特丹 是
[ri'teind] ,
retained **,**
保留 ,

本章中提及阿姆斯特丹的科斯特和克纳普的部分予以保留。

[ænd; ənd] [ðæt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] - [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
and **that** **concerning** **the** **Ziekentrooster** **omitted** **.**
和 那 有关 这 - 省略 .

关于 Ziekentrooster 的内容被省略了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː][ænd; ənd][ˌviːˌaɪ'aɪ][ɑːr; ər][æz; əz][æt; ət]['æmstərdæm] .
Chapter **VI** **and** **VII** **are** **as** **at** **Amsterdam** **.**
章 六年级 和 七 是 作为 在 阿姆斯特丹 .

第六章和第七章与阿姆斯特丹的版本相同。

[wiː; wi] [hɪr] [kloʊz][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['luːθərən] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz]
We **here** **close** **the** **examination** **of** **the** **organization** **of** **Lutheran** **congregations**
我们 这里 关闭 这 考试 的 这 组织 的 路德宗 会众
[ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wen] [mjuːlənbɚg] [keɪm] ,
existing **in** **this** **country** **when** **Muehlenberg** **came** **,**
现存的 在 这 国家 什么时候 穆伦伯格 来了 ,

至此，我们对穆伦伯格到来时美国境内已存在的路德教会组织的考察就结束了。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['influənsiz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [prə'duːst] ,
of **the** **influences** **by** **which** **it** **had** **been** **produced** **,**
的 这 影响 经过 哪个 它 有 到过 生产 ,

它受到多种因素的影响而产生，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['luːθərən] [kɒnstɪt'juːʃnz] [wɪtʃ] [ðen] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [fɔːrmd]
and **of** **the** **European** **Lutheran** **constitutions** **which** **then** **and** **afterwards** **formed**
和 的 这 欧洲的 路德宗 宪法 哪个 然后 和 然后 形成
[ðə; ði]['beɪsɪs][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] .
the **basis** **on** **which** **it** **rested** **.**
这 基础 在 哪个 它 休息 .

以及当时和后来构成其基础的欧洲路德教宪章。

[wiː; wi][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['grædʒuəl][fɔːr'meɪʃ(ə)n] , ['ʌndər] [mjuːlənbɜ˞g] [ænd; ənd][ðə; ði]
We **go** **on** **to** **describe** **the** **gradual** **formation** **,** **under** **Muehlenberg** **and** **the**
我们 去 在 到 描述 这 逐渐地 形成 , 在下面 穆伦伯格 和 这
['hɑːlə] ['miʃənəriz] ,
Halle **Missionaries** **,**
哈莉 传教士 ,

接下来，我们将描述在穆伦贝格和哈勒传教士的带领下，教会逐步形成的过程。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , ['æftərwərdz] [ək'septɪd] ['dʒen(ə)rəli][baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] .
of **the** **constitution** **,** **afterwards** **accepted** **generally** **by** **the** **American** **congregations** **.**
的 这 宪法 , 然后 公认 一般来说 经过 这 美国人 会众 .

宪法，后来被美国各教会普遍接受。

['henri] ['melkiˌɔːr] [mjuːlənbɜ˞g] .
HENRY **MELCHIOR** **MUEHLENBERG** **.**
亨利 梅尔基奥尔 穆伦伯格 .

亨利·梅尔基奥尔·穆伦伯格。

[ɪn] - [eɪtʃ] . [em] . [mjuːlənbɜ˞g] [ə'raɪvd] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] , [wer] [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] ['mɪnɪstər]
In **1742** **H** **.** **M** **.** **Muehlenberg** **arrived** **in** **Pennsylvania** **,** **where** **he** **not** **only** **ministered**
在 - H . M . 穆伦伯格 到达的 在 宾夕法尼亚州 , 在哪里 他 不是 仅有的 服事
[tuː; tə] ['sevrəl] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] ,
to **several** **congregations** **,**
到 一些 会众 ,

1742年，H·M·穆伦伯格抵达宾夕法尼亚州，在那里他不仅为几个教会服务，

[bʌt; bət] [suːn] [bɪ'keɪm] ['vɜːrtʃuəl] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] .
but **soon** **became** **virtual** **superintendent** **of** **all** **the** **congregations** **.**
但 很快 成为 虚拟的 校长 的 全部 这 会众 .

但很快，他实际上成为了所有教会的负责人。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['trʌbld] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæstərɪt] ['ɪntuː]['ɔːrdər] .
He **brought** **the** **troubled** **affairs** **of** **his** **own** **pastorate** **into** **order** **.**
他 带来 这 麻烦 事务 的 他的 自己的 牧师 进入 命令 .

他整顿了自己教区混乱的事务。

[hiː; hi]['grædʒuəli] ['gaɪdɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He **gradually** **guided** **and** **was** **guided** **to** **a** **complete** **organization** **of** **his**
他 逐步地 引导 和 曾是 引导 到 一个 完全的 组织 的 他的
[ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] .
congregations **.**
会众 .

他逐步引导并被引导，最终建立了一个完整的教会组织。

[hiː; hi] [prɪ'perd] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] [wel] ['ɔːrdərd] [kɒnstɪt'juːʃnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ə'ferz]
He **prepared** **and** **introduced** **the** **well** **ordered** **constitutions** **by** **which** **their** **affairs**
他 准备 和 介绍 这 出色地 订购 宪法 经过 哪个 他们的 事务
[hæv; həv] [bɪn] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd]['evər] [sɪns] ,
have **been** **regulated** **ever** **since** **,**
有 到过 受监管 曾经 自从 ,

他制定并颁布了秩序井然的宪法，此后他们的事务一直以此为准则。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [fɔːrmz][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['oʊldər]
and **which** **now** **forms** **the** **Order** **of** **Government** **throughout** **the** **body** **of** **older**
和 哪个 现在 表格 这 命令 的 政府 自始至终 这 身体 的 老
[ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] .
congregations **.**
会众 .

现在，这已成为各个老牌教会的治理秩序。

[hɪz; ɪz] ['leibəz] [ænd; ənd] ['kaunsəlz] [wɜːr; wər] [sɔːt] [fɔːr; fər] , [ɪn]['evər] - ['waɪdnɪŋ] ['distrikts] ,
His **labors** **and** **counsels** **were** **sought** **for** **,** **in** **ever** **-** **widening** **districts** **,**
他的 劳动 和 律师 是 寻求 为了 , 在 曾经 - 扩大 地区 ,

他的辛勤工作和建议在越来越广阔的地区都得到了认可。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['oʊvərsaɪt] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə]['dʒɔːrdʒə] .
until **his** **oversight** **extended** **from** **the** **middle** **of** **New** **York** **to** **Georgia** **.**
直到 他的 监督 扩展 从 这 中间 的 新的 约克 到 乔治亚州 .

直到他的管辖范围从纽约州中部一直延伸到佐治亚州。

[hiː; hi] ['gæðərd] [ðə; ði] ['pæstər] [ænd; ənd] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [tə'geðər]
He **gathered** **the** **pastors** **and** **representatives** **of** **the** **congregations** **together**
他 聚集 这 牧师 和 代表 的 这 会众 一起
[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd][ˌiːvænˈdʒelɪkl] ['luːθərən] ['mɪnɪstri] ,
and **formed** **the** **United** **Evangelical** **Lutheran** **Ministry** **,**
和 形成 这 团结的 福音 路德宗 部 ,

他召集了各教会的牧师和代表，成立了联合福音路德教会事工。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['juːniən][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['siːniər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'perd] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp]
of **which** **union** **he** **became** **Senior** **;** **and** **he** **prepared** **the** **Order** **of** **Worship**
的 哪个 联盟 他 成为 高级的 ; 和 他 准备 这 命令 的 崇拜
[juːst] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] .
used **throughout** **the** **churches** **.**
用过的 自始至终 这 教堂 .

他成为该联合会的资深成员；并制定了各教会使用的礼拜仪式程序。

['weðər] [ə'θɔːrəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðəz] [æt; ət]['hɑːlə][ænd; ənd] ['lʌndən] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
Whether **authority** **from** **the** **Fathers** **at** **Halle** **and** **London** **at** **the** **beginning**
无论 权威 从 这 父亲们 在 哈莉 和 伦敦 在 这 开始
['fɔːrməli] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊvərsaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ,
formally **charged** **him** **with** **the** **oversight** **of** **the** **churches** **,**
正式地 带电 他 和 这 监督 的 这 教堂 ,

无论哈雷和伦敦的教父们最初是否正式授权他监督教会，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːmən] [kən'sent] [ʌv; əv][ɔːl] [kən'sɜːrnd] ,
I **do** **not** **know** **;** **but** **the** **common** **consent** **of** **all** **concerned** **,**
我 做 不是 知道 ; 但 这 常见的 同意 的 全部 担心的 ,

我不知道；但需要所有相关人员的共同同意。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ɜːrdʒənt][dɪ'mænd][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['leɪbər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
and **their** **urgent** **demand** **of** **such** **labor** **from** **him** **,**
和 他们的 紧迫的 要求 的 这样的 劳动 从 他 ,

他们迫切需要他提供这样的劳动力，

['æktʃuəli] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['siːniər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ænd; ənd] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
actually **made** **him** **Senior** **of** **the** **Ministry** **and** **Superintendent** **of** **the**
实际上 制成 他 高级的 的 这 部 和 校长 的 这
[tʃɜːrtʃɪz] ,
Churches **,**
教堂 ,

实际上，他被任命为教会高级牧师和教会总监。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɪʃəneri] [ɪn] [tʃiːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['skætərd] ['luːθərən] [ɪn] [ðɪs] [lænd] .

as	well	as	missionary	in	chief	to	the	scattered	Lutherans	in	this	land	.
作为	出色地	作为	传教士	在	首席	到	这	疏散	路德教徒	在	这	土地	.

同时，他也是这片土地上散居各地的路德教徒的总传教士。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] [ðɪs] [haɪ] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]

He	was	called	of	God	to	this	high	office	,	and	the	call	came	through	the
他	曾是	称为	的	上帝	到	这	高的	办公室	,	和	这	称呼	来了	通过	这

[tʃɜːrtʃɪz] ,

churches	,
教堂	,

他蒙神呼召担任这一崇高职位，而这一呼召是通过教会传达的。

['fɔːrməli] [pər'hæps] , ['sɜːrt(ə)nli] ['riːəli] .

formally	perhaps	,	certainly	really	.
正式地	也许	,	当然	真的	.

或许从形式上讲是这样，但实际上肯定不是。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ædmərəbli] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [greɪt] [wɜːrk][baɪ]['nætʃ(ə)rəl]['tæləntsˈ][ænd; ənd]

And	he	was	admirably	fitted	for	this	great	work	by	natural	talents	and
和	他	曾是	令人钦佩地	适配	为了	这	伟大的	工作	经过	自然的	天赋	和

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

他天资聪颖，品格高尚，非常适合这项伟大的工作。

[baɪ]['lɪbərəl] ['kʌltʃər] [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] ['fɔːrmətɪv] ['traɪəlz][ɪn][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

by	liberal	culture	with	severe	formative	trials	in	the	attainment	of	it	,
经过	自由主义	文化	和	严重	形成期	试验	在	这	素养	的	它	,

通过自由文化，以及在实现这一目标过程中所经历的严峻的塑造性考验，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][baɪ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['sɜːrkəmstænsɪz][ænd; ənd] ['influənsiz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm]

and	also	by	the	peculiar	circumstances	and	influences	which	surrounded	him
和	还	经过	这	奇特	情况	和	影响	哪个	包围	他

[bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

before	coming	to	America	.
前	未来	到	美国	.

此外，在他来美国之前所处的特殊环境和影响也对他产生了影响。

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]['ment(ə)l] ['paʊɚz] , [hɪz; ɪz] [fɔːrs] [ænd; ənd]['enərdʒi][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] , [hɪz; ɪz][self] -

His	large	mental	powers	,	his	force	and	energy	of	purpose	,	his	self	-
他的	大的	精神的	权力	,	他的	力量	和	活力	的	目的	,	他的	自己	-

[fər'getflnəs] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] ,

forgetfulness	and	power	of	endurance	,
健忘	和	力量	的	耐力	,

他强大的精神力量、坚定的决心和充沛的精力、忘我的精神和惊人的毅力，

[hɪz; ɪz] [kən'suːmɪŋ] [ziːl] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fækltiz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

his	consuming	zeal	and	devotion	of	his	whole	faculties	to	his	work	,
他的	消费	热情	和	虔诚	的	他的	所有的	学院	到	他的	工作	,

他全身心投入工作，展现出极大的热情和奉献精神。

[hɪz; ɪz] ['tendər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] [lʌv] [ʌv; əv] [soʊlz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l]

his	tender	sympathy	and	ardent	love	of	souls	,	together	with	his	admirable
他的	投标	同情	和	热心	爱	的	灵魂	,	一起	和	他的	令人钦佩的

['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] ,

judgment	and	prudence	,
判断	和	谨慎	,

他温柔的同情心和对灵魂的热忱之爱，以及他令人钦佩的判断力和谨慎，

[meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɔːrn]['ruːlər][ʌv; əv][men] .

made	him	a	born	ruler	of	men	.
制成	他	一个	出生	统治者	的	男人	.

这使他天生就具备统治他人的能力。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˌkeɾ.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːθərən] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ə'merɪkə]

There	is	one	characteristic	of	the	Patriarch	of	the	Lutheran	Church	in	America
那里	是	一	特征	的	这	族长	的	这	路德宗	教会	在	美国

[wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪmz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

which	is	of	such	importance	to	his	own	times	and	which	,
哪个	是	的	这样的	重要性	到	他的	自己的	时代	和	哪个	,

美国路德教会的先祖有一个特点，对他所处的时代来说非常重要，那就是：

['æftər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [hæz; həz] [pæst] , [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [greɪt] [sɪg'nɪfɪkəns] , [ðæt]

after	a	century	has	passed	,	continues	to	have	so	great	significance	,	that
后	一个	世纪	有	通过了	,	继续	到	有	所以	伟大的	意义	,	那

[ˌaɪ 'tiː] [kleɪmz] [ə'tenʃ(ə)n] ;

it	claims	attention	;
它	索赔	注意力	;

一个世纪过去了，它仍然具有如此重大的意义，以至于值得关注；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːθərən] [tʃɜːrtʃ] .

it	is	his	fidelity	to	the	confessions	of	the	Lutheran	Church	.
它	是	他的	忠诚	到	这	忏悔	的	这	路德宗	教会	.

这是他对路德教会信条的忠诚。

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [hɪr] [wɜːr; wər]['fɜːrmli] [pleɪst]

The	foundations	of	the	organization	of	that	church	here	were	firmly	placed
这	基础	的	这	组织	的	那	教会	这里	是	牢牢	放置

[ə'pɑːn] [ðoʊz] [kən'feʃnz] [ɪn][ðer; ðər][ɪn'taɪərəti][ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [truː] ['miːnɪŋ] .

upon	those	confessions	in	their	entirety	and	in	their	true	meaning	.
之上	那些	忏悔	在	他们的	整体	和	在	他们的	真的	意义	.

这里教会的组织基础牢牢建立在这些信条的全部内容和真正含义之上。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [mjuːlənbɝg] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'feʃnz] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪftaɪm] ['oʊpənli]

The	relation	of	Muehlenberg	to	the	confessions	was	in	his	own	lifetime	openly
这	关系	的	穆伦伯格	到	这	忏悔	曾是	在	他的	自己的	寿命	公然

['kwestʃənd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsiː 'oʊ] - ['læbɔːərz] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] ,

questioned	by	some	of	his	co	-	laborers	in	Pennsylvania	,
被质问	经过	一些	的	他的	合作	-	劳工	在	宾夕法尼亚州	,

穆伦伯格与这些忏悔录的关系在他生前就曾受到他在宾夕法尼亚州的一些同事的公开质疑。

[laɪk] ['stɑːɛvɝ] [ænd; ənd]['waːgnə] , [huː] [ə'fɝːmd] [ðæt] [ðə; ði]['hɑːlə]['paɪɪtɪsts][wɜːr; wər][nɑːt] [saʊnd]

like	Stoever	and	Wagner	,	who	affirmed	that	the	Halle	Pietists	were	not	sound
喜欢	斯托弗	和	瓦格纳	,	WHO	确认	那	这	哈莉	虔敬主义者	是	不是	声音

['luːθərən] ;

Lutherans	;
路德教徒	;

就像斯托弗和瓦格纳一样，他们断言哈雷虔敬派不是纯正的路德教徒；

[ðə; ði] [seɪm] [hjuː][ænd; ənd][kraɪ][wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [baɪ] - [ænd; ənd] ['sɑːmər] ,

the	same	hue	and	cry	was	raised	in	New	York	by	Berkenmeyer	and	Sommer	,
这	相同的	色调	和	哭	曾是	提高	在	新的	约克	经过	-	和	索默	,

伯肯迈耶和索默在纽约也引起了同样的强烈抗议。

[huː] [wɜːr; wər] [reprɪ'zentətɪv] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrθədɑːksi] , [wɪtʃ] [ɪn]['dʒɜːrməni] [kən'tendid]

who	were	representatives	here	of	the	orthodoxy	,	which	in	Germany	contended
WHO	是	代表	这里	的	这	正统	,	哪个	在	德国	有争议

[ə'genst] ['paɪəˌtɪzəm] ;

against	Pietism	;
反对	虔敬主义	;

他们是正统派的代表，而正统派在德国与虔敬主义作斗争；

['ʌðər] [gʊd] [men] , [laɪk] - [ænd; ənd] - , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sent] [frʌm; frəm]['hɑːlə] ,
other **good** **men** **,** **like** **Gerock** **and** **Bager** **,** **who** **had** **not** **been** **sent** **from** **Halle** **,**
其他 好的 男人 , 喜欢 - 和 - , WHO 有 不是 到过 发送 从 哈莉 ,

其他一些优秀的人，比如格罗克和巴格尔，他们并非从哈勒派来的。

['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm]
sympathized **with** **this** **feeling** **,** **and** **finally** **,** **with** **some** **encouragement** **from**
同情 和 这 感觉 , 和 最后 , 和 一些 鼓励 从
- , ['luːkəs] [raʊs] ,
Gerock **,** **Lucas** **Raus** **,**
- , 卢卡斯 劳斯 ,

对此感同身受，最终在格罗克的鼓励下，卢卡斯·劳斯

[ɪn] [huːm] ['pɜːrsən(ə)l] ['enməti] [tɔːrd] [mjuːlənbɜ˞g] [hæd; həd] [bɪn] ['ræŋkəlɪŋ][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
in **whom** **personal** **enmity** **toward** **Muehlenberg** **had** **been** **rankling** **for** **years** **,**
在 谁 个人的 敌意 朝向 穆伦伯格 有 到过 恼人的 为了 年 ,

他与穆伦伯格之间的私人恩怨由来已久，一直让他耿耿于怀。

[brɔːt] [də'rekt]['tʃɑːrdʒɪz][ʌv; əv][wɑːnt][ʌv; əv] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'feʃnz] [ə'genst] [hɪm; ɪm]
brought **direct** **charges** **of** **want** **of** **fidelity** **to** **the** **confessions** **against** **him**
带来 直接的 收费 的 想 的 忠诚 到 这 忏悔 反对 他
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌmɪnə'stɪəriəm][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['evɪdəns] [ɪn] ['raɪtɪŋ]
before **the** **ministerium** **and** **offered** **to** **support** **them** **with** **evidence** **in** **writing**
前 这 部长 和 提供 到 支持 他们 和 证据 在 写作
.
.
.

直接指控他没有忠于在法庭上对他作出的供述，并表示愿意提供书面证据支持这些指控。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ðoʊz] [ɪn] [ðiːz] ['leɪtər] ['jɪrz] ,
There **have** **been** **those** **in** **these** **later** **years** **,**
那里 有 到过 那些 在 这些 之后 年 ,

这些年来也出现过这样的情况。

[huː] ['hævɪŋ] [ðəm'selvz] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [kən'feʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ,
who **having** **themselves** **departed** **from** **the** **old** **confessions** **of** **our** **church** **,**
WHO 拥有 他们自己 已离开 从 这 老的 忏悔 的 我们的 教会 ,

他们自己已经背离了我们教会的旧信条，

[hæv; həv] [ə'fɜ˞ːmd] [ðæt] [mjuːlənbɜ˞g] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪbərti] ,
have **affirmed** **that** **Muehlenberg** **had** **allowed** **himself** **the** **same** **liberty** **,**
有 确认 那 穆伦伯格 有 允许 他自己 这 相同的 自由 ,

已证实穆伦伯格也给予了自己同样的自由。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊ'ædʒətərz][hæd; həd][nɑːt] [ðəm'selvz] [meɪn'teɪnd] ,
and **that** **he** **and** **his** **coadjutors** **had** **not** **themselves** **maintained** **,**
和 那 他 和 他的 助理 有 不是 他们自己 维持 ,

而且他和他的助手们自己并没有坚持下去，

[nɔːr][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv] ['ministəz] [ænd; ənd] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [æn; ən] ['æbsəluːt] , [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [ænd; ənd]
nor **required** **of** **ministers** **and** **congregations** **an** **absolute** **,** **unconditional** **and**
也不 必需的 的 部长们 和 会众 一个 绝对 , 无条件的 和
[kəm'pliːt] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃnz] .
complete **acceptance** **of** **the** **confessions** **.**
完全的 验收 的 这 忏悔 .

也不要求牧师和会众绝对、无条件、完全地接受这些信条。

[ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɚˌɛriːz] [wɜːr; wər] [beɪst] [ɑːn][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n]
The charges of his contemporaries were based on their general impression
这 收费 的 他的 同时代人 是 基于 在 他们的 一般的 印象
[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['hɑːlə] [skuːl] [ʌv; əv]['paɪəˌtɪzəm] ,
concerning the Halle school of pietism ,
有关 这 哈莉 学校 的 虔敬主义 ,

同时代人的指责是基于他们对哈勒虔敬主义学派的总体印象。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnsəs'teind] [baɪ] ['eni] ['evɪdəns] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ] [mjuːlənbɚg] .
and were entirely unsustained by any evidence furnished by Muehlenberg .
和 是 完全 不可持续 经过 任何 证据 提供 经过 穆伦伯格 .

穆伦伯格提供的任何证据都完全不支持这些说法。

[ðə; ði]['fɔːlsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz] , [baɪ] [ˌhuːmsoʊ'evər] [meɪd] ,
The falsity of the charges , by whomsoever made ,
这 虚假 的 这 收费 , 经过 无论谁 制成 ,

无论由何人提出，这些指控都是虚假的。

[wɪl] [biː; bi] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði][fækts] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɔːrdn'eɪʃn] [ʌv; əv] ['ministəz] ,
will be shown by the facts that in the ordination of ministers ,
将要 是 所示 经过 这 事实 那 在 这 授职 的 部长们 ,

事实将表明，在牧师的按立仪式中，

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] ['ɪntuː][ðə; ði]['juːniən] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɒnstɪt'juːʃnz]
in the reception of congregations into the union , and in the constitutions
在 这 接待 的 会众 进入 这 联盟 , 和 在 这 宪法
[wɪtʃ] [ðeɪ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] ,
which they prepared for congregations ,
哪个 他们 准备 为了 会众 ,

在接纳各教会加入联合会的过程中，以及在他们为各教会制定的章程中，

[ðeɪ] [rɪ'kwaɪərd] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃnz] [ænd; ənd] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn]
they required acknowledgement of the confessions and adherence to them in
他们 必需的 致谢 的 这 忏悔 和 依从性 到 他们 在
[ðə; ði][moʊst] ['æbsəluːt] [tɜːrmz] .
the most absolute terms .
这 最多 绝对 条款 .

他们要求承认这些供词，并以最绝对的方式遵守它们。

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [kɜːrtsɪz] [ˌɔːrdn'eɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ] [test] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] ,
If we take Kurtz's ordination as a test , the evidence concerning which is full ,
如果 我们 拿 库尔茨的 授职 作为 一个 测试 , 这 证据 有关 哪个 是 满的 ,

如果我们以库尔茨的授职仪式作为检验标准（相关证据十分充分），

[wiː; wi][faɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri]
we find among the questions to which he must furnish a satisfactory
我们 寻找 之中 这 问题 到 哪个 他 必须 提供 一个 令人满意的
['rɪt(ə)n] ['ænsər] ,
written answer ,
书面 回答 ,

我们发现，他必须提供令人满意的书面答复的问题包括：

[ðɪs] [wʌn] : " [ɔb][ˌʌn'zeːrə]['evən] .
this one : " Ob unsere Evan .
这 一 : " 奥布 乌塞雷 埃文 .

就是这个："Ob unsere Evan。

['luːθ] .
Luth .
路德 .

路德。

[leˈhər] [daɪ][ɑːˈlaɪn] [gəˈrɛxt] - [ˌju ɛn ˈdi] - , [ˌju ɛn ˈdi][woʊ]['siː][ɪn] ['gɑːtɪs] -
Lehre **die** **allein** **gerecht** **-** **und** **seligmachende** **,** **und** **wo** **sie** **in** **Gottes** **Wortgegruendet**
勒赫 死 艾琳 正义 - 和 - , 和 wo 西 在 戈特斯 -
[sai] ?
sey **?**
赛 ?

Lehre die allein geecht-und seligmachende，以及 wo sie in Gottes Wortgegruendet sey?

" [ɪz]['aʊər; ɑːr][ˌiːvænˈdʒelɪkl] ['luːθərən] ['dɑːktrɪn] [ðə; ði]['oʊnli]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] ['dɑːktrɪn] ,
" **Is** **our** **Evangelical** **Lutheran** **doctrine** **the** **only** **justifying** **and** **saving** **doctrine** **,**
" 是 我们的 福音 路德宗 教义 这 仅有的 证明其合理性 和 保存 教义 ,

“我们福音派路德宗的教义是唯一能使人称义和得救的教义吗？”

[ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] [pruːfs] [ʌv; əv]['hoʊli] ['skrɪptʃər] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [rest] ?
and **on** **what** **proofs** **of** **Holy** **Scripture** **does** **it** **rest** **?**
和 在 什么 证明 的 圣 圣经 做 它 休息 ?

它依据的是圣经中的哪些经文呢？

[tuː; tə] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [ɪz] : " [jɑː][ˌju ɛn ˈdi][eɪˈmenˌɑːˈmen][ɪst][ˈdaiiːz] - , - [bɪwaɪs] [ɪtʃ]
To **this** **his** **answer** **is** **:** **"** **Ja** **und** **amen** **ist** **dieses** **solches** **,** **solches** **beweise** **ich**
到 这 他的 回答 是 : " 是 和 阿门 是 死亡 - , - 贝维斯 ich
, [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . "
, **etc** **.** **"**
, ETC . "

对此他的回答是：“Ja und amen ist dieses solches, solches beweise ich, 等等。”

" [jeɪ] [ænd; ənd][eɪˈmenˌɑːˈmen][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [sʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ðʌs] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
" **Yea** **and** **amen** **is** **it** **such** **,** **and** **I** **prove** **it** **thus** **,** **etc** **.**
" 是的 和 阿门 是 它 这样的 , 和 我 证明 它 因此 , ETC .

“是的，阿门，事实的确如此，我这样证明，等等。”

" [ɪn][ðə; ði] [rɪˈvɪr] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [səbˈskraɪb] [bɪˈfɔːr] [ˌɔːrdnˈeɪʃn] [wɜːr; wər]
" **In** **the** **revers** **which** **he** **was** **required** **to** **subscribe** **before** **ordination** **were**
" 在 这 逆转 哪个 他 曾是 必需的 到 订阅 前 授职 是
[kənˈteɪnd] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd][kʊd; kəd]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,
contained **the** **conditions** **on** **which** **he** **received** **and** **could** **exercise** **his** **office** **,**
包含 这 状况 在 哪个 他 已收到 和 可以 锻炼 他的 办公室 ,

“在他受戒前必须签署的誓词中，包含了他在接受圣职和行使圣职的条件。”

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ðiːz] [tuː] : " [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
and **among** **them** **these** **two** **:** **"** **III** **.**
和 之中 他们 这些 二 : " 三、 .

其中就包括这两项：“III.

[tuː; tə] [tiːtʃ] ['nʌθɪŋ] [els] , ['pʌblɪkli] [ɔːr] ['praɪvətli] , [ɪn][maɪ][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] ,
To **teach** **nothing** **else** **,** **publicly** **or** **privately** **,** **in** **my** **congregation** **,**
到 教 没有什么 别的 , 公开 或者 私下 , 在 我的 会众 ,

在我的会众中，无论公开还是私下，都不得教导其他任何内容。

[ɪkˈsept] [wʌt] [əˈkɔːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [simˈbɔlikəl] [bʊks] [ʌv; əv]
except **what** **accords** **with** **the** **Word** **of** **God** **and** **the** **Symbolical** **Books** **of**
除了 什么 协议 和 这 单词 的 上帝 和 这 象征性的 图书 的
[ðə; ði][ˌiːvænˈdʒelɪkl] ['luːθərən] [tʃɜːrtʃ] ,
the **Evangelical** **Lutheran** **Church** **,**
这 福音 路德宗 教会 ,

除了符合上帝圣言和福音路德教会象征性书籍的内容之外，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [end] ['dɪlɪdʒəntli] ['stʌdi] [ðə; ði] [seɪm] .
and **to** **this** **end** **diligently** **study** **the** **same** **.**
和 到 这 结尾 勤勉地 学习 这 相同的 .

为此，应认真研究它。

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈserəmənɪz] [ɪn][ˈpʌblɪk] [ˈwɜːrʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ʌv; əv]
To **introduce** **no** **other** **ceremonies** **in** **public** **worship** **and** **the** **administration** **of**
到 介绍 不 其他 仪式 在 民众 崇拜 和 这 行政 的

[ðə; ði][ˈsækrəmənts][ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntrəˈduːst] [baɪ][ðə; ði][kəˈliːdʒioʊ] [pæstɔrəm]
the **sacraments** **than** **those** **which** **have** **been** **introduced** **by** **the** **collegio** **pastorum**
这 圣礼 比 那些 哪个 有 到过 介绍 经过 这 学院 牧羊人

[ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [ˌkɔŋgrɪˈgeɪʃənz] ,
of **the** **united** **congregations** **,**
的 这 团结的 会众 ,

在公共礼拜和圣礼施行中，不得引入除联合教会牧会所引入的仪式之外的其他仪式。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][noʊ] [ˈʌðər] [ˈfɔːrmjʊˌleri; ˈfɔːrmjəˌleri][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ]
and **to** **make** **use** **of** **no** **other** **formulary** **than** **that** **which** **they**
和 到 制作 使用 的 不 其他 处方集 比 那 哪个 他们

[əˈpɔɪnt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
appoint **for** **me** **.**
委 为了 我 .

并且不得使用除他们为我指定的配方之外的任何其他配方。

" [ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʌlpəˈhɑːkən] [tʃɜːrtʃ] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈplaɪd] [fɔːr; fər] [rɪˈsepʃ(ə)n] ,
" **The** **declaration** **of** **the** **Tulpehocken** **Church** **,** **when** **it** **applied** **for** **reception** **,**
" 这 宣言 的 这 图尔佩霍肯 教会 , 什么时候 它 应用 为了 接待 ,

“图尔佩霍肯教堂在申请加入教会时所作的声明，

[ɪz][ˈgɪv(ə)n][ɪn] [fʊl] [ɪn][ˈhɑːlə] [ˈrekərdz] , [nuː] [ɪˈdɪʃn] , [piːˈpiː] .
is **given** **in** **full** **in** **Halle** **Records** **,** **new** **edition** **,** **pp** **.**
是 给定 在 满的 在 哈莉 记录 , 新的 版 , pp .

完整内容见 Halle Records 新版，第 177 页。

- - - , [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌkɔŋgrɪˈgeɪʃənz] [wɜːr; wər] [rɪˈsiːvd] ,
139 **-** **141** **,** **and** **shows** **the** **conditions** **on** **which** **congregations** **were** **received** **,**
- - - , 和 演出 这 状况 在 哪个 会众 是 已收到 ,

139-141，并展示了教会接纳的条件，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈpeɪpər][hæd; həd] [bɪn] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd] [ɪgˈzɪbɪts] " [ðə; ði]
because **the** **paper** **had** **been** **prepared** **for** **that** **purpose** **and** **exhibits** **"** **the**
因为 这 纸 有 到过 准备 为了 那 目的 和 展品 " 这

[ˈstedfæst] [ədˈhɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [ˈministəz] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈdɑːktrɪn]
steadfast **adherence** **of** **the** **united** **ministers** **to** **the** **confession** **and** **doctrine**
坚定不移 依从性 的 这 团结的 部长们 到 这 忏悔 和 教义

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈɔːltərd] [ˈɔː^zb\\ː^] [kənˈfeʃ(ə)n] ,
of **the** **unaltered** **Augsburg** **confession** **,**
的 这 未改变的 奥格斯堡 忏悔 ,

因为该文件是为此目的而准备的，并且展现了“联合牧师们对未经更改的奥格斯堡信条的信条和教义的坚定坚持”，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪr] [bɪn] [əˈtækt] [baɪ] [fɔːls] [ˈbreðrən] , [baɪ] [fəˈnætɪkl] [sekts] , [baɪ] [ˌɛpɪˈkjʊriənz]
which **had** **here** **been** **attacked** **by** **false** **brethren** **,** **by** **fanatical** **sects** **,** **by** **epicureans**
哪个 有 这里 到过 遭到攻击 经过 错误的 弟兄们 , 经过 狂热的 教派 , 经过 伊壁鸠鲁主义者

[ænd; ənd][baɪ][ˈdaɪvərz] [ˈʌðər] ,
and **by** **divers** **others** **,**
和 经过 潜水员 其他的 ,

这里曾遭受过假弟兄、狂热教派、伊壁鸠鲁主义者和其他各种人的攻击，

[ɪn] [wɪtʃ] [əˈsɔːlts] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ˈoʊnli] [ðəmˈselvz] [kənˈtɪnjuːd] [ˈstedfæst] ,
in **which** **assaults** **they** **had** **not** **only** **themselves** **continued** **steadfast** **,**
在 哪个 袭击 他们 有 不是 仅有的 他们自己 持续 坚定不移 ,

在这些袭击中，他们不仅自己坚持不懈，

[bʌt; bət][hæd; həd][held][fɜ:rm][ðə; ði][ˌi:vænˈdʒelɪkl] ['lu:θərən] [tʃɜ:rtʃ] ['membər] , [ænd; ənd][hæd; həd]
but **had** **held** **firm** **the** **Evangelical** **Lutheran** **Church** **members** **,** **and** **had**
但 有 握住 公司 这 福音 路德宗 教会 成员 , 和 有

['gæðərd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪnˈkri:st] [ðer; ðər] ['nʌmbər] ,
gathered **them** **and** **increased** **their** **number** **,**
聚集 他们 和 增加 他们的 数字 ,

但他坚定地留住了福音路德教会的成员，并聚集了他们，增加了他们的数量。

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][gɑ:d] , [hu:] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][ðem; ðəm] .
be **it** **said** **to** **the** **glory** **of** **God** **,** **who** **had** **stood** **by** **them** **.**
是 它 说 到 这 荣耀 的 上帝 , WHO 有 站立 经过 他们 .

愿一切荣耀归于与他们同在的上帝。

" [ðə; ði] ['dɑ:ktrənl] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n][ɑ:n] [wɪtʃ] ['mju:lənˌbɜ:rg] [[ˌti:ˈɑ:r] . [noʊt] :
" **The** **doctrinal** **foundation** **on** **which** **Muhlenberg** **[** **tr** **.** **note** **:**
" 这 教义 基础 在 哪个 穆伦伯格 [tr . 笔记 :

“穆伦伯格的教义基础[译者注:

[sɪk]] [pleɪst] [ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪˈgeɪʃənz] [ɪn][ðer; ðər] [kɒnstɪtˈju:ʃnz] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
sic **]** **placed** **the** **congregations** **in** **their** **constitutions** **may** **be** **seen** **in** **that** **of** **the**
原文如此] 放置 这 会众 在 他们的 宪法 可能 是 已见 在 那 的 这

[ɔ:ˈgʌstəs] [tʃɜ:rtʃ] ,
Augustus **Church** **,**
奥古斯都 教会 ,

（原文如此）将各教会的章程写入其章程的做法，可以在奥古斯都教会的章程中看到。

- , [ˌhɪrɪnˈæftər] ['gɪv(ə)n] .
1750 **,** **hereinafter** **given** **.**
- , 下文 给定 .

1750，下文给出。

[ɪn] - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [di:md] ['betər] [tu:; tə]['lɪmɪt][ðə; ði] [ˌkɑ:ŋgrɪˈgeɪʃənəl] [ˌɑ:blɪˈgeɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði]
In **1762** **it** **was** **deemed** **better** **to** **limit** **the** **congregational** **obligation** **to** **the**
在 - 它 曾是 被认为 更好的 到 限制 这 会众 义务 到 这

['ɔ:^zb\\:^] [kənˈfeʃ(ə)n] ;
Augsburg **Confession** **;**
奥格斯堡 忏悔 ;

1762年，人们认为最好将教会的义务限制在《奥格斯堡信条》之内;

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I **have** **no** **doubt** **that** **it** **was** **done** **because** **an** **acquaintance** **with** **the**
我 有 不 怀疑 那 它 曾是 完毕 因为 一个 熟人 和 这

[hoʊl] ['sɪmblz] [kʊd; kəd] ['skersli] [ðen] [bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] ,
whole **symbols** **could** **scarcely** **then** **be** **expected** **of** **the** **congregation** **,**
所有的 符号 可以 几乎 然后 是 预期的 的 这 会众 ,

我毫不怀疑这样做是因为当时很难指望会众熟悉所有的象征符号。

[waɪl] [ðeɪ] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [dɪˈmænd] [æn; ən] [ˌɑ:blɪˈgeɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪmblz] [ʌv; əv][ðə; ði]
while **they** **continued** **to** **demand** **an** **obligation** **to** **the** **whole** **symbols** **of** **the**
尽管 他们 持续 到 要求 一个 义务 到 这 所有的 符号 的 这

['ministəz] .
ministers **.**
部长们 .

与此同时，他们继续要求对部长们的所有象征物承担义务。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktrənl] ['beɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪˈtu:ʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɪnəˈstɪəriəm] , ['nʌθɪŋ]
As **to** **the** **doctrinal** **basis** **in** **the** **constitution** **of** **the** **ministerium** **,** **nothing**
作为 到 这 教义 基础 在 这 宪法 的 这 部长 , 没有什么

[wʌz; wəz] ['fɔ:rməli] [ɪˈstæblɪʃt] ,
was **formally** **established** **,**
曾是 正式地 已确立的 ,

至于部长级机构的宪法教义基础，尚未正式确立。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['rɪt(ə)n] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ʌn'tɪl]['æftər][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃənz] [ɪn]
there **was** **no** **written** **constitution** **until** **after** **the** **separation** **of** **the** **missions** **in**
那里 曾是 不 书面 宪法 直到 后 这 分离 的 这 任务 在
[ðɪs] ['kʌntri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜ:rld]['æftər][ðə; ði]
this **country** **from** **the** **patronage** **and** **government** **of** **the** **Old** **World** **after** **the**
这 国家 从 这 赞助 和 政府 的 这 老的 世界 后 这
[ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] ,
independence **of** **the** **States** **,**
独立 的 这 各州 ,

在各州独立后，该国的传教机构脱离旧世界的庇护和政府控制之前，并没有成文宪法。

[ɪn] - .
in **1781** **.**
在 - .

1781年。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tʃɑ:rdʒɪz] [meɪd] [baɪ]['lu:kəs] [raʊs] [ə'fɔ:d] [mju:lənbɜ·g] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
But **the** **charges** **made** **by** **Lucas** **Raus** **afforded** **Muehlenberg** **occasion** **to** **make** **his**
但 这 收费 制成 经过 卢卡斯 劳斯 提供 穆伦伯格 场合 到 制作 他的
[pə'zɪʃ(ə)n] ['veri] [klɪr] .
position **very** **clear** **.**
位置 非常 清除 .

但卢卡斯·劳斯提出的指控给了穆伦贝格一个机会，让他能够非常明确地表明自己的立场。

[ðiːz] ['tʃɑ:rdʒɪz][wɜ:r; wər] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['swi:dɪʃ] ['pæstər] ['proʊvoʊst]['ræŋ^əl,vrɑ:n'^eljə]
These **charges** **were** **referred** **to** **the** **Swedish** **pastors** **Provost** **Wrangel**
这些 收费 是 指 到 这 瑞典 牧师 教务长 弗兰格尔
[ænd; ənd] ['bɔrəl] ,
and **Borell** **,**
和 博雷尔 ,

这些指控已移交给瑞典牧师普罗沃斯特·弗兰格尔和博雷尔。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['evɪdəns] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [səb'mɪtɪd] ,
to **whom** **the** **written** **evidence** **was** **to** **be** **submitted** **,**
到 谁 这 书面 证据 曾是 到 是 提交 ,

书面证据应提交给谁?

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sent][tu:; tə] [mju:lənbɜ·g] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk]
all **of** **which** **they** **sent** **to** **Muehlenberg** **so** **as** **to** **enable** **him** **to** **make**
全部 的 哪个 他们 发送 到 穆伦伯格 所以 作为 到 使能够 他 到 制作
[hɪz; ɪz] ['ænsər] .
his **answer** **.**
他的 回答 .

他们把所有材料都寄给了穆伦贝格，以便他能够做出答复。

[ðæt] ['ænsər] [ʃoʊz] [ðæt] ['ʌndər] [wʌt] [hi:; hi] [di:md] [ˌʌn'dʒʌst] [ə'sɔ:lt] [ænd; ənd][ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] ,
That **answer** **shows** **that** **under** **what** **he** **deemed** **unjust** **assault** **and** **provocation** **,**
那 回答 演出 那 在下面 什么 他 被认为 不公正 突击 和 挑衅 ,

这个回答表明，在他认为遭受不公正的攻击和挑衅的情况下，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['vɪgərəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
he **was** **capable** **of** **vigorous** **indignation** **.**
他 曾是 有能力的 的 蓬勃 愤慨 .

他能够激起强烈的愤慨。

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [sə'steɪnd] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['steɪtmənt]
The **charge** **seems** **to** **have** **been** **sustained** **by** **nothing** **else** **than** **the** **statement**
这 收费 似乎 到 有 到过 持续 经过 没有什么 别的 比 这 陈述
[ðæt] ['hɑ:lə]['paɪɪtɪsts][wɜ:r; wər][nɑ:t]['ɔ:rθədɑ:ks] ['lu:θərən] ;
that **Halle** **Pietists** **were** **not** **orthodox** **Lutherans** **;**
那 哈莉 虔敬主义者 是 不是 正统 路德教徒 ;

这项指控似乎仅仅基于这样一种说法：哈雷虔敬派教徒不是正统的路德教徒；

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [ðæt] [mjuːlənbɜ-g] [ə'ledʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['luːθərən] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd][sʌm; səm]
and **secondly** **,** **that** **Muehlenberg** **alleged** **that** **the** **Lutheran** **Church** **had** **some**
和 第二 , 那 穆伦伯格 据称 那 这 路德宗 教会 有 一些
[,impə'fekʃəns] .
imperfections **.**
瑕疵 .

其次，穆伦伯格声称路德教会存在一些缺陷。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['hetərədɑːksi][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ʌn'wɜːrði]
Beside **this** **charge** **of** **heterodoxy** **was** **another** **of** **life** **and** **conduct** **unworthy**
旁 这 收费 的 异端 曾是 其他 的 生活 和 执行 不配
[ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
a **Christian** **,**
一个 基督教 ,

除了这项异端指控之外，还有另一项指控，即他的生活和行为不符合基督徒的身份。

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pruːf] ,
which **,** **from** **the** **proof** **,**
哪个 , 从 这 证明 ,

根据证明，

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'sistid] [ɪn][nɑːt] ['estimeitiŋ] [ðə; ði] [kəm'pleinə] [sə'fɪʃntli] ['haɪli] [ænd; ənd]
seems **to** **have** **consisted** **in** **not** **estimating** **the** **complainer** **sufficiently** **highly** **and**
似乎 到 有 由.....组成 在 不是 估算 这 抱怨者 足够 高度 和
[nɑːt] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] .
not **treating** **him** **as** **he** **thought** **he** **deserved** **.**
不是 治疗 他 作为 他 想法 他 应得的 .

似乎问题在于没有给予投诉者足够的重视，也没有按照他认为应得的方式对待他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['vænəti][ʌv; əv] [raʊs] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [gʊd] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
But **the** **wounded** **vanity** **of** **Raus** **had** **at** **least** **the** **good** **results** **that** **it**
但 这 受伤 虚荣 的 劳斯 有 在 至少 这 好的 结果 那 它
[kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [mjuːlənbɜ-g] ,
caused **to** **be** **written** **the** **statement** **in** **which** **Muehlenberg** **,**
导致 到 是 书面 这 陈述 在 哪个 穆伦伯格 ,

但劳斯受伤的自尊心至少带来了一个好结果，那就是它促成了穆伦贝格发表声明的诞生。

[wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [rɪ'pel] [ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] [tʃɑːrdʒ] .
with **indignation** **repels** **the** **outrageous** **charge** **.**
和 愤慨 排斥 这 令人愤慨 收费 .

义愤填膺地驳斥了这一无稽之谈。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [prɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['pepərz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði]
From **this** **statement** **,** **preserved** **with** **the** **other** **papers** **in** **the** **case** **in** **the**
从 这 陈述 , 保存完好 和 这 其他 文件 在 这 案件 在 这
['aːkaivz] [æt; ət]['hɑːlə] ,
Archives **at** **Halle** **,**
档案 在 哈莉 ,

这份声明与其他文件一起保存在哈勒档案馆的案件档案中。

[ænd; ənd] ['kɑːpɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlə] [rɪ'pɔːrts] , [aɪ] [kwoʊt] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] :
and **copied** **for** **the** **new** **edition** **of** **the** **Halle** **Reports** **,** **I** **quote** **this** **passage** **:**
和 复制 为了 这 新的 版 的 这 哈莉 报告 , 我 引用 这 通道 :

这段文字摘自新版《哈勒报告》，我在此引用：

" [ɪtʃ] - [dem] ['seɪtn] [ˌju ɛn 'di]['zaɪnən] - - - - [trʌts] [ʌm; əm]['ɛtwɑːs][aʊf]
" **Ich** **biethe** **dem** **Satan** **und** **seinen** **dienstbaren** **Luegen** **-** **Geistern** **Trutz** **um** **etwas** **auf**
" 我 - 民主 撒但 和 青年 - - - - 特鲁茨 嗯 etwas 上
['mɪtʃ] [zuː] [bɪwaɪsən] ,
mich **zu** **beweisen** **,**
密歇根 祖 证明 ,

"Ich biethe dem 撒旦 und seinen dienstbaren Luegen-Geistern Trutz um etwas auf mich zu beweisen,

[dæs; dɑːs]['waɪdər]['dɝː] [le'hər] ['dɝː]['æpəstəl][ˌju ɛn 'di] [prɑːfətən] [ˌju ɛn 'di][ˌʌn'zeːrər] -

das	wider	der	Lehre	der	Apostel	und	Propheten	und	unserer	Symbolischen
das	更广泛	德尔	勒赫	德尔	使徒	和	先知	和	不	-

[bjuːkɝ] [straɪtən] ['zɒltə] .

Buecher	streiten	sollte	.
布彻	斯特赖滕	索尔特	.

这是更广泛的使徒和先知的教导，并且是象征性的。

[ɪtʃ] ['hɑːbiː][ɔːft][ˌju ɛn 'di] - [gə'zɑːkt][ˌju ɛn 'di] [gə'ʃriːbən] [dæs; dɑːs] [ɪtʃ] [æn; ən][ˌʌn'zeːrə]

Ich	habe	oft	und	vielmals	gesagt	und	geschrieben	das	ich	an	unsere
我	有	经常	和	-	gesagt	和	geschrieben	das	ich	一个	乌塞雷

[ɛ'vɑŋˌgɛlɪʃə] [le'hər] ,

Evangelische	Lehre	,
福音派	勒赫	,

Ich habe oft und vielmals gesagt und geschrieben das ich an unsere Evangelische Lehre,

[nɑːx] [dem] [grʌnd] ['dɝː]['æpəstəl][ˌju ɛn 'di] [prɑːfətən] [ˌju ɛn 'di][ˌʌn'zeːrər] - [bjuːkɝ] ,

nach	dem	Grunde	der	Apostel	und	Propheten	und	unserer	Symbolischen	Buecher	,
后	民主	格伦德	德尔	使徒	和	先知	和	不	-	布彻	,

['kaɪnən] - , ['feɪlər] ['oʊdər] ['mæŋgl] - . "

keinen	Irrthum	,	Fehler	oder	Mangel	faende	.	"
keinen	-	,	错误	或	曼格尔	-	.	"

nach dem Grunde der Apostel und Propheten und unserer Symbolischen Buecher, keinen Irrthum, Fehler oder Mangel faende。"

" [aɪ][dɪ'faɪ] ['seɪtn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['laɪɪŋ] ['spɪrɪts] [huː] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ,

"	I	defy	Satan	,	and	all	the	lying	spirits	who	serve	him	,
"	我	违抗	撒但	,	和	全部	这	说谎	烈酒	WHO	服务	他	,

"我蔑视撒旦，以及所有侍奉他的谎言邪灵，

[tuː; tə] [pruːv] [ə'genst] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ɪn]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz]

to	prove	against	me	anything	in	conflict	with	the	doctrine	of	the	Apostles
到	证明	反对	我	任何事物	在	冲突	和	这	教义	的	这	使徒们

[ænd; ənd] ['prɔfits] [ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sim'bɔlikəl] [bʊks] .

and	Prophets	and	of	our	Symbolical	Books	.
和	先知	和	的	我们的	象征性的	图书	.

证明我犯了任何与使徒、先知和我们象征性经典的教义相悖的罪行。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [ə'gen] [sed] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

I	have	often	and	again	said	and	written	that	I	have	found	in	our
我	有	经常	和	再次	说	和	书面	那	我	有	成立	在	我们的

[ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['dɑːktrɪn] ,

Evangelical	doctrine	,
福音	教义	,

我曾多次说过、写过，我在我们的福音派教义中发现：

['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd] ['prɔfits] , [ænd; ənd][set] [fɔːrθ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [sim'bɔlikəl] [bʊks]

founded	on	the	Apostles	and	Prophets	,	and	set	forth	in	our	Symbolical	Books
创立	在	这	使徒们	和	先知	,	和	放	前进	在	我们的	象征性的	图书

,

,

,

建立在使徒和先知的教导之上，并记载于我们的象征性经典中，

['niːðər] ['erər] , [fɔːlt] [ɔːr] ['eniθɪŋ] ['wɑːntɪŋ] .

neither	error	,	fault	or	anything	wanting	.
两者都不	错误	,	过错	或者	任何事物	想要	.

既无错误，也无过错，没有任何不足之处。

" [ɪf] [ðiːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər][nɑːt] [klɪr] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈænsər] [ˈeni] [tʃɑːrdʒ]
" If these words are not clear enough and strong enough to answer any charge
" 如果 这些 字 是 不是 清除 足够的 和 强的 足够的 到 回答 任何 收费
[ʌv; əv] [kənˈfeʃənl] [dɪsˈlɔɪəlti] ,
of confessional disloyalty ,
的 忏悔 不忠 ,

“如果这些话还不够清楚有力，不足以驳斥任何关于忏悔不忠的指控，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .
it would be difficult to say how it could be done .
它 会 是 难的 到 说 如何 它 可以 是 完毕 .

很难说如何才能做到。

[aɪ][mʌst; məst] [əˈvɔɪd] [ˈeni] [ˈentrəns] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l][laɪf][ʌv; əv] [mjuːlənbɜ˞g] ,
I must avoid any entrance into the personal life of Muehlenberg ,
我 必须 避免 任何 入口 进入 这 个人的 生活 的 穆伦伯格 ,

我必须避免介入穆伦贝格的私生活。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈinfluənsiz] [igˈzəːtid][ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] [wɪtʃ] [treɪnd]
but there were influences exerted on him by his surroundings which trained
但 那里 是 影响 施加 在 他 经过 他的 周围环境 哪个 受过训练
[ænd; ənd] [ˈfɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] [laɪf] - [wɜːrk][æz; əz][ðə; ði][ˈɔːrgənaɪzər][ʌv; əv][ðə; ði]
and fitted him for his great life - work as the organizer of the
和 适配 他 为了 他的 伟大的 生活 - 工作 作为 这 组织者 的 这
[ˈluːθərən] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [əˈmerɪkə] ,
Lutheran Church in America ,
路德宗 教会 在 美国 ,

但是，他所处的环境对他产生了影响，这些影响训练并塑造了他，使他能够从事他毕生的伟大事业——成为美国路德教会的组织者。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [əˈluːd] .
to which I must allude .
到 哪个 我 必须 暗示 .

这一点我必须提及。

[ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈtwenti] - [ˈsekənd] [jɪr] [hiː; hi] [lɪvd] [æt; ət] - , [ˈfɔːrmərli] [ə; eɪ] [friː] [ˈsɪti] ,
Until his twenty - second year he lived at Eimbeck , formerly a free city ,
直到 他的 二十 - 第二 年 他 居住地 在 - , 以前 一个 自由的 城市 ,

在他二十二岁之前，他一直住在埃姆贝克，那以前是一个自由城市。

[bʌt; bət] [ðen] [ɪn][ðə; ði] - [ˌprɪnsɪˈpæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃi] [ʌv; əv] [ˈbrʌnzwɪk] - [luːnbɜ˞g]
but then in the Grubenhagen Principality of the Duchy of Brunswick - Lueneburg
但 然后 在 这 - 公国 的 这 公国 的 布伦瑞克 - 吕讷堡
.
:
.

但后来却在不伦瑞克-吕讷堡公国的格鲁本哈根公国。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] - [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈfɔːrmd] [ænd; ənd][set][ɪn][ˈɔːrdər][baɪ] [ˈnɪkələs]
The church at Eimbeck had been reformed and set in order by Nicholas
这 教会 在 - 有 到过 改革后的 和 放 在 命令 经过 尼古拉斯
- ,
Amsdorf ,
- ,

埃姆贝克教堂由尼古拉斯·阿姆斯多夫进行了改革和整顿。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] - [taɪm] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [ˈʌndər][ðə; ði][ˌdʒʊrɪsˈdɪkʃ(ə)n][ʌv; əv]

but	long	before	Muehlenberg's	time	,	it	had	come	under	the	jurisdiction	of
但	长的	前	-	时间	,	它	有	来	在下面	这	管辖权	的

[ðə; ði] [luːnbɜ˞g] [ˌkeɪ ˈoʊ] .

the	Lueneburg	KO	.
这	吕讷堡	KO	.

但早在穆伦贝格时代之前，它就已经归吕讷堡郡法院管辖了。

[ðə; ði] [ɪˈdɪʃn] [ˈɪʃuːd] [baɪ] [ˈfredrɪk] [duːk] [ʌv; əv][biːˈɑːr] . [luːn] . , [ɪn] - , [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [fɔːrs] [ˈdʊrɪŋ]

The	edition	issued	by	Frederick	Duke	of	Br	.	Luen	.	,	in	1643	,	being	in	force	during
这	版	发布	经过	弗雷德里克	公爵	的	Br	.	联恩	.	,	在	-	,	存在	在	力量	期间

- [juːθ] .

Muehlenberg's	youth	.
-	青年	.

1643 年，布吕恩公爵弗雷德里克颁布了该版本，该版本在穆伦贝格青年时期生效。

[ˈæftərwərd] [æt; ət] [ˈgɛtɪŋən] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [hæd; həd][ɪts] [oʊn] [ˈɔːrdnʊŋ] , [əˈrɪdʒənəli] [ˈpref.ɪs]

Afterward	at	Goettingen	,	though	the	city	had	its	own	Ordnung	,	originally	prefaced
之后	在	哥廷根	,	尽管	这	城市	有	它是	自己的	秩序	,	起初	序言

[ænd; ənd] [sent] [baɪ] [ˈluːθər] ,

and	sent	by	Luther	,
和	发送	经过	路德	,

后来在哥廷根，虽然该市有自己的《秩序》，最初是由路德作序并送出的，

[ɪts] [ˈwɜːrʃɪp] [wʌz; wəz] [səbˈstænʃəli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌprɪnsɪˈpæləti][ʌv; əv][biːˈɑːr] . - [luːn] .

its	worship	was	substantially	that	of	the	Calenberg	Principality	of	Br	.	-	Luen	.
它是	崇拜	曾是	实质性	那	的	这	-	公国	的	Br	.	-	联恩	.

它的崇拜基本上是布吕恩卡伦贝格公国的崇拜。

[soʊ] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈtwenti] - [eɪtθ] [jɪr] [hiː; hi] [lɪvd] [wer] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ænd; ənd]

So	that	until	his	twenty	-	eighth	year	he	lived	where	the	Government	and
所以	那	直到	他的	二十	-	第八	年	他	居住地	在哪里	这	政府	和

[ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər] [ˈɔːrdərd] [ˈʌndər] [ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈbrəntʃɪz]

Worship	of	the	church	were	ordered	under	the	directions	of	the	two	branches
崇拜	的	这	教会	是	订购	在下面	这	方向	的	这	二	分支

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈkuː] [ʌv; əv] [ˈbrʌnzwɪk] - [luːnbɜ˞g] .

of	the	great	family	of	KOO	of	Brunswick	-	Lueneburg	.
的	这	伟大的	家庭	的	库	的	布伦瑞克	-	吕讷堡	.

因此，直到他二十八岁，他一直生活在布伦瑞克-吕讷堡的 KOO 大家族的两个分支的指导下，教会的管理和礼拜都由这两个分支负责。

[ɪn][ðə; ði][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] [sʌtʃ] [men][æz; əz] [ˈluːθər] , - , [ˌbuːgənˈhɑːgən] ,

In	the	preparation	of	these	books	such	men	as	Luther	,	Melancthen	,	Bugenhagen	,
在	这	准备	的	这些	图书	这样的	男人	作为	路德	,	-	,	布根哈根	,

- ,

Amsdorf	,
-	,

在这些书籍的编写过程中，有路德、梅兰克滕、布根哈根、阿姆斯多夫等人的贡献。

[kɔːrˈvaɪnəs] , [ˈkemnɪts] , [ɑːnˈdreɪɑː][ænd; ənd][dʒɑːn] [ɑːnt] [tʊk] [pɑːrt] .

Corvinus	,	Chemnitz	,	Andreae	and	John	Arndt	took	part	.
科尔维努斯	,	开姆尼茨	,	安德烈	和	约翰	阿恩特	采取	部分	.

Corvinus、Chemnitz、Andreae 和 John Arndt 参与了此次活动。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnəublist][ænd; ənd][ˈpjʊrɪst] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈluːθərən] [ɔrdnʌŋgən] ,

They	are	of	the	noblest	and	purest	type	of	Lutheran	Ordnungen	,
他们	是	的	这	最高贵	和	最纯净的	类型	的	路德宗	秩序	,

他们是路德教规中最崇高、最纯正的类型。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [wel] [dɪˈsɜːrn] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [əˈtendəns] [ɑːn] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp]
and **we** **can** **well** **discern** **the** **effect** **of** **attendance** **on** **services** **of** **worship**
和 我们 能 出色地 辨别 这 影响 的 出席 在 服务 的 崇拜

[soʊ] [ˈɔːrdərd] [əˈpɑːn] [mjuːlənbɜ-g] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [prɪˈper] [ðə; ði] [ˈlɪtərdʒi] [fɔːr; fər][ðə; ði]
so **ordered** **upon** **Muehlenberg** **when** **he** **came** **to** **prepare** **the** **Liturgy** **for** **the**
所以 订购 之上 穆伦伯格 什么时候 他 来了 到 准备 这 礼仪 为了 这

[tʃɜːrtʃɪz] [hɪr] .
churches **here** **.**
教堂 这里 .

我们可以清楚地看到，当穆伦贝格来到这里为教堂准备礼拜仪式时，出席率对礼拜仪式的影响。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˈhɑːlə][hiː; hi] [ˈentərd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][doʊˈmeɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːgˈræveɪt]
When **he** **came** **to** **Halle** **he** **entered** **within** **the** **domain** **of** **the** **Margravate**
什么时候 他 来了 到 哈莉 他 进入 之内 这 领域 的 这 边境伯爵

[ʌv; əv][ˈbrændənbəːg] .
of **Brandenburg** **.**
的 勃兰登堡 .

他来到哈勒后，就进入了勃兰登堡侯爵领地。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈterətɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɑːgˈræveɪt] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ðə; ði][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdəneri]
Within **the** **territory** **of** **this** **Margravate** **were** **found** **the** **most** **extraordinary**
之内 这 领土 的 这 边境伯爵 是 成立 这 最多 非凡的

[əˈreɪndʒmənts] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [əˈferz] [wɪtʃ] [ɪgˈzɪstɪd][ɪn] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈluːθərən] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]
arrangements **in** **church** **affairs** **which** **existed** **in** **any** **part** **of** **the** **Lutheran** **Church** **in**
安排 在 教会 事务 哪个 存在 在 任何 部分 的 这 路德宗 教会 在

[ˈdʒɜːrməni] .
Germany **.**
德国 .

在这个侯爵领地内，教会事务的安排是德国路德教会所有地区中最不寻常的。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdʌtʃiz] [ʌv; əv] [ˈkliːv] , [ˈjuːlɪk] [ænd; ənd][bɜːrg] , [ðə; ði][ˌprɛsbɪˈtɪriːənz, ˌprɛzbɪˈtɪriːənz][ɔːr]
In **the** **Duchies** **of** **Cleve** **,** **Julich** **and** **Berg** **,** **the** **Presbyterians** **or**
在 这 公国 的 克利夫 , 尤利奇 和 伯格 , 这 长老会 或者

[rɪˈfɔːrmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneðərləndz] ,
Reformed **from** **the** **Netherlands** **,**
改革宗 从 这 荷兰 ,

在克莱沃、于利希和贝格公国，来自荷兰的长老会教徒或归正会教徒

[ˈwelkəmd] [æz; əz][ˈrefjʊdʒiːz] , [hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ] [fʊl] , [self] - [ˈgʌvərnɪŋ] , [ˌpresbɪˈtɪərɪəl] [ˈsɪstəm]
welcomed **as** **refugees** **,** **had** **secured** **a** **full** **,** **self** **-** **governing** **,** **Presbyterial** **system**
欢迎 作为 难民 , 有 安全 一个 满的 , 自己 - 治理 , 长老会 系统

[ɪn][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] , [ˈklæsɪs] [ænd; ənd] [ˈsɪnəd] .
in **the** **congregation** **,** **classis** **and** **synod** **.**
在 这 会众 , 经典 和 宗教会议 .

他们作为难民受到欢迎，并在教会、区会和主教会议中建立了一个完整的、自治的长老制体系。

[ˈʌndər] [ɪts] [ˈɪnfluəns] [ðə; ði] [ˈluːθərən] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [ˈlɑːrdʒli] [əˈdɑːptɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsɪstəm] .
Under **its** **influence** **the** **Lutheran** **Church** **had** **largely** **adopted** **the** **same** **system** **.**
在下面 它是 影响 这 路德宗 教会 有 很大程度上 已采用 这 相同的 系统 .

在其影响下，路德教会也基本采用了同样的体系。

[ðə; ði] [ˈluːθərən] [ˌkeɪ ˈoʊ][ɪn] [fɔːrs] [ɪn] - [taɪm] [sez] :
The **Lutheran** **KO** **in** **force** **in** **Muehlenberg's** **time** **says** **:**
这 路德宗 KO 在 力量 在 - 时间 说道 :

穆伦贝格时代有效的路德教会教义书写道：

" [iːtʃ] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɪts] [oʊn] [ˈeldəz][ænd; ənd] - ,
" **Each** **Congregation** **shall** **have** **its** **own** **Elders** **and** **Vorsteher** **,**
" 每个 会众 将 有 它是 自己的 长者 和 - ,

每个教会都应该有自己的长老和会长，

[huː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] ['prezbɪteri] [ɔːr] [kən'sɪstəri] .

who	with	the	Pastors	of	the	place	constitute	a	Presbytery	or	Consistory	.
WHO	和	这	牧师	的	这	地方	构成	一个	长老会	或者	理事会	.

与当地牧师一起组成长老会或教区议会。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [fɔːr] [ɔːr][sɪks]['eldəz] , [wʌn][hæf] [ɪ'lektɪd] [iːtʃ] [jɪr] [baɪ][ðə; ði]

There	were	to	be	four	or	six	Elders	,	one	half	elected	each	year	by	the
那里	是	到	是	四	或者	六	长者	,	一	一半	当选	每个	年	经过	这

['prezbɪteri] .

Presbytery	.
长老会	.

应有四至六名长老，每年由长老会选举一半。

[ðoʊz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [kʊd; kəd] ['nɑːmɪneɪt] [ðer; ðər] [sək'sesəz] .

Those	going	out	of	office	could	nominate	their	successors	.
那些	去	出去	的	办公室	可以	提名	他们的	继承人	.

即将卸任的官员可以提名他们的继任者。

" [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldəz][wɜːr; wər] : [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæstər] ,

"	The	duties	of	the	elders	were	:	with	the	pastors	,
"	这	职责	的	这	长者	是	:	和	这	牧师	,

长老们的职责是：与牧师们一起，

[tuː; tə][hæv; həv] ['oʊvərsaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][kən'sɜːrnz][ʌv; əv] ['ministəz] [ænd; ənd] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] ,

to	have	oversight	of	the	spiritual	concerns	of	ministers	and	congregations	,
到	有	监督	的	这	精神	担忧	的	部长们	和	会众	,

[tuː; tə]['vɪzɪt][frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ,

to	visit	from	house	to	house	,
到	访问	从	房子	到	房子	,

负责监督牧师和会众的属灵事务，挨家挨户走访，

[tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['sɪnəd] , [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [træns'grɛsərz] [tuː; tə][ðə; ði]['pæstər] , [tuː; tə] [æd'mɑːnɪʃ]

to	attend	the	Synod	,	to	report	transgressors	to	the	pastor	,	to	admonish
到	出席	这	宗教会议	,	到	报告	违规者	到	这	牧师	,	到	谏

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

参加主教会议，向牧师报告违规者，并告诫他们。

[tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði][rə'kjuːzənt][frʌm; frəm]['spɪrɪtʃuəl]['prɪvəlɪdʒɪz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː; tə]['eksərsaɪz]

to	exclude	the	recusant	from	spiritual	privileges	,	in	short	,	to	exercise
到	排除	这	拒绝入教者	从	精神	特权	,	在	短的	,	到	锻炼

['dɪsəplɪn] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pæstər] .

discipline	in	connection	with	the	pastor	.
纪律	在	联系	和	这	牧师	.

简而言之，就是剥夺拒不服从天主教教义者的属灵特权，也就是对牧师进行惩戒。

[ðer; ðər] [hoʊl] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['kælvɪn][æt; ət][dʒə'niːvə] ,

Their	whole	spiritual	office	was	ordered	after	the	manner	of	Calvin	at	Geneva	,
他们的	所有的	精神	办公室	曾是	订购	后	这	方式	的	加尔文	在	日内瓦	,

他们的整个属灵职事都是按照加尔文在日内瓦的方式安排的。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrefju'dʒiː] [ˌprezbɪ'tɪriən] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] .

and	of	the	Refugee	Presbyterian	Congregations	.
和	的	这	难民	长老会	会众	.

以及难民长老会教会。

[ɪn] [iːtʃ] [ˌkɑːŋɡrɪˈɡeɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['diːkənz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːmz] , [əˈpɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]

In	each	congregation	were	deacons	in	charge	of	the	alms	,	appointed	by	the
在	每个	会众	是	执事	在	收费	的	这	施舍	,	任命	经过	这

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

每个教会都有执事负责施舍，这些执事由政府任命。

[ɔːr] , [laɪk][ðə; ði]['eldəz] , [baɪ][ðə; ði] ['prezbɪteri] [ɔːr] [kənˈsɪstəri] .

or	,	like	the	elders	,	by	the	Presbytery	or	Consistory	.
或者	,	喜欢	这	长者	,	经过	这	长老会	或者	理事会	.

或者，像长老会或教务会那样，由长老会或教务会决定。

[ðə; ði] [hoʊl] [ker] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] , ['kiːpɪŋ] [ænd; ənd][dis'tribjuːtiŋ] [ɔːl] [ɑːmz][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

The	whole	care	of	gathering	,	keeping	and	distributing	all	alms	was	given	to
这	所有的	关心	的	采集	,	保持	和	分发	全部	施舍	曾是	给定	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

收集、保管和分发所有施舍品的全部职责都交给了他们。

[ðə; ði] ['klæsɪs] , [wɪtʃ] [met] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] ,

The	Classis	,	which	met	once	or	twice	a	year	,
这	经典	,	哪个	遇见	一次	或者	两次	一个	年	,

该教派每年召开一到两次会议。

[wʌz; wəz] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] , [wɪð; wɪθ][wʌn]['eldər][frʌm; frəm]

was	composed	of	all	the	ministers	of	the	district	,	with	one	elder	from
曾是	由	的	全部	这	部长们	的	这	区	,	和	一	长老	从

[iːtʃ] [ˌkɑːŋɡrɪˈɡeɪʃ(ə)n] ,

each	congregation	,
每个	会众	,

由该地区所有牧师组成，每个教会派出一名长老。

[wɪð; wɪθ] [sˈkuːlmɑːstəz] [ænd; ənd] [æz; əz] [faʊnd] [ɡʊd] .

with	schoolmasters	and	kuesters	as	found	good	.
和	教师	和	库斯特斯	作为	成立	好的	.

学校教师和老师都被认为是优秀的。

[əˈbʌv] [ðə; ði] ['klæsɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪnəd] , [wɪtʃ] [met] ['ænjuəli] , [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] ['pæstər]

Above	the	Classis	was	the	Synod	,	which	met	annually	,	composed	of	pastors
多于	这	经典	曾是	这	宗教会议	,	哪个	遇见	每年	,	由	的	牧师

[ænd; ənd]['eldəz] .

and	elders	.
和	长者	.

教区之上是主教会议，每年召开一次，由牧师和长老组成。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['sɪnəd] [ʌv; əv] [reprɪˈzentətɪv] , [fɔːr] ['pæstər] [ænd; ənd] [tuː] ['eldəz] ,

A	general	Synod	of	representatives	,	four	pastors	and	two	elders	,
一个	一般的	宗教会议	的	代表	,	四	牧师	和	二	长者	,

由代表、四位牧师和两位长老组成的总议会

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪnəd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['prɑːvɪns] [juˈnaɪtɪd][ðə; ði] [hoʊl] .

from	the	Synod	of	each	province	united	the	whole	.
从	这	宗教会议	的	每个	省	团结的	这	所有的	.

各省的宗教会议联合了整个省。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] - [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ə'reɪndʒmənts] [ɪn]
We **cannot** **but** **think** **that** **Muehlenberg's** **familiarity** **with** **these** **arrangements** **in**
我们 不能 但 思考 那 - 熟悉 和 这些 安排 在

[mɑːrk] ['brændənbəːg] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [wɪtʃ] ['influənst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði]
Mark **Brandenburg** **was** **a** **part** **of** **the** **training** **which** **influenced** **him** **in** **the**
标记 勃兰登堡 曾是 一个 部分 的 这 训练 哪个 影响 他 在 这

[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hɪr] .
organization **of** **the** **church** **here** **.**
组织 的 这 教会 这里 .

我们不禁认为，穆伦贝格在马克·勃兰登堡对这些安排的熟悉程度，是他在此地组织教会时所受训练的一部分。

[ænd; ənd] [ɪn] ['hɑːlə] [ɪt'self] , ['speɪnər] [hæd; həd] ['ɜːrnɪstli] ['ædvəkeɪt；-ət] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
And **in** **Halle** **itself** **,** **Spener** **had** **earnestly** **advocated** **the** **advantages** **of** **such**
和 在 哈莉 本身 , 斯宾纳 有 切实 倡导者 这 优势 的 这样的

[ə'reɪndʒmənts] .
arrangements **.**
安排 .

在哈勒，施佩纳曾热情地倡导这种安排的好处。

[hiː; hi] ['fɜːrvəntli] [dɪ'zaɪrd] [ænd; ənd] [kə'mendid] [ðə; ði] [ə'bʌv] [pɪ'kjuːliər] [prə'vɪʒnz] ,
He **fervently** **desired** **and** **commended** **the** **above** **peculiar** **provisions** **,**
他 热切地 想要的 和 赞扬 这 多于 奇特 条款 ,

他热切期盼并赞赏上述特殊规定。

[soʊ] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['luːθərən] [tʃɜːrtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [ɪn] ['dʒɜːrməni] .
so **unfamiliar** **to** **the** **Lutheran** **Church** **generally** **in** **Germany** **.**
所以 陌生 到 这 路德宗 教会 一般来说 在 德国 .

对于德国的路德教会来说，这非常陌生。

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] .
CONSTITUTIONAL **HISTORY** **OF** **ST** **.**
宪法 历史 的 英石 .

圣徒宪政史

['maɪkəlz] [tʃɜːrtʃ] , ['fiːlə] .
MICHAEL'S **CHURCH** **,** **PHILA** **.**
迈克尔的 教会 , 菲拉 .

费城圣迈克尔教堂

[wen] [mjuːlənbɜ·g] [keɪm] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] [ɪn] [dɪ'sembər] , - , [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz]
When **Muehlenberg** **came** **to** **Philadelphia** **in** **December** **,** **1742** **,** **he** **presented** **his**
什么时候 穆伦伯格 来了 到 费城 在 十二月 , - , 他 呈现 他的

[krə'denʃ(ə)lz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [æz; əz] ['pæstər] ,
credentials **and** **was** **accepted** **as** **pastor** **,**
证书 和 曾是 公认 作为 牧师 ,

1742年12月，穆伦伯格来到费城，出示了他的资历，并被接纳为牧师。

[ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ə'sembld] [ɪn] [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [tʃɜːrtʃ] , [baɪ] [ðə; ði] [θriː] ['eldəz]
in **behalf** **of** **the** **congregation** **assembled** **in** **the** **Swedish** **Church** **,** **by** **the** **three** **elders**
在 代表 的 这 会众 组装 在 这 瑞典 教会 , 经过 这 三 长者

[ænd; ənd] [fɔːr] - .
and **four** **vorsteher** **.**
和 四 - .

代表瑞典教会的全体信众，由三位长老和四位牧师主持。

[ðə; ði] [fɜːrst] [tʃeɪndʒ] [meɪd] [baɪ] [mjuːlənbɜ·g] [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ɪn] - ,
The **first** **change** **made** **by** **Muehlenberg** **and** **Brunnholtz** **was** **in** **1746** **,**
这 第一的 改变 制成 经过 穆伦伯格 和 - 曾是 在 - ,

穆伦贝格和布伦霍尔茨的第一次修改是在1746年，

['pɑːrtli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['liːgəli] [si'kjuəiŋ][ðə; ði]['prɑːpərti] .

partly	for	the	purpose	of	legally	securing	the	property	.
部分	为了	这	目的	的	合法地	确保	这	财产	.

部分原因是出于合法保障财产安全的目的。

[ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpərti] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][fɔːr; fər] ['dɛts] [ɪn'kɜːrd] [ɪn]

The	deed	of	the	property	,	and	the	responsibility	for	debts	incurred	in
这	契据	的	这	财产	,	和	这	责任	为了	债务	已发生	在

[ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

erection	of	the	church	,
勃起	的	这	教会	,

该房产的契约，以及建造教堂所产生的债务责任，

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [fɔːr] - .

were	in	the	name	of	four	vorstehers	.
是	在	这	姓名	的	四	-	.

是以四位前任领导人的名义。

['ʌndər] [ðə; ði] [lɔː] , [trʌs'tiːz] [kʊd; kəd][hoʊld] [tʃɜːrtʃ] ['prɑːpərti] [ɪn] [trʌst] , [ænd; ənd] [twelv] [trʌs'tiːz]

Under	the	law	,	trustees	could	hold	church	property	in	trust	,	and	twelve	trustees
在下面	这	法律	,	受托人	可以	抓住	教会	财产	在	相信	,	和	十二	受托人

[wɜːr; wər] [ə'pɔɪntɪd] ,

were	appointed	,
是	任命	,

根据法律规定，受托人可以以信托方式持有教会财产，并任命了十二名受托人。

[tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [trænsˈfəːd] .

to	whom	all	these	things	were	transferred	.
到	谁	全部	这些	事物	是	转移	.

所有这些都移交给了他。

[ðiːz] [trʌs'tiːz] [wɜːr; wər] [neɪmd] [baɪ] - [ænd; ənd]['mjuːlənˌbɜːrg] , [[ˌtiːˈɑːr] . [noʊt] : [sɪk]]

These	trustees	were	named	by	Brunnholtz	and	Muhlenberg	,	[	tr	.	note	:	sic	]
这些	受托人	是	命名	经过	-	和	穆伦伯格	,	[	tr	.	笔记	:	原文如此	]

[ðə; ði] ['pæstər] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] .

the	pastors	being	of	the	number	.
这	牧师	存在	的	这	数字	.

这些受托人由 Brunnholtz 和 Muhlenberg 任命，其中有牧师。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['lɪmɪt][ʌv; əv][taɪm] [ɪ'stæblɪʃt] ,

There	was	no	limit	of	time	established	,
那里	曾是	不	限制	的	时间	已确立的	,

没有设定时间限制。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veɪkənsi] [meɪd] [baɪ] [deθ] [ɔːr][rɪ'muːv(ə)l][wʌz; wəz] [fɪld] [baɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]

but	a	vacancy	made	by	death	or	removal	was	filled	by	election	by	the
但	一个	空缺	制成	经过	死亡	或者	移动	曾是	已填	经过	选举	经过	这

[rɪ'meɪnɪŋ] [trʌs'tiːz] .

remaining	trustees	.
其余的	受托人	.

但因死亡或罢免而产生的空缺，由剩余的受托人选举填补。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['pɜ˞ːsənz][ɑːr; ər]['æftərwərd] [kɔːld] ['eldəz] .

But	these	persons	are	afterward	called	elders	.
但	这些	人	是	之后	称为	长者	.

但这些人后来被称为长老。

[fɔːr; fər]['liːg(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [trʌs'tiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːpərti] [held][baɪ]
For legal purposes they were trustees , and the property held by
为了 合法的 目的 他们 是 受托人 , 和 这 财产 握住 经过
[ðem; ðəm][æz; əz] [sʌtʃ] .
them as such .
他们 作为 这样的 .

从法律角度而言，他们是受托人，他们持有的财产也是受托人财产。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv]['eldəz] , [nɑːt] [ɪ'lektɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
But they were a body of elders , not elected by the congregation ,
但 他们 是 一个 身体 的 长者 , 不是 当选 经过 这 会众 ,

但他们是由长老组成的团体，并非由会众选举产生。

[bʌt; bət] ['tʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði] ['pæstər] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd][self] - [pər'petʃueɪtɪŋ] .
but chosen by the pastors at first , and self - perpetuating .
但 选定 经过 这 牧师 在 第一的 , 和 自己 - 延续 .

但最初是由牧师们选择的，并且是自我延续的。

[ðeɪ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] - [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðer; ðər] [neɪmz] [tuː; tə][ðə; ði]
They selected the vorsteher and presented their names to the
他们 已选 这 - 和 呈现 他们的 姓名 到 这
[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][əb'dʒekʃ(ə)n] .
congregation to afford opportunity for objection .
会众 到 买得起 机会 为了 异议 .

他们选出了主席，并将主席的名字公布给会众，以便会众有机会提出异议。

[ɪf] [nɑːt]['ɔbdʒiktid][tuː; tə] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'stɔːld] .
If not objected to they were installed .
如果 不是 反对 到 他们 是 已安装 .

如果没有人反对，它们就会被安装。

[ðiːz] [trʌs'tiːz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['pæstər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [ɪ'lektɪd] [baɪ] [ðəm'selvz] ,
These trustees , including the pastors , with the vorsteher , elected by themselves ,
这些 受托人 , 包括 这 牧师 , 和 这 - , 当选 经过 他们自己 ,
['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)l] .
constituted the church council .
构成 这 教会 理事会 .

这些受托人，包括牧师，以及由他们自己选举产生的教区长，组成了教会理事会。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] , ['riːkɔːrs] [wʌz; wəz][hæd; həd][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəz]
As at the time of the reformation , recourse was had to the princes
作为 在 这 时间 的 这 改革 , 追索权 曾是 有 到 这 王子们
[æz; əz] ['rʊlər] ,
as rulers ,
作为 统治者 ,

如同宗教改革时期一样，人们再次求助于君主作为统治者。

[soʊ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] ['waɪzɪst][ænd; ənd]['seɪfɪst][tuː; tə][vest][ðə; ði]
so here in the beginning it was thought wisest and safest to vest the
所以 这里 在 这 开始 它 曾是 想法 最明智的 和 最安全 到 背心 这
['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [set]['oʊvər][ðem; ðəm][baɪ] [ə'θɔːrəti] .
government of the congregation in a few set over them by authority .
政府 的 这 会众 在 一个 很少 放 超过 他们 经过 权威 .

因此，在教会成立之初，人们认为最明智、最安全的做法是将教会的管理权交给少数几个有权威的人。

['ʌndər] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ,
Under this arrangement ,
在下面 这 安排 ,

根据这种安排，

[ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ʌv; əv] [əˈferz] [went] [ɑːn][frʌm; frəm] - [ʌnˈtɪl] [steps] [wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə]

the	administration	of	affairs	went	on	from	1746	until	steps	were	taken	to
这	行政	的	事务	去	在	从	-	直到	步骤	是	已采取	到

[prɪˈper] [ə; eɪ] [nuː] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] ,

prepare	a	new	constitution	,
准备	一个	新的	宪法	,

从1746年开始，各项事务的管理一直持续到着手制定新宪法为止。

[ɪn] - .

in	1762	.
在	-	.

1762年。

[æn; ən] [əˈdres] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][ɪn] - , ['prez(ə)nts][ə; eɪ]['sɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

An	address	to	the	congregation	in	1757	,	presents	a	survey	of	the	whole
一个	地址	到	这	会众	在	-	,	礼物	一个	民意调查	的	这	所有的

[kɔːrs] [ʌv; əv] [prəˈsiːdʒər] .

course	of	procedure	.
课程	的	程序	.

1757 年向会众发表的讲话，概述了整个程序过程。

- [sez] : " [wʌn] .

Brunnholtz	says	:	"	1	.
-	说道	:	"	1	.

布伦霍尔茨说："1.

[ɑːn][ðə; ði][ˌɛksˌaɪˈaɪ] . [sʌn] .

On	the	XII	.	Sun	.
在	这	十二	.	太阳	.

12日。

[piː] . [trɪn] . , - , [twelv] [men][wɜːr; wər] ['pʌblɪkli] [əˈnaʊnst] [baɪ][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt]

p	.	Trin	.	,	1746	,	twelve	men	were	publicly	announced	by	me	from	the	pulpit
p	.	特林	.	,	-	,	十二	男人	是	公开	宣布	经过	我	从	这	讲坛

[æz; əz][ˈeldəz] . [ˌtuːˈtuː] .

as	elders	.	2	.
作为	长者	.	2	.

1746 年，我在讲坛上公开宣布十二位男士为长老。

[ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [men] , [aɪ] [tʃoʊz] [fɔːr] [men][æz; əz] - , [wʌn] - [hæf][tuː; tə][goʊ]

In	connection	with	these	men	,	I	chose	four	men	as	vorsteher	,	one	-	half	to	go
在	联系	和	这些	男人	,	我	选择	四	男人	作为	-	,	一	-	一半	到	去

[aʊt] [iːtʃ] [jɪr] ,

out	each	year	,
出去	每个	年	,

关于这些人，我选出了四位领队，每年轮流出队一半。

[æz; əz][hæz; həz] [sɪns] [ðen] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] . [θriː] .

as	has	since	then	been	the	custom	.	3	.
作为	有	自从	然后	到过	这	风俗	.	3	.

此后一直沿用至今。3.

[ðiːz] [ˈeldəz][ænd; ənd] - , [wen] [əˈsembld] ['ʌndər][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

These	elders	and	vorsteher	,	when	assembled	under	the	direction	of	the
这些	长者	和	-	,	什么时候	组装	在下面	这	方向	的	这

['pæstər] , [wɜːr; wər] [kɔːld] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)l] ,

pastor	,	were	called	the	church	council	,
牧师	,	是	称为	这	教会	理事会	,

这些长老和领袖们在牧师的指导下聚集在一起，被称为教会理事会。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɪn][ðer; ðər] [ˈmiːtiŋz] [ðeɪ] [tʊk] [ˈkaʊns(ə)l] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [meɪd] [dɪˈsɪʒənz] .

because	in	their	meetings	they	took	counsel	together	and	made	decisions	.
因为	在	他们的	会议	他们	采取	法律顾问	一起	和	制成	决策	.

因为在他们的会议中，他们会共同商议并做出决定。

[ðʌs] [wʌz; wəz][leɪd][ðə; ði][faʊnˈdeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ɪˈrekʃn]

Thus	was	laid	the	foundation	of	our	administration	for	the	future	erection
因此	曾是	铺设	这	基础	的	我们的	行政	为了	这	未来	勃起

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

of	the	church	.
的	这	教会	.

由此，我们为未来建立教会奠定了管理基础。

" [ðə; ði] [trʌsˈtiːz] [ɔːr][ˈeldəz][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪnˈstɔːld] .

"	The	trustees	or	elders	were	not	installed	.
"	这	受托人	或者	长者	是	不是	已安装	.

“受托人或长老尚未就职。”

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [ɪnˈstɔːld] [ˈpʌblɪkli] .

The	vorsteher	were	installed	publicly	.
这	-	是	已安装	公开	.

这些雕像被公开安装。

[ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ˈzaɪənz] [tʃɜːrtʃ] [ˈgɪvz] [ˈfʊli] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [æskt] [ɪn] - .

The	record	of	Zion's	Church	gives	fully	the	questions	asked	in	1757	.
这	记录	的	锡安的	教会	给予	完全	这	问题	问	在	-	.

锡安教会的记录完整地记载了 1757 年提出的问题。

[æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnstəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪz][ˈgɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] ,

An	account	of	the	installation	of	the	Vorsteher	is	given	in	the	record	,
一个	帐户	的	这	安装	的	这	-	是	给定	在	这	记录	,

记录中记载了Vorsteher的安装情况，

[wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] , [meɪ] [wel] [biː; bi] [dɪˈskraɪbd] .

which	,	as	it	is	the	earliest	we	have	found	,	may	well	be	described	.
哪个	,	作为	它	是	这	最早	我们	有	成立	,	可能	出色地	是	描述	.

由于这是我们目前发现的最早的，因此可以对其进行描述。

[ðə; ði] [tuː] [nuː] [men] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] - [sed] :

The	two	new	men	came	forward	,	and	Brunnholtz	said	:
这	二	新的	男人	来了	向前	,	和	-	说	:

两名新男子站了出来，布伦霍尔茨说道：

" [ðə; ði][men] [ˈtʃoʊzn] [baɪ][ˌjuː ˈes][frʌm; frəm] [fɔːr] [prəˈpoʊzd] [stænd] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ,

"	The	men	chosen	by	us	from	four	proposed	stand	here	before	you	,
"	这	男人	选定	经过	我们	从	四	建议的	站立	这里	前	你	,

“我们从四位候选人中选出的这几位男士，现在就站在你们面前。”

[əˈgenst] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] ,

against	whom	it	is	to	be	hoped	that	you	have	no	objection	to	make	,
反对	谁	它	是	到	是	希望	那	你	有	不	异议	到	制作	,

希望你对他没有任何异议。

[æz; əz][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] ([æt; ət][ðə; ði] [ˈænjuəl] [ˈmiːtɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [neɪmz] [wɜːr; wər]

as	you	did	not	appear	(	at	the	annual	meeting	,	when	the	names	were
作为	你	做过	不是	出现	(	在	这	年度的	会议	,	什么时候	这	姓名	是

[əˈnaʊnst]) .

announced	)	.
宣布	)	.

因为您没有出席（在宣布名单的年度会议上）。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒɑːn] [kun] [ænd; ənd][siː] . [ɑːr] . ['ʌl] .

They	are	John	Kuhn	and	C	.	R	.	Uhl	.
他们	是	约翰	库恩	和	C	.	拉	.	乌尔	.

他们是约翰·库恩和C·R·乌尔。

[dɪr] ['breðrən] [dʒeɪ] . [keɪ] . [ænd; ənd][siː] . [ɑːr] . [juː] . , [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kwestʃənz]

Dear	Brethren	J	.	K	.	and	C	.	R	.	U	.	,	I	will	ask	you	the	following	questions
亲爱的	弟兄们	J	.	K	.	和	C	.	拉	.	U	.	,	我	将要	问	你	这	下列的	问题

,

,

,

亲爱的JK和CRU弟兄们，我将问你们以下问题：

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'sent] [baɪ] ['seɪɪŋ] - [jes] . -

to	which	you	will	assent	by	saying	'	yes	.	'
到	哪个	你	将要	同意	经过	说	-	是的	.	-

你会通过说"是"来表示同意。

[wʌn] . [ɪz][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə]['pjʊrəti][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] .

1	.	Is	with	reference	to	purity	of	life	and	setting	a	good	example	.
1	.	是	和	参考	到	纯度	的	生活	和	环境	一个	好的	例子	.

1. 指的是生活纯洁和树立好榜样。

[ˌtuː'tuː] . [wɪl] [juː; jʊ] [straɪv] [tuː; tə][eɪd][ɪn] [əd'vænsɪŋ] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn][ɔːl]

2	.	Will	you	strive	to	aid	in	advancing	the	welfare	of	the	congregation	in	all
2	.	将要	你	努力	到	援助	在	前进	这	福利	的	这	会众	在	全部

[θɪŋz] [ɪn'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ɪk'stɜːrn(ə)l] ? [θriː] .

things	internal	and	external	?	3	.
事物	内部的	和	外部的	?	3	.

2. 你是否愿意努力帮助提升教会内外各方面的福祉？3.

[wɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] - ? [fɔːr] .

Will	you	live	in	peace	with	the	two	other	Vorsteher	?	4	.
将要	你	居住	在	和平	和	这	二	其他	-	?	4	.

你愿意与另外两位Vorsteher和平共处吗？4.

[wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [strɪkt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl] ['mʌniz] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði]

Will	you	keep	strict	account	of	all	monies	received	and	keep	them	safely	in	the
将要	你	保持	严格的	帐户	的	全部	钱	已收到	和	保持	他们	安全	在	这

[tʃest] ? [faɪv] , [sɪks] .

chest	?	5	,	6	.
胸部	?	5	,	6	.

你会严格记录收到的所有款项，并将它们安全地存放在金库中吗？5、6.

[kən'sɜːrnɪŋ] ['kiːpɪŋ] ['ɔːrdər][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['sæləriz] .

Concerning	keeping	order	in	church	and	caring	for	payment	of	salaries	.
有关	保持	命令	在	教会	和	关怀	为了	支付	的	薪资	.

关于维持教会秩序和支付薪金的问题。

[ðen] ['ænsər] [baɪ] ['seɪɪŋ] - [jes] - [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] .

Then	answer	by	saying	'	yes	'	and	giving	me	your	hand	.
然后	回答	经过	说	-	是的	-	和	给予	我	你的	手	.

然后回答"是"，并把手给我。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [wɪl] [juː; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ðem; ðəm] ,

And	you	,	members	of	the	congregation	,	will	you	love	and	honor	them	,
和	你	,	成员	的	这	会众	,	将要	你	爱	和	荣誉	他们	,

而你们，各位会众成员，也要爱戴和尊敬他们。

[stænd][baɪ][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ðen] ['ænsər] - [jes] . -

stand	by	them	in	all	that	is	good	,	etc	.	;	then	answer	'	yes	.	'
站立	经过	他们	在	全部	那	是	好的	,	ETC	.	;	然后	回答	-	是的	.	-

在一切美好的事情上支持他们等等；然后回答"是"。

[juː; jʊ] , [dʒeɪ] . [keɪ] . [ænd; ənd][siː] . [ɑːr] . [juː] . , [ɑːr; ər] [ˌhɪrˈbaɪ] [dɪˈklerd] [ænd; ənd] [kənˈfɜːrmd] [æz; əz]

You	,	J	.	K	.	and	C	.	R	.	U	.	,	are	hereby	declared	and	confirmed	as
你	,	J	.	K	.	和	C	.	拉	.	U	.	,	是	特此	声明	和	确认的	作为

Vorsteher	.
-	.

您、JK 和 CRU 特此被宣布并确认为 Vorsteher。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [bɪˈlʌvɪd] [ˈbreðrən] , " [ˈneɪmɪŋ] [ðem; ðəm] , " [huː] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] ,

And	you	,	beloved	brethren	,	"	naming	them	,	"	who	go	out	of	office	,
和	你	,	心爱	弟兄们	,	"	命名	他们	,	"	WHO	去	出去	的	办公室	,

还有你们，亲爱的弟兄们，"（我点名道姓地指出），那些卸任的弟兄们，

[rɪˈsiːv] [maɪ] [ˈhɑːrti] [θæŋks] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] .

receive	my	hearty	thanks	and	those	of	the	congregation	.
收到	我的	爽朗	谢谢	和	那些	的	这	会众	.

请接受我及全体教友的衷心感谢。

" [ðɪs] [prɪˈlɪmɪneri] [əˈreɪndʒmənt] [ɪz] [ˈmɪrli] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

"	This	preliminary	arrangement	is	merely	described	in	the	record	of	the	church
"	这	初步的	安排	是	仅仅	描述	在	这	记录	的	这	教会

['kaʊns(ə)l] .

council	.
理事会	.

"这一初步安排仅仅在教会理事会的记录中有所描述。"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪˈperd] [ɪn][fɔːrm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] ,

It	was	not	prepared	in	form	as	a	written	constitution	,
它	曾是	不是	准备	在	形式	作为	一个	书面	宪法	,

它并非以成文宪法的形式制定的。

[ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈmɑːdərətli] [fʊl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n] [ʌnˈtɪl] - ,

indeed	a	moderately	full	account	of	it	is	not	given	until	1757	,
的确	一个	中等程度	满的	帐户	的	它	是	不是	给定	直到	-	,

事实上，直到1757年才出现较为完整的记载。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːr; ər] [dɪˈskraɪbd] [ɪn] - .

though	the	duties	of	the	Vorsteher	are	described	in	1746	.
尽管	这	职责	的	这	-	是	描述	在	-	.

尽管 Vorsteher 的职责在 1746 年已有描述。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['rɪt(ə)n] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [æt; ət] [ˌfɪləˈdelfɪr] [ʌnˈtɪl] - , [soʊ][fɑːr][æz; əz]

Then	there	was	no	written	constitution	at	Philadelphia	until	1762	,	so	far	as
然后	那里	曾是	不	书面	宪法	在	费城	直到	-	,	所以	远的	作为

['eni] [noʊn] ['evɪdəns] [ʃoʊz] .

any	known	evidence	shows	.
任何	已知	证据	演出	.

据目前已知的证据显示，费城直到 1762 年才制定成文宪法。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['strɔːŋli] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] [æt; ət] [ˌfɪləˈdelfɪr] [wʌz; wəz]

I	am	strongly	inclined	to	believe	that	this	arrangement	at	Philadelphia	was
我	是	强烈	倾斜	到	相信	那	这	安排	在	费城	曾是

[meɪd] ['tʃiːfli] [baɪ] - ,

made	chiefly	by	Brunnholtz	,
制成	主要	经过	-	,

我强烈倾向于认为，费城的这项安排主要是布伦霍尔茨一手促成的。

[huː] , [sɪns] [dʒuːn] , - , [hæd; həd][soʊl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][ðer; ðər] .

who	,	since	June	,	1745	,	had	sole	charge	of	the	congregation	there	.
WHO	,	自从	六月	,	-	,	有	唯一	收费	的	这	会众	那里	.

自 1745 年 6 月起，他一直独自负责当地的教会事务。

[mjuːlənbɝg] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ]['pæstər][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n]
Muehlenberg **was** **,** **of** **course** **,** **a** **pastor** **there** **also** **,** **but** **in** **the** **division**
穆伦伯格 曾是 , 的 课程 , 一个 牧师 那里 还 , 但 在 这 分配
[ʌv; əv]['leɪbər] ,
of **labor** **,**
的 劳动 ,

当然，穆伦贝格也是那里的牧师，但在分工中，

[ðə; ði]['æktʃuəl] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] - .
the **actual** **care** **of** **the** **congregation** **was** **committed** **to** **Brunnholtz** **.**
这 实际的 关心 的 这 会众 曾是 坚定的 到 - .

教会的实际照管工作由布伦霍尔茨负责。

[ðæt] [mjuːlənbɝg] [wʌz; wəz] [kən'sʌltid] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
That **Muehlenberg** **was** **consulted** **and** **gave** **his** **consent** **is** **to** **be**
那 穆伦伯格 曾是 咨询 和 给予 他的 同意 是 到 是
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
supposed **,**
据称 ,

可以推断，穆伦贝格曾被咨询过并表示同意。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'zaɪɝz][ænd; ənd][plænz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ɪz]
but **that** **he** **gave** **way** **to** **the** **desires** **and** **plans** **of** **his** **associate** **is**
但 那 他 给予 方式 到 这 欲望 和 计划 的 他的 联系 是
['nætʃ(ə)rəl] .
natural **.**
自然的 .

但他顺从了同伴的意愿和计划，这是人之常情。

[æt; ət][ðə; ði] ['træp] , [wer] [mjuːlənbɝg] [lɪvd] [ænd; ənd][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] ,
At **the** **Trappe** **,** **where** **Muehlenberg** **lived** **and** **had** **charge** **,**
在 这 特拉普 , 在哪里 穆伦伯格 居住地 和 有 收费 ,

在穆伦贝格居住和掌管的特拉普庄园，

[hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [æt; ət] [ˌfɪlə'delfɪr]
he **introduced** **an** **arrangement** **which** **was** **different** **from** **that** **at** **Philadelphia**
他 介绍 一个 安排 哪个 曾是 不同的 从 那 在 费城
,
,
,

他引入了一种与费城不同的方案，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪz; ɪz] [vjuːz] , [æz; əz][ðə; ði]
and **which** **may** **naturally** **be** **supposed** **to** **represent** **his** **views** **,** **as** **the**
和 哪个 可能 自然 是 据称 到 代表 他的 浏览 , 作为 这
['ʌðər] [dɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv] - .
other **did** **those** **of** **Brunnholtz** **.**
其他 做过 那些 的 - .

当然，人们可能会认为这些观点代表了他的观点，就像其他观点代表了布伦霍尔茨的观点一样。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['rɪt(ə)n] ['dɑːkjumənt] ['hævɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
As **it** **is** **the** **earliest** **written** **document** **having** **at** **all** **the** **nature** **of** **a**
作为 它 是 这 最早 书面 文档 拥有 在 全部 这 自然 的 一个
[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːlə][men]
congregational **constitution** **which** **has** **come** **down** **to** **us** **from** **the** **Halle** **men**
会众 宪法 哪个 有 来 向下 到 我们 从 这 哈莉 男人
,
,
,

这是现存最早的、具有教会章程性质的书面文件，由哈雷教会的男士们流传至今。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [pleɪs] .

an	account	of	it	may	well	deserve	a	place	.
一个	帐户	的	它	可能	出色地	应得	一个	地方	.

对此事的描述或许值得一提。

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træp] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , - .

CONSTITUTION	OF	THE	TRAPPE	CONGREGATION	,	1750	.
宪法	的	这	陷阱	会众	,	-	.

特拉普教区宪章，1750 年。

" [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] - , [meɪ] - , [ɪn][ðə; ði][ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['luːθərən] [tʃɜːrtʃ]

"	In	the	year	of	our	Lord	1750	,	May	27	,	in	the	Evangelical	Lutheran	Church
"	在	这	年	的	我们的	主	-	,	可能	-	,	在	这	福音	路德宗	教会

[kɔːld] [ɔː'gʌstəs] [tʃɜːrtʃ] ,

called	Augustus	Church	,
称为	奥古斯都	教会	,

“公元1750年5月27日，在名为奥古斯都教堂的福音路德教会，

[ɪn] ['prɑːvɪdəns] ['taʊnʃɪp] , [ˌfɪlə'delfɪr] ['kaʊnti] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pɝːsənz] " ([twelv] [neɪmz]

in	Providence	township	,	Philadelphia	County	,	the	following	persons	"	(	twelve	names
在	普罗维登斯	乡	,	费城	县	,	这	下列的	人	"	(	十二	姓名

['gɪv(ə)n]) " [wɜːr; wər] [ɪ'lektɪd] [æz; əz] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)l] ,

given	)	"	were	elected	as	church	council	,
给定	)	"	是	当选	作为	教会	理事会	,

在费城县普罗维登斯镇，以下人员（共列出十二个名字）“当选为教会理事会成员，

[baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [æt; ət][ə; eɪ] [friː] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [baɪ][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [voʊts] ,

by	the	whole	congregation	,	at	a	free	election	,	by	a	majority	of	votes	,
经过	这	所有的	会众	,	在	一个	自由的	选举	,	经过	一个	多数	的	投票	,

由全体会众在自由选举中，以多数票通过。

['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][laɪf] .

under	certain	conditions	for	life	.
在下面	肯定	状况	为了	生活	.

在特定条件下生存。

[ðə; ði] [bɪ'fɔːr] - [neɪmd] [ɪ'lektɪd] ['eldəz][ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)lmən; -sɪl-] [ˌhɪr'baɪ] ['prɑːmɪs] ,

The	before	-	named	elected	elders	and	church	councilmen	hereby	promise	,
这	前	-	命名	当选	长者	和	教会	市议员	特此	承诺	,

上述当选的长老和教会议员在此承诺：

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][moʊst]['hoʊli][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [baɪ][ðer; ðər] [oʊn]

before	the	most	Holy	God	and	the	Christian	congregation	,	by	their	own
前	这	最多	圣	上帝	和	这	基督教	会众	,	经过	他们的	自己的

['sɪgnətʃər] ,

signature	,
签名	,

在至圣的上帝和基督徒信众面前，以他们自己的签名，

[baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][gɑːd] , ['feɪθfəli] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ænd; ənd]['eksɪkjuːt][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz]

by	the	help	of	God	,	faithfully	to	observe	and	execute	the	following	Articles
经过	这	帮助	的	上帝	,	忠实	到	观察	和	执行	这	下列的	文章

[ænd; ənd] ['duːtiz] ,

and	Duties	,
和	职责	,

蒙上帝帮助，忠实遵守并履行以下条款和职责：

[tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'bɪləti] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɑːfɪs] , [tuː; tə][wɪt] : "

to	the	best	of	their	ability	,	so	long	as	they	remain	in	office	,	to	wit	:	"
到	这	最好的	的	他们的	能力	,	所以	长的	作为	他们	保持	在	办公室	,	到	有	:	"

[wʌn] .

1	.
1	.

只要他们继续担任公职，就应尽其所能，即:"1.

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [straɪv] , [æz; əz] [ðeɪ] [hoʊp][fɔːr; fər][ðer; ðər] [soʊlz] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði][ˌiːvæn'dʒelɪkl]

They	shall	strive	,	as	they	hope	for	their	soul's	salvation	,	that	the	Evangelical
他们	将	努力	,	作为	他们	希望	为了	他们的	灵魂的	救恩	,	那	这	福音

['dɑːktrɪn] ,

doctrine	,
教义	,

他们应当努力，正如他们盼望灵魂得救一样，使福音教义得以传播。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd] ['prɔfits] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

according	to	the	foundation	of	the	apostles	and	prophets	and	our
根据	到	这	基础	的	这	使徒	和	先知	和	我们的

[sim'bɔlikəl] [bʊks] ,

symbolical	books	,
象征性的	图书	,

根据使徒和先知的教导以及我们的象征性经典，

[biː; bi]['evər] [mɔːr] ['fʊli] [æprɪ'hend] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [soʊlz] ,

be	ever	more	fully	apprehended	by	their	own	souls	,
是	曾经	更多的	完全	被捕	经过	他们的	自己的	灵魂	,

被他们自己的灵魂更加充分地领悟，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'dɔrnd] [baɪ][ðer; ðər]['gɑːdli][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

and	that	it	may	be	adorned	by	their	godly	conversation	,
和	那	它	可能	是	装饰	经过	他们的	敬虔的	对话	,

愿他们的敬虔品行使它更加美丽。

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli] [ruːl] [wel] [ðer; ðər] [oʊn] ['haʊshəʊldz] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][biː; bi]

to	the	end	that	they	not	only	rule	well	their	own	households	but	also	be
到	这	结尾	那	他们	不是	仅有的	规则	出色地	他们的	自己的	家庭	但	还	是

[ɪg'zæmpəlz][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

examples	to	the	whole	congregation	.
示例	到	这	所有的	会众	.

目的是为了使他们不仅能管理好自己的家庭，还能成为全会众的榜样。

[ʃʊd; ʃəd] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [meɪ] [gɑːd][ə'vɜːrt] ,

Should	,	however	,	which	may	God	avert	,
应该	,	然而	,	哪个	可能	上帝	避免	,

然而，如果，愿上帝阻止，

['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fɔːl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pjʊr] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd]

any	one	of	them	fall	away	from	the	pure	Evangelical	doctrine	and
任何	一	的	他们	落下	离开	从	这	纯的	福音	教义	和

[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

organization	,
组织	,

他们当中任何一人背离了纯正的福音派教义和组织，

[ænd; ənd][ju'naɪt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sekt][ɔːr][wɪð; wɪθ] [nʌn] ,

and	unite	with	some	sect	or	with	none	,
和	团结	和	一些	教派	或者	和	没有任何	,

并加入某个教派，或者不加入任何教派。

[ɔːr][fɔːl]['ɪntuː]['oʊpən][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] [ʌv; əv][gɑːd] ,

or	fall	into	open	sin	against	the	Ten	Commandments	of	God	,
或者	落下	进入	打开	罪	反对	这	十	诫命	的	上帝	,

或者公然违背上帝的十诫，

[ðen] [ðə; ði]['pæstər][ænd; ənd] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)lmən; -sɪl-][ʃæl; ʃəl] [æd'mɑːnɪʃ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz]

then	the	pastor	and	other	church	councilmen	shall	admonish	him	,	as
然后	这	牧师	和	其他	教会	市议员	将	谏	他	,	作为

[prɪ'skraɪbd] [ɪn] [mæt] .

prescribed	in	Matt	.
规定	在	马特	.

然后牧师和其他教会议员要按照马太福音的规定劝诫他。

- , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][biː; bi][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'muːvd]

18	,	and	should	the	admonition	be	of	no	avail	,	he	shall	be	removed
-	,	和	应该	这	警告	是	的	不	可用	,	他	将	是	已移除

[frʌm; frəm] ['ɑːfɪs] ,

from	office	,
从	办公室	,

18. 如果劝诫无效，则应将其免职。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [skuːl] , [ɔːr][ðer; ðər] ['prɑːpərti] ,

and	shall	have	no	right	in	the	church	,	school	,	or	their	property	,
和	将	有	不	正确的	在	这	教会	,	学校	,	或者	他们的	财产	,

并且对教堂、学校及其财产不享有任何权利。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] ['hɑːrtɪli] [rɪ'pents] [ænd; ənd] [ə'mendz] . " [ˌtuː'tuː] .

until	he	heartily	repents	and	amends	.	"	2	.
直到	他	衷心地	忏悔	和	修改	.	"	2	.

直到他真心悔改并改正为止。"2.

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ɔːl] [diːdz] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [skuːl] ['prɑːpərti] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv]

They	shall	keep	all	deeds	of	church	and	school	property	and	all	accounts	of
他们	将	保持	全部	契约	的	教会	和	学校	财产	和	全部	账户	的

[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [skuːl] ['bɪldɪŋ] [fʌndz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [kə'lekʃənz] [ænd; ənd][ɑːmz][ɪn][ə; eɪ]

church	and	school	building	funds	and	of	all	collections	and	alms	in	a
教会	和	学校	建筑	资金	和	的	全部	收藏	和	施舍	在	一个

[tʃest] [prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ,

chest	procured	for	that	purpose	,
胸部	采购	为了	那	目的	,

他们应将教堂和学校财产的所有契约、教堂和学校建筑基金的所有账目以及所有募捐和施舍的账目保存在为此目的而购置的箱子中。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][pɑː'sterəti] .

that	they	may	be	preserved	for	posterity	.
那	他们	可能	是	保存完好	为了	后人	.

以便它们能够被保存下来，留给后世。

[ðə; ði] [tʃest] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [tuː] ['lɑːks] [ænd; ənd] [tuː] [kiːz] ,

The	chest	shall	have	two	locks	and	two	keys	,
这	胸部	将	有	二	锁	和	二	钥匙	,

箱子应配有两把锁和两把钥匙。

[wʌn][tuː; tə][biː; bi] [kept] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)lmən; -sɪl-]

one	to	be	kept	by	the	minister	and	the	other	by	the	church	councilmen
一	到	是	保留	经过	这	部长	和	这	其他	经过	这	教会	市议员

. " [θriː] .

.	"	3	.
.	"	3	.

一份由牧师保管，另一份由教会理事会保管。"3.

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] ['kerfəli] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɔː'gʌstəs] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [skuːl] , [ðə; ði][ˌiːvæn'dʒelɪkl]

They	shall	watch	carefully	that	in	the	Augustus	Church	and	school	,	the	Evangelical
他们	将	手表	小心	那	在	这	奥古斯都	教会	和	学校	,	这	福音

['dɑːktrɪn] ,

doctrine	,
教义	,

他们应当密切关注奥古斯都教堂和学校中福音派教义的传播情况。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd] ['prɔfits] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

according	to	the	foundation	of	the	apostles	and	prophets	and	our
根据	到	这	基础	的	这	使徒	和	先知	和	我们的

[sim'bɔlikəl] [bʊks] ,

symbolical	books	,
象征性的	图书	,

根据使徒和先知的教导以及我们的象征性经典，

[biː; bi][pɚ'pɛtʃəˌweɪtɪd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] .

be	perpetuated	to	our	descendants	.
是	延续	到	我们的	后代	.

传承给我们的子孙后代。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ðɪs] [ə'fɔːrsed] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ([ˌiːkə'nɑːmɪk])

And	to	the	end	that	this	aforesaid	doctrine	and	organization	(	Oeconomic	)
和	到	这	结尾	那	这	上述	教义	和	组织	(	经济学	)

[meɪ] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] , [bɪ'saɪd] [bɪ'liːvɪŋ] [prer] ,

may	be	maintained	,	beside	believing	prayer	,
可能	是	维持	,	旁	相信	祷告	,

为了使上述教义和组织（经济学）得以维持，除了虔诚的祈祷之外，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn]['juːnəti][ænd; ənd] ['ɪntɪmət] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ]

it	is	their	duty	to	strive	to	continue	in	unity	and	intimate	friendship	with
它	是	他们的	责任	到	努力	到	继续	在	统一	和	亲密的	友谊	和

['aʊər; ɑːr]['spɪrɪtʃuəl] ['fɑːðəz] [ænd; ənd]['peitrənz] ,

our	spiritual	fathers	and	patrons	,
我们的	精神	父亲们	和	顾客	,

他们的职责是努力与我们的精神导师和赞助人保持团结和亲密的友谊。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [truː] [sək'sesəz] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd]['hɑːlə] ,

and	their	true	successors	in	London	and	Halle	,
和	他们的	真的	继承人	在	伦敦	和	哈莉	,

以及他们在伦敦和哈雷的真正继承者们

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ju'naɪtɪd] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

as	also	with	the	other	united	congregations	in	this	country	,	and	their
作为	还	和	这	其他	团结的	会众	在	这	国家	,	和	他们的

['lɔːfl] ['pæstər] ,

lawful	pastors	,
合法的	牧师	,

也同样适用于本国的其他联合教会及其合法牧师。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [noʊn] ['eni] ['feɪljər] [ɔːr] [dɪ'keɪ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] . " [fɔːr] .

and	to	make	known	any	failure	or	decay	in	this	respect	.	"	4	.
和	到	制作	已知	任何	失败	或者	衰变	在	这	尊重	.	"	4	.

并要将这方面的任何失误或衰退公之于众。"4.

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ɔː'gʌstəs] [tʃɜːrtʃ] [biː; bi] [rɪ'membər] [baɪ][ðer; ðər][læst] ['testəmənts] [baɪ] [dɪ'vaʊt]

Should	the	Augustus	Church	be	remembered	by	their	last	testaments	by	devout
应该	这	奥古斯都	教会	是	记得	经过	他们的	最后的	遗嘱	经过	虔诚的

['membər] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɔːr][lændz] ,

members	with	money	or	lands	,
成员	和	钱	或者	土地	,

奥古斯都教会是否应该因其虔诚的信徒及其拥有的金钱或土地而通过他们的遗嘱而被人们铭记?

[ɔːr] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈmænər] , [ðen] [tuː] [tʃɜːrtʃ] [ˈkaʊns(ə)lmən; -sɪl-][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

or	receive	them	in	any	other	manner	,	then	two	church	councilmen	shall	be
或者	收到	他们	在	任何	其他	方式	,	然后	二	教会	市议员	将	是

[ɪˈlektɪd] ,

elected	,
当选	,

如果以其他任何方式接收，则应选举两名教会议员。

[tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [tʃɜːrtʃ] [ˈprɑːpərti] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪnˈtrʌstɪd] .

to	whom	such	church	property	shall	be	entrusted	.
到	谁	这样的	教会	财产	将	是	受托	.

教会财产应委托给谁？

" ([dəˈrekʃ(ə)nz][fɔːr; fər] [ɪnˈvestmənt] [ænd; ənd] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ˈfɑːloʊ] .)

"	(	Directions	for	investment	and	administration	follow	.	)
"	(	方向	为了	投资	和	行政	跟随	.	)

（投资和管理方面的指导如下。）

" [bʌt; bət] [ðiːz] [ˈmʌniz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpɜːrpəs] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	But	these	moneys	shall	not	be	used	for	any	other	purpose	than	for	the
"	但	这些	钱	将	不是	是	用过的	为了	任何	其他	目的	比	为了	这

[ˌprezərˈveɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pərˌpetʃuˈeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

preservation	and	perpetuation	of	the	true	service	of	God	,
保存	和	延续	的	这	真的	服务	的	上帝	,

“但这些钱财只能用于维护和延续对上帝的真正事工，不得用于其他任何目的。”

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌiːvænˈdʒelɪkl] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] . " [faɪv] .

according	to	our	evangelical	doctrine	and	organization	.	"	5	.
根据	到	我们的	福音	教义	和	组织	.	"	5	.

根据我们的福音派教义和组织。”5.

[də; ði]['regjələr]['pæstər][ænd; ənd][də; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)lmən; -sɪl-][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [ðæt] [noʊ] [streɪndʒ]

The	regular	pastor	and	the	church	councilmen	shall	take	care	that	no	strange
这	常规的	牧师	和	这	教会	市议员	将	拿	关心	那	不	奇怪的

['priːtʃər] [ˌaʊtˈsaɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kəˈmjuːniən] ,

preacher	outside	of	our	communion	,
牧师	外部	的	我们的	圣餐	,

教会的牧师和理事会成员应确保没有外来传道人进入我们的教会。

[let][hɪm; ɪm] [ber] [wʌt] [neɪm] [hiː; hi] [wɪl] ,

let	him	bear	what	name	he	will	,
让	他	熊	什么	姓名	他	将要	,

让他取他想取的名字吧。

[ʃæl; ʃəl] [priːtʃ] [ɔːr] [ədˈmɪnɪstər] [də; ði] ['sækrəmənts] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɔːˈgʌstəs] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [skuːl] - [haʊs] ,

shall	preach	or	administer	the	sacraments	in	our	Augustus	church	or	school	-	house	,
将	布道	或者	管理	这	圣礼	在	我们的	奥古斯都	教会	或者	学校	-	房子	,

应在我们的奥古斯都教堂或学校里宣讲或主持圣礼，

[ðæt] [də; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː] [straɪf] .

that	the	congregation	may	not	be	thrown	into	strife	.
那	这	会众	可能	不是	是	抛掷	进入	冲突	.

免得会众陷入纷争。

[ˌhuːsoʊˈevər] [wɪl] [priːtʃ] , [ɔːr] ['mɪnɪstər] [ɪn] ['eni] [wei] ,

Whosoever	will	preach	,	or	minister	in	any	way	,
无论谁	将要	布道	,	或者	部长	在	任何	方式	,

凡要传道或以任何方式服侍的人，

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [mʌst; məst] ['iːðər] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [ænd; ənd]

in	our	church	must	either	have	been	sent	by	our	fathers	and
在	我们的	教会	必须	任何一个	有	到过	发送	经过	我们的	父亲们	和

['benɪfæktəz] [ɪn] ['jʊrəp] ,

benefactors	in	Europe	,
恩人	在	欧洲	,

我们教会里的这些人，要么是我们的先辈和欧洲的恩人派来的，要么就是他们派来的。

[ɔːr][biː; bi][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][ju'naɪtɪd] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ænd; ənd] ['ministəz] ,

or	be	in	connection	with	our	united	congregations	and	ministers	,
或者	是	在	联系	和	我们的	团结的	会众	和	部长们	,

或者与我们联合的教会和牧师们保持联系，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hoʊldz][ðə; ði] [truː] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['dɑːktrɪn]

and	have	been	examined	to	see	that	he	holds	the	true	Evangelical	doctrine
和	有	到过	检查	到	看	那	他	持有	这	真的	福音	教义

[ænd; ənd] [liːdz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [laɪf] ,

and	leads	a	Christian	life	,
和	线索	一个	基督教	生活	,

并经过审查，确认他持有真正的福音派教义，并过着基督徒的生活。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd]['kənsə,kreitid][fɔːr; fər] [ðɪs] ['dɑːktrɪn]

for	this	church	has	been	established	and	consecrated	for	this	doctrine
为了	这	教会	有	到过	已确立的	和	已祝圣的	为了	这	教义

[ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] . " [sɪks] .

and	for	no	other	.	"	6	.
和	为了	不	其他	.	"	6	.

因为这间教会的建立和奉献就是为了这个教义，而不是为了其他任何教义。"6.

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [nuː] [jɪr] , [ɪn] ['evri] [jɪr] ,

On	the	day	after	New	Year	,	in	every	year	,
在	这	天	后	新的	年	,	在	每一个	年	,

每年新年后的第二天，

[ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃənz] [ænd; ənd][ɑːmz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

the	accounts	of	the	collections	and	alms	shall	be	presented	in	the	presence
这	账户	的	这	收藏	和	施舍	将	是	呈现	在	这	在场

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)lmən; -sɪl-] ,

of	the	church	councilmen	,
的	这	教会	市议员	,

募捐和施舍的账目应在教会理事会成员面前提交。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ]

and	at	the	same	time	an	inquiry	shall	be	made	as	to	how
和	在	这	相同的	时间	一个	询问	将	是	制成	作为	到	如何

[mʌtʃ] [ɔːr]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['sæləri][hæz; həz] [bɪn] [kə'lektɪd] .

much	or	little	of	the	minister's	salary	has	been	collected	.
很多	或者	小的	的	这	部长	薪水	有	到过	集	.

同时，还要调查部长薪金的领取情况。

[ðə; ði] ['membər] [ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [ri'maindid] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [ænd; ənd] [lɜːrn] [haʊ]

The	members	shall	also	be	reminded	that	they	also	should	attend	and	learn	how
这	成员	将	还	是	提醒	那	他们	还	应该	出席	和	学习	如何

[ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][stænd] . " ['sɛvən] .

the	accounts	of	the	congregation	stand	.	"	7	.
这	账户	的	这	会众	站立	.	"	7	.

还应提醒成员们，他们也应该参加并了解教会的账目情况。"7.

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] ['nesəseri] [ðə; ði]['pæstər][ʃæl; ʃəl] , [θruː] [ðə; ði] - , [kɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
As **often** **as** **necessary** **the** **pastor** **shall** **,** **through** **the** **vorsteher** **,** **call** **the** **church**
作为 经常 作为 必要的 这 牧师 将 , 通过 这 - , 称呼 这 教会
['kaʊns(ə)lmən; -sɪl-] [tə'geðər] ,
councilmen **together** **,**
市议员 一起 ,

牧师应根据需要，通过主席召集教会理事会成员开会。

[ɔːr] [hɪm'self] [ɪn'vaɪt][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] , [tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [tə'geðər] [ðeɪ] [meɪ]
or **himself** **invite** **them** **at** **a** **public** **service** **,** **to** **the** **end** **that** **together** **they** **may**
或者 他自己 邀请 他们 在 一个 民众 服务 , 到 这 结尾 那 一起 他们 可能
[kən'sɪdər] ,
consider **,**
考虑 ,

或者他亲自邀请他们参加公共服务活动，以便他们可以一起思考，

[kən'sʌlt] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [wen] [ðer; ðər][ɪz] [niːd] [tuː; tə] [bɪld] [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'per] , [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [ɔːr]
consult **and** **decide** **when** **there** **is** **need** **to** **build** **or** **to** **repair** **,** **to** **resolve** **or**
咨询 和 决定 什么时候 那里 是 需要 到 建造 或者 到 维修 , 到 解决 或者
[tuː; tə]['eksɪkjuːt] . " [eɪt] .
to **execute** **.** **"** **8** **.**
到 执行 . " 8 .

8. 协商决定何时需要建造或修理，何时需要解决或执行。

[noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)lmən; -sɪl-][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ]
No **one** **of** **the** **church** **councilmen** **shall** **have** **authority** **to** **do** **anything** **which**
不 一 的 这 教会 市议员 将 有 权威 到 做 任何事物 哪个
[rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [baɪ][ɔːl] ,
requires **a** **decision** **by** **all** **,**
需要 一个 决定 经过 全部 ,

教会理事会的任何成员都无权做出任何需要全体成员共同决定的事情。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['niːdfl] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][baɪ][ɔːl][ɪn]
but **what** **is** **needful** **to** **be** **done** **shall** **be** **considered** **and** **decided** **by** **all** **in**
但 什么 是 需要 到 是 完毕 将 是 经过考虑的 和 决定 经过 全部 在
['kɑːmən] .
common **.**
常见的 .

但具体需要采取的措施，应由所有人共同商议决定。

[bʌt; bət] [ɪf] ['membər] [ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] [θruː] ['sɪknəs] [ɔːr] ['ʌðər] ['kɔːzɪz] ,
But **if** **members** **are** **unable** **to** **be** **present** **through** **sickness** **or** **other** **causes** **,**
但 如果 成员 是 无法 到 是 展示 通过 疾病 或者 其他 原因 ,

但如果成员因病或其他原因无法出席，

[ɔːr] [ɪf] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][wʌn][maɪnd] , [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] . " [naɪn] .
or **if** **those** **present** **are** **not** **of** **one** **mind** **,** **the** **majority** **shall** **decide** **.** **"** **9** **.**
或者 如果 那些 展示 是 不是 的 一 头脑 , 这 多数 将 决定 . " 9 .

如果在场的人意见不一致，则由多数人决定。"9.

[wen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)l] (['kɝːkən] [kə'liːdʒɪəm]) [miːts] , [ðə; ði]['pæstər][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ]
When **the** **church** **council** **(** **Kirchen** **Collegium** **)** **meets** **,** **the** **pastor** **shall** **begin** **with**
什么时候 这 教会 理事会 (基尔兴 学院) 满足 , 这 牧师 将 开始 和
[prer] [tuː; tə][gɑːd] ,
prayer **to** **God** **,**
祷告 到 上帝 ,

教会理事会（Kirchen Collegium）开会时，牧师应首先向上帝祈祷。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['mætərz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .
and **then** **he** **shall** **present** **the** **matters** **to** **be** **considered** **.**
和 然后 他 将 展示 这 事情 到 是 经过考虑的 .

然后他将提出需要考虑的事项。

[hiː; hi] [hɪm'self] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː] [voʊts] ,

He	himself	shall	have	two	votes	,
他	他自己	将	有	二	投票	,

他本人将拥有两票。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['dɪlɪdʒənt] [ker] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ,

and	he	shall	take	diligent	care	that	all	things	be	done	in	an	honorable	,
和	他	将	拿	勤奋	关心	那	全部	事物	是	完毕	在	一个	光荣的	,

他应当尽心尽力，确保一切事情都以光荣的方式进行。

['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] [wei] , [fɔːr; fər] [gɑːd] [lʌvz] ['ɔːrdər] [ænd; ənd] [heɪts] [dɪs'ɔːrdər] . " - .

Christian	and	orderly	way	,	for	God	loves	order	and	hates	disorder	.	"	10	.
基督教	和	秩序	方式	,	为了	上帝	爱	命令	和	讨厌	紊乱	.	"	-	.

基督教的、有秩序的方式，因为上帝喜爱秩序，憎恶混乱。"10.

[huː'evər] [wʊd] [biː; bi] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['regjələr] ['membər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ]

Whoever	would	be	and	remain	a	regular	member	in	our	Christian	church
谁	会	是	和	保持	一个	常规的	成员	在	我们的	基督教	教会

[ʃʊd; ʃəd] [straɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [men] ,

should	strive	to	be	at	peace	with	all	men	,
应该	努力	到	是	在	和平	和	全部	男人	,

凡是想成为并继续留在我们基督教会的正式成员，都应该努力与所有人和平相处。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kraɪsts] ['tiːtʃɪŋz] , [ænd; ənd] ['rædər] [ɪn'dʊr] [rɔːŋ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [kən'tend]

according	to	Christ's	teachings	,	and	rather	endure	wrong	than	to	contend
根据	到	基督的	教义	,	和	相当	忍受	错误的	比	到	抗衡

[fɔːr; fər] ['traɪfəlz] ,

for	trifles	,
为了	琐事	,

根据基督的教导，宁可忍受冤屈，也不要为琐事争辩。

[ænd; ənd] [wen] ['eni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑːr; ər] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] [soʊ] [greɪt] [rɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [ber]

and	when	any	of	us	are	subjected	to	so	great	wrong	that	he	cannot	bear
和	什么时候	任何	的	我们	是	受	到	所以	伟大的	错误的	那	他	不能	熊

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

当我们中的任何人遭受如此巨大的不公，以至于无法承受时，

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mædʒɪstrəsi] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði]

the	Christian	magistracy	is	appointed	to	protect	the	good	and	to	punish	the
这	基督教	行政	是	任命	到	保护	这	好的	和	到	惩治	这

[rɔːŋ] ['du(ː)əz] .

wrong	doers	.
错误的	实干家	.

基督教的执政官职是为了保护善良的人，惩罚作恶的人而设立的。

[bʌt; bət] [wen] ['brʌðərz] , ['membər] [ʌv; əv] [wʌn] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['mætər]

But	when	brothers	,	members	of	one	congregation	,	dispute	about	every	little	matter
但	什么时候	兄弟	,	成员	的	一	会众	,	争议	关于	每一个	小的	事情

,

,
,

但是，当弟兄们，同属一个教会的人，为每件小事争论不休的时候，

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mædʒistrits] , [æn; ən] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ə'fens] [ɪz]

and	hasten	to	bring	it	before	the	magistrates	,	an	occasion	of	offence	is
和	趋	到	带来	它	前	这	地方法官	,	一个	场合	的	罪行	是

['gɪv(ə)n] ,

given	,
给定	,

并尽快将其带到地方官面前，一旦出现犯罪契机，就应立即立案。

[æz; əz] [pɔːl] [sez] [ɪn][aɪ][kɔːr] . [sɪks] : [wʌn] - [eɪt] .

as	Paul	says	in	I	Cor	.	6	:	1	-	8	.
作为	保罗	说道	在	我	科尔	.	6	:	1	-	8	.

正如保罗在哥林多前书 6:1-8 中所说。

[ɪf] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][hæv; həv] ['eni] [ˌdɪsə'griːmənt] [wɪð; wɪθ]

If	,	therefore	,	the	members	of	our	congregation	have	any	disagreement	with
如果	,	所以	,	这	成员	的	我们的	会众	有	任何	分歧	和

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

因此，如果我们的会众成员之间有任何分歧，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][biː; bi] [də'rektɪd] [ænd; ənd]['rekənsaild]

they	should	appear	before	the	church	council	and	be	directed	and	reconciled
他们	应该	出现	前	这	教会	理事会	和	是	指导	和	和解

[ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mænər] ,

in	a	Christian	manner	,
在	一个	基督教	方式	,

他们应该到教会理事会接受指导，并以基督教的方式进行调解和和解。

[ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [meɪ] [ðʌs] [biː; bi] [ə'dʒʌstɪd] .

if	the	matter	may	thus	be	adjusted	.
如果	这	事情	可能	因此	是	调整	.

如果此事可以这样调整的话。

[ɪf] , [haʊ'evər] , ['eni] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðɪs] , [bʌt; bət][ɪz][dɪ'spoʊzd] ['ræðər] [tuː; tə] ['kwɑːrəl][ænd; ənd] [dʒʌdʒ]

If	,	however	,	any	will	not	do	this	,	but	is	disposed	rather	to	quarrel	and	judge
如果	,	然而	,	任何	将要	不是	做	这	,	但	是	处置	相当	到	争吵	和	法官

,

,

,

然而，如果有人不愿意这样做，反而倾向于争吵和评判，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [jiːld] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['stʌbərnli] [pə'sists] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	will	not	yield	when	it	is	reasonable	,	and	stubbornly	persists	in	his	own
和	将要	不是	屈服	什么时候	它	是	合理的	,	和	固执地	持续	在	他的	自己的

[rɔːŋ] - ['hedɪd] [wei] ,

wrong	-	headed	way	,
错误的	-	标题	方式	,

即使合情合理，他也不会让步，反而固执己见，坚持己见。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kən'fesiz] [hɪz; ɪz]

he	should	be	excluded	from	the	congregation	until	he	confesses	his
他	应该	是	排除	从	这	会众	直到	他	坦白	他的

[rɔːŋ] [ænd; ənd] [ə'mendz] . " - .

wrong	and	amends	.	"	11	.
错误的	和	修改	.	"	-	.

他应该被逐出教会，直到他承认自己的错误并改正为止。"11.

[ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] [ɪz] [əd'ministəd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [miːt] ,

The	week	before	the	Lord's	Supper	is	administered	the	church	council	should	meet	,
这	星期	前	这	主场	晚餐	是	管理	这	教会	理事会	应该	见面	,

在举行圣餐礼的前一周，教会理事会应该召开会议。

[wen] ['nesəseri] , [tuː; tə]['set(ə)l] ['eni] [straɪf] . " - .

when	necessary	,	to	settle	any	strife	.	"	12	.
什么时候	必要的	,	到	定居	任何	冲突	.	"	-	.

必要时，解决任何争端。"12.

[wen] [ðə; ði] ['ænjuəl] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [kən'venʃ(ə)n] [ɪz] [held] (['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɪnə'stɪəriəm]) ,

When **the** **Annual** **Great** **Church** **Convention** **is** **held** **(** **meeting** **of** **the** **ministerium** **)** **,**

什么时候 这 年度的 伟大的 教会 习俗 是 握住 (会议 的 这 部长) ,

当一年一度的大型教会大会（牧师会议）召开时，

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)lmən; -sɪl-][mʌst; məst] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] , [biː; bi] [sent] [æz; əz] ['deligits] ,

two **of** **the** **church** **councilmen** **must** **,** **without** **fail** **,** **be** **sent** **as** **delegates** **,**

二 的 这 教会 市议员 必须 , 没有 失败 , 是 发送 作为 代表们 ,

教会理事会必须派两名成员作为代表，这一点毋庸置疑。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ænd; ənd] [æd'væns] [ðə; ði] ['kɑːmən]

in **the** **name** **of** **the** **congregation** **,** **to** **consult** **and** **advance** **the** **common**

在 这 姓名 的 这 会众 , 到 咨询 和 进步 这 常见的

['welfer] .

welfare **.**

福利 .

以教会的名义，协商并增进共同福祉。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðiːz] [tuː] [men] [wɪl] [hæv; həv] [ɪk'spensɪz] ,

But **as** **these** **two** **men** **will** **have** **expenses** **,**

但 作为 这些 二 男人 将要 有 开支 ,

但由于这两个人会有开销，

[sʌtʃ] [ɪk'spensɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'peɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['treʒəri] , [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'kwest] [ˌaɪ 'tiː] ,

such **expenses** **should** **be** **repaid** **out** **of** **the** **common** **treasury** **,** **if** **they** **request** **it** **,**

这样的 开支 应该 是 已偿还 出去 的 这 常见的 财政部 , 如果 他们 要求 它 ,

如果他们提出要求，这些费用应该从国库中偿还。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪbərər][ɪz] ['wɜːrði] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fuːd] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪ'zaɪər][noʊ]

for **the** **laborer** **is** **worthy** **at** **least** **of** **his** **food** **,** **even** **though** **he** **desire** **no**

为了 这 劳动者 是 值得 在 至少 的 他的 食物 , 甚至 尽管 他 欲望 不

[rɪ'wɔːrd] . " - .

reward **.** **"** **13** **.**

报酬 . " - .

因为工人即使不求报酬，也至少配得上食物。"13.

[wen] ['letərz] [ɪn] ['kɑːmən] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['revərənd] ['fɑːðəz] [ænd; ənd]

When **letters** **in** **common** **are** **to** **be** **sent** **to** **our** **reverend** **fathers** **and**

什么时候 信件 在 常见的 是 到 是 发送 到 我们的 牧师 父亲们 和

['benɪfæktəz] [ɪn] ['jʊrəp] ,

benefactors **in** **Europe** **,**

恩人 在 欧洲 ,

当需要向我们在欧洲的尊敬的神父和恩人寄送共同信件时，

[ɔːr][tuː; tə] ['ʌðər] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] , [ɔːr]['aʊər; ɑːr] ['membər] [dɪ'zaɪər][ˌtestə'məʊniːəlz][fɔːr; fər]

or **to** **other** **congregations** **,** **or** **our** **members** **desire** **testimonials** **for**

或者 到 其他 会众 , 或者 我们的 成员 欲望 用户评价 为了

[ˌnætʃrələ'zeɪʃn] ,

naturalization **,**

入籍 ,

或者向其他教会团体，或者我们的成员希望获得入籍证明，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊnslmən] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][saɪn][ðem; ðəm] . " - .

the **church** **councilman** **should** **not** **hesitate** **to** **sign** **them** **.** **"** **14** **.**

这 教会 市议员 应该 不是 犹豫 到 符号 他们 . " - .

教会议员应该毫不犹豫地签署这些文件。"14.

[ɪf] ['eni] [mæn][hæz; həz] [ɔːt] [ə'genst] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊnslmən] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪt] [ə'baʊt]
If any man has aught against a church councilman , and hesitates about
如果 任何 男人 有 零 反对 一个 教会 市议员 , 和 犹豫 关于
['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
speaking to him of it ,
请讲 到 他 的 它 ,

如果有人对教会议员怀有怨恨，却又犹豫不决不敢向他表达，

[ɪn] [lʌv] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'pɔːrt][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skriːtli] [tuː; tə][ðə; ði]['pæstər] ,
in love he may report it discreetly to the pastor ,
在 爱 他 可能 报告 它 谨慎地 到 这 牧师 ,

出于爱，他可能会谨慎地将此事告诉牧师。

[huː] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli] .
who will speak to him of it kindly .
WHO 将要 说话 到 他 的 它 亲切地 .

谁会和他好好谈谈这件事呢?

[ænd; ənd][soʊ] [wen] ['eni][mæn][hæz; həz] [ɔːt] [ə'genst] [ðə; ði]['pæstər] ,
And so when any man has aught against the pastor ,
和 所以 什么时候 任何 男人 有 零 反对 这 牧师 ,

所以，当任何人对牧师怀有怨恨时，

[hiː; hi] [meɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sʌtʃ] ['kaʊnslmən] [æz; əz][hæz; həz][moʊst] ['fʊli] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] . " - .
he may tell it to such councilman as has most fully his confidence . " 15 .
他 可能 告诉 它 到 这样的 市议员 作为 有 最多 完全 他的 信心 . " - .

他可以把这件事告诉最受他信任的议员。"15.

[ɪf] ['eni] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪz][trænˈsæktid][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)l] ,
If any matter of great importance is transacted by the church council ,
如果 任何 事情 的 伟大的 重要性 是 已交易 经过 这 教会 理事会 ,

如果教会理事会处理任何重大事项，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɪn] ['jʊrəp] ,
it shall be reported to the fathers in Europe ,
它 将 是 据报道 到 这 父亲们 在 欧洲 ,

此事应报告给欧洲的教父们。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [best] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
and if on all sides it is thought best , it shall be recorded in the church
和 如果 在 全部 侧面 它 是 想法 最好的 , 它 将 是 记录 在 这 教会
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
record ,
记录 ,

如果各方都认为这样做最好，就应该记录在教会的档案中。

[ænd; ənd][biː; bi] [trænzˈmɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] . " - .
and be transmitted for the benefit of our descendants . " 16 .
和 是 传输 为了 这 益处 的 我们的 后代 . " - .

并传承给我们的后代。"16.

[noʊ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)l][ʃæl; ʃəl][ɔːr][kæn; kən][biː; bi][held] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['regjələr]
No meeting of the church council shall or can be held without the regular
不 会议 的 这 教会 理事会 将 或者 能 是 握住 没有 这 常规的
['pæstər] ,
pastor ,
牧师 ,

没有牧师在场，教会理事会的任何会议都不得召开。

[mʌtʃ] [les] [ʃæl; ʃəl] ['eni] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][goʊ][ɪn] [fɔːrs] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] .
much less shall any resolution go in force without his signature .
很多 较少的 将 任何 解决 去 在 力量 没有 他的 签名 .

任何决议若没有他的签署，更不可能生效。

" [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)lmən; -sɪl-] [əb'zɜːrv] [ɔːl] [ðiːz] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

"	If	the	church	councilmen	observe	all	these	regulations	,
" 如果	这	教会	市议员		观察	全部	这些	法规	,

“如果教会理事会成员遵守所有这些规定，

[kən'tɪnjuː] ['stedfæst] [ɪn][ðə; ði] [pjʊr] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] [liːd] ['hoʊli][laɪvz; lɪvz][æz; əz]

continue	steadfast	in	the	pure	doctrine	of	the	faith	and	lead	holy	lives	as
继续	坚定不移	在	这	纯的	教义	的	这	信仰	和	带领	圣	生活	作为

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑːd] ;

children	of	God	;
孩子们	的	上帝	;

要坚定不移地持守纯正的信仰教义，过圣洁的生活，做上帝的儿女；

[ɪf] [ðeɪ] [ruːl] [wel] [ðer; ðər] [oʊn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['fæməliz] [ænd; ənd] [sɜːrv] [æz; əz][ɪg'zæmpəlz][tuː; tə]

if	they	rule	well	their	own	houses	and	families	and	serve	as	examples	to
如果	他们	规则	出色地	他们的	自己的	房屋	和	家庭	和	服务	作为	示例	到

[ðə; ði] [flɑːk] :

the	flock	:
这	群	:

如果他们能妥善管理自己的家庭，并为信众树立榜样：

[tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'bɪləti] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

to	the	best	of	their	ability	,	by	the	grace	of	God	,
到	这	最好的	的	他们的	能力	,	经过	这	优雅	的	上帝	,

凭借上帝的恩典，他们尽其所能，

[duː][ðer; ðər][pɑːrt] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli]['gɑːsp(ə)l][biː; bi][pɚ'pɛtʃəˌweɪtɪd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['leɪtɪst] [pɑː'sterəti] ,

do	their	part	that	the	holy	gospel	be	perpetuated	to	our	latest	posterity	,
做	他们的	部分	那	这	圣	福音	是	延续	到	我们的	最新的	后人	,

他们应尽己所能，使神圣的福音能够传承给我们的子孙后代。

['seɪtn] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [ɪn'diːd] [meɪk] [spɔːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Satan	and	the	world	may	indeed	make	sport	of	them	,
撒但	和	这	世界	可能	的确	制作	运动	的	他们	,

撒旦和世人或许真的会拿他们取乐。

[bʌt; bət][gɑːd] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] [ʃiːld] [ænd; ənd][ðer; ðər] [greɪt] [rɪ'wɔːrd] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd]

but	God	will	be	their	shield	and	their	great	reward	here	on	earth	and
但	上帝	将要	是	他们的	盾	和	他们的	伟大的	报酬	这里	在	地球	和

[ˌhɪr'æftər] [fər'evər] .

hereafter	forever	.
此后	永远	.

但上帝将是他们的盾牌，并将在今世和来世永远赐予他们极大的奖赏。

[ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ,

All	that	they	have	done	to	His	honor	,
全部	那	他们	有	完毕	到	他的	荣誉	,

他们所做的一切都是为了荣耀他，

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

though	they	have	only	given	a	cup	of	water	in	His	name	,
尽管	他们	有	仅有的	给定	一个	杯子	的	水	在	他的	姓名	,

虽然他们只是以他的名义送了一杯水，

[ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [ək'nɑːlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][læst] [deɪ] ,

the	Lord	will	acknowledge	at	the	last	day	,
这	主	将要	承认	在	这	最后的	天	,

主在末日必会承认这一点。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪndʒəlz][ænd; ənd] [ɪ'lekt] [wʌnz] ,

before	the	multitude	of	many	thousand	angels	and	elect	ones	,
前	这	民众	的	许多	千	天使	和	选	一个	,

在成千上万的天使和被拣选者面前，

[ænd; ənd] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	will	say	that	it	was	done	to	Him	.
和	将要	说	那	它	曾是	完毕	到	他	.

并会说这是别人对他做的。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [juːz] [ðɪs] [ˈɑːfɪs] [ʌnˈfeiθfəli] , [ænd; ənd] [pruːv] [æn; ən] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [əˈfens]

But	should	they	use	this	office	unfaithfully	,	and	prove	an	occasion	of	offense
但	应该	他们	使用	这	办公室	不忠	,	和	证明	一个	场合	的	罪行

[tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] ,

to	the	congregation	,
到	这	会众	,

但如果他们滥用职权，冒犯了会众，

[wɪtʃ] [meɪ] [gɑːd][ɪn] [ˈmɜːrsi] [prɪˈvent] , [ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ˈdʌb(ə)l] [ˌkɑːndemˈneɪʃn] [ɑːn] [ðəmˈselvz] .

which	may	God	in	mercy	prevent	,	they	will	bring	double	condemnation	on	themselves	.
哪个	可能	上帝	在	怜悯	防止	,	他们	将要	带来	双倍的	谴责	在	他们自己	.

愿上帝怜悯他们，阻止他们这样做，否则他们将给自己招致双重的谴责。

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈduːtiz] , [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ɪn][pərˈtɪkjələr] ,

To	the	above	duties	,	in	general	and	in	particular	,
到	这	多于	职责	,	在	一般的	和	在	特别的	,

上述职责，总体而言，特别是：

[wiː; wi] [ˈɑːblɪgeɪt] [ænd; ənd] [pledʒ] [ɑːrˈselvz] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪgnətʃər] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [hænd] .

we	obligate	and	pledge	ourselves	by	our	signature	with	our	own	hand	.
我们	义务	和	保证	我们自己	经过	我们的	签名	和	我们的	自己的	手	.

我们以亲笔签名来表达我们的义务和承诺。

[dʌn] [æt; ət] [ˈprɑːvɪdəns] , [dʒʊˈlaɪ][eɪt] , - .

Done	at	Providence	,	July	8	,	1750	.
完毕	在	普罗维登斯	,	七月	8	,	-	.

1750年7月8日于普罗维登斯完成。

" ([saɪnd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)lmən; -sɪl-] [bɪˈfɔːr] [ˈwitnisiz] .)

"	(	Signed	by	all	the	councilmen	before	witnesses	.	)
"	(	签名	经过	全部	这	市议员	前	证人	.	)

（全体议员在证人面前签字。）

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈmenʃ(ə)n] [meɪd] [ʌv; əv] - , [ɪkˈsept] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [ɪn][ˈsekʃ(ə)n][ˈsɛvən] , [wɪtʃ] [ɪz]

There	is	no	mention	made	of	Vorsteher	,	except	incidentally	in	Section	7	,	which	is
那里	是	不	提到	制成	的	-	,	除了	顺便	在	部分	7	,	哪个	是

[ðə; ði] [mɔːr] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] ,

the	more	astonishing	,
这	更多的	惊人	,

除了在第7节中顺带提及之外，文中完全没有提到Vorsteher，这更令人惊讶。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈænjuəl] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv] [əˈkaʊnts] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bʊk] , [ɪn][ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ]

as	the	annual	settlement	of	accounts	,	in	the	same	book	,	in	the	handwriting
作为	这	年度的	沉降	的	账户	,	在	这	相同的	书	,	在	这	手写

[ʌv; əv] [mjuːlənbɝg] ,

of	Muehlenberg	,
的	穆伦伯格	,

作为年度账目结算，记录在同一本书中，由穆伦贝格亲笔书写。

[bəuθ] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][əˈdɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] , [ˈmenʃ(ə)n][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt]

both	before	and	after	the	adoption	of	this	constitution	,	mention	the	settlement
两个都	前	和	后	这	采用	的	这	宪法	,	提到	这	沉降

[æz; əz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈpæstər] ,

as	made	by	the	pastor	,
作为	制成	经过	这	牧师	,

无论是在通过这部宪法之前还是之后，都要提及牧师所达成的协议。

['eldəz][ænd; ənd] - .
elders **and** **Vorsteher** **.**
长者 和 - .

长老和长者。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['entriz] [ɪn] - [ænd; ənd] - , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [pər] - ['voʊtə] ,
There **are** **also** **entries** **in** **1760** **and** **1761** **,** **of** **the** **election** **,** **per** **plurima** **vota** **,**
那里 是 还 条目 在 - 和 - , 的 这 选举 , 每 - 投票 ,

1760 年和 1761 年也有关于选举的记录，即按多数票选举。

[ʌv; əv] - [ænd; ənd][ʌv; əv]['eldəz] , ['prɑːbəbli] [tuː; tə] [fɪl] ['veɪkənsiz] [meɪd] [baɪ] [deθ] .
of **Vorsteher** **and** **of** **elders** **,** **probably** **to** **fill** **vacancies** **made** **by** **death** **.**
的 - 和 的 长者 , 大概 到 充满 空缺职位 制成 经过 死亡 .

可能是 Vorsteher 和长老们，为了填补死亡造成的空缺。

[ðiːz] - [wɜːr; wər] [ɪ'lektɪd] ['ænjuəli] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [meɪks] [ðə; ði]['eldəz] [sɜːrv]
These **Vorsteher** **were** **elected** **annually** **and** **this** **constitution** **makes** **the** **elders** **serve**
这些 - 是 当选 每年 和 这 宪法 制作 这 长者 服务
[fɔːr; fər][laɪf] .
for **life** **.**
为了 生活 .

这些长老每年选举一次，根据宪法规定，长老们终身任职。

[ðə; ði] [ə'bʌv] ['dɑːkjumənt][ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kerfəli] [prɪ'perd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd] [ruːlz]
The **above** **document** **is** **followed** **by** **a** **carefully** **prepared** **constitution** **and** **rules**
这 多于 文档 是 随后 经过 一个 小心 准备 宪法 和 规则
[fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'roʊkiəl] [skuːl] .
for **the** **parochial** **school** **.**
为了 这 教区 学校 .

上述文件之后是一份精心准备的教区学校章程和规章制度。

[wiː; wi] [siː] [ðæt] [mjuːlənbɜ˞g] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] [mis'teik] [ʌv; əv] - [ɪn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd]
We **see** **that** **Muehlenberg** **avoided** **the** **chief** **mistake** **of** **Brunnholtz** **in** **that** **he** **did**
我们 看 那 穆伦伯格 避免 这 首席 错误 的 - 在 那 他 做过
[nɑːt] [meɪk] [ðə; ði]['eldəz] [əˌpɔin'tiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæstər] ,
not **make** **the** **elders** **appointees** **of** **the** **pastor** **,**
不是 制作 这 长者 任命人员 的 这 牧师 ,

我们看到，穆伦伯格避免了布伦霍尔茨的主要错误，即他没有让长老们成为牧师的任命人选。

[bʌt; bət] [geɪv] [ðer; ðər] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
but **gave** **their** **election** **to** **the** **whole** **congregation** **.**
但 给予 他们的 选举 到 这 所有的 会众 .

但他们将选举权交给了全体会众。

[ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] - , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] , [ˌfɪlə'delfɪr] ,
The **constitution** **of** **1746** **,** **in** **St** **.** **Michael's** **,** **Philadelphia** **,**
这 宪法 的 - , 在 英石 . 迈克尔的 , 费城 ,

1746 年宪法，在费城圣迈克尔教堂

[pruːvd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] [ɪn][saɪz] .
proved **even** **more** **unsatisfactory** **as** **the** **congregation** **increased** **in** **size** **.**
已证实 甚至 更多的 不令人满意 作为 这 会众 增加 在 尺寸 .

随着信众人数的增加，这种做法显得更加令人不满。

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [æt; ət] [steɪk] [gruː] ['kɑːnstəntli] ['lɑːrdʒər] ,
The **interests** **at** **stake** **grew** **constantly** **larger** **,**
这 兴趣 在 赌注 生长 不断地 更大的 ,

牵涉到的利益越来越大，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊɚz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['eldəz][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi][soʊ] ['eksəd] [ðæt]
and **the** **powers** **entrusted** **to** **the** **elders** **could** **scarcely** **be** **so** **exercised** **that**
和 这 权力 受托 到 这 长者 可以 几乎 是 所以 锻炼 那
[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ə'raɪz] .
dissatisfaction **should** **not** **arise** **.**
不满 应该 不是 出现 .

而赋予长老们的权力，很难做到不引起不满。

[ðə; ði]['eldəz] [ɪ'lektɪd] [ðə; ði]['pæstər] , [ðeɪ] [fɪld] [ɔːl] ['veɪkənsiz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['nʌmbər] ,
The **Elders** **elected** **the** **Pastor** **,** **they** **filled** **all** **vacancies** **in** **their** **own** **number** **,**
这 长者 当选 这 牧师 , 他们 已填 全部 空缺职位 在 他们的 自己的 数字 ,

长老们选举了牧师，他们用自己人填补了所有空缺。

[ðeɪ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] ['diːkənz] , [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ɔːl] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv]
they **selected** **the** **Deacons** **,** **they** **decided** **all** **questions** **of** **the** **purchase** **of**
他们 已选 这 执事 , 他们 决定 全部 问题 的 这 购买 的
['prɑːpərti] ,
property **,**
财产 ,

他们选出执事，他们决定所有购买房产的问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kɜːrrəns] [ʌv; əv] [det] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['mætərz] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]
and **the** **incurrence** **of** **debt** **,** **and** **in** **all** **these** **matters** **the** **congregation**
和 这 发生 的 债务 , 和 在 全部 这些 事情 这 会众
[hæd; həd][noʊ][kən'troʊl] .
had **no** **control** **.**
有 不 控制 .

以及债务的产生，而所有这些事情，教会都无能为力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði]['pæstər][ænd; ənd] [s'kuːlmɑːstəz] [ʃʊd; ʃəd]
It **was** **an** **almost** **inevitable** **result** **that** **the** **pastor** **and** **schoolmasters** **should**
它 曾是 一个 几乎 不可避免的 结果 那 这 牧师 和 教师 应该
[traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]['eldəz] ,
try **to** **keep** **in** **friendly** **relations** **to** **the** **elders** **,**
尝试 到 保持 在 友好的 关系 到 这 长者 ,

牧师和教师们努力与长老们保持友好关系，这几乎是不可避免的结果。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [ə'reɪd] [ə'genst] [ðəm'selvz] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] .
and **thus** **they** **arrayed** **against** **themselves** **all** **who** **were** **dissatisfied** **.**
和 因此 他们 排列 反对 他们自己 全部 WHO 是 不满 .

于是，所有不满的人都联合起来反对他们自己。

- [hæd; həd][daɪd] , - , [ænd; ənd] ['haɪntzəlmən] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm][ɪn] - ,
Brunnholtz **had** **died** **,** **1757** **,** **and** **Heintzelman** **had** **preceded** **him** **in** **1756** **,**
- 有 死亡 , - , 和 海因策尔曼 有 之前 他 在 - ,

布伦霍尔茨于 1757 年去世，海因策尔曼则于 1756 年先于他去世。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldəz][hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [hændʃuː] [æz; əz]['pæstər] , [huː] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt]
and **the** **elders** **had** **elected** **Handschuh** **as** **pastor** **,** **who** **,** **though** **a** **devout**
和 这 长者 有 当选 汉舒 作为 牧师 , WHO , 尽管 一个 虔诚的
[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [mæn] ,
and **earnest** **man** **,**
和 认真 男人 ,

长老们选举汉德舒为牧师，他虽然是一位虔诚认真的人，

[hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['sɪkli] ['paɪəˌtɪzəm][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlə][men] ,
had **the** **most** **sickly** **pietism** **of** **any** **of** **the** **Halle** **men** **,**
有 这 最多 病弱的 虔敬主义 的 任何 的 这 哈莉 男人 ,

他是哈雷教堂所有男士中虔诚最虚伪的人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wiːkəst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] ['pæstər] , [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] ;

and	was	the	weakest	of	all	the	Philadelphia	pastors	,	before	or	since	;
和	曾是	这	最弱	的	全部	这	费城	牧师	,	前	或者	自从	;

他是费城所有牧师中最弱的，无论在之前还是之后都是如此；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['veri] [greɪt] ['predʒudisiz][ænd; ənd] ['strɔːŋli] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [bɪld] [ʌp]

he	was	subject	to	very	great	prejudices	and	strongly	inclined	to	build	up
他	曾是	主题	到	非常	伟大的	偏见	和	强烈	倾斜	到	建造	向上

[æn; ən] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

an	ecclesiola	of	his	own	type	within	the	congregation	.
一个	-	的	他的	自己的	类型	之内	这	会众	.

他深受偏见的影响，并强烈倾向于在教会内部建立一个属于他自己的教会。

[ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] , [ɪ'streɪndʒmənt] [ænd; ənd][ˌænɪ'mɑːsəti] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] ,

The	resistance	,	estrangement	and	animosity	toward	the	existing	arrangements	,
这	反抗	,	隔阂	和	敌意	朝向	这	现存的	安排	,

对现有安排的抵制、疏离和敌意

[gruː] ['grædʒuəli][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd]['juːnəti][ʌv; əv][ðə; ði]

grew	gradually	to	be	so	great	that	the	peace	and	unity	of	the
生长	逐步地	到	是	所以	伟大的	那	这	和平	和	统一	的	这

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['θretnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] ['vɪgərəs] ['meʒərz] [mʌst; məst]

congregation	were	threatened	to	such	an	extent	that	vigorous	measures	must
会众	是	威胁	到	这样的	一个	程度	那	蓬勃	措施	必须

[biː; bi]['teɪkən] .

be	taken	.
是	已采取	.

事态逐渐发展壮大，以至于教会的和平与团结受到了威胁，以至于必须采取强有力的措施。

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [di'mɑːndid] [ə; eɪ] [fʊlər] [kən'troʊl][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'ferz] ,

The	congregation	demanded	a	fuller	control	of	its	own	affairs	,
这	会众	要求	一个	更丰满	控制	的	它是	自己的	事务	,

教会要求对自身事务拥有更大的控制权。

[hændʃuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eldəz] ['stɜːrnli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] [dɪ'mænd] ,

Handschuh	and	his	elders	sternly	resisted	the	demand	,
汉舒	和	他的	长者	严厉地	抵抗	这	要求	,

汉德舒和他的长辈们坚决抵制了这一要求。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [fɔːl] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wɜːr; wər]

and	were	convinced	that	the	world	would	fall	if	the	whole	congregation	were
和	是	确信	那	这	世界	会	落下	如果	这	所有的	会众	是

[ə'laʊd] [tuː; tə][juː'zɜːrp][ðə; ði][kən'troʊl] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['waɪzli] ['eksəd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː]

allowed	to	usurp	the	control	which	could	only	be	wisely	exercised	by	a	few
允许	到	篡	这	控制	哪个	可以	仅有的	是	明智地	锻炼	经过	一个	很少

[sɪ'lektmæn] .

selectmen	.
镇议员	.

他们深信，如果允许整个教会篡夺只有少数镇议员才能明智行使的控制权，世界将会崩溃。

[ðə; ði]['perəl][ænd; ənd] [straɪf] [gruː] [soʊ] [greɪt] ,

The	peril	and	strife	grew	so	great	,
这	危险	和	冲突	生长	所以	伟大的	,

危险和冲突日益加剧，

[ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [æn; ən][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [nə'sesəti] [ðæt] [mjuːlənbɜ·g]

that	after	a	long	struggle	it	became	an	unavoidable	necessity	that	Muehlenberg
那	后	一个	长的	斗争	它	成为	一个	不可避免的	必要性	那	穆伦伯格

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ri'kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [æz; əz] [tʃiːf] ['pæstər] ,

should	be	recalled	to	his	office	as	chief	pastor	,
应该	是	召回	到	他的	办公室	作为	首席	牧师	,

经过长时间的努力，穆伦贝格被召回担任首席牧师一职已势在必行。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [prɪˈperd] [ænd; ənd][əˈdɑːptɪd] .

and	a	new	constitution	prepared	and	adopted	.
和	一个	新的	宪法	准备	和	已采用	.

一部新宪法已经拟定并通过。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mæn] [hæz; həz] [prɪˈzentɪd] , [ɪn] ['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

Dr	.	Mann	has	presented	,	in	chapter	xxii	.
博士	.	曼恩	有	呈现	,	在	章	二十二	.

曼恩博士在第二十二章中进行了介绍。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv] [mjuːlənbɚg] ,

of	his	life	of	Muehlenberg	,
的	他的	生活	的	穆伦伯格	,

他关于穆伦贝格的一生，

[ə; eɪ][moʊst]['ædmərəb(ə)l] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ði]

a	most	admirable	account	of	the	whole	movement	which	resulted	in	the
一个	最多	令人钦佩的	帐户	的	这	所有的	移动	哪个	结果	在	这

[ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] ;

presentation	of	the	new	constitution	;
推介会	的	这	新的	宪法	;

对促成新宪法颁布的整个运动进行了非常精彩的描述；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [ˌpriˈsiːdid] [ænd; ənd] [meɪd] ['nesəseri] [ɪts][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] ,

of	the	difficulties	which	preceded	and	made	necessary	its	preparation	,
的	这	困难	哪个	之前	和	制成	必要的	它是	准备	,

鉴于筹备过程中遇到的种种困难，以及这些困难使得筹备工作成为必要，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [əˈtendid] [ɪts] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] ,

as	well	as	of	those	which	attended	its	introduction	into	the	congregation	,
作为	出色地	作为	的	那些	哪个	参加	它是	介绍	进入	这	会众	,

以及那些参加其引入教会仪式的人，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [rɪˈfɜːrd] .

to	which	the	reader	is	referred	.
到	哪个	这	读者	是	指	.

读者可参考该书。

[ðə; ði] [tuː] [tʃiːf] [əbˈdʒɛkʃənz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [ðæt] [ðə; ði]['pæstər]

The	two	chief	objections	to	the	constitution	of	1746	were	that	the	pastor
这	二	首席	反对意见	到	这	宪法	的	-	是	那	这	牧师

[ænd; ənd]['eldəz][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪˈlektɪd] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [ðʌs] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][kloʊz]

and	elders	were	not	elected	by	the	people	and	thus	became	a	close
和	长者	是	不是	当选	经过	这	人们	和	因此	成为	一个	关闭

[ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] ,

corporation	,
公司	,

1746 年宪法的两个主要反对意见是：牧师和长老不是由人民选举产生的，因此变成了一个封闭的法人团体；

[self] - [pərˈpetʃueɪtɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt]['sʌbdʒekt][tuː; tə][kənˈtroʊl][baɪ][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

self	-	perpetuating	and	not	subject	to	control	by	the	congregation	,	and
自己	-	延续	和	不是	主题	到	控制	经过	这	会众	,	和

['sekəndli] ,

secondly	,
第二	,

自我延续且不受会众控制；其次，

[ðæt] ['prɑːpərti] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld][ænd; ənd] [det] [ɪn'kɜːrd] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]

that	property	could	be	bought	and	sold	and	debt	incurred	,	for	which	the
那	财产	可以	是	买	和	卖	和	债务	已发生	,	为了	哪个	这

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

congregation	was	responsible	,
会众	曾是	负责任的	,

这些财产可以买卖，也可以产生债务，而这些债务均由教会承担责任。

[wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['hævɪŋ] ['eni] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

without	their	having	any	voice	in	the	matter	.
没有	他们的	拥有	任何	嗓音	在	这	事情	.

他们对此没有任何发言权。

[ðiːz] ['iːvəlz][mʌst; məst][biː; bi] ['remidid] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

These	evils	must	be	remedied	in	the	new	constitution	.
这些	罪恶	必须	是	已补救	在	这	新的	宪法	.

新宪法必须纠正这些弊端。

[ðə; ði] [nuː] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [baɪ] [mjuːlənbɝg] [ɪn][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	new	constitution	was	prepared	by	Muehlenberg	in	consultation	,	of	course	,
这	新的	宪法	曾是	准备	经过	穆伦伯格	在	咨询	,	的	课程	,

[wɪð; wɪθ] [hændʃuː] [ænd; ənd][ðə; ði]['eldəz] ,

with	Handschuh	and	the	elders	,
和	汉舒	和	这	长者	,

新宪法是由穆伦贝格在与汉德舒和长老们协商后制定的。

[ænd; ənd] [prɪ] - ['emɪnəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['proʊvoʊst]['ræŋ^əl,vrɑːn'^eljə] .

and	pre	-	eminently	with	the	Swedish	Provost	Wrangel	.
和	预	-	非常	和	这	瑞典	教务长	弗兰格尔	.

尤其与瑞典教务长 Wrangel 关系密切。

[mʌnθs] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn][ɪts][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

Months	were	spent	in	its	preparation	.
几个月	是	花费	在	它是	准备	.

筹备工作耗时数月。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd]['wɒnts] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][moʊst] ['kerf(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

The	local	difficulties	and	wants	received	the	most	careful	consideration	and
这	当地的	困难	和	想要	已收到	这	最多	小心	考虑	和

[sʌm; səm] [fjuː] [ʌv; əv][ɪts] [prə'vɪʒnz] [wɜːr; wər] ['tempəreri] ,

some	few	of	its	provisions	were	temporary	,
一些	很少	的	它是	条款	是	暂时的	,

地方上的困难和需求得到了最周全的考虑，其中一些规定是暂时的。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [ə'reɪndʒmənts] .

and	made	in	view	of	the	previous	arrangements	.
和	制成	在	看法	的	这	以前的	安排	.

并根据之前的安排作出。

[ðʌs] [ðə; ði][oʊld]['eldəz][wɜːr; wər] [ri'teind] [fɔːr; fər][laɪf][æz; əz] [trʌs'tiːz] ,

Thus	the	old	elders	were	retained	for	life	as	trustees	,
因此	这	老的	长者	是	保留	为了	生活	作为	受托人	,

因此，这些年长的长者被终身聘为受托人。

[bʌt; bət]['æftər][ðer; ðər] [deθ] [ðə; ði]['eldəz] [huː] [tʊk] [ðer; ðər] [pleɪs] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['duːli]

but	after	their	death	the	elders	who	took	their	place	were	to	be	duly
但	后	他们的	死亡	这	长者	WHO	采取	他们的	地方	是	到	是	正式地

[ɪ'lektɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

elected	by	the	congregation	,
当选	经过	这	会众	,

但他们去世后，接替他们的长老必须由会众正式选举产生。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][rɪˈvɪʒ(ə)n]['æftər][ðə; ði] [ɪnˌkɔːrpəˈreɪʃn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [trʌˈstiː] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd]

and	in	the	revision	after	the	incorporation	the	name	of	trustee	was	removed
和	在	这	修订	后	这	公司	这	姓名	的	受托人	曾是	已移除

.

:

.

公司合并后的修订版中删除了受托人姓名。

[bʌt; bət] [mjuːlənbɜ·g] [roʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [nɪˈsesɪtɪz] [ænd; ənd] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	Muehlenberg	rose	above	the	present	necessities	and	conditions	of	the
但	穆伦伯格	玫瑰	多于	这	展示	必需品	和	状况	的	这

['loʊk(ə)l][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] ,

local	congregation	,
当地的	会众	,

但穆伦伯格超越了当地教会当前的需要和条件，

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪnd] [ðɪs] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] ,

and	designed	this	constitution	to	be	,	as	it	became	,
和	设计	这	宪法	到	是	,	作为	它	成为	,

并设计了这部宪法，使其最终成为现在的样子。

[ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

the	one	which	should	be	the	general	constitution	for	all	the	united
这	一	哪个	应该	是	这	一般的	宪法	为了	全部	这	团结的

[ˌkɔŋgrɪˈgeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɪnəˈstɪəriəm] .

congregations	of	the	Ministerium	.
会众	的	这	部长	.

它应该成为所有联合的圣职部教会的总章程。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [ˌæprɪˈhenʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	had	a	full	apprehension	of	the	importance	of	the	work	in	which	he
他	有	一个	满的	忧虑	的	这	重要性	的	这	工作	在	哪个	他

[wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] ,

was	engaged	,
曾是	已订婚的	,

他充分认识到自己所从事工作的意义所在。

[ænd; ənd] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz]['waɪzɪst]['dʒʌdʒmənt] ,

and	devoted	to	it	his	wisest	judgment	,
和	奉献	到	它	他的	最明智的	判断	,

并倾注了他最明智的判断，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈspɪriəns] [ænd; ənd] ['verid] [ˌɑːbzɜ·ˈveɪʃənz] [ɪn][ðə; ði]

and	the	results	of	his	own	experience	and	varied	observations	in	the
和	这	结果	的	他的	自己的	经验	和	多种多样	观察	在	这

['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃənəl] [kɒnstɪtˈjuːʃnz] .

working	of	congregational	constitutions	.
在职的	的	会众	宪法	.

以及他自身在教会章程运作方面的经验和各种观察结果。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ænd; ənd]

He	also	recognized	the	character	of	the	civil	government	of	the	land	and
他	还	认可	这	特点	的	这	民用	政府	的	这	土地	和

[stroʊv] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃənəl] ['gʌvərnmənt] ['ɪntuː] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

strove	to	bring	the	congregational	government	into	harmony	with	it	.
努力	到	带来	这	会众	政府	进入	和谐	和	它	.

他还认识到国家世俗政府的性质，并努力使教会政府与之协调一致。

[hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn]['grædʒuəli] [əˈleɪ] [ðə; ði] [dɪˈvɜːsɪtiːz] [ænd; ənd] [ˌænɪˈmɒsɪtɪ] [æt; ət]
He **succeeded** **in** **gradually** **allaying** **the** **diversities** **and** **animosities** **at**
他 成功了 在 逐步地 缓解 这 多样性 和 敌意 在
[ˌfɪləˈdelfɪr] ,
Philadelphia **,**
费城 ,

他成功地逐步缓解了费城内部的各种分歧和敌意。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] [baɪ][ðə; ði]
and **after** **the** **completion** **of** **the** **constitution** **,** **it** **was** **accepted** **by** **the**
和 后 这 完成 的 这 宪法 , 它 曾是 公认 经过 这
[ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pʌblɪkli] [səbˈskraɪbd] ,
congregation **and** **publicly** **subscribed** **,**
会众 和 公开 已订阅 ,

宪章制定完成后，经全体信众接受并公开签署。

[fɜːrst][baɪ][hɪmˈself] , [ðen] [baɪ] [hændʃuː] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈeldəz] , [ðen] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
first **by** **himself** **,** **then** **by** **Handschuh** **and** **the** **elders** **,** **then** **,** **within** **a** **short** **time** **,**
第一的 经过 他自己 , 然后 经过 汉舒 和 这 长者 , 然后 , 之内 一个 短的 时间 ,

首先是他自己，然后是汉德舒和长老们，然后，在很短的时间内，

[baɪ][faɪv] ['hʌndrəd] ['hedz] [ʌv; əv] ['fæməliz] .
by **five** **hundred** **heads** **of** **families** **.**
经过 五 百 头部 的 家庭 .

由五百户家庭的户主组成。

[ðʌs] [ðə; ði][faʊnˈdeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [prɑːˈsperəti][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] .
Thus **the** **foundation** **was** **laid** **on** **which** **the** **permanent** **prosperity** **of** **St** **.**
因此 这 基础 曾是 铺设 在 哪个 这 永恒的 繁荣 的 英石 .
['maɪkəlz] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] ['restɪd] ,
Michael's **congregation** **rested** **,**
迈克尔的 会众 休息 ,

因此，圣米迦勒教堂的永久繁荣就此奠定。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] ['piːsfəli] [rests] .
and **on** **which** **it** **still** **peacefully** **rests** **.**
和 在 哪个 它 仍然 和平地 休息 .

它至今仍安然地躺在那里。

[ðɪs] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempəreri] [prəˈvɪʒnz] [æt; ət] [ˌfɪləˈdelfɪr] ,
This **constitution** **,** **with** **the** **removal** **of** **the** **temporary** **provisions** **at** **Philadelphia** **,**
这 宪法 , 和 这 移动 的 这 暂时的 条款 在 费城 ,

这部宪法，废除了费城临时条款，

[wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [əkˈseptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪˈgeɪʃənz] [æt; ət] ['prɑːvɪdəns] [ænd; ənd] [nuː] ['hænoʊvər]
was **at** **once** **accepted** **by** **the** **congregations** **at** **Providence** **and** **New** **Hanover**
曾是 在 一次 公认 经过 这 会众 在 普罗维登斯 和 新的 汉诺威
; [ɪn]['læŋkæstər] ,
; **in** **Lancaster** **,**
; 在 兰开斯特 ,

普罗维登斯和新汉诺威的教会立即接受了它；在兰开斯特，

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv] [mjuːlənbɝg] , [suːn] ['æftər] - [left] , [ɪn] - , [æt; ət] [jɔːk] ['ʌndər]
during **a** **visit** **of** **Muehlenberg** **,** **soon** **after** **Gerock** **left** **,** **in** **1769** **,** **at** **York** **under**
期间 一个 访问 的 穆伦伯格 , 很快 后 - 左边 , 在 - , 在 约克 在下面
['kɝːts] ,
Kurtz **,**
库尔茨 ,

1769年，格罗克离开后不久，穆伦贝格访问了约克，当时库尔茨在场。

[ɪn] - , [ænd; ənd] ['ɜːrliər] [ɔːr]['leɪtər] , [baɪ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːmɪnənt] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [kə'nektɪd]
in 1781 , and earlier or later , by most of the prominent congregations connected
在 - , 和 早些时候 或者 之后 , 经过 最多 的 这 著名的 会众 连接
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌmɪnə'stɪəriəm] ,
with the Ministerium ,
和 这 部长 ,

1781年，以及更早或更晚的时候，与牧师团有关的大多数著名教会团体都这样做过。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ɪts] [tʃiːf] [prə'vɪʒnz] .
at least in its chief provisions .
在 至少 在 它是 首席 条款 .

至少在其主要条款中。

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] [tʃɜːrtʃ] , [ˌfɪlə'delfɪr] , - .
Constitution of St . Michael's Church , Philadelphia , 1762 .
宪法 的 英石 . 迈克尔的 教会 , 费城 , - .

费城圣米迦勒教堂宪章，1762 年。

[wiː; wi] , [ðə; ði][səb'skraɪbɚz] , [ðə; ði] ['lɔːfəli] [kɔːld] ['pæstər] , [trʌs'tiːz] , ['eldəz] ,
We , the subscribers , the lawfully called Pastors , Trustees , Elders ,
我们 , 这 订阅者 , 这 合法地 称为 牧师 , 受托人 , 长者 ,

我们，订阅者，合法任命的牧师、理事、长老，

- [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkənt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒər] .
Vorsteher and communicant members of the Ger .
- 和 沟通者 成员 的 这 德国 .

Vorsteher 和 Ger 的通讯成员。

[ˌiː 'viː] . ['luːθ] .
Ev . Luth .
埃夫 . 路德 .

福音路德

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
Congregation of
会众 的

会众

[ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] [tʃɜːrtʃ] , [ək'nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][baɪnd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
St . Michael's Church , acknowledge and bind ourselves to the following
英石 . 迈克尔的 教会 , 承认 和 绑定 我们自己 到 这 下列的

圣米迦勒教堂，我们承认并承诺遵守以下条款。

[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [skuːl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
Church and School Constitution .
教会 和 学校 宪法 .

教会与学校章程。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstər] . [wʌn] .
OF THE PASTORS . 1 .
的 这 牧师 . 1 .

牧师们.1.

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['lɪvɪŋ] ['pæstər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [sək'sesəz] ['regjələrli] [kɔːld] , [ʃæl; ʃəl] [priːtʃ] [ðə; ði]
The 这 **present** 展示 **living** 活的 **pastors** 牧师 **,** , **and** 和 **their** 他们的 **successors** 继承人 **regularly** 经常 **called** 称为 **,** , **shall** 将 **preach** 布道 **the** 这
[wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,
Word 单词 **of** 的 **God** 上帝 **,** ,

现任牧师及其按惯例召集的继任者，应当宣讲上帝的道。

[æz; əz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd] ['prɔfits] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
as 作为 **given** 给定 **by** 经过 **the** 这 **Apostles** 使徒们 **and** 和 **Prophets** 先知 **,** , **and** 和 **in** 在 **accordance** 根据 **with** 和 **the** 这
[ʌn'ɔːltərd] ['ɔː^zb\\:^] [kən'feʃ(ə)n] ,
Unaltered 未改变的 **Augsburg** 奥格斯堡 **Confession** 忏悔 **,** ,

按照使徒和先知所传授的，并根据未经修改的奥格斯堡信条，

['pʌblɪkli] , ['pjʊrli] , ['briːfli] , ['klɪrli] , ['θɜːrəli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] .
publicly 公开 **,** , **purely** 纯粹 **,** , **briefly** 简要地 **,** , **clearly** 清楚地 **,** , **thoroughly** 彻底 **,** , **and** 和 **to** 到 **edification** 启迪 **.** .

公开地、纯粹地、简明地、清晰地、彻底地、并且为了教化。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] ['lɪbərti] [ɑːn] [wiːk] - [deɪz] ,
They 他们 **shall** 将 **also** 还 **have** 有 **liberty** 自由 **on** 在 **week** 星期 **-** - **days** 天 **,** ,

他们平日也享有自由。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][hoʊld] ['miːtiŋz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [skuːl] [fɔːr; fər] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] ,
or 或者 **in** 在 **the** 这 **evening** 晚上 **to** 到 **hold** 抓住 **meetings** 会议 **in** 在 **the** 这 **church** 教会 **or** 或者 **school** 学校 **for** 为了 **edification** 启迪 **,** ,

或者晚上在教堂或学校举行集会，以造就信徒。

[ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [prer] , [æz; əz][ðer; ðər]['sɜːrkəmstænsɪz][ænd; ənd] [streŋθ] [ə'laʊ] ; [ænd; ənd]
admonition 警告 **and** 和 **prayer** 祷告 **,** , **as** 作为 **their** 他们的 **circumstances** 情况 **and** 和 **strength** 力量 **allow** 允许 **;** ; **and** 和
[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,
in 在 **addition** 添加 **,** ,

劝诫和祈祷，视他们的处境和能力而定；此外，

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [kraɪst] [ðer; ðər]['mæstər] ,
in 在 **accordance** 根据 **with** 和 **the** 这 **command** 命令 **of** 的 **Christ** 基督 **their** 他们的 **Master** 掌握 **,** ,

遵照他们主基督的命令，

[teɪk] [moʊst]['dɪlɪdʒənt] [ker] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][biː; bi] ['friːli] [soʊn] , [æz; əz] ['lɪvɪŋ] [siːd] ,
take 拿 **most** 最多 **diligent** 勤奋 **care** 关心 **that** 那 **the** 这 **Word** 单词 **of** 的 **God** 上帝 **be** 是 **freely** 自由 **sown** 播种 **,** , **as** 作为 **living** 活的 **seed** 种子 **,** ,

务必尽心尽力，使神的话语像活的种子一样自由地播撒。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][biː; bi] [də'rektɪd] [tuː; tə] [truː] [rɪ'pentəns] [ʌv; əv] [hɑːrt] , ['lɪvɪŋ]
and 和 **that** 那 **the** 这 **congregation** 会众 **be** 是 **directed** 指导 **to** 到 **true** 真的 **repentance** 悔改 **of** 的 **heart** 心 **,** , **living** 活的
[feɪθ] ,
faith 信仰 **,** ,

并引导会众真心悔改，拥有活泼的信心，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['gɑːdlinəs] , ['ʌntəˌʌntu][ðer; ðər] [soʊlz] [sæl'veɪʃ(ə)n] . [ˌtuː'tuː] .
and 和 **the** 这 **power** 力量 **of** 的 **godliness** 敬虔 **,** , **unto** 到 **their** 他们的 **soul's** 灵魂的 **salvation** 救恩 **.** . **2** 2 **.** .

以及敬虔的力量，以致他们的灵魂得救。2.

[ðə; ði]['regjələr] ['pæstər] , [æz; əz]['feɪθf(ə)l] [stjuədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][gɑːd] , [ʃæl; ʃəl] , [æt; ət]
The **regular** **pastors** **,** **as** **faithful** **stewards** **of** **the** **mysteries** **of** **God** **,** **shall** **,** **at**
这 常规的 牧师 , 作为 忠实 管家 的 这 谜团 的 上帝 , 将 , 在
['prɑːpər] [taɪmz] ,
proper **times** **,**
恰当的 时代 ,

正式牧师作为上帝奥秘的忠实管家，应当在适当的时候，

[ədˈmɪnɪstər] [ðə; ði]['hoʊli] ['sækrəmənts] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ə'plai] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd]
administer **the** **Holy** **Sacraments** **to** **those** **who** **apply** **for** **them** **in** **the** **appointed**
管理 这 圣 圣礼 到 那些 WHO 申请 为了 他们 在 这 任命
[wei] ,
way **,**
方式 ,

按照规定的方式，为那些申请领受圣事的人施行圣事。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [fɪt] , ['wɜːrði] [ænd; ənd] [wel] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ,
and **who** **are** **fit** **,** **worthy** **and** **well** **prepared** **to** **receive** **them** **,**
和 WHO 是 合身 , 值得 和 出色地 准备 到 收到 他们 ,

并且是适合、有资格且做好充分准备来接待他们的人，

[æt; ət] [liːst] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪkˈstɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] [ʃoʊz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ][hæv; həv]
at **least** **in** **so** **far** **as** **external** **evidence** **shows** **;** **but** **they** **shall** **also** **have**
在 至少 在 所以 远的 作为 外部的 证据 演出 ; 但 他们 将 还 有
['lɪbərti] ,
liberty **,**
自由 ,

至少从外部证据来看是如此；但他们也应享有自由，

[tuː; tə][biː; bi] ['eksəd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] , [nɑːt][baɪ]['riːz(ə)n] ['sɪnfl] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wət'evər] [kaɪnd] ,
to **be** **exercised** **conscientiously** **,** **not** **by** **reason** **sinful** **passion** **of** **whatever** **kind** **,**
到 是 锻炼 切实 , 不是 经过 原因 罪恶的 热情 的 任何 种类 ,

要凭良心行事，而不是受任何形式的罪恶激情驱使。

[bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn][wɜːrd] , [tuː; tə][ɪkˈskluːd][frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli]
but **according** **to** **the** **rule** **of** **the** **divine** **Word** **,** **to** **exclude** **from** **the** **Holy**
但 根据 到 这 规则 的 这 神圣的 单词 , 到 排除 从 这 圣
['sʌpər] ,
Supper **,**
晚餐 ,

但根据神圣圣言的规定，应当将.....排除在圣餐之外。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['stændɪŋ] [æz; əz] ['spɔnsəz] [æt; ət]['bæptɪzəm] [ðoʊz] [huː] ['spɪrɪtʃuəli] [lɪv; laɪv][ɪn]
and **from** **standing** **as** **sponsors** **at** **Baptism** **those** **who** **spiritually** **live** **in**
和 从 常设 作为 赞助商 在 洗礼 那些 WHO 精神层面 居住 在
['griːvəs] [sɪn][ænd; ənd][trænzˈgreʃnˌtrænsˈgreʃn] ,
grievous **sin** **and** **transgression** **,**
严重的 罪 和 越轨行为 ,

并且禁止那些在灵性上生活在严重罪恶和过犯中的人担任洗礼的教父教母。

['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]['sæljəteri] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
contrary **to** **the** **salutary** **doctrine** **of** **our** **Lord** **Jesus** **Christ** **,**
相反 到 这 有益的 教义 的 我们的 主 耶稣 基督 ,

与我们主耶稣基督的有益教义相悖，

[ɔːr] [huː] [baɪ]['ʌndis'pjuːtəbl] ['evɪdəns] [ɑːr; ər] [kənˈvɪktɪd] [ˌðerˈʌv] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][əˈmendid] . [θriː]
or **who** **by** **undisputable** **evidence** **are** **convicted** **thereof** **,** **until** **they** **have** **amended** **.** **3**
或者 WHO 经过 无可争议的 证据 是 已定罪 其中 , 直到 他们 有 修订版 . 3
.
:
.

或经无可争议的证据认定有罪者，在改正之前，不得撤销指控。3.

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['hezɪteɪt] , [wen] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [sɪk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [fɔːr] .

They	shall	not	hesitate	,	when	possible	,	to	visit	the	sick	,	etc	.	4	.
他们	将	不是	犹豫	,	什么时候	可能的	,	到	访问	这	生病的	,	ETC	.	4	.

他们应当尽可能地探望病人等。4.

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'speʃəli] [hæv; həv][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] — [ˌsuːpərɪn'tend]

They	shall	especially	have	regard	to	the	instruction	of	the	young	—	superintend
他们	将	尤其	有	看待	到	这	操作说明	的	这	年轻的	—	督

[ænd; ənd]['vɪzɪt][ðə; ði] [skuːlz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [faɪv] .

and	visit	the	schools	,	etc	.	5	.
和	访问	这	学校	,	ETC	.	5	.

他们尤其要重视对青少年的教育——监督和巡视学校等等。5.

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'zaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ænjuəl] - , [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] ['miːtiŋz] [ʌv; əv]

They	shall	preside	at	the	annual	Kirchenrechnung	,	and	at	all	meetings	of
他们	将	主持	在	这	年度的	-	,	和	在	全部	会议	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)l] ,

the	church	council	,
这	教会	理事会	,

他们将主持年度教会审议会和所有教会理事会会议，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [sɪks] .

and	at	the	election	of	officers	,	etc	.	6	.
和	在	这	选举	的	警官	,	ETC	.	6	.

以及选举官员等。6.

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt]['æbsənt] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ænjuəl] ['dʒen(ə)rəl] [tʃɜːrtʃ] ['miːtɪŋ] , [ɔːr]

They	shall	not	absent	themselves	from	the	annual	general	church	meeting	,	or
他们	将	不是	缺席的	他们自己	从	这	年度的	一般的	教会	会议	,	或者

[kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr] ['ministəz] ,

convention	of	the	regular	ministers	,
习俗	的	这	常规的	部长们	,

他们不得缺席年度教会大会或正规牧师大会。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][moʊst]['ɜːrdʒənt] [nə'sesəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪɪst] ['riːz(ə)nz] ,

without	the	most	urgent	necessity	and	the	weightiest	reasons	,
没有	这	最多	紧迫的	必要性	和	这	最重	原因	,

如果没有最紧迫的需要和最充分的理由，

[bʌt; bət] ['wɪlɪŋli] [ə'tend] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ə'sɪst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn] ['sɜːrvɪŋ] ['veɪkənt]

but	willingly	attend	and	also	assist	as	much	as	possible	,	in	serving	vacant
但	心甘情愿	出席	和	还	协助	作为	很多	作为	可能的	,	在	服务	空缺

[ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

congregations	connected	with	it	,
会众	连接	和	它	,

但乐于参加，并尽可能地协助服务于与其相关的空缺教会团体。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ['sɛvən] .

etc	.	7	.
ETC	.	7	.

等等。7.

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ðəm'selvz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑːfɪs] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [skuːl] ,

They	shall	themselves	discharge	the	duties	of	their	office	in	Church	and	school	,
他们	将	他们自己	释放	这	职责	的	他们的	办公室	在	教会	和	学校	,

他们应亲自履行在教会和学校的职务职责。

[æz; əz]['feɪθf(ə)l] [stjuədz] , [æz; əz][gɑːd] [meɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

as	faithful	stewards	,	as	God	may	give	them	health	and	strength	,
作为	忠实	管家	,	作为	上帝	可能	给	他们	健康	和	力量	,

作为忠实的管家，愿上帝赐予他们健康和力量。

[ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv]['eni] ['mɪnɪstər] [ɔːr]['stuːd(ə)nt] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] ,

and	not	have	any	minister	or	student	take	their	place	,
和	不是	有	任何	部长	或者	学生	拿	他们的	地方	,

而且不会有任何部长或学生代替他们的位置，

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd]['duːli] [kɔːld] [ænd; ənd] [ɔː'deɪnd] [ɪn] [ə'kɔːrdns]

who	has	not	been	examined	and	duly	called	and	ordained	in	accordance
WHO	有	不是	到过	检查	和	正式地	称为	和	受戒	在	根据

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][ˌiːvæn'dʒelɪkl] [tʃɜːrtʃ] ['gʌvərnmənt] ,

with	our	Evangelical	Church	government	,
和	我们的	福音	教会	政府	,

未经审查、未按照我们福音教会的管理规定正式召集和按立的人员，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

ETC。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ruːl] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['regjələr] ['ministəz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vaɪt] [ə'nʌðər]

It	is	not	in	conflict	with	this	rule	that	our	regular	ministers	should	invite	another
它	是	不是	在	冲突	和	这	规则	那	我们的	常规的	部长们	应该	邀请	其他

[ʌv; əv] ['raɪtfəli] [kɔːld] ['ministəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

of	rightfully	called	ministers	connected	with	us	,
的	理所当然地	称为	部长们	连接	和	我们	,

我们的常任牧师邀请另一位与我们关系密切、名副其实的牧师，这并不违反这条规则。

[wen] ['vɪzɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [priːtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . [eɪt] .

when	visiting	them	,	to	preach	for	them	.	8	.
什么时候	访问	他们	,	到	布道	为了	他们	.	8	.

去探望他们时，要为他们传道。8.

[ɪf] [ə; eɪ]['pæstər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['sɪriəs] [ə'fens] ,

If	a	pastor	of	our	congregation	,	should	give	occasion	for	serious	offense	,
如果	一个	牧师	的	我们的	会众	,	应该	给	场合	为了	严肃的	罪行	,

如果我们教会的牧师造成了严重的冒犯，

['skænd(ə)l][ɔːr]['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , ['iːðər] [ɪn] ['dɑːktrɪn] , [ɔːr][ɪn][laɪf][ænd; ənd]

scandal	or	injury	to	the	congregation	,	either	in	doctrine	,	or	in	life	and
丑闻	或者	受伤	到	这	会众	,	任何一个	在	教义	,	或者	在	生活	和

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

在教义上，或在生活和言谈方面，对会众造成丑闻或伤害。

[ɔːr][baɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ; [ðen] [ðə; ði] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl]

or	by	violation	of	this	church	constitution	;	then	the	degrees	of	admonition	shall
或者	经过	违反	的	这	教会	宪法	;	然后	这	学位	的	警告	将

[biː; bi] [ɪm'pɑːrʃəli] ['fɑːloʊd] ,

be	impartially	followed	,
是	秉公	随后	,

或违反本教会章程；则应公正地遵循相应的训诫等级。

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [hɪr] [dɪ'skraɪbd] : ([wʌn] .)

in	the	manner	here	described	:	(	1	.	)
在	这	方式	这里	描述	:	(	1	.	)

按照以下描述的方式：（1）

[ðə; ði][ˈeldəz] , [ɔːr] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʃæl; ʃəl] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [sʌtʃ] [ˈpæstər] , [wɪð; wɪθ]

The	Elders	,	or	two	-	thirds	of	them	,	shall	lay	before	such	Pastor	,	with
这	长者	,	或者	二	-	三分之一	的	他们	,	将	躺	前	这样的	牧师	,	和

[ˈdʒent(ə)lnəs] ,

gentleness	,
温柔	,

长老们，或者其中三分之二的人，应当以温柔的态度，将以下内容摆在牧师面前：

[ðə; ði] [əˈfens] [ɪn] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈevɪdənt] ,

the	offense	in	doctrine	of	life	which	have	been	evident	,
这	罪行	在	教义	的	生活	哪个	有	到过	明显	,

生命教义中已显露的罪行，

[ɔːr] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [səˈsteɪnd] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌɪndɪˈspjuːtəbli][ˈkredəb(ə)l] [ˈwitnisiz] ,

or	which	have	been	sustained	by	two	or	three	indisputably	credible	witnesses	,
或者	哪个	有	到过	持续	经过	二	或者	三	无可争议地	可信的	证人	,

或者由两到三位无可争议的可信证人证实，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgɪlti] , [ædˈmɑːnɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈmendmənt] . ([ˌtuːˈtuː] .)

and	if	he	prove	to	be	guilty	,	admonish	him	to	amendment	.	(	2	.	)
和	如果	他	证明	到	是	有罪的	,	谏	他	到	修正案	.	(	2	.	)

如果他被证实有罪，就劝诫他改正。(2)

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [əˈveɪl] [ˈnʌθɪŋ] ,

Should	this	avail	nothing	,
应该	这	可用	没有什么	,

如果这样做也无济于事，

[ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] [ˈkaʊns(ə)l][ʃæl; ʃəl][ɪnˈvaɪt][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈpæstər] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

the	whole	church	council	shall	invite	the	nearest	Pastors	of	the	United
这	所有的	教会	理事会	将	邀请	这	最近的	牧师	的	这	团结的

[ˌkɔŋgrɪˈgeɪʃənz] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [pleɪs] ,

Congregations	to	meet	at	a	convenient	place	,
会众	到	见面	在	一个	方便的	地方	,

教会全体理事会应邀请各联合教会的牧师在方便的地点会面。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [rɪˈnuː] [ðə; ði][ˌædməˈnɪʃ(ə)n] . ([θriː] .)

and	in	their	presence	renew	the	admonition	.	(	3	.	)
和	在	他们的	在场	更新	这	警告	.	(	3	.	)

当着他们的面再次发出劝诫。(3)

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [ˈɔːlsoʊ][feɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [end] ,

Should	this	also	fail	of	the	desired	end	,
应该	这	还	失败	的	这	想要的	结尾	,

如果这种方法也未能达到预期目的，

[ðə; ði] [ˈmætər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

the	matter	shall	be	considered	at	a	special	meeting	of	the	United
这	事情	将	是	经过考虑的	在	一个	特别的	会议	的	这	团结的

[ˌmɪnəˈstɪəriəm] ,

Ministerium	,
部长	,

此事将在联合国部长级会议特别会议上审议。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [ˈænjuəl] [ˈmiːtɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [əd'mits] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪˈleɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi]

or	at	the	annual	meeting	,	if	it	admits	of	such	delay	,	and	there	be
或者	在	这	年度的	会议	,	如果	它	承认	的	这样的	延迟	,	和	那里	是

['θɜːrəli] [ɪgˈzæmɪnd] ,

thoroughly	examined	,
彻底	检查	,

或者在年度股东大会上，如果允许这种延期，并进行彻底审查，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mɪnɪstər]	, [ɪf]	[faʊnd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['gɪlti]	, [ænd; ənd]	[ə'fendɪŋ]	,
and	**the**	**minister**	**, if**	**found**	**to**	**be**	**guilty**	**, and**	**offending**	**,**
和	这	部长	, 如果	成立	到	是	有罪的	, 和	犯罪	,

如果部长被认定有罪并犯有罪行，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美国早期路德教会(The Organization of the Congregation in the)

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['benɪfɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt]
shall **be** **suspended** **from** **his** **office** **and** **benefices** **,** **and** **a** **full** **account**
将 是 暂停 从 他的 办公室 和 福利 , 和 一个 满的 帐户
[ˌðer'ʌv] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] . [naɪn] .
thereof **be** **published** **.** **9** **.**
其中 是 已发布 . 9 .

应暂停其职务和俸禄，并公布全部情况。9.

[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pæstər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [held] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] :
The **election** **of** **a** **Pastor** **shall** **be** **held** **in** **the** **following** **manner** **:**
这 选举 的 一个 牧师 将 是 握住 在 这 下列的 方式 :

牧师的选举应按以下方式进行：

[ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)l][ʃæl; ʃəl] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊldər] ['pæstər] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
The **whole** **Church** **Council** **shall** **consult** **with** **the** **older** **Pastors** **of** **the** **United**
这 所有的 教会 理事会 将 咨询 和 这 老 牧师 的 这 团结的
[ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] ,
Congregations **,**
会众 ,

教会理事会全体成员应与联合教会的资深牧师们协商。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [dɪ'lɪbərət] [ɑːn] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] [ænd; ənd] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] ,
and **carefully** **deliberate** **on** **this** **important** **matter** **and** **take** **note** **of** **the** **grace** **,**
和 小心 商榷 在 这 重要的 事情 和 拿 笔记 的 这 优雅 ,

仔细思考这件重要的事情，并留意其中的恩典。

[gɪfts] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['pæstər] ,
gifts **and** **experience** **of** **the** **several** **pastors** **,**
礼物 和 经验 的 这 一些 牧师 ,

各位牧师的恩赐和经验，

[ænd; ənd][æt; ət] [sək'sesɪv] ['seʃnz] [ɪm'pɑːrʃəli] [kən'sɪdər] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [best] [suːt][ðə; ði]
and **at** **successive** **sessions** **impartially** **consider** **which** **one** **would** **best** **suit** **the**
和 在 连续 会议 秉公 考虑 哪个 一 会 最好的 套装 这
['veɪkənt][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
vacant **congregation** **,**
空缺 会众 ,

在随后的几次会议上，公正地考虑哪一位最适合填补空缺的教区。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ][kɔːl] .
and **at** **the** **same** **time** **would** **be** **willing** **to** **accept** **a** **call** **.**
和 在 这 相同的 时间 会 是 愿意的 到 接受 一个 称呼 .

同时，他也愿意接听电话。

[wen] [ðeɪ] [ə'griː] [ə'pɑːn][sʌm; səm][wʌn][æz; əz]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
When **they** **agree** **upon** **some** **one** **as** **suitable** **for** **the** **congregation** **,**
什么时候 他们 同意 之上 一些 一 作为 合适的 为了 这 会众 ,

当他们一致认为某人适合担任教会的职务时，

[ðeɪ] [ðen] [ɪn'vaɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ]['traɪəl]['sɜːrmən] , [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ]['vɪzɪtər] ,
they **then** **invite** **him** **to** **preach** **a** **trial** **sermon** **,** **or** **as** **a** **visitor** **,**
他们 然后 邀请 他 到 布道 一个 审判 讲道 , 或者 作为 一个 游客 ,

然后他们邀请他来试讲，或者作为访客，

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['sʌndiz; -deiz][ɔːr] ['ʌðər] [deɪz] ['æftərwərd] ,

and	several	Sundays	or	other	days	afterward	,
和	一些	星期日	或者	其他	天	之后	,

以及之后的几个星期日或其他日子，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][æsk][ðə; ði] [kə'mjuːnɪkənt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'pɪnjən]

they	shall	ask	the	communicant	members	of	the	congregation	for	their	opinion
他们	将	问	这	沟通者	成员	的	这	会众	为了	他们的	观点

,

,

,

他们应当征求教会中领圣餐成员的意见，

[ɔːr][ðer; ðər] [voʊt] [meɪ] [biː; bi] [sent] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)l] ,

or	their	vote	may	be	sent	in	writing	to	the	church	council	,
或者	他们的	投票	可能	是	发送	在	写作	到	这	教会	理事会	,

或者，他们的投票结果可以以书面形式提交给教会理事会。

['weðər] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər]['pæstər][ɔːr][nɑːt]

whether	they	desire	to	receive	and	acknowledge	him	as	their	Pastor	or	not
无论	他们	欲望	到	收到	和	承认	他	作为	他们的	牧师	或者	不是

.

:

.

无论他们是否愿意接受并承认他为他们的牧师。

[ʃʊd; ʃəd] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Should	two	-	thirds	of	the	whole	church	council	and	two	-	thirds	of	the
应该	二	-	三分之一	的	这	所有的	教会	理事会	和	二	-	三分之一	的	这

[kə'mjuːnɪkənt] ['membər] [ə'griː] [ɪn] [ə'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

communicant	members	agree	in	approving	the	election	,
沟通者	成员	同意	在	批准	这	选举	,

如果教会全体理事会三分之二的成员和领圣餐的成员三分之二的成员都同意批准这项选举，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] .

he	shall	be	called	.
他	将	是	称为	.

他将被召见。

[ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['luːθərən] [ˌmɪnə'stɪəriəm] [huː] ['suːts] ,

Should	there	be	no	one	in	the	American	Lutheran	Ministerium	who	suits	,
应该	那里	是	不	一	在	这	美国人	路德宗	部长	WHO	西装	,

如果美国路德教会牧师团中没有合适的人选，

[ænd; ənd][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ][kɔːl] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)l][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [fʊl] ['lɪbərti] ,

and	is	willing	to	accept	a	call	,	the	church	council	shall	have	full	liberty	,
和	是	愿意的	到	接受	一个	称呼	,	这	教会	理事会	将	有	满的	自由	,

并且愿意接受召唤，教会理事会应享有完全的自由。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd][ˌmɪnə'stɪəriəm] ,

with	the	consent	of	the	congregation	,	and	of	the	United	Ministerium	,
和	这	同意	的	这	会众	,	和	的	这	团结的	部长	,

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [diːm] [best] ,

as	they	may	deem	best	,
作为	他们	可能	认为	最好的	,

经会众和联合牧师团同意，并由他们认为最合适的方式，

[tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][sʌm; səm]['gɑːdli] ['revərənd] - , [ɔːr][ˌmɪnə'stɪəriəm] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌiː 'viː] .
to **write** **to** **some** **godly** **Reverend** **Consistorium** **,** **or** **Ministerium** **,** **of** **the** **Ev** **.**
到 写 到 一些 敬虔的 牧师 - , 或者 部长 , 的 这 埃夫 .
['luːθ] .
Luth **.**
路德 .

写信给福音路德教会的某个虔诚的牧师委员会或牧师团。

[tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['jʊrəp] , ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
Church **in** **Europe** **,** **interested** **in** **the** **extension** **of** **the** **Kingdom** **of** **Christ** **,**
教会 在 欧洲 , 感兴趣的 在 这 扩大 的 这 王国 的 基督 ,

欧洲教会，致力于扩展基督的国度，

[ænd; ənd][kɔːl][wʌn][ɔːr] [mɔːr] ['pæstər] , [ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi]['duːli][ɪg'zæmɪnd] ,
and **call** **one** **or** **more** **Pastors** **,** **on** **condition** **that** **they** **be** **duly** **examined** **,**
和 称呼 一 或者 更多的 牧师 , 在 状况 那 他们 是 正式地 检查 ,

并邀请一位或多位牧师，但前提是他们必须经过适当的审查。

['raɪtfəli] [ɔː'deɪnd] , [pjʊr] [ɪn][ðə; ði][ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['dɑːktrɪn] , [ænd; ənd] ['edɪfaɪɪŋ] [ɪn][laɪf][ænd; ənd]
rightfully **ordained** **,** **pure** **in** **the** **Evangelical** **doctrine** **,** **and** **edifying** **in** **life** **and**
理所当然地 受戒 , 纯的 在 这 福音 教义 , 和 有益的 在 生活 和
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ðer; ðər] ['dɑːktrɪn] . - .
conversation **,** **as** **becomes** **their** **doctrine** **.** **10** **.**
对话 , 作为 变成 他们的 教义 . - .

他们是按理受过按立的，在福音教义上纯正，在生活和言谈上也造就人，与他们的教义相符。10.

[æz; əz][tuː; tə]['sæləri][ʌv; əv] ['pæstər] . - .
As **to** **salary** **of** **Pastors** **.** **11** **.**
作为 到 薪水 的 牧师 . - .

关于牧师的薪水。11.

[ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] ,
In **the** **Public** **Worship** **,**
在 这 民众 崇拜 ,

在公开礼拜中，

[ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['sækrəmənts][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl] ['ʌðər] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [ækts]
the **administration** **of** **the** **Holy** **Sacraments** **as** **well** **as** **all** **other** **ministerial** **acts**
这 行政 的 这 圣 圣礼 作为 出色地 作为 全部 其他 部长 行为
[ænd; ənd] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ,
and **ministrations** **,**
和 服事 ,

圣礼的施行以及所有其他圣职行为和服务，

[ðə; ði] ['pæstər] [ʃæl; ʃəl][kən'fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði][ə'dʒendə][ænd; ənd]['juːsɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn]
the **Pastors** **shall** **conform** **to** **the** **Agenda** **and** **usage** **,** **which** **have** **been**
这 牧师 将 符合 到 这 议程 和 用法 , 哪个 有 到过
[ˌɪntrə'duːst] ,
introduced **,**
介绍 ,

牧师们应当遵守已经制定的议程和惯例。

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm][æz; əz][ðə; ði][ju'naɪtɪd][ˌmɪnə'stɪəriəm][ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl] [diːm]
until **such** **time** **as** **the** **United** **Ministerium** **and** **the** **congregation** **shall** **deem**
直到 这样的 时间 作为 这 团结的 部长 和 这 会众 将 认为
[ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] .
it **necessary** **and** **profitable** **to** **make** **a** **better** **.**
它 必要的 和 有利可图 到 制作 一个 更好的 .

直到联合牧师团和会众认为有必要且有利地做出改进为止。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] . [wʌn] .
OF THE EXTERNAL GOVERNMENT OF THE CONGREGATION . 1 .
的 这 外部的 政府 的 这 会众 . 1 .

修会外部政府。1.

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl] , [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [hæv; həv][ðə; ði][pər'petʃuəl]
The congregation shall , by virtue of this new constitution , have the perpetual
这 会众 将 , 经过 美德 的 这 新的 宪法 , 有 这 永久
[raɪt] [ænd; ənd] ['lɪbərti] ,
right and liberty ,
正确的 和 自由 ,

根据这项新宪章，教会将享有永久的权利和自由，

[tuː; tə] [ɪ'lekt] [ænd; ənd][kən'fɜːrm] , [ɪn] ['krɪstʃən] ['ɔːrdər] , [baɪ][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [voʊts] ,
to elect and confirm , in Christian order , by a majority of votes ,
到 选 和 确认 , 在 基督教 命令 , 经过 一个 多数 的 投票 ,

按照基督教的秩序，以多数票选举和确认。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['mɪnɪstrənt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] . [ˌtuː'tuː] .
the officers and ministrants necessary for the congregation . 2 .
这 警官 和 部长们 必要的 为了 这 会众 . 2 .

1. 教会所需的职员和牧师。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl] [ˌhɪr'æftər] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][ðə; ði]
The Church Council of the congregation shall hereafter consist of the
这 教会 理事会 的 这 会众 将 此后 由 的 这
[trʌs'tiːz] , [sɪks]['eldəz][ænd; ənd][sɪks] - ,
Trustees , six Elders and six Vorsteher ,
受托人 , 六 长者 和 六 - ,

教会理事会今后由理事会成员、六位长老和六位副会长组成。

['regjələrli] [ɪ'lektɪd] [ɔːr] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
regularly elected or confirmed by the congregation .
经常 当选 或者 确认的 经过 这 会众 .

定期由会众选举或确认。

([ðə; ði] ['pæstər] [wɜːr; wər] [trʌs'tiːz] .
(The Pastors were Trustees .
(这 牧师 是 受托人 .

（牧师们是受托人。）

[ɪn] - [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstər] , ['eldəz][ænd; ənd]
In 1791 the Council was made to consist of the Pastors , Elders and
在 - 这 理事会 曾是 制成 到 由 的 这 牧师 , 长者 和
- ,
Vorsteher ,
- ,

1791年，理事会由牧师、长老和教区长组成。

[ðə; ði] [trʌs'tiːz] ['biːɪŋ] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .) [θriː] .
the Trustees being omitted .) 3 .
这 受托人 存在 省略 .) 3 .

（不包括受托人。）3.

['tempəreri] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ] [trʌs'tiːz] . [fɔːr] .
Temporary provision for the surviving Trustees . 4 .
暂时的 条款 为了 这 幸存 受托人 . 4 .

为幸存的受托人提供临时安排。4.

[ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈeldəz][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : [wʌn] .)

The	mode	of	election	of	Elders	shall	be	as	follows	:	1	.	)
这	模式	的	选举	的	长者	将	是	作为	跟随	:	1	.	)

长老的选举方式如下：1）

[ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] [ˈkaʊns(ə)l][ʃæl; ʃəl] [əˈsemb(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] ,

The	whole	Church	Council	shall	assemble	on	the	day	before	the	election	,
这	所有的	教会	理事会	将	集合	在	这	天	前	这	选举	,

教会全体理事会应于选举前一天召开会议。

[ʃæl; ʃəl] [sɪˈlekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmembər] [huː] [hæv; həv] [səbˈskraɪbd] [ðɪs] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] , [əˈkɔːrdɪŋ]

shall	select	from	the	members	who	have	subscribed	this	constitution	,	according
将	选择	从	这	成员	WHO	有	已订阅	这	宪法	,	根据

[tuː; tə][ðer; ðər] [best] [ˈdʒʌdʒmənt] ,

to	their	best	judgment	,
到	他们的	最好的	判断	,

应从签署本章程的成员中，根据其最佳判断进行选举，

[ɪmˈpɑːrʃəli] , [wɪˈðaʊt] [rɪˈspekt] [ʌv; əv] [ˈpɝːsənz] , [ˌeɪˈtiːn] [ˈwɜːrði] [ˈkrɪstʃən] [men] [ʌv; əv] [gʊd]

impartially	,	without	respect	of	persons	,	eighteen	worthy	Christian	men	of	good
秉公	,	没有	尊重	的	人	,	十八	值得	基督教	男人	的	好的

[rɪˈpjuːt] ,

repute	,
声誉	,

公正无私，不偏袒任何人，十八位品行端正、声誉良好的基督徒男士，

[huːz] [neɪmz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪˈstɪŋktli] [ˈrɪt(ə)n] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

whose	names	shall	be	distinctly	written	down	and	be	presented	to	the
谁	姓名	将	是	明显地	书面	向下	和	是	呈现	到	这

[ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] . [ˌtuːˈtuː] .)

congregation	at	the	election	.	2	.	)
会众	在	这	选举	.	2	.	)

1）其姓名须被清晰地写下来，并在选举时呈交给会众。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][ˈprez(ə)nt][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈlɪbərti]

At	the	election	the	congregation	present	shall	have	the	right	and	liberty
在	这	选举	这	会众	展示	将	有	这	正确的	和	自由

[tuː; tə] [ɪˈlekt] ,

to	elect	,
到	选	,

选举时，在场的会众有权自由选举：

[baɪ][ə; eɪ][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv] [voʊts] , [sɪks][ˈeldəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːn] [ˈpɝːsənz] [prɪˈzentɪd] .

by	a	majority	of	votes	,	six	Elders	out	of	the	eighteen	persons	presented	.
经过	一个	多数	的	投票	,	六	长者	出去	的	这	十八	人	呈现	.

在出席的十八人中，有六位长老以多数票当选。

[ðiːz] [sɪks][ˈeldəz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈpæstər] [æt; ət][ðə; ði]

These	six	Elders	shall	be	presented	to	the	congregation	by	the	Pastors	at	the
这些	六	长者	将	是	呈现	到	这	会众	经过	这	牧师	在	这

[nekst] [ˈpʌblɪk] [ˈsɜːrvɪs] ,

next	public	service	,
下一个	民众	服务	,

这六位长老将在下次公开礼拜中由牧师介绍给会众。

[biː; bi] [riˈmaindid] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈduːtiz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [neɪmz] [biː; bi] [ˈentərd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

be	reminded	of	their	duties	,	and	their	names	be	entered	in	the	Church
是	提醒	的	他们的	职责	,	和	他们的	姓名	是	进入	在	这	教会

[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] . [θriː] .)

Record	.	3	.	)
记录	.	3	.	)

提醒他们履行职责，并将他们的名字登记在教会记录中。3）

[ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [sɪks]['eldəz] [kən'tɪnjuː] [ɪn] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] , [gɑːd] ['wɪlɪŋ] ,
The **aforesaid** **six** **Elders** **continue** **in** **office** **for** **three** **years** **,** **God** **willing** **,**
这 上述 六 长者 继续 在 办公室 为了 三 年 , 上帝 愿意的 ,

上述六位长老将继续任职三年，如果上帝允许的话。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪ'miːn] [ðəm'selvz] [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ðer; ðər] ['ɑːfɪs] ;
if **they** **demean** **themselves** **as** **becomes** **their** **office** **;**
如果 他们 贬低 他们自己 作为 变成 他们的 办公室 ;

如果他们有与其身份相符的自贬行为；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['lɪbərti] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekt] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ]
but **the** **congregation** **shall** **always** **have** **liberty** **to** **re** **-** **elect** **them** **,** **if** **they**
但 这 会众 将 总是 有 自由 到 关于 - 选 他们 , 如果 他们
[kən'sent] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] . [faɪv] .
consent **to** **allow** **it** **.** **5** **.**
同意 到 允许 它 . 5 .

但会众始终有权重新选举他们，只要他们同意允许的话。5.

[æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] ,
As **regards** **the** **office** **of** **the** **Vorsteher** **,** **it** **shall** **be** **as** **heretofore** **,**
作为 问候 这 办公室 的 这 - , 它 将 是 作为 此前 ,

至于主席一职，仍将维持现状。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][sɪks] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [fɔːr] ,
except **that** **there** **shall** **be** **six** **,** **instead** **of** **four** **,**
除了 那 那里 将 是 六 , 反而 的 四 ,

只是数量从四个增加到六个。

[ʌv; əv] [huːm] [wʌn] - [hæf][goʊ][aʊt][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ['æftər] ['sɜːrvɪŋ] [tuː] ['jɪrz] ,
of **whom** **one** **-** **half** **go** **out** **of** **office** **after** **serving** **two** **years** **,**
的 谁 一 - 一半 去 出去 的 办公室 后 服务 二 年 ,

其中一半人在任职两年后卸任。

[ænd; ənd] [nuː] [wʌnz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] ,
and **new** **ones** **are** **to** **be** **elected** **in** **their** **place** **,**
和 新的 一个 是 到 是 当选 在 他们的 地方 ,

将选举新成员接替他们的位置。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][ɪz] [prɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][fɔːr] . [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['eldəz] .
in **the** **same** **manner** **as** **is** **prescribed** **in** **the** **4** **.** **for** **the** **election** **of** **Elders** **.**
在 这 相同的 方式 作为 是 规定 在 这 4 . 为了 这 选举 的 长者 .

按照第 4 条规定的选举长老的方式进行。

[ðə; ði] - ['ɔːlsoʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪ'zentɪd] ['pʌblɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]
The **Vorsteher** **also** **shall** **be** **presented** **publicly** **to** **the** **congregation** **by** **the**
这 - 还 将 是 呈现 公开 到 这 会众 经过 这
['pæstər] ,
Pastors **,**
牧师 ,

牧师们还应将《宣誓书》公开呈献给会众。

[biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['duːtiz] , [ænd; ənd] [θæŋks] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [goʊ] [aʊt]
be **reminded** **of** **their** **duties** **,** **and** **thanks** **be** **returned** **to** **those** **who** **go** **out**
是 提醒 的 他们的 职责 , 和 谢谢 是 返回 到 那些 WHO 去 出去
[ʌv; əv] ['ɑːfɪs] .
of **office** **.**
的 办公室 .

要提醒他们履行职责，并对卸任者表示感谢。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [ɪ'lektɪd] [æz; əz]['eldər][ɔːr] - , [dɪ'klaɪn] , [wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] ,
Should any person elected as Elder or Vorsteher , decline , without sufficient reason ,
应该 任何 人 当选 作为 长老 或者 - , 衰退 , 没有 充足的 原因 ,
[tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] ['weɪti] ['ɑːfɪs] ,
to accept the weighty office ,
到 接受 这 重 办公室 ,

如果任何当选为长老或教区长的人，无正当理由拒绝接受这一重要职务，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [friː] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][doʊ'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['treʒəri] ;
he shall not go free without paying a considerable donation into the treasury ;
他 将 不是 去 自由的 没有 付费 一个 大量 捐款 进入 这 财政部 ;

他若不向国库缴纳一大笔捐款，就不能获得自由；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][nekst][haɪɪst; 'haɪəst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [voʊts] [ʃæl; ʃəl]
and then the person who received the next highest number of votes shall
和 然后 这 人 WHO 已收到 这 下一个 最高 数字 的 投票 将
[biː; bi] [prɪ'zentɪd] .
be presented .
是 呈现 .

然后，得票数第二高的人将被推选出来。

[ɪf] [ðə; ði][voʊt][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['pɝːsənz][biː; bi][ə; eɪ][taɪ] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)l][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [ðə; ði]
If the vote for several persons be a tie , the Church Council shall decide the
如果 这 投票 为了 一些 人 是 一个 领带 , 这 教会 理事会 将 决定 这
[keɪs] . [sɪks] .
case . 6 .
案件 . 6 .

如果几位候选人的票数相同，则由教会理事会决定。6.

[ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [dɪ'skraɪbd] ['mænər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)l][ɪz] ['kɔnstitjuːtid] [ʌv; əv] [trʌs'tiːz] , ['eldəz]
In the above described manner the Church Council is constituted of Trustees , Elders
在 这 多于 描述 方式 这 教会 理事会 是 构成 的 受托人 , 长者
[ænd; ənd] - . ['sɛvən] .
and Vorsteher . 7 .
和 - . 7 .

按照上述方式，教会理事会由理事、长老和副理事组成。7.

[wen] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['weɪti] ['mætər] [ɝ'aɪzɪz][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv]
When any important and weighty matter arises in the congregation , of
什么时候 任何 重要的 和 重 事情 出现 在 这 会众 , 的
[ˌwʌtsoʊ'evər] [kaɪnd] ,
whatsoever kind ,
任何 种类 ,

当会众中出现任何重要且重大的事项，无论是什么事项，

['weðər] [wɪ'ðɪn] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][kən'sɜːrnz][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [ɔːr] [skuːl] -
whether within or without the church , whether it concerns the parsonage or school -
无论 之内 或者 没有 这 教会 , 无论 它 担忧 这 牧师住宅 或者 学校 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

无论是在教堂内部还是外部，无论是牧师住宅还是学校，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd][ɔːr][ðə; ði]['beriəl] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][dɪ'saɪdɪd][baɪ][ðə; ði] ['pæstər]
the church yard or the burial place , it shall not be decided by the Pastors
这 教会 院子 或者 这 葬礼 地方 , 它 将 不是 是 决定 经过 这 牧师
['loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

教堂墓地还是墓地，不应仅由牧师决定。

[nɔːr][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [trʌs'tiːz] [ə'loʊn] , [nɔːr][baɪ][ðə; ði]['eldəz][ə'loʊn] , [nɔːr][baɪ][ðə; ði] -
nor **by** **the** **other** **Trustees** **alone** **,** **nor** **by** **the** **Elders** **alone** **,** **nor** **by** **the** **Vorsteher**
也不 经过 这 其他 受托人 独自的 , 也不 经过 这 长者 独自的 , 也不 经过 这 -
[ə'loʊn] ;
alone **;**
独自的 ;

既不能仅由其他受托人决定，也不能仅由长老决定，更不能仅由主席决定；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['kerfəli] [ænd; ənd] [wel] [kən'sɪdərd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ]
but **it** **must** **be** **carefully** **and** **well** **considered** **by** **the** **whole** **Church**
但 它 必须 是 小心 和 出色地 经过考虑的 经过 这 所有的 教会
['kaʊns(ə)l] ,
Council **,**
理事会 ,

但这必须由整个教会理事会认真仔细地考虑。

[ænd; ənd][biː; bi] [ə'pruːvd] [baɪ] , [æt; ət] [liːst] , [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊl] ['nʌmbər] ,
and **be** **approved** **by** **,** **at** **least** **,** **two** **-** **thirds** **of** **their** **whole** **number** **,**
和 是 得到正式认可的 经过 , 在 至少 , 二 - 三分之一 的 他们的 所有的 数字 ,

并须经其全体成员三分之二的批准，

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [biː; bi][leɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
and **after** **that** **be** **laid** **before** **the** **whole** **congregation** **,**
和 后 那 是 铺设 前 这 所有的 会众 ,

之后，将其呈给全体会众。

[ænd; ənd][biː; bi] [ə'pruːvd] [baɪ] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnɪkənt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **be** **approved** **by** **two** **-** **thirds** **of** **the** **communicant** **members** **of** **the**
和 是 得到正式认可的 经过 二 - 三分之一 的 这 沟通者 成员 的 这
[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
congregation **,**
会众 ,

并经三分之二的领圣餐会众成员批准，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mændz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['membər] .
especially **when** **it** **demands** **contribution** **from** **the** **members** **.**
尤其 什么时候 它 需求 贡献 从 这 成员 .

尤其是当它需要成员做出贡献时。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ɪn] [sʌtʃ] ['weɪti] ['mætərz] , [ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)l][ʃæl; ʃəl]
For **these** **purposes** **,** **in** **such** **weighty** **matters** **,** **the** **whole** **Church** **Council** **shall**
为了 这些 目的 , 在 这样的 重 事情 , 这 所有的 教会 理事会 将
[biː; bi] ['pʌblɪkli] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [miːt] ,
be **publicly** **invited** **to** **meet** **,**
是 公开 受邀 到 见面 ,

为此，在处理如此重大事项时，应公开邀请整个教会理事会召开会议。

[ænd; ənd][noʊ] ['membər] [ʃæl; ʃəl]['æbsənt] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] ,
and **no** **member** **shall** **absent** **himself** **without** **sufficient** **cause** **,**
和 不 成员 将 缺席的 他自己 没有 充足的 原因 ,

任何成员不得无正当理由缺席。

[ænd; ənd][noʊ][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['vælɪd][ɔːr] [der] [biː; bi]['eksɪkjuːtɪd] ,
and **no** **decision** **shall** **be** **valid** **or** **dare** **be** **executed** **,**
和 不 决定 将 是 有效的 或者 敢 是 执行 ,

任何决定均无效，也不敢执行。

[wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə'pruːvd] [ænd; ənd]['teɪkən][baɪ] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] ,
which **has** **not** **been** **approved** **and** **taken** **by** **two** **-** **thirds** **of** **the** **members** **,**
哪个 有 不是 到过 得到正式认可的 和 已采取 经过 二 - 三分之一 的 这 成员 ,

未经三分之二成员批准和采纳，

['entərd] [ɪn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd] [səb'skraɪbd] [baɪ][ðer; ðər] ['signətʃə] ,

entered	in	the	Record	and	subscribed	by	their	signatures	,
进入	在	这	记录	和	已订阅	经过	他们的	签名	,

已载入记录并由其本人签名确认。

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ɔːl] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [straɪf] [meɪ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

to	the	end	that	all	occasion	for	strife	may	,	so	far	as	possible	,	be	avoided	.
到	这	结尾	那	全部	场合	为了	冲突	可能	,	所以	远的	作为	可能的	,	是	避免	.

[eɪt] .

8	.
8	.

以致于尽可能避免一切纷争的起因。8.

[ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['eldəz][ɑːr; ər] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [ðiːz] : [wʌn] .)

The	duties	of	the	ruling	Elders	are	,	among	others	,	these	:	1	.	)
这	职责	的	这	裁决	长者	是	,	之中	其他的	,	这些	:	1	.	)

长老会的职责包括以下几点：1）

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [tuː; tə][set][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

They	shall	endeavor	,	by	the	grace	of	God	,	to	set	a	good	example	,
他们	将	努力	,	经过	这	优雅	的	上帝	,	到	放	一个	好的	例子	,

他们应当蒙上帝恩典，努力树立好榜样。

[æz; əz] [wel] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['haʊshəʊldz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] , [baɪ][ə; eɪ] ['krɪstʃən]

as	well	to	their	own	households	as	to	the	congregations	,	by	a	Christian
作为	出色地	到	他们的	自己的	家庭	作为	到	这	会众	,	经过	一个	基督教

[laɪf][ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . [ˌtuː'tuː] .)

life	and	conversation	.	2	.	)
生活	和	对话	.	2	.	)

1）不仅要通过基督徒的生活方式和言谈举止，也要通过基督徒的信仰生活和言谈举止，将信仰带入自己的家庭和教会。2）

[teɪk] [ker] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæstər] ,

Take	care	,	with	the	Pastors	,
拿	关心	,	和	这	牧师	,

请多保重，与牧师们相处。

[ðæt] [ðə; ði][ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['dɪsəplɪn] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ænd; ənd]

that	the	Evangelical	doctrine	and	Christian	discipline	be	maintained	and
那	这	福音	教义	和	基督教	纪律	是	维持	和

[pɚ'pɛtʃəˌweɪtɪd][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] . [θriː] .)

perpetuated	in	the	congregation	.	3	.	)
延续	在	这	会众	.	3	.	)

3）确保福音派教义和基督教纪律在教会中得到维护和传承。

[ðæt] [ðə; ði] ['dɛts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [bəuθ]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [biː; bi] [dɪ'kriːst]

That	the	debts	of	the	congregation	,	both	principal	and	interest	,	be	decreased
那	这	债务	的	这	会众	,	两个都	主要的	和	兴趣	,	是	减少

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] ,

and	removed	,
和	已移除	,

愿教会的债务，包括本金和利息，都能减少并免除。

[baɪ] ['peɪmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['treʒəri] [ænd; ənd][baɪ] ['dʒenərəs] [gɪfts] , [ɪn][ðə; ði][moʊst]

by	payments	from	the	treasury	and	by	generous	gifts	,	in	the	most
经过	付款	从	这	财政部	和	经过	慷慨的	礼物	,	在	这	最多

[ˌædvən'teɪdʒəs] ['mænər] . [fɔːr] .)

advantageous	manner	.	4	.	)
有利	方式	.	4	.	)

以国库拨款和慷慨馈赠的方式，以最有利的方式进行。4）

[ðæt] [ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd][ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][bi:; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] . [faɪv] .)

That **the** **Ministers** **of** **the** **Word** **in** **the** **Congregation** **be** **supported** **.** **5** **.** **)**

那 这 部长们 的 这 单词 在 这 会众 是 有 . 5 .)

5）应支持教会中的传道人。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔ:l][rɪ'si:ts, ri:'si:ts][ænd; ənd] [ɪks'pendɪtʃəz] [bi:; bi] ['kerfəli] [kept] ,

That **the** **account** **of** **all** **receipts** **and** **expenditures** **be** **carefully** **kept** **,**

那 这 帐户 的 全部 收据 和 支出 是 小心 保留 ,

务必认真记录所有收支情况。

[bi:; bi] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜ:rtʃ] ['kaʊns(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ænjuəl]

be **submitted** **to** **the** **whole** **Church** **Council** **on** **the** **day** **before** **the** **annual**

是 提交 到 这 所有的 教会 理事会 在 这 天 前 这 年度的

[ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃənəl] ['mi:tɪŋ] ,

congregational **meeting** **,**

会众 会议 ,

提交给教会全体理事会，于年度会众大会前一天提交。

[bi:; bi] [ɪg'zæmɪnd] , [ə'pru:vd] [ænd; ənd] [səb'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] [trʌs'ti:z] ,

be **examined** **,** **approved** **and** **subscribed** **by** **the** **Trustees** **,**

是 检查 , 得到正式认可的 和 已订阅 经过 这 受托人 ,

经受托人审查、批准和签署，

[ænd; ənd][ðer; ðər][bi:; bi] ['pʌblɪkli] [leɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] , [ænd; ənd]

and **there** **be** **publicly** **laid** **before** **the** **congregation** **at** **the** **meeting** **,** **and**

和 那里 是 公开 铺设 前 这 会众 在 这 会议 , 和

[bi:; bi] ['entərd] [ɪn][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] . [sɪks] .)

be **entered** **in** **the** **Record** **.** **6** **.** **)**

是 进入 在 这 记录 . 6 .)

并应在会议上公开提交给会众，并记入会议记录。6）

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'tend] [ðə; ði] [sku:l] [ig,zæmi'neiʃənz] , [ænd; ənd][baɪ] ['sevrəl] ['depjutiz] ,

They **shall** **attend** **the** **school** **examinations** **,** **and** **by** **several** **deputies** **,**

他们 将 出席 这 学校 考试 , 和 经过 一些 副手们 ,

他们将参加学校考试，并由几名代表参加。

[tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['kaʊns(ə)l][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['nʌmbər] ,

to **be** **elected** **by** **the** **Church** **Council** **from** **their** **number** **,**

到 是 当选 经过 这 教会 理事会 从 他们的 数字 ,

由教会理事会从其成员中选举产生。

[bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['ænjuəl] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪnəd] ,

be **present** **at** **the** **annual** **meeting** **of** **Synod** **,**

是 展示 在 这 年度的 会议 的 宗教会议 ,

出席年度主教会议，

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] ['ʌðər] ['mætərz] [eɪd][ɪn] [prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] . [naɪn] .

and **in** **all** **other** **matters** **aid** **in** **promoting** **the** **welfare** **of** **the** **congregation** **.** **9** **.**

和 在 全部 其他 事情 援助 在 推广 这 福利 的 这 会众 . 9 .

在其他一切事务上，都要协助促进会众的福祉。9.

[ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑ:r; ər] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [ði:z] : [wʌn] .)

The **duties** **of** **the** **Vorsteher** **are** **,** **among** **others** **,** **these** **:** **1** **.** **)**

这 职责 的 这 - 是 , 之中 其他的 , 这些 : 1 .)

主席的职责包括以下几点：1）

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][set][æn; ən]['ɑ:nərəb(ə)l] ['krɪstʃən] [ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] . [ˌtu:'tu:] .)

They **shall** **set** **an** **honorable** **Christian** **example** **to** **the** **congregation** **.** **2** **.** **)**

他们 将 放 一个 光荣的 基督教 例子 到 这 会众 . 2 .)

他们要为会众树立光荣的基督徒榜样。2）

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['rendər] [ɔːl] ['nesəseri] [eɪd][æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk][ænd; ənd]['speʃ(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp]
They shall render all necessary aid at the public and special services of worship
他们 将 使成为 全部 必要的 援助 在 这 民众 和 特别的 服务 的 崇拜
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] ,
and in the administration of the Lord's Supper ,
和 在 这 行政 的 这 主场 晚餐 ,

他们应在公开和特别的礼拜仪式以及圣餐礼的施行中提供一切必要的帮助。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði] - [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] . [θriː] .)
especially at the Kinderlehre and in the visitation of the sick . 3 .)
尤其 在 这 - 和 在 这 探视 的 这 生病的 . 3 .)

尤其是在儿童教育和探望病人时。3）

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['gæðər] [ðə; ði]['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz] , [kiːp] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ,
They shall gather the offerings , keep an account of the same ,
他们 将 收集 这 供品 , 保持 一个 帐户 的 这 相同的 ,

他们要收集供物，并记录在案。

[ænd; ənd] [peɪ] [ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['eldəz][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [diːm] ['nesəseri]
and pay them over to the Elders as often as they may deem necessary
和 支付 他们 超过 到 这 长者 作为 经常 作为 他们 可能 认为 必要的
[tuː; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] . [fɔːr] .)
to the welfare of the congregation . 4 .)
到 这 福利 的 这 会众 . 4 .)

并根据长老们认为对会众福祉必要的程度，将这些款项交给他们。4）

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪn'teɪn] [gʊd] ['ɔːrdər][æt; ət][ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] . [faɪv] .)
They shall maintain good order at the services of public worship . 5 .)
他们 将 维持 好的 命令 在 这 服务 的 民众 崇拜 . 5 .)

他们应当维护公共礼拜仪式的良好秩序。5）

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [faɪnd][dɪs'ɔːrdər] , ['dɪskɔːrd][ɔːr] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv] [ə'fens] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
Should they find disorder , discord or occasions of offense in the congregation ,
应该 他们 寻找 紊乱 , Discord 或者 场合 的 罪行 在 这 会众 ,

如果他们发现会众中存在混乱、不和或冒犯行为，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [rɪ'pɔːrt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)l]
they shall endeavor to remove them , or report them to the Church Council
他们 将 努力 到 消除 他们 , 或者 报告 他们 到 这 教会 理事会
,
,
,

他们应尽力将他们驱逐出去，或向教会理事会报告。

[ðæt] ['remədiz] [meɪ] [biː; bi] [ə'plaɪd] [ɪn] [taɪm] . [sɪks] .)
that remedies may be applied in time . 6 .)
那 补救措施 可能 是 应用 在 时间 . 6 .)

补救措施可以及时实施。6）

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kə'lekt] [ðə; ði] [pjuː] [rents] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz][fɔːr; fər]['beriəl] ['pleɪsɪz] . ['sɛvən] .)
They shall collect the pew rents , and the charges for burial places . 7 .)
他们 将 收集 这 座位 租金 , 和 这 收费 为了 葬礼 地方 . 7 .)

他们将收取教堂座位租金和墓地费用。7）

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['noʊtɪs][tuː; tə][ðə; ði]['eldəz][ʌv; əv]['speʃ(ə)l] ['miːtiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)l] ,
They shall give notice to the Elders of special meetings of the Church Council ,
他们 将 给 注意 到 这 长者 的 特别的 会议 的 这 教会 理事会 ,

他们应当将教会理事会特别会议的通知告知长老们。

[ə'tend] [ɔːl] ['miːtiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['ænjuəl] ['miːtiŋz] [tuː; tə]
attend all meetings of the Council and especially the annual meetings to
出席 全部 会议 的 这 理事会 和 尤其 这 年度的 会议 到
[prɪ'per] [ænd; ənd]['prez(ə)nt][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'kaʊnts] ,
prepare and present the financial accounts ,
准备 和 展示 这 金融的 账户 ,

出席理事会所有会议，特别是年度会议，以准备和提交财务报告。

[gɪv] [ɪn] [bɪ'fɔːrhænd] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnts] ,
give in beforehand their own accounts ,
给 在 预先 他们的 自己的 账户 ,

他们事先交代了自己的账目，

[ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wen] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɔːr]
and help to decide when any important matter is to be determined or
和 帮助 到 决定 什么时候 任何 重要的 事情 是 到 是 决定 或者
[ə'dɑːptɪd] . - .
adopted . 10 .
已采用 . - .

并协助决定何时需要确定或通过任何重要事项。10.

[ænd; ənd] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [tʃɜːrtʃ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
And inasmuch as church offices and ministrations in the country ,
和 因此 作为 教会 办公室 和 服事 在 这 国家 ,
[ɔːl'ðoʊ] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] ['weɪti] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
although before God weighty and important ,
虽然 前 上帝 重 和 重要的 ,

鉴于教会的职务和事工在上帝面前举足轻重，

[ɑːr; ər] [jet] [kən'sɪdərd] [kən'temptəbl] [baɪ][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd] ,
are yet considered contemptible by the ignorant and evil - minded ,
是 然而 经过考虑的 可鄙 经过 这 无知 和 邪恶的 - 有思想 ,

然而，无知和心怀恶意的人却视之为可鄙之物。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] ['meni] [ʌn'feɪvərəbl] [k'rɪtɪsɪzəmz][ænd; ənd] [səs'piʃənz] ,
and are therefore exposed to many unfavorable criticisms and suspicions ,
和 是 所以 裸露 到 许多 不利 批评 和 怀疑 ,
[wen] [əd'ministəd] [æz; əz]['gɑːdz][wɜːrd] [di'rekts] ;
when administered as God's Word directs ;
什么时候 管理 作为 神的 单词 导演 ;

因此，当按照上帝的话语进行管理时，会受到许多不利的批评和怀疑；

['ðerfɔːr] , [noʊ] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] ['pæstər] , [trʌs'tiːz] , ['eldəz][ɔːr] - [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
therefore , no complaint against Pastors , Trustees , Elders or Vorsteher shall be
所以 , 不 抱怨 反对 牧师 , 受托人 , 长者 或者 - 将 是
[ˌentər'teɪnd] ,
entertained ,
娱乐 ,

因此，任何针对牧师、理事、长老或主席的投诉均不予受理。

[ən'les] [sə'steɪnd] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['kredəb(ə)l] ['witnisiz] , [aɪ] [tɪm] . [faɪv] : - .
unless sustained by two or three credible witnesses , I Tim . 5 : 19 .
除非 持续 经过 二 或者 三 可信的 证人 , 我 蒂姆 . 5 : - .

除非有两三个可信的证人作证，提前5:19。

[ɪf] , [haʊ'evər] , ['riːəl] [ə'fensiz] [ænd; ənd] [trænzg'reʃnz] , [æz; əz][gæl] . [faɪv] : - - - ; [sɪks] : [wʌn] ,
If , however , real offenses and transgressions , as Gal . 5 : 19 - 21 ; 6 : 1 ,
如果 , 然而 , 真实的 犯罪 和 过错 , 作为 加尔 . 5 : - - - ; 6 : 1 ,

然而，如果真有冒犯和过犯，如加拉太书 5:19-21；6:1 所述，

[bɪˈkʌm] [ˈevɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɪtʃ] [meɪ] [gɑːd][əˈvɜːrt] ,

become	evident	in	the	case	of	one	or	the	other	,	which	may	God	avert	,
变得	明显	在	这	案件	的	一	或者	这	其他	,	哪个	可能	上帝	避免	,

这种情况会在其中一方或双方身上显现出来，愿上帝阻止这种情况发生。

[ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] [ˈkaʊns(ə)l][ʃæl; ʃəl] [əˈpɔɪnt] [æn; ən][ɪmˈpɑːrʃ(ə)l] [kəˈmɪti] , [ænd; ənd] [θruː]

the	whole	Church	Council	shall	appoint	an	impartial	committee	,	and	through
这	所有的	教会	理事会	将	委	一个	公正	委员会	,	和	通过

[ðem; ðəm] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [keɪs] ,

them	examine	the	case	,
他们	检查	这	案件	,

教会全体议员应任命一个公正的委员会，并通过该委员会审查此案。

[ænd; ənd] [pərˈsuː] [ðə; ði] [greɪdz] [ʌv; əv][ˌædməˈnɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [kraɪst] [hæz; həz] [kəˈmɑːndid] , [wɪˈðaʊt]

and	pursue	the	grades	of	admonition	,	as	Christ	has	commanded	,	without
和	追求	这	成绩	的	警告	,	作为	基督	有	命令	,	没有

[rɪˈspekt] [ʌv; əv] [ˈpɝːsənz] .

respect	of	persons	.
尊重	的	人	.

并且要按照基督的命令，不偏待人，按着各级劝诫的程度行事。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] . [wʌn] .

OF	THE	MEMBERS	OF	THE	CONGREGATION	.	1	.
的	这	成员	的	这	会众	.	1	.

修会成员。1.

[huːˈevər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈmembər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˌiːvænˈdʒelɪkl] [ˈluːθərən] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n]

Whoever	would	be	a	regular	member	of	our	Evangelical	Lutheran	congregation
谁	会	是	一个	常规的	成员	的	我们的	福音	路德宗	会众

[ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈmaɪkəlz] [tʃɜːrtʃ] ,

of	St	.	Michael's	Church	,
的	英石	.	迈克尔的	教会	,

凡是愿意成为我们圣迈克尔教堂福音路德教会正式成员的人，

[hæv; həv][ə; eɪ] [voʊt] [æt; ət] [ɪˈlɛkʃənz] , [hæv; həv][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ˈmembərʃɪp] [ænd; ənd]

have	a	vote	at	elections	,	have	part	in	the	rights	of	membership	and
有	一个	投票	在	选举	,	有	部分	在	这	权利	的	会员资格	和

[hoʊld] [ˈɑːfɪs] [ˌðerˈɪn] ;

hold	office	therein	;
抓住	办公室	其中	;

享有选举投票权、成员权利和任职权；

[mʌst; məst] , [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ˈkraɪsts] [kəˈmænd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [ˈevɪdəns] [ʃoʊz]

must	,	in	accordance	with	Christ's	command	,	so	far	as	external	evidence	shows
必须	,	在	根据	和	基督的	命令	,	所以	远的	作为	外部的	证据	演出

: [wʌn] .)

:	1	.	)
:	1	.	)

根据基督的命令，就外部证据而言，必须：1）

[biː; bi][ˈbæptaɪzd; bæpˈtaɪzd] ; [ˌtuːˈtuː] .)

Be	baptized	;	2	.	)
是	受洗	;	2	.	)

接受洗礼；2）

[rɪˈsiːv] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [ˈsʌpər] ; [θriː] .)
Receive the Lord's Supper ; 3 .)
收到 这 主场 晚餐 ; 3 .)

领受圣餐；3）

[nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][ˈoʊpən][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [gæl] . [faɪv] : - ; [bʌt; bət] , [fɔːr] .)
Not live in open works of the flesh , Gal . 5 : 19 ; but , 4 .)
不是 居住 在 打开 作品 的 这 肉 , 加尔 . 5 : - ; 但 , 4 .)

不要放纵肉体的情欲（加拉太书 5:19）；但是，4.）

[liːd] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [laɪf] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][ɪnˈgeɪdʒd][ɪn][ˈeni] [dɪsˈrepjətəbl] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ; [faɪv] .)
lead a Christian life , and not be engaged in any disreputable occupation ; 5 .)
带领 一个 基督教 生活 , 和 不是 是 已订婚的 在 任何 声名狼藉的 职业 ; 5 .)

过基督徒的生活，不要从事任何不体面的职业；5）

[kənˈtrɪbjuːt] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][əˈbɪləti] ,
Contribute , according to ability ,
贡献 , 根据 到 能力 ,

根据自身能力做出贡献

[tuː; tə][ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [skuːl] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæbɔːərz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ,
to the support of church and school and of the laborers in the same ,
到 这 支持 的 教会 和 学校 和 的 这 劳工 在 这 相同的 ,

为了支持教会、学校以及在其中工作的劳动者，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [niːd] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][ˈlɪt(ə)l][ɔːr] [mʌtʃ] ,
so long as there is need , be it little or much ,
所以 长的 作为 那里 是 需要 , 是 它 小的 或者 很多 ,

只要有需要，无论多少，

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ][koʊld][ˈwɔːtər] ; [sɪks] .)
though it were only a cold water ; 6 .)
尽管 它 是 仅有的 一个 寒冷的 水 ; 6 .)

虽然只是冷水；6）

[biː; bi][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ˈkrɪstʃən] [ˈɔːrdər][ænd; ənd] [ˈdɪsəplɪn] , [ænd; ənd] [əˈlaʊ] [hɪmˈself][tuː; tə][biː; bi]
Be subject to Christian order and discipline , and allow himself to be
是 主题 到 基督教 命令 和 纪律 , 和 允许 他自己 到 是
[kəˈrektɪd] [ɪn] [ˈbrʌðərli] [lʌv] ,
corrected in brotherly love ,
已更正 在 兄弟般的 爱 ,

服从基督教的秩序和纪律，并愿意以弟兄般的爱接受纠正。

[wen] [hiː; hi] [dʌz] [rɔːŋ] ; [ˈsɛvən] .)
when he does wrong ; 7 .)
什么时候 他 做 错误的 ; 7 .)

当他做错事时；7）

[ænd; ənd] , [nekst][tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] ,
and , next to God and the government ,
和 , 下一个 到 上帝 和 这 政府 ,

除了上帝和政府之外，

[soʊ] [kənˈdʌkt] [hɪmˈself] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)l] [ˈpæstər] [ænd; ənd] [ɪˈlektɪd] [ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]
so conduct himself toward the faithful Pastors and elected officers of the
所以 执行 他自己 朝向 这 忠实 牧师 和 当选 警官 的 这
[ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] ,
congregation ,
会众 ,

所以他对待教会中忠诚的牧师和当选的执事也应如此。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [əd'mɪnɪstər] [ðer; ðər] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ] [griːf] . [ˌtuː'tuː] .

that	they	may	administer	their	office	with	joy	and	not	with	grief	.	2	.
那	他们	可能	管理	他们的	办公室	和	喜悦	和	不是	和	悲伤	.	2	.

使他们能以喜乐而非悲伤的心来履行职责。2.

[ˌhuːsoʊ'evər] [feɪlz] [ɪn][ðə; ði][ə'fɔːrmenʃənd; əˌfɔːr'menʃənd] [pɔɪnts] , [ɔːr][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['wɪlfəli]

Whosoever	fails	in	the	aforementioned	points	,	or	in	any	of	them	,	wilfully
无论谁	失败	在	这	上述	积分	,	或者	在	任何	的	他们	,	故意

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,

and	of	purpose	,
和	的	目的	,

凡故意且蓄意违反上述任何一点者，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd]['mɜːrsi][ʌv; əv][gɑːd] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] ['æftər][ðə; ði]

and	will	not	by	the	grace	and	mercy	of	God	correct	his	fault	after	the
和	将要	不是	经过	这	优雅	和	怜悯	的	上帝	正确的	他的	过错	后	这

[dɪ'griːz] [ʌv; əv][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜːrvd] ,

degrees	of	admonition	have	been	observed	,
学位	的	警告	有	到过	观察到	,

即使经过各种劝诫，他仍不愿蒙受上帝的恩典和怜悯而改正自己的过错。

[nɔːr] [wɪl] [biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['krɪstʃən] ['ɔːrdər] ,

nor	will	be	subject	to	Christian	order	,
也不	将要	是	主题	到	基督教	命令	,

也不会服从基督教秩序，

[hiː; hi] ['kænɑːt] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['luːθərən]

he	cannot	and	shall	not	be	a	member	of	our	Evangelical	Lutheran
他	不能	和	将	不是	是	一个	成员	的	我们的	福音	路德宗

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

congregation	,
会众	,

他不能也不应该成为我们福音路德教会的成员。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [ɔːr] [ʃer] [ɪn][ɪts]['prɪvəlɪdʒɪz] ,

and	he	shall	have	no	right	or	share	in	its	privileges	,
和	他	将	有	不	正确的	或者	分享	在	它是	特权	,

他将不享有其任何权利或特权。

[stɪl] [les] [hæv; həv] [raɪt] [tuː; tə] [voʊt] [ɔːr][tuː; tə][hoʊld] ['ɑːfɪs] . [θriː] .

still	less	have	right	to	vote	or	to	hold	office	.	3	.
仍然	较少的	有	正确的	到	投票	或者	到	抓住	办公室	.	3	.

更少有人拥有选举权或担任公职的权利。3.

[ɪn] [keɪs] ['eniwʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnɪkənt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] ,

In	case	anyone	of	the	communicant	members	of	the	congregation	,	should	,
在	案件	任何人	的	这	沟通者	成员	的	这	会众	,	应该	,

如果教会中任何一位领圣餐的成员，

[θruː] [ðə; ði] [dɪ'siːtflnəs] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd][ʌv; əv] ['seɪtn] , [fɔːl]['ɪntuː][groʊs][sɪn] ,

through	the	deceitfulness	of	sin	and	of	Satan	,	fall	into	gross	sin	,
通过	这	欺骗	的	罪	和	的	撒但	,	落下	进入	总的	罪	,

因罪恶和撒旦的欺骗，你们要陷入大罪之中。

[ɔːr]['oʊpən] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [wɪtʃ] [meɪ] [gɑːd][ə'vɜːrt] ,

or	open	works	of	the	flesh	,	which	may	God	avert	,
或者	打开	作品	的	这	肉	,	哪个	可能	上帝	避免	,

或公开的肉体行为，愿上帝阻止这些行为。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə'fens] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ]['kredəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪnkəntɛstɪbəl] ['evɪdəns] ,

and	should	such	offense	be	established	by	credible	and	incontestible	evidence	,
和	应该	这样的	罪行	是	已确立的	经过	可信的	和	无可争议的	证据	,

[ðen] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] :

then	shall	he	:
然后	将	他	:

如果此类罪行经可信且无可辩驳的证据证实，则他应当：

[wʌn] .) [biː; bi] ['praɪvətli] [əd'mɒnɪʃ] [baɪ][ðə; ði]['pæstər][ænd; ənd][biː; bi] ['kaʊnsəld] [tuː; tə] [truː]

1	.	)	Be	privately	admonished	by	the	Pastor	and	be	counselled	to	true
1	.	)	是	私下	告诫	经过	这	牧师	和	是	建议	到	真的

[rɪ'pentəns] [ænd; ənd][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [θruː] [feɪθ] . [ˌtuː'tuː] .)

repentance	and	reconciliation	through	faith	.	2	.	)
悔改	和	和解	通过	信仰	.	2	.	)

1）接受牧师的私下劝诫，并通过信仰得到真诚的悔改和和解。2）

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [nɑːt][ə'veɪl] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [biː; bi] [əd'mɒnɪʃ] [baɪ][ðə; ði]['pæstər] ,

Should	this	not	avail	,	he	shall	again	be	admonished	by	the	Pastor	,
应该	这	不是	可用	,	他	将	再次	是	告诫	经过	这	牧师	,

如果这样做无效，牧师将再次训诫他。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldəz][ænd; ənd] - . [θriː] .)

in	the	presence	of	the	Elders	and	Vorsteher	.	3	.	)
在	这	在场	的	这	长者	和	-	.	3	.	)

在长老和沃斯特赫尔的见证下。3）

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [feɪl] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

Should	this	fail	,	he	shall	be	excluded	from	the	congregation	,
应该	这	失败	,	他	将	是	排除	从	这	会众	,

如果失败，他将被逐出教会。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)l][ɔːr][baɪ][ɪts]['ækʃ(ə)n] ,

in	the	presence	of	the	Church	Council	or	by	its	action	,
在	这	在场	的	这	教会	理事会	或者	经过	它是	行动	,

在教会理事会面前或通过其决议，

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['niːðər] [pɑːrt][nɔːr] [wɪl] , [ʌn'tɪl] [baɪ][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɔːr][ðə; ði] [sɪ'verəti]

and	he	shall	have	neither	part	nor	will	,	until	by	the	goodness	or	the	severity
和	他	将	有	两者都不	部分	也不	将要	,	直到	经过	这	善良	或者	这	严重性

[ʌv; əv][gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

他既无份也无意愿，直到上帝的仁慈或严厉，

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [led][tuː; tə] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd][æsk] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

he	has	been	led	to	repentance	and	ask	forgiveness	of	the	congregation
他	有	到过	引领	到	悔改	和	问	饶恕	的	这	会众

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fensiz] [kə'mɪtɪd] ,

for	the	offenses	committed	,
为了	这	犯罪	坚定的	,

他已悔改，并请求会众原谅他所犯的罪过。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [θruː] [ðə; ði]['pæstər] , [wɪ'ðaʊt] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

which	shall	be	done	through	the	Pastor	,	without	mention	of	the	name	.
哪个	将	是	完毕	通过	这	牧师	,	没有	提到	的	这	姓名	.

此事应由牧师办理，但不得提及牧师姓名。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'siːvd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] ,

In	such	case	he	shall	be	received	again	and	acknowledged	as	a	member	,
在	这样的	案件	他	将	是	已收到	再次	和	已确认	作为	一个	成员	,

在这种情况下，他将被重新接纳并承认为会员。

[ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [pruːv] [ðə; ði] [rɪˈpentəns] [ænd; ənd] [əˈmendmənt] [tuː; tə][biː; bi]
if **his** **life** **and** **conversation** **prove** **the** **repentance** **and** **amendment** **to** **be**
如果 他的 生活 和 对话 证明 这 悔改 和 修正案 到 是
[sɪnˈsɪr] .
sincere **.**
真诚 .

如果他的生活和言行证明他的悔改和改过是真诚的。

[ðɪs] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ɪts][pɑːrts] ,
This **constitution** **as** **a** **whole** **and** **in** **all** **its** **parts** **,**
这 宪法 作为 一个 所有的 和 在 全部它是 部分 ,

这部宪法整体及其所有部分，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][held] [ɪnˈvaɪələt] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌiːvænˈdʒelɪkl] ['luːθərən] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
shall **be** **held** **inviolate** **in** **our** **Evangelical** **Lutheran** **congregation** **of** **St** **.**
将 是 握住 不可侵犯 在 我们的 福音 路德宗 会众 的 英石 .
['maɪkəlz] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [diˈpendənsiz] ,
Michael's **Church** **and** **dependencies** **,**
迈克尔的 教会 和 依赖项 ,

在圣米迦勒教堂及其附属机构的福音路德教会中，应予以不可侵犯的保护。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hoʊld] [gʊd] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuː] [ɪn] [fɔːrs] , [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊns(ə)l]
and **shall** **hold** **good** **and** **continue** **in** **force** **,** **until** **the** **whole** **Church** **Council**
和 将 抓住 好的 和 继续 在 力量 , 直到 这 所有的 教会 理事会
[ænd; ənd][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] ,
and **congregation** **,**
和 会众 ,

并应继续有效，直至整个教会理事会和会众.....

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][bəuθ] , [tuː; tə][wɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
or **at** **least** **two** **-** **thirds** **of** **both** **,** **to** **wit** **,** **of** **the** **Council** **and** **of** **the**
或者 在 至少 二 - 三分之一 的 两个都 , 到 有 , 的 这 理事会 和 的 这
['kɔmjuːnɪŋ] ['membər] ,
communing **members** **,**
沟通 成员 ,

或者至少是理事会和共融成员的三分之二，

[ʃæl; ʃəl] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][tuː; tə][əˈmend] , [ɔːr][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,
shall **deem** **it** **necessary** **and** **useful** **to** **amend** **,** **or** **to** **add** **,**
将 认为 它 必要的 和 有用 到 修正 , 或者 到 添加 ,

认为有必要且有益地进行修改或补充，

[ɔːr][tuː; tə][ɪkˈskluːd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ; [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['sɜːrtəˌfaɪd][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['signətʃə]
or **to** **exclude** **anything** **in** **the** **same** **;** **all** **of** **which** **is** **certified** **by** **our** **signatures**
或者 到 排除 任何事物 在 这 相同的 ; 全部 的 哪个 是 认证 经过 我们的 签名
;
;
;

或者排除其中的任何内容；所有这些都由我们签字确认；

[dʌn] [æt; ət] [ˌfɪləˈdelfɪr] , ['ɔkt] . - , - .
done **at** **Philadelphia** **,** **Oct** **.** **18** **,** **1762** **.**
完毕 在 费城 , 十月 . - , - .

1762年10月18日于费城完成。

[ðɪs] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][fjuː] [ˌmɔdəfɪˈkeɪʃənz] [əkˈseptɪd] [baɪ][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [ˌkɔŋgrɪˈgeɪʃənz] ,
This **constitution** **was** **with** **few** **modifications** **accepted** **by** **the** **united** **congregations** **,**
这 宪法 曾是 和 很少 修改 公认 经过 这 团结的 会众 ,
[wʌn]['æftər] [əˈnʌðər] .
one **after** **another** **.**
一 后 其他 .

这部宪章几乎没有做任何修改，就被各个联合教会相继接受。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˌkɔŋɡrɪˈɡeɪʃənz] [fɔːrmd] .

It	was	the	basis	of	the	new	congregations	formed	.
它	曾是	这	基础	的	这	新的	会众	形成	.

这是新成立的教会团体的基础。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkærid] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪnɪstɚz] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][waɪd][ˈlimits][ʌv; əv] [ˌpenslˈveɪniə]

It	was	carried	by	the	minister's	throughout	the	wide	limits	of	Pennsylvania
它	曾是	携带	经过	这	部长	自始至终	这	宽的	限制	的	宾夕法尼亚州

[ænd; ənd][əˈdʒeɪs(ə)nt] [steɪts] .

and	adjacent	States	.
和	邻近的	各州	.

牧师们将它带到了宾夕法尼亚州及其邻近各州的广阔范围内。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈherɪtɪd] [baɪ] [nuː] [ˈsinədz] [fɔːrmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpenə] .

It	was	inherited	by	new	Synods	formed	out	of	the	Penna	.
它	曾是	遗传	经过	新的	宗教会议	形成	出去	的	这	佩纳	.

它被从佩纳地区成立的新宗教会议继承了下来。

[ˌmɪnəˈstɪəriəm] .

Ministerium	.
部长	.

部长级。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [ˈstʌdid] [ænd; ənd][ɪts][meɪn] [fitʃər] [əˈdɑːptɪd][baɪ][ðə; ði] [prɪˈperər] [ʌv; əv]

It	was	carefully	studied	and	its	main	features	adopted	by	the	preparer	of
它	曾是	小心	研究	和	它是	主要的	特征	已采用	经过	这	准备者	的

[ðə; ði][ˈfɔːrmjələ][ʌv; əv] [ˈɡʌvərnmənt] [ænd; ənd] [ˈdɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsinədz] [ʌv; əv] [west]

the	Formula	of	Government	and	Discipline	of	the	Synods	of	West
这	公式	的	政府	和	纪律	的	这	宗教会议	的	西方

[ˌpenslˈveɪniə] ,

Pennsylvania	,
宾夕法尼亚州	,

西宾夕法尼亚宗教会议治理和纪律条例的制定者仔细研究了它，并采纳了它的主要特点。

[ˈmerilənd] [ænd; ənd][vərˈdʒɪniə] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈkeɪm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsɪnəd] .

Maryland	and	Virginia	,	and	then	became	that	of	the	General	Synod	.
马里兰州	和	弗吉尼亚州	,	和	然后	成为	那	的	这	一般的	宗教会议	.

马里兰州和弗吉尼亚州，后来成为总议会的所在地。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔŋɡrɪˈɡeɪʃənz] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,

The	great	body	of	the	congregations	in	this	country	,
这	伟大的	身体	的	这	会众	在	这	国家	,

这个国家的大部分教会，

[ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt]['dʒɜːrmən] ['sinədz] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ɑːr; ər]['ɔːrɡənaɪzd][ɑːn][ɪts]

outside	the	bounds	of	recent	German	Synods	in	the	West	,	are	organized	on	its
外部	这	界限	的	最近的	德语	宗教会议	在	这	西方	,	是	组织	在	它是

[plæn] .

plan	.
计划	.

在西方，除了最近德国宗教会议的范围之外，其他宗教会议都是按照其计划组织的。

[æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ˈkærəktər] , [ˌaɪ ˈtiː] [berz] [maːrks][ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [rɪˈfɔːrmd] ['ɪnfluəns] .

As	to	its	character	,	it	bears	marks	on	its	surface	of	Reformed	influence	.
作为	到	它是	特点	,	它	熊	标记	在	它是	表面	的	改革宗	影响	.

至于它的性质，其表面带有改革宗影响的痕迹。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [ðə; ði] [rɪˈfɔːrmd] [prəˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈeldəz][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˌkeɾ.ək.təˈrɪs.tɪk]

It	contains	the	Reformed	provision	of	elders	and	even	the	characteristic
它	包含	这	改革宗	条款	的	长者	和	甚至	这	特征

[,kælviˈnistik] [ˌdezɪgˈneɪʃn] , [ˈruːlɪŋ] [ˈeldəz] .

Calvinistic	designation	,	Ruling	Elders	.
加尔文主义	指定	,	裁决	长者	.

它包含了改革宗关于长者的规定，甚至包含了加尔文主义特有的称谓——治理长老。

[ðə; ði][dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈinfluənst] [baɪ] [rɪˈfɔːrmd] [ˈfɔːrsɪz] .

The	determination	of	its	character	was	undoubtedly	influenced	by	Reformed	forces	.
这	决心	的	它是	特点	曾是	无疑	影响	经过	改革宗	力量	.

其性质的确定无疑受到了改革派势力的影响。

[ðə; ði] [ˈswiːdɪʃ] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ɪn] [reɪŋgəlz] [taɪm] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] ,

The	Swedish	Constitution	in	this	country	in	Wrangel's	time	,	and	before	,
这	瑞典	宪法	在	这	国家	在	弗兰格尔的	时间	,	和	前	,

在弗兰格尔时代及之前，瑞典宪法在这个国家是怎样的?

[wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌtʃ] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [nuː] [jɔːk] ,

was	probably	brought	from	the	Dutch	Church	at	New	York	,
曾是	大概	带来	从	这	荷兰语	教会	在	新的	约克	,

很可能是从纽约的荷兰教堂带来的。

[ænd; ənd] [meɪ] [ˈiːv(ə)n][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [felt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈfɔːrmd] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

and	may	even	have	already	felt	the	power	of	the	Reformed	Church	of
和	可能	甚至	有	已经	毛毡	这	力量	的	这	改革宗	教会	的

[ˈɪŋgləɪnd] .

England	.
英格兰	.

他们甚至可能已经感受到了英国归正教会的力量。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˈæmstərdæm] [ʌnˈdaʊtɪdli] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [ˈinfluənst] [baɪ][ðə; ði][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n]

The	Church	of	Amsterdam	undoubtedly	was	greatly	influenced	by	the	organization
这	教会	的	阿姆斯特丹	无疑	曾是	非常	影响	经过	这	组织

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈfɔːrmd] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneðərləndz] .

of	the	Reformed	Churches	of	the	Netherlands	.
的	这	改革宗	教堂	的	这	荷兰	.

阿姆斯特丹教会无疑受到了荷兰改革教会组织形式的巨大影响。

[ðə; ði] [ˈluːθərən] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [nuː] [ˈdʒɜːrzi][wɜːr; wər][ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈməʊldɪd] [baɪ]

The	Lutheran	Churches	in	New	York	and	New	Jersey	were	certainly	moulded	by
这	路德宗	教堂	在	新的	约克	和	新的	球衣	是	当然	模制	经过

[ðæt] [ʌv; əv][ˈæmstərdæm][ænd; ənd] [ˈlʌndən] ,

that	of	Amsterdam	and	London	,
那	的	阿姆斯特丹	和	伦敦	,

纽约和新泽西的路德教会无疑受到了阿姆斯特丹和伦敦路德教会的影响。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [dʌtʃ] [rɪˈfɔːrmd] [tʃɜːrtʃɪz] .

as	well	as	by	the	surrounding	Dutch	Reformed	Churches	.
作为	出色地	作为	经过	这	周围	荷兰语	改革宗	教堂	.

以及周边荷兰归正教会。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɔːl][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈɪnfluəns] [ɪn] [ˈʃeɪpɪŋ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪləˈdelfɪr]

And	these	all	had	some	influence	in	shaping	the	form	of	the	Philadelphia
和	这些	全部	有	一些	影响	在	成型	这	形式	的	这	费城

[ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] .

Constitution	.
宪法	.

这些因素都对费城宪法的形成产生了一定的影响。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] ,

And	then	,	too	,
和	然后	,	也	,

而且，

['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] [hɪr] [wɜːr; wər][ɪn][kloʊz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [rɪ'fɔːrmd] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn]

our	Churches	here	were	in	close	relation	to	the	German	Reformed	Churches	in
我们的	教堂	这里	是	在	关闭	关系	到	这	德语	改革宗	教堂	在

[ðə; ði] [seɪm] ['sekʃ(ə)n] ,

the	same	section	,
这	相同的	部分	,

我们这里的教会与同一地区的德国归正教会关系密切。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['greɪtli] ['influənst] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['ministəz] [æz; əz][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

and	they	greatly	influenced	,	not	so	much	the	ministers	as	the	people	,
和	他们	非常	影响	,	不是	所以	很多	这	部长们	作为	这	人们	,

他们对民众而非部长们产生了巨大的影响。

[tuː; tə] [huːz] [dɪ'mændz][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wʌz; wəz][ɪn][pɑːrt][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] .

to	whose	demands	the	constitution	was	in	part	a	concession	.
到	谁	需求	这	宪法	曾是	在	部分	一个	让步	.

宪法在某种程度上是对这些人的要求做出的让步。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɪz] [mɔːr] [ɪn] ['aʊtwərd] [fɔːrm][ðæn; ðən] ['ɪnər] ['spɪrɪt] .

But	,	nevertheless	,	the	resemblance	is	more	in	outward	form	than	inner	spirit	.
但	,	尽管如此	,	这	相似	是	更多的	在	向外	形式	比	内	精神	.

然而，这种相似之处更多体现在外表上，而非内在精神上。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['eldəz] ,

There	are	elders	,
那里	是	长者	,

这里有长者，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [kri'eɪts] [ænd; ənd] [pə'veɪdz] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['ruːlɪŋ] ['eldər][ɪn]

but	the	whole	spirit	which	creates	and	pervades	the	office	of	Ruling	Elder	in
但	这	所有的	精神	哪个	创建	和	普遍存在	这	办公室	的	裁决	长老	在

[ðə; ði] ['ɔːdənənsiz] - [diː] [lɛglaɪs] [diː][dʒə'nivə] ,

the	Ordonnances	Ecclesiastiques	de	l'Eglise	de	Geneve	,
这	法令	-	德	教堂	德	日内瓦	,

但是，日内瓦教会规章中关于长老职分的创建和贯穿的全部精神，

[ðə; ði] ['kuː] .

the	KOO	.
这	库	.

KOO。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['neðərləndz] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['luːθərən] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn][mɑːrk] ['brændənbɜ-g] , [ɪz]

of	the	Netherlands	,	even	of	the	Lutheran	Churches	in	Mark	Brandenberg	,	is
的	这	荷兰	,	甚至	的	这	路德宗	教堂	在	标记	布兰登堡	,	是

[ɪn'taɪərli] ['wɑːntɪŋ] .

entirely	wanting	.
完全	想要	.

荷兰，甚至马克·勃兰登堡的路德教会，都完全缺乏这方面的知识。

[ðə; ði]['eldəz][ænd; ənd] - [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [ðæt] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv]

The	elders	and	Vorsteher	are	so	much	alike	that	the	care	of	the	purity	of
这	长者	和	-	是	所以	很多	同样	那	这	关心	的	这	纯度	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ,

the	church	is	attributed	more	to	the	one	,
这	教会	是	归因于	更多的	到	这	一	,

长老和沃斯特赫尔非常相似，以至于人们将维护教会纯洁的重任更多地归功于其中一人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪð; wɪθ]

and	that	of	the	poor	more	to	the	other	,	but	it	is	a	distinction	with
和	那	的	这	贫穷的	更多的	到	这	其他	,	但	它	是	一个	区别	和

['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] .

little	difference	.
小的	不同之处	.

穷人的情况更糟，但这差别不大。

[ðə; ði] [trʌs'tiːz] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd][ɑːr; ər][noʊ] ['ɪntɪgrəl]

The	trustees	were	required	by	the	law	of	that	time	and	are	no	integral
这	受托人	是	必需的	经过	这	法律	的	那	时间	和	是	不	不可缺少的

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][plæn] .

part	of	the	plan	.
部分	的	这	计划	.

受托人是当时法律规定的，并非该计划的组成部分。

[ðə; ði]['eldəz][ænd; ənd] ['diːkənz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ænd; ənd]['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði]

The	elders	and	deacons	are	the	representatives	and	agents	of	the
这	长者	和	执事	是	这	代表	和	代理人	的	这

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɑːfɪs] [rests] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə]

congregation	and	their	office	rests	only	on	the	right	of	the	congregation	to
会众	和	他们的	办公室	休息	仅有的	在	这	正确的	的	这	会众	到

[ækt] ,

act	,
行为	,

长老和执事是会众的代表和代理人，他们的职务完全建立在会众的行动权之上。

[ænd; ənd][ɪts] [ə'bɪləti] [tuː; tə]['depjutaɪz][sʌm; səm][tuː; tə][ækt][fɔːr; fər][ɔːl] .

and	its	ability	to	deputize	some	to	act	for	all	.
和	它是	能力	到	代理	一些	到	行为	为了	全部	.

以及它授权部分人代表所有人行事的能力。

[ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːtʃəz] [ə'ferz] [kɔːl][fɔːr; fər][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['depjutiz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

The	needs	of	the	church's	affairs	call	for	some	such	deputies	and	they	are
这	需求	的	这	教会的	事务	称呼	为了	一些	这样的	副手们	和	他们	是

[prə'vaɪdɪd] .

provided	.
假如	.

教会事务的需要需要一些这样的代理人，而这些代理人也确实被任命了。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ænd; ənd] [ɪ'lektɪv] [moʊd] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd][pər'hæps]

The	American	representative	and	elective	mode	of	government	had	perhaps
这	美国人	代表	和	选修课	模式	的	政府	有	也许

[æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ;

as	much	influence	as	anything	else	in	forming	the	views	of	the	people	;
作为	很多	影响	作为	任何事物	别的	在	成型	这	浏览	的	这	人们	;

美国代表制和选举制政府模式对人民观点的形成可能产生了与其他任何因素一样大的影响；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [tuː; tə] [ðiːz] ['sentɪmənts] [ænd; ənd]['wɒnts]

and	the	adaptation	of	this	constitution	to	these	sentiments	and	wants
和	这	适应	的	这	宪法	到	这些	情感	和	想要

[ænd; ənd] [moʊdz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ɪts]

and	modes	of	thought	and	action	has	been	the	chief	reason	for	its
和	模式	的	想法	和	行动	有	到过	这	首席	原因	为了	它是

['dʒen(ə)rəl] [ək'septəns] [ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] [ɪn'dʊrəns] .

general	acceptance	and	permanent	endurance	.
一般的	验收	和	永恒的	耐力	.

这部宪法之所以被普遍接受并得以长久流传，主要原因在于它适应了这些情感、需求、思想和行动方式。

['biːl]	[em]	.	['ʃmʌkɜˠ]
Beale	**M**	**.**	**Schmucker**
比尔	M	.	施穆克

比尔·M·施穆克

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神